This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

## Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

## About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

HN 3DRP M

# ΠΛΗΡΕΣ
# ΑΓΓΛΟ - ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ
# ΕΠΙΣΤΟΛΑΡΙΟΝ

Α. ΖΩΝΙΑΔΟΥ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΠΗΥΞΗΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΙΣ
ΑΤΛΑΝΤΙΔΟΣ

ΕΝ ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΗΣ "ΑΤΛΑΝΤΙΔΟΣ"

Digitized by Google

KF3452

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# ΠΛΗΡΕΣ
# ΕΛΛΗΝΟ-ΑΓΓΛΙΚΟΝ ΚΑΙ ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ
# ΕΠΙΣΤΟΛΑΡΙΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ

Ἐμπορικάς, Οἰκογενειακάς, Φιλικάς καὶ Ἐρωτικάς Ἐπιστολάς. Ἐπίσης Προσκλήσεις Γάμων, Ἑσπερίδων, Χορῶν, Γευμάτων καὶ Προπόσεις.


ΥΠΟ

**Α. ΖΩΝΙΑΔΟΥ**

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ


«Ἡ ἐπιστολογραφία εἶναι ἡ γλῶσσα τῆς διανοίας».
**Moore**

**ΕΚΔΟΣΙΣ Β΄.**

ΕΠΗΥΞΗΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΠΙΔΙΟΡΘΩΜΕΝΗ ΕΚΔΟΣΙΣ ΑΤΛΑΝΤΙΔΟΣ.


ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ "ΑΤΛΑΝΤΙΔΟΣ".

1910


Digitized by Google

KF 3452

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

COPYRIGHT 1910
BY "ATLANTIS"—INC.—NEW YORK

Digitized by Google

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ



Digitized by Google

# ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τὸ σημέραι ἐξογκούμενον ρεῦμα τῆς Μεταναστεύσεως τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν χώραν ταύτην, ἔνθα πρώτιστον πρὸς εὐδοκίμησιν προσὸν εἶναι ἡ γνῶσις τῆς Αγγλικῆς γλώσσης, μᾶς παρεκίνησεν εἰς τὴν σύνταξιν καὶ ἔκδοσιν τοῦ ἀνὰ χεῖρας ΕΛΛΗΝΟ-ΑΓΓΛΙΚΟΥ καὶ ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΑΡΙΟΥ

Δὲν προτιθέμεθα ἐνταῦθα νὰ θίξωμεν τὸ ζήτημα ἂν συμφέρῃ ἢ μὴ ἡ μετανάστευσις τῶν Ἑλλήνων εἰς Ἀμερικήν, τοῦτο ἀφήνομεν εἰς τοὺς ἁρμοδίους νὰ ἐξετάσωσιν. Ἐκεῖνο ὅμως ὅπερ παρετηρήσαμεν καὶ τὸ ὁποῖον γνωστὸν τοῖς πᾶσι τυγχάνει εἶναι ὅτι, τὸ ἐν Ἀμερικῇ Ἑλληνικὸν στοιχεῖον, κατὰ τὰ τελευταῖα μάλιστα ἔτη, καθ' ἃ καὶ ἐπαισθητῶς ηὐξήθη, ἤρξατο νὰ δρᾷ ἀποτελεσματικώτερον καὶ νὰ γίνηται μᾶλλον ἀντιληπτόν, οὕτως εἰπεῖν, παρὰ τοῦ εὐγενοῦς Ἀμερικανικοῦ λαοῦ μεθ' οὗ συναλλάσσεται καὶ ἐπικοινωνεῖ. Κατὰ συνέπειαν ἀποβαίνει ἀπαραίτητος ἡ γνῶσις τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης, ἵνα αἱ σχέσεις αὗται καταστῶσι στενώτεραι καὶ μᾶλλον καρποφόροι. Ὅσοι τῶν ὁμογενῶν λοιπὸν δὲν ηὐτύχησαν νὰ σπουδάσωσιν, ἀλλὰ πρακτικῶς ἔμαθον τὴν Ἀγγλικήν, δύνανται τῇ βοηθείᾳ τοῦ Ἐπιστολαρίου τούτου καὶ γραπτῶς νὰ ἐκφράσωσι τὰς σκέψεις καὶ αἰτήσεις των.

Ὅσον ἀληθὲς καὶ ἂν εἶναι τὸ λεχθὲν ὅτι ὁ ἀλληλογράφος δέον νὰ εἶναι ἐκ φύσεως τοιοῦτος, ἐπίσης ἀληθὲς καὶ ὑπὸ τῆς πείρας ἀποδεδειγμένον εἶναι ὅτι ἡ ἀλληλογραφία εἶναι τέχνη, ἣν ἕκαστος ἐν τῷ μέτρῳ τῶν πνευματικῶν αὐτοῦ δυνάμεων καὶ προτερημάτων δύναται νὰ ἐκμάθῃ διὰ καταλλήλου μελέτης καὶ σπουδῆς.

Τοῦτο ἔχοντες ὑπ' ὄψει συνετάξαμεν τὸ ἀνὰ χεῖρας πόνημα κατὰ τρόπον τοιοῦτον, ὥστε εἰς μὲν τοὺς ἐκ φύσεως ἢ μελέτης ἐγκρατεῖς τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης νὰ εἶναι ὁδηγὸς πρὸς ἀλληλογραφίαν, εἰς δὲ τοὺς ἀδαεῖς καὶ πρακτικῶς μαθόντας αὐτήν, πρόχειρον καὶ κατάλληλον βοήθημα πρὸς σύνταξιν οἱασδήποτε ἐπιστολῆς ἐν δεδομένῃ περιστάσει, μέσον δὲ πρὸς ἐκμάθησιν τῆς Ἀγγλικῆς ἐν πάσῃ περιπτώσει. Παρεθέσαμεν ἐν αὐτῷ ὅσας μὲν ὁδηγίας ἐθεωρήσαμεν ἀναγκαίας, ὅσα δὲ ὑποδείγματα ἐπιστολῶν ἀρκετὰ καὶ κατάλληλα, τινὰ τῶν ὁποίων ἐρρανίσθημεν ἐκ τῶν δοκιμωτέρων Ἀγγλικῶν βιβλίων τοῦ εἴδους τούτου, δεόντως καὶ εὐμεθόδως μεταφράσαντες αὐτά, καὶ ἐν γένει πᾶσαν προσπάθειαν κατεβάλομεν βοηθούμενοι ὑπὸ τῆς πολυετοῦς ἐν τῇ ἐμπορικῇ ἀλληλογραφίᾳ πείρας ἡμῶν, νὰ καταστήσωμεν αὐτὸ πλῆρες καὶ εὐμέθοδον. Ὥστε ἐλπίζομεν ὅτι τὸ παρὸν Ἑλληνο-Ἀγγλικὸν καὶ Ἀγγλο-Ἑλληνικόν Ἐπιστολάριον τὸ πρῶτον

Digitized by Google

ἤδη ἐκδιδόμενον ἐν Ἀμερικῇ, μεθ' ὅλας τὰς ἐλλείψεις ἃς βεβαίως ἔχει, καθ' ὅτι οὐδέποτε ἐφαντάσθημεν ἑαυτοὺς τελείους, θέλει ὁπωσδήποτε ἀποβῇ βοήθημα ἀρκούντως ὠφέλιμον εἰς τοὺς ἐν Ἀμερικῇ Ἕλληνας, δι' οὓς καὶ ἐφιλοπονήθη.

Περιττὸν νὰ προσθέσωμεν ὅτι, καίτοι τὸ Ἐπιστολάριον τοῦτο φέρει τὸν τίτλον: Ἑλληνο-Ἀγγλικὸν καὶ Ἀγγλο-Ἑλληνικὸν, δύναται νὰ θεωρηθῇ καθαρῶς Ἀγγλο-Ἑλληνικόν, διότι τὸ πνεῦμα καὶ αἱ ἰδέαι τῶν ἐν αὐτῷ ἐπιστολῶν εἶναι καθαρῶς Ἀγγλικαί, ὁ δὲ σκοπὸς αὐτοῦ εἶναι νὰ διδάξῃ τὴν Ἀγγλικὴν μᾶλλον ἢ τὴν Ἑλληνικὴν ἀλληλογραφίαν, καθὼς καὶ τὸν τρόπον καθ' ὃν σκέπτονται καὶ γράφουσιν οἱ Ἀγγλοσάξωνες.

Ὁ Συγγράψας
Α. ΖΩΝΙΑΔΗΣ

Digitized by Google

# ΑΝΑΓΚΑΙΑΙ ΕΠΕΞΗΓΗΣΕΙΣ

Χάριν τῶν ἀναγνωστῶν ἡμῶν παραθέτομεν ἐνταῦθα ἐπεξηγήσεις τινὰς ἀφορώσας τὴν κατάταξιν τῆς ὕλης τοῦ Ἐπιστολαρίου τούτου, ἵνα δι' αὐτῶν καταστήσωμεν αὐτοῖς εὐχερῆ τὴν εὕρεσιν οἱασδήποτε ἐπιστολῆς Ἑλληνικῆς ἢ Ἀγγλικῆς.

Πρῶτον: Ἑκάστη Ἑλληνικὴ ἐπιστολὴ προηγεῖται πάντοτε τῆς ἀντιστοίχου αὐτῆς Ἀγγλικῆς.

Δεύτερον: Αἱ Ἑλληνικαὶ καὶ Ἀγγλικαὶ ἐπιστολαὶ τοῦ αὐτοῦ θέματος φέρουσι τὸν αὐτὸν τίτλον καὶ ἀριθμόν. Ἡ ὑπ' ἀριθ. 67 π. χ. Ἑλληνικὴ ἐπιστολὴ ἀντιπροσωπεύεται ὑπὸ τῆς ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἀριθ. 67 Ἀγγλικῆς ἐπιστολῆς καὶ τἀνάπαλιν.

Ὡσαύτως εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν Ἀγγλικῶν Ἐπιστολῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἠκολουθήσαμεν κατὰ γράμμα τὸ ὕφος καὶ τὴν φρασεολογίαν τῶν ἀγγλικῶν ἐπιστολῶν, διότι ὡς καὶ ἐν τῷ Προλόγῳ ἡμῶν εἴπομεν, ὁ σκοπὸς τοῦ ἐπιστολαρίου τούτου εἶναι νὰ διδάξῃ τοὺς ἐν Ἀμερικῇ καὶ ἀλλαχοῦ Ἕλληνας τὸν τρόπον καθ' ὃν σκέπτονται καὶ ἀλληλογράφουσιν οἱ Ἀγγλοσάξωνες. Ἂν δὲ εἴς τινας περιστάσεις ἠναγκάσθημεν νὰ κάμωμεν χρῆσιν καθαροῦ Ἑλληνικοῦ ὕφους καὶ φρασεολογίας, τοῦτο ἐπράξαμεν διότι ἡ κατὰ λέξιν μετάφρασις τοῦ Ἀγγλικοῦ κειμένου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν θ' ἀπέβαινεν ἀκατάληπτος καὶ ἐνίοτε κωμική.

Digitized by Google

# ΓΕΝΙΚΑΙ ΟΔΗΓΙΑΙ
# ΕΠΙΣΤΟΛΟΓΡΑΦΙΑΣ

---

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

### Ἐπιστολαί.

1ον. Αἱ ἐπιστολαί, αἵτινες ἀπευθύνονται πρὸς ξένους καὶ δι' ὧν ζητοῦμεν πληροφορίας περὶ προσώπων ἢ καὶ πραγμάτων ἀφορώντων ἡμᾶς, πρέπει πάντοτε νὰ ἐγκλείωσι φάκελλον φέροντα τὴν διεύθυνσιν ἡμῶν καὶ γραμματόσημον. Ἐπιστολαὶ ὅμως, αἵτινες ἐνδιαφέρουσι καὶ τὸ πρόσωπον πρὸς ὃ ἀπευθύνονται, ὁ φάκελλος καθὼς καὶ τὸ γραμματόσημον θεωροῦνται περιττά.

2ον. Αἱ ἐπιστολαὶ αἵτινες χρήζουσιν ἀπαντήσεως, πρέπει ν' ἀπαντῶνται ἐγκαίρως, ἀνάγκη δὲ πάντοτε νὰ γίνηται μνεία τῆς ἡμερομηνίας αὐτῶν, ὡς καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἡμῶν ἐπιστολῆς, ὁσάκις ἀπαντῶμεν εἰς ἐπιστολὴν τοῦ ἀνταποκριτοῦ ἡμῶν, εἰς ἣν δὲν ἀναφέρεται ἡ λῆψις τῆς ἡμετέρας π. χ. «Ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν πρὸ ταύτης μας τῆς 27 ἱσταμένου καὶ κάτοχοι εἴμεθα τῆς ὑμετέρας τῆς 23 ἰδίου κ. λ. π.».

3ον. Ἀπαντῶντες εἰς ἐπιστολὴν ληφθεῖσαν πρὸ πολλοῦ πρέπει ν' ἀποφεύγωμεν τὰς συνήθεις δικαιολογίας π. χ. Ἕνεκα πολλῶν ἀσχολιῶν δὲν ἠδυνήθημεν νὰ σᾶς γράψωμεν ἐνωρίτερον κ. λ. π.» Ἁπλῶς μόνον νὰ ζητῶμεν συγγνώμην διὰ τὴν μὴ ἔγκαιρον ἀπάντησιν.

4ον. Δὲν πρέπει νὰ γράφωμεν ἐπιστολὰς μὲ μολυβδοκόνδυλον, εἶναι χιλιάκις προτιμώτερον ν' ἀναβάλλωμεν τὴν ἀπάντησιν τῆς ἐπιστολῆς ἕως οὗ προμηθευθῶμεν μελάνην καὶ γραφῖδα. Τὸ γράφειν μὲ μολυβδοκόνδυλον θεωρεῖται προσβλητικόν. Ἐπίσης προσβλητικὸν καὶ ἄτοπον θεωρεῖται τὸ γράφειν ἐπιστολὰς μὲ ἐρυθρὰν μελάνην.

5ον. Ἀνάγκη ν' ἀποφεύγωμεν τὴν περιττολογίαν καὶ τὰς ἀκαταλήπτους φράσεις εἰς τὰς ἐπιστολὰς ἡμῶν, νὰ ποιῶμεν δὲ χρῆσιν μόνον συντόμων καὶ εὐνοήτων φράσεων π. χ. «Ἀνέγνων τὰ ἀφορῶντα τὴν προσφιλῆ μοι ὑγείαν σας καὶ ἐχάρην ἐκ καρδίας. (Περιττολογία. Ἡ προσφιλής μοι ἐπιστολὴ ἡ κομίσασα τὰ νέα τῆς περιποθήτου μοι ὑγείας σας, περὶ ἧς νυχθημερὸν τῷ Ὑψίστῳ δέομαι ὅπως διαφυλάττῃ καὶ παρατείνῃ αὐτήν, ἐλήφθη καὶ ἐνέπλησε τὴν καρδίαν μου ἀφάτου χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης).

Digitized by Google

6ον. Οὐδέποτε νὰ γράφωμεν ἐπιστολὰς ἀνωνύμους, μόνον οἱ δειλοὶ καὶ οἱ ἐστερημένοι ἀνατροφῆς πράττουσι τοῦτο, ἐνῷ οἱ καλῶς ἀνατεθραμμένοι καὶ οἱ πεπροικισμένοι μὲ σθένος καρδίας πάντοτε ὑπογράφουσιν ὅ,τι γράφουσιν.

7ον. Οὐδέποτε νὰ γράφωμεν ἢ ἀπαντῶμεν εἰς ἐπιστολὴν ἐν ὅσῳ εὑρισκόμεθα ἐν ψυχικῇ διαταράξει. Καὶ ἂν ποτε γράψωμεν τοιαύτην προτιμώτερον νὰ μὴ τὴν ταχυδρομήσωμεν ἀμέσως, ἀλλὰ ν' ἀναμείνωμεν τὴν ἐπαύριον ὁπότε τὸ πνεῦμα ἡμῶν ἐν ἠρεμίᾳ εὑρισκομενον, θέλει δεόντως σταθμίσει τὰς συνεπείας ὀργίλου ἐπιστολῆς, καὶ μᾶς ἀποτρέψει ἀπὸ τὴν ἀποστολὴν αὐτῆς.

8ον. Ὁσάκις μεταβιβάζομεν λυπηρὰς εἰδήσεις ἢ δυστυχήματα σοβαρά, ἀνάγκη νὰ εἶμεθα πάντοτε μέτριοι εἰς τὰς περιγραφὰς ἡμῶν, οὐδέποτε ὅμως ἀπότομοι ἀλλ' οὔτε καὶ ἀπαθεῖς. Δὰ τὰ ἀτομικὰ ἰδίως ἡμῶν δυστυχήματα νὰ γράφωμεν ὅσον τὸ δυνατὸν ὀλίγα, διότι ἀσκόπως καὶ ἄνευ προσωπικοῦ κέρδους γινόμεθα παραίτιοι λύπης καὶ στενοχωρίας, πρὸς οὓς γράφομεν συγγενεῖς καὶ φίλους.

9ον. Δὲν πρέπει νὰ σημειώνωμεν σπουδαίας εἰδήσεις ἐν ὑστερογράφῳ, ἀνάγκη ν' ἀποφεύγωμεν τὴν χρῆσιν αὐτοῦ καθολοκληρίαν.

10ον. Πρέπει ν' ἀποφεύγωμεν αἰσχρὰς καὶ ἀπρεπεῖς λέξεις εἰς τὰς ἐπιστολὰς ἡμῶν. Ὅ,τι ἐγράφη ἐπὶ τοῦ χάρτου δυνατὸν ν' ἀναγνωσθῇ ὑπὸ πολλῶν. Τὸ εὐγενῶς γράφειν εἶναι γνώρισμα εὐγενοῦς, τὸ δὲ ἀπρεπῶς ποταποῦ καὶ κακοήθους.

11ον. Ὁσάκις δίδομεν συστατικὴν ἐπιστολὴν πρός τινα, ἀνάγκη ν' ἀφήνωμεν αὐτὴν ἀνοικτήν, ἵνα ὁ ὑφ' ἡμῶν συνιστώμενος γνωρίζῃ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς.

12ον. Ὁσάκις πρόκειται νὰ ζητήσωμεν ἢ μεταβιβάσωμεν γραπτῶς πληροφορίας πρὸς πρόσωπον ἀνωτέρας ἡλικίας ἢ καὶ κοινωνικῆς θέσεως, πρέπει πάντοτε νὰ ποιῶμεν χρῆσιν ὁλοκλήρου ἐπιστολῆς, οὐδέποτε ὅμως τεμαχίου χάρτου ἢ ἁπλοῦ ἐπισκεπτηρίου.

---

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

### Ὁδηγίαι πρὸς σχηματισμὸν ἐπιστολῆς

Ὅπως εἰς τὴν ἀνέγερσιν οἰκοδομῆς τινός, ἀνάγκη πρῶτον νὰ ἐκπονήσωμεν τὸ σχέδιον αὐτῆς καὶ ἀκολούθως προμηθευθῶμεν τὰ ὑλικά, ἅτινα ἐν παρόδῳ δέον νὰ εἶναι ἀρίστης ποιοτητος, ἵνα αὕτη ἀποβῃ στερεά, κομψὴ καὶ εὐπρεπής, οὕτω καὶ εἰς τὸν σχηματισμὸν μιᾶς ἐπιστολῆς, ἀνάγκη πρῶτον νὰ συλλάβωμεν τὴν ἰδέαν αὐτῆς καὶ ἀκολούθως προμηθευθῶμεν τὰ ὑλικά, ἅτινα ἐπίσης πρέπει νὰ εἶναι καλῆς ποιότητος ἵνα αὕτη καταστῇ εὐπρεπὴς καὶ εὐάρεστος.

**Τὰ ὑλικὰ μιᾶς ἐπιστολῆς εἶναι τὰ ἀκόλουθα:**

Χάρτης. Κατὰ προτίμησιν πρέπει νὰ μεταχειριζώμεθα λευκὸν χάρτην, ἰδίᾳ δὲ δι' ἐμπορικὰς ἐπιστολάς. Διὰ φιλικάς, οἰκογενειακὰς καὶ ἄλλας

Digitized by Google

δυνάμεθα νὰ ποιῶμεν χρῆσιν ἐκτὸς τοῦ λευκοῦ καὶ χάρτου χρώματος ὑποκυανοῦ ἢ φαιοῦ, οὐδέποτε ὅμως χάρτου φέροντος ἄνθη, ζῶα καὶ τὰ παρομοια, καθ' ὅτι τὸ τοιοῦτον θεωρεῖται παιδαριῶδες καὶ γελοῖον. Ὁ χάρτης πρέπει νὰ εἶναι πάντοτε ἀρίστης ποιότητος, πτωχῆς ποιότητος χάρτης μαρτυρεῖ φιλαργυρίαν καὶ ἔλλειψιν ἀβρότητος. Προτιμωτέρα εἶναι ἡ κακῶς γεγραμμένη ἐπιστολὴ ἐπὶ καλοῦ χάρτου ἢ ἡ καλῶς γεγραμμένη ἐπὶ πτωχοῦ. Σκληρὸς χάρτης ἄνευ γραμμῶν εἶναι ὁ καταλληλοτερος δι' ἀλληλογραφίαν.

Φ ά κ ε λ λ ο ς. Πρέπει ἐπίσης νὰ μεταχειριζώμεθα φακέλλους ἀρίστης ποιότητος καὶ διαστάσεων ἀναλόγων τῶν ἐν αὐτοῖς ἐγκλειομένων ἐπιστολῶν. Ἐν ἰδιαιτέρᾳ στήλῃ παραθέτομεν δείγματα ἐμπορικῶν καὶ φιλικῶν ἐπιστολῶν καὶ φακέλλων, καὶ ταὐτοχρόνως ἐξηγοῦμεν τὸν τρόπον καθ' ὃν αὗται δέον νὰ διπλώνωνται. Οἱ φάκελλοι πρεπει νὰ διαφέρωσι κατὰ τὸ σχῆμα και τὰς διαστάσεις ἀναλόγως τῶν περιστάσεων δι' ὧν γίνεται ἡ χρῆσις αὐτῶν, δὲν δυνάμεθα π. χ. νὰ μεταχειρισθῶμεν φακέλλους ἐμπορικῆς χρήσεως διὰ προσκλήσεις Γάμων, καὶ φακέλλους προσκλήσεων δι' ἐμπορικὰς ἐπιστολάς.

Μ ε λ ά ν η. Νὰ φροντίζωμεν πάντοτε νὰ ἔχωμεν μέλαιναν μελάνην καὶ καθαράν. Οὐδέποτε πρέπει νὰ μεταχειριζώμεθα ἐρυθρὰν μελάνην. Τὸ τοιοῦτον μαρτυρεῖ ἐπιπολαιότητα καὶ ὡς ἀνωτέρω προείπομεν εἶναι λίαν προσβλητικόν.

Γ ρ α φ ί ς. Αὕτη ἐπίσης πρεπει νὰ εἶναι καθαρὰ καὶ καινουργής. Δέον ν' ἀποφεύγωμεν ἐσκωριασμένην καὶ στρεβλὴν γραφῖδα, διότι τὸ προϊὸν αὐτῆς θὰ εἶναι δυσανάγνωστον, καὶ ἀντὶ εὐχαριστήσεως δυσαρέσκειαν θέλει προξενήσει εἰς τὸν παραλήπτην τῆς ἐπιστολῆς.

Γ ρ α μ μ α τ ό σ η μ α. Δὲν πρέπει ν' ἀποστέλλωμεν ἐπιστολὰς ἄνευ γραμματοσήμων,τὸ τοιοῦτον δύναται πολλάκις νὰ δυσαρεστήσῃ καὶ τὸν εἰλικρινέστερον τῶν φίλων μας. Ἡ ἄνευ γραμματοσήμου ἐπιστολὴ ἐπιβαρύνεται μὲ διπλοῦν ἔξοδον ὅπερ τὸ ταχυδρομεῖον εἰσπράττει παρὰ τοῦ παραλήπτου. Τὰ γραμματόσημα κατά γενικὸν κανόνα πρέπει νὰ προσκολλῶνται ἐπὶ τῆς ἄνω πρὸς τὰ δεξιὰ γωνίας τοῦ φακέλλου, ο ὐ δ έ π ο τ ε ὅμως ἐπι τῆς ἀριστερᾶς γωνίας ἢ ἄλλου μέρους αὐτοῦ.

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτερω ὁδηγιῶν ἐπάναγκες θεωροῦμεν νὰ προσθέσωμεν καὶ τὰς ἀκολούθους λίαν ἐπουσιώδεις πληροφορίας διὰ τὸν σχηματισμὸν καὶ χρῆσιν μιᾶς ἐπιστολῆς.

α'. Νὰ φροντίζωμεν ὅπως αἱ ἐπιστολαὶ ἡμῶν εἶναι πάντοτε ἑρμητικῶς κεκλεισμέναι.

β'. Οὐδέποτε νὰ πέμπωμεν χρήματα, καὶ μάλιστα ποσὰ μεγάλα, ἐντὸς ἐπιστολῶν μὴ συστημένων.

γ'. Ἑκάστη ἐπιστολὴ δέον νὰ φέρῃ ἐσωτερικῶς τε καὶ ἐξωτερικῶς ὡς ἐν ἑτέρᾳ στήλῃ σημειοῦμεν, τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν ἡμῶν.

δ'. Ἡ διεύθυνσις καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν πρέπει νὰ εἶναι εὐανάγνωστα, τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως καὶ χώρας,ἐξ ἧς προέρχεται ἢ ἀποστέλλεται ἡ ἐπιστολή, νὰ

Digitized by Google

μὴ παραλείπηται, διότι ὑπάρχουσι πόλεις αἵτινες φέρουσι τὸ αὐτὸ ὄνομαι, ἀλλ' ἀνήκουσιν εἰς διαφόρους Πολιτείας ἢ Χώρας.

ε'. Δὲν πρέπει νὰ μεταχειριζώμεθα Γραμματόσημα, ὧν χρῆσις ἐγένετο εἰς προηγουμένας ἐπιστολάς. Ὁ παραβαίνων τὸν νόμον τοῦτον τιμωρεῖται μὲ πρόστιμον 300 δολλ. ὁ δὲ ἀνοίγων ἐπιστολὰς ἐν ἐπιγνώσει καὶ ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τοῦ ἰδιοκτήτου τιμωρεῖται ὑπὸ τῶν Ταχυδρομικῶν Ἀρχῶν μὲ φυλάκισιν 3—5 ἐτῶν καὶ ἀνάλογον πρόστιμον.

στ'. Αἱ ἐπὶ συστάσει στελλόμεναι ἐπιστολαι πρέπει ἐκτὸς τοῦ τακτικοῦ ἀναλογως τοῦ βάρους γραμματοσήμου, νὰ φέρωσιν ἐπι πλέον καὶ γραμματόσημον 10 σέντς.

ζ'. Ἐπὶ τοῦ προσώπου τοῦ ταχυδρομικοῦ Δελταρίου δὲν ἐπιτρεπεται ἑτέρα σημείωσις, παρὰ μόνον τὸ ὄνομα καὶ ἡ διεύθυνσις πρὸς ὃν γράφομεν.

# ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ

## ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Τὰ ἀντικείμενα τ' ἀποστελλόμενα μέσον τοῦ ταχυδρομείου τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διαιροῦνται εἰς τέσσαρας τάξεις.

Α'. Εἰς τὴν τάξιν ταύτην ὑπάγονται αἱ ἐπιστολαί, τὰ ταχυδρομικὰ δελτάρια καὶ πᾶν χειρόγραφον ἢ ἀντικείμενον ὅπερ εἶναι ἔγκλειστον ἐντὸς φακέλλου ἢ δέματος ἐσφραγισμένου καὶ μὴ ἐπιδεχομένου ἐξέτασιν ὑπὸ τῶν Ταχυδρομικῶν Ἀρχῶν. Τὰ ταχυδρομικὰ αὐτῶν τέλη εἶναι δύο σέντς διὰ βάρος μιᾶς οὐγγίας ἢ μέρος αὐτῆς, καὶ ἀποστέλλονται εἰς ὅλας τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς, καὶ εἰς τὰς ἀποικίας αὐτῆς ὡς εἰς τὰς Φιλιππίνας Νήσους, Πόρτο Ρίκο, Ζώνην τοῦ Ἰσθμοῦ τοῦ Παναμᾶ, Hawaii, Guam, Σάμουαν καὶ εἰς τὴν Ἀμερικανικὴν παροικίαν τοῦ Σιανγγάϊ τῆς Κίνας ὅταν ἀποστέλλωνται διὰ ἀμερικανικοῦ ταχυδρομείου. Ἐπίσης δι' ἰδιαιτέρων συμβάσεων ἀποστέλλονται μὲ τὰ αὐτὰ ταχυδρομικὰ τέλη καὶ εἰς τὰς ἀκολούθους ξένας χώρας ὡς εἰς Μεξικόν, Κούβαν, Δημοκρατίαν τοῦ Παναμᾶ, Καναδᾶν, Ἀγγλίαν καὶ Γερμανίαν ἂν τὰ τελευταῖα ἀποστέλλωνται διὰ Γερμανικῶν ἀτμοπλοίων.

Β'. Εἰς τὴν τάξιν ταύτην ὑπάγονται ὅλαι αἱ ἐφημερίδες καὶ τὰ περιοδικά, τὰ ὁποῖα ἐκδίδονται κατὰ ὡρισμένας περιόδους, τοὐλάχιστον τετράκις τοῦ ἔτους, καὶ τὰ ὁποία ἀποστέλλονται ὑπὸ τῶν ἐκδοτῶν εἰς συνδρομητάς, ἢ εἰς πράκτορας πρὸς πώλησιν κατὰ φύλλον. Δημοσιεύσεις ἔχουσαι χαρακτῆρα βιβλίων, ἄνευ συνδρομητῶν, δὲν ὑπάγονται εἰς τὴν Β' τάξιν καὶ δὲν χαίρουσι τὸ προνόμιον

Digitized by Google

τοῦτο. Τὰ ταχυδρομικὰ τέλη εἶνε ἓν σὲντ ἀνὰ τέσσαρας οὐγγίας, ἢ μέρος τεσσάρων οὐγγιῶν. Πρέπει δὲ νὰ εἶνε τοιουτρόπως τετυλιγμένα, ὥστε νὰ δύνανται οἱ ταχυδρομικοὶ ὑπάλληλοι νὰ τὰ ἐξετάζωσιν.

Τὰ ἀνωτέρω πρέπει νὰ φέρωσι τετυπωμένην τὴν φράσιν «Entered as Second Class matter» δηλονότι ὅτι ἐγένοντο δεκτὰ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ταχυδρομείων ὡς ἀντικείμενα τῆς Β′ τάξεως.

Γ′. Εἰς τὴν τάξιν ταύτην ὑπάγονται τὰ ἔντυπα βιβλία, φυλλάδια, λιθογραφίαι, ἔντυποι ἐγκύκλιοι, τυπογραφικὰ δοκίμια μετὰ τῶν χειρογράφων των, ἅτινα ὑποβάλλονται εἰς τέλος ἑνὸς σὲντ ἀνὰ δύο οὐγγίας, ἢ μέρος δύο οὐγγιῶν· δύνανται δὲ νὰ ἔχωσι τεσσάρων λιτρῶν βάρος ὡς ἀνώτατον ὅριον. Εἰς τὰ τῆς 3ης τάξεως ἀντικείμενα ἡ ἐξέλεγξις πρέπει νὰ ἐπιτρέπηται ἄλλως τε ὑποβάλλονται εἰς τέλη ἐπιστολῶν.

Δ′. Εἰς τὴν τάξιν ταύτην ὑπάγονται ἐμπορεύματα, δείγματα ἐμπορευμάτων, καὶ ὅσα ἄλλα εἴδη δὲν περιλαμβάνονται εἰς τὰς προηγουμένας τάξεις, καὶ τὰ ὁποῖα εὐκόλως χωρίζονται ἀπὸ τὸ περικάλυμμα αὐτῶν καὶ ἐξετάζονται. Ὑποβάλλονται δὲ εἰς τέλος ἑνὸς σὲντ ἀνὰ πᾶσαν οὐγγίαν, ἢ μέρος οὐγγίας. Ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα ἐπιφέρουν βλάβας εἰς τὰς ἐπιστολάς, ὡς ποτήρια, σάκχαρις, βελόναι, καρφία, καρφίτσαι κτλ. πρέπει νὰ τεθῶσιν εἰς κιβώτια. Δηλητήρια, ἐκρηκτικαὶ ὕλαι, ἢ ἀντικείμενα ὑποκείμενα εἰς σῆψιν καὶ ἀποδίδοντα δυσάρεστον ὀσμήν, ἢ δυνάμενα νὰ βλάψωσι τοὺς ταχυδρομικοὺς σάκκους δὲν γίνονται δεκτά.

Τὰ ἐπὶ συστάσει ἀποστελλόμενα ἀντικείμενα ὑποβάλλονται εἰς τέλος 10 σὲντς δι' ἑκάστην ἐπιστολὴν ἢ δέμα. Ἀποζημίωσις $50 δίδεται διὰ πᾶν ἀντικείμενον ἐπὶ συστάσει σταλέν, καὶ ἀπολεσθέν, ἢ ἡ πραγματικὴ ἀξία τοῦ ἀντικειμένου, ἐὰν εἶνε ὀλιγωτέρα τῶν $50.

Ἐπὶ τῶν εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῶν Ἡνωμ. Πολιτειῶν ἀποστελλομένων ἐπιστολῶν δέον νὰ ἐπικολλᾶται τὸ ἀνάλογον γραμματόσημον. Ἐπιστολαὶ ἄνευ γραμματοσήμου δὲν μεταβιβάζονται, ἀλλ' ἀποστέλλονται εἰς τὸ γραφεῖον τῶν ἀζητήτων ἐπιστολῶν. Ὅταν ἐπὶ ἐπιστολῆς προωρισμένης διὰ τὸ ἐσωτερικὸν εἶνε ἐπικεκολλημένον γραμματόσημον δύο σέντς, ἐνῷ ἔπρεπε συμφώνως πρὸς τὸ βάρος της νὰ ἔχῃ γραμματόσημον μεγαλείτερον, τότε ἡ ἐπιστολὴ στέλλεται ἀλλὰ τὸ ἐλλεῖπον τέλος εἰσπράττει ὁ ταχυδρομικὸς διανομεὺς παρὰ τοῦ παραλήπτου. Ἐὰν δὲν δύναται νὰ εὑρεθῇ ὁ παραλήπτης, ἡ ἐπιστολὴ ἐπιστρέφεται εἰς τὸν ἀποστολέα δωρεάν, ἐὰν ὑπάρχῃ ἐπὶ τοῦ φακέλλου τὸ ὄνομα καὶ ἡ διεύθυνσίς του.

Ἐν περιπτώσει ἀλλαγῆς διαμονῆς τοῦ παραλήπτου, τὸ ταχυδρομεῖον εἰδοποιούμενον ἀποστέλλει τὰς ἐπιστολὰς εἰς τὴν νέαν διεύθυνσίν του. Ἐπὶ τοῦ ἐπὶ συστάσει ἀποστελλομένου ἀντικειμένου πρέπει νὰ ὑπάρχῃ τὸ ὄνομα καὶ ἡ διεύθυνσις τοῦ ἀποστολέως, ὅστις θέλει λάβει ἐν καιρῷ ἀπόδειξιν παραλαβῆς, ὑπογεγραμμένην ὑπὸ τοῦ παραλήπτου.

Τὸ τέλος ἐπὶ τῶν εἰδικῶς (Special delivery) παραδιδομένων ἐπιστολῶν εἶνε 10 σέντς ἐπὶ πλέον τοῦ κοινοῦ τέλους τῶν 2 σέντς, ἤτοι ἐν ὅλῳ 12 σέντς.

Digitized by Google

Διὰ τὰς ἐπιστολὰς ταύτας ὑπάρχει ἰδιαίτερον γραμματόσημον ἀξίας 10 σέντς, ὅπερ καλεῖται Special delivery stamp· ἡ ἐπιστολὴ ἡ ἔχουσα τοιοῦτον γραμματόσημον μετὰ τοῦ τῶν δύο σέντς, ἅμα ληφθῇ εἰς τὸ Ταχυδρομικὸν Γραφεῖον, θὰ ἀποσταλῇ εἰς τὸν ἀποδέκτην δι' ἰδιαιτέρου διανομέως. Τὸ σύνηθες γραμματόσημον τῶν 10 σέντς δὲν παρέχει τὸ ἴδιον προνόμιον τῆς ἀποστολῆς δι' ἰδιαιτέρου διανομέως.

Τὰς Κυριακὰς δὲν διανέμονται ἐπιστολαί, ἐκτὸς ἐὰν ἀποστέλλωνται μὲ εἰδικὴν ἀποστολήήν (Special delivery), ἤτοι ἐπὶ πληρωμῇ 10 σέντς ἐπὶ πλέον. Δύναταί τις ὅμως νὰ ζητήσῃ καὶ παραλάβῃ τὰς ἐπιστολάς του ἀπὸ τὸ Κεντρικὸν Ταχυδρομεῖον, ἢ τὸ ταχυδρομικὸν γραφεῖον τῆς συνοικίας του, ἂν το.το εἶναι ἀνοικτόν.

Ἐπιστολαί, αἵτινες δὲν παρεδόθησαν ἕνεκα μὴ εὑρέσεως τοῦ παραλήπτου, καὶ τοῦ ἀποστολέως ἢ διότι ἡ ἐπιγραφὴ ἦτο ἀτελὴς κτλ., ἀποστέλλονται εἰς τὸ Dead Letter Office, Washington, D. C. ὅπου , ἀποσφραγίζονται καὶ καίονται, ἐὰν δὲ ἐνπεριέχωσιν ἀντικείμενόν τι ἀξίας ἀποστέλλεται εἰς τὸν ἀποστολέα, ἐὰν οὗτος φαίνεται ἐκ τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς ἐπιστολῆς τίς εἶναι.

Διὰ παραπεσούσας ἐπιστολὰς ἢ ἀπολεσθείσας, δύναταί τις νὰ ἀπευθύνηται εἰς τὸ Ταχυδρομικὸν γραφεῖον, ἔνθα διαμένει, ὅπερ παρέχει εἰς αὐτὸν ἔντυπον ἀναφοράν, ἣν οὗτος συμπληροῖ, ἐνεργεῖται δὲ συνεπείᾳ ταύτης αὐστηρὰ καὶ ἐπιμελὴς ἀνάκρισις. Ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ ἀπευθυντέον Post Office, Lost and Dead Letter Office, δωμάτιον 14ον, 2ον πάτωμα.

Αὐστηρῶς ἀπαγορεύεται ἡ διὰ τοῦ ταχοδρομείου ἀποστολὴ ἐπιστολῶν, δελταρίων ἢ ἄλλων ἀντικειμένων, περιεχουσῶν ὕβρεις, ἀπειλὰς ἢ ἀσέμνους φράσεις. Ὁ ἀποστέλλων τοιαύτας ἐπιστολὰς τιμωρεῖται. Ἐπίσης ἀπαγορεύεται ἡ μεταβίβασις ἀλληλογραφίας ἢ ἐγκυκλίων περὶ λαχείων ἢ ἄλλων ἀπατηλῶν μέσων πρὸς ἐξαπάτησιν τοῦ κοινοῦ.

---

## ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Τὰ ταχυδρομικὰ τέλη διὰ τὸ ἐξωτερικὸν ἠλαττώθησαν ἐσχάτως καὶ ὡρίσθησαν ἀπὸ 1 Ὀκτωβρίου 1909 ὡς ἑξῆς:

Ἐπιστολαὶ βάρους μέχρι μιᾶς οὐγγίας..................5 σέντς.
Διὰ πᾶσαν ἄλλην οὐγγίαν ἢ κλάσμα οὐγγίας............3 »
Ταχυδρομικὰ Δελτάρια, ἕκαστον .........................2 »
Ἐφημερίδες ἢ ἄλλα ἔντυπα, ἀνὰ 2 οὐγγίας ............1 »

Ἐμπορικὰ ἔγγραφα, οἷα δικόγραφα, συμβόλαια ἀσφαλειῶν, φορτωτικαί, χειρόγραφα κτλ., βάρους μέχρι δέκα οὐγγιῶν, τελος 5 σέντς. Διὰ τὰ ἄνω τῶν 10 οὐγγιῶν βάρη προστίθεται γραμματόσημον ἑνὸς σέντ ἀνὰ δύο οὐγγίας, ἢ κλάσμα δύο οὐγγιῶν.

Digitized by Google

Δείγματα ἐμπορευμάτων, βάρους μέχρι 4 οὐγγιῶν, τέλος 2 σέντς. Ἄνω τῶν τεσσάρων οὐγγιῶν, τέλος 1 σὲντ ἀνὰ δύο οὐγγίας ἢ κλάσμα δύο οὐγγιῶν. Τὰ ἐμπορικὰ δείγματα δὲν πρέπει νὰ ἔχωσι βάρος ἀνώτερον τῶν δώδεκα οὐγγιῶν.

Ἐπιστολή, ἢ οἱονδήποτε ἄλλο ἀντικείμενον, παραλαμβανόμενον ὑπὸ τοῦ ταχυδρομείου, δύναται ν' ἀποσταλῇ εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐπὶ συστάσει. Τὸ τέλος διὰ τὴν σύστασιν εἶνε 10 σέντς.

## ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΑΙ ΕΠΙΤΑΓΑΙ

Ὑφ' ὅλων τῶν ταχυδρομικῶν γραφείων ἐκδίδονται Ταχυδρομικαὶ Ἐπιταγαι Ἐσωτερικοῦ (Domestic Money Orders) δι' οἱονδήποτε ποσόν, μέχρις ἑκατὸν δολλαρίων. Τὰ πληρωνόμενα δικαιώματα ἢ τέλη εἶναι τὰ ἑξῆς:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Διὰ | ποσὰ | μὴ ὑπερβαίνοντα τὰ | 2.50 | | | δολλάρια, τέλος | | 3 | σέντς |
| » | » | ἄνω τῶν | 2.50 | μέχρι | 5 | δολλαρίων | » | 5 | » |
| » | » | » | 5 | » | 10 | » | » | 8 | » |
| » | » | » | 10 | » | 20 | » | » | 10 | » |
| » | » | » | 20 | » | 30 | » | » | 12 | » |
| » | » | » | 30 | » | 40 | » | » | 15 | » |
| » | » | » | 40 | » | 50 | » | » | 18 | » |
| » | » | » | 50 | » | 60 | » | » | 20 | » |
| » | » | » | 60 | » | 75 | » | » | 25 | » |
| » | » | » | 75 | » | 100 | » | » | 30 | » |

Δυνάμει συμβάσεως μεταξὺ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος ἐκδίδονται ἐπίσης ταχυδρομικαὶ ἐπιταγαι, (Foreign money orders) πληρωτέαι εἰς ὅλα σχεδὸν τὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα τῆς Ἑλλάδος. Ἡ διὰ ταχυδρομικῶν ἐπιταγῶν ἀποστολὴ χρημάτων εἶνε ἡ ἀσφαλεστέρα, διότι ὁ παρουσιαζόμενος πρὸς ἐξαργύρωσιν ἐπιταγῆς πρέπει ν' ἀποδείξῃ τὴν ταὐτότητά του, ἄλλως δὲν ἐξαργυροῦνται. Τὰ τέλη εἶνε 10 σέντς ἀνὰ πᾶν ποσὸν 10 δολλαρίων ἢ ὀλιγώτερον τῶν 10.

Digitized by Google

# ΤΥΠΟΙ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

'Εκτὸς τῶν ὑλικῶν μιᾶς ἐπιστολῆς, περὶ ὧν λόγον ἐποιήσαμεν ἐν ἐκτάσει ἐν τῷ προηγουμένῳ Κεφαλαίῳ, πρὸς σχηματισμὸν αὐτῆς ἀπαιτεῖται καὶ ἡ ἰδέα, ἤτοι ἡ πνευματικὴ ὕλη ὡς καὶ ἡ κατάταξις αὐτῆς. Αὕτη δὲ ἀπαρτίζεται ἀπὸ τὴν Διεύθυνσιν και τὸ ὄνομα τοῦ γράφοντος,

» » Ἡμερομηνίαν,
» » Διεύθυνσιν καὶ τὸ ὄνομα πρὸς ὃν γράφομεν.
» » Προσαγόρευσιν.
» » Ὑπόθεσιν.
» » Διεκπεραίωσιν.
» » Ὑπογραφὴν τοῦ γράφοντος.

καὶ τὸ Ὑστερόγραφον.

Χάριν τῶν ἀναγνωστῶν ἡμῶν παραθέτομεν ἐνταῦτα ὑποδείγματα διαφόρων ἐπιστολῶν, ἵνα καὶ ἐμπράκτως λάβωσιν ἰδέαν τῶν ἀνωτέρω διατυπώσεων

## Commercial Letter

('Εμπορικὴ ἐπιστολή).

15th October, 1905.
(ἡ ἡμερομηνία)

F. Smith & Co.,
25 Broad Street,
New York City.
(ὄνομα καὶ διεύθυνσις τοῦ γράφοντος)

Mess. A. Brown & Co.,
17 Market Street,
Liverpool, England.
(ὄνομα καὶ διεύθυνσις πρὸς ὃν γράφομεν)

Dear Sirs: (προσαγόρευσις)

(ὑπόθεσις) We confirm our previous of the 29th ultimo, and beg to acknowledge receipt of your favor of the 3d instant, enclosing Bill of Lading for 400 Bags of coffee ex S. S. Arabia, and for which please accept our thanks. On the arrival of the Merchandise we will try to dispose same at the best current prices of our Market.

Digitized by Google

Hoping to have the pleasure of advising you a speedy and profitable sale.

(διεκπεραίωσις) We beg to remain,
Yours respectfully,
(ὑπογραφή) F. SMITH & CO.

(ὑστερόγραφον) P. S. We have also reccived in a separate envelop Marine Insurance Policy for $1000, upon the Commercial Union Ins. Co. of London, and any sea damaged will receive our prompt attention.

**Μετάφρασις**

F. Smith & Co.,
25 Broad Street.

Ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ, U. S. A.
15 Ὀκτωβρίου 1905.

Πρὸς τοὺς Κους A. Brown & Co.
17 Market Street,
Liverpool, England.

Ἀγαπητοὶ Κύριοι,

Ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν πρὸ ταύτης μας τῆς 29ης παρελθόντος, καὶ κάτοχοι εἴμεθα τῆς φιλικῆς σας τῆς 3ης ἱσταμένου, ἐγκλείουσαν φορτωτικὴν 400 σάκκων καφφὲ μὲ τὸ ἀτμόπλοιον «Ἀραβία», καὶ διὰ τοὺς ὁποίους σπεύδομεν νὰ σᾶς ἐκφράσωμεν τὰς εὐχαριστίας μας.

Ἅμα τῇ ἀφίξει τῶν ἐμπορευμάτων θέλομεν προσπαθήσει νὰ τὰ ἐκποιήσωμεν εἰς τὴν καλλιτέραν τρέχουσαν τιμὴν τῆς ἀγορᾶς μας. Ἐλπίζοντες νὰ ἔχωμεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν ταχεῖαν καὶ ἐπικερδῆ πώλησιν.

Διατελοῦμεν μεθ' ὑπολήψεως
(ὑπογραφή) F. SMITH & CO.

Υ. Γ. Ἐπίσης ἐλάβομεν ἐν ἰδιαιτέρῳ φακέλλῳ ἀπόδειξιν Ναυτασφαλείας ἐπὶ τῆς Commercial Union Ins. Co of London, διὰ δολ. 1000 καὶ ἂν ὑπάρχωσι θαλασσοβλαμμένα ἐμπορεύματα, θέλουσι τύχει τῆς δεούσης προσοχῆς ἡμῶν.

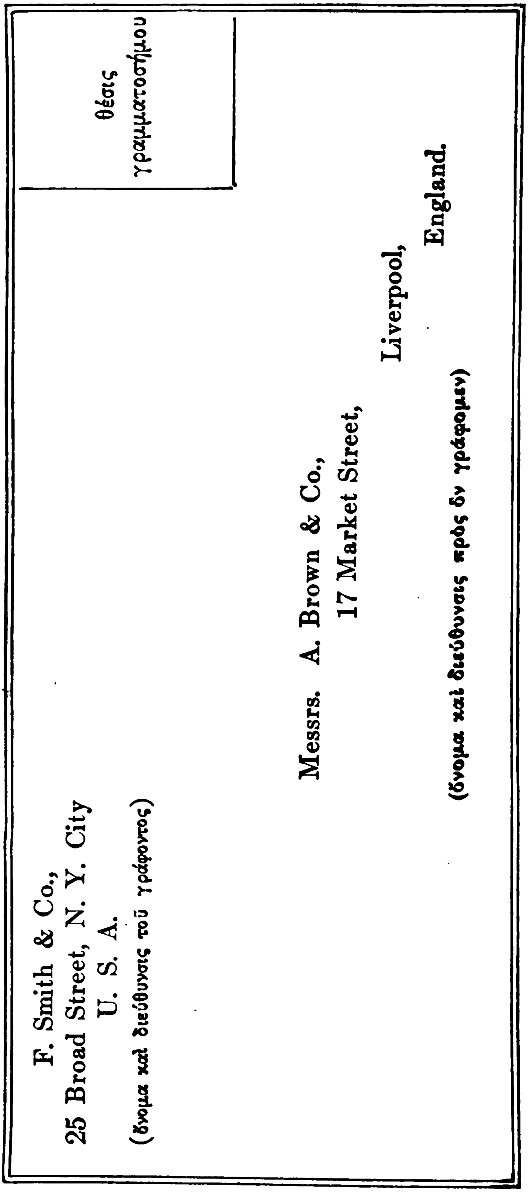
Αἱ ἐμπορικαὶ ἐπιστολαὶ γράφονται συνήθως ἐπὶ μονοφύλλου, ἂν ἡ πρώτη σελὶς πληθωρῇ, τότε ποιοῦμεν χρῆσιν δευτέρου μονοφύλλου, τρίτου καὶ οὕτω καθεξῆς. Δὲν πρέπει νὰ γράφωμεν ἐπὶ τῆς ὄπισθεν σελίδος τοῦ ἰδίου φύλλου ὡς πολλοὶ καταχρηστικῶς πράττουσιν.

Ἡ δίπλωσις τῆς ἐμπορικῆς ἐπιστολῆς γίνεται ὡς ἀκολούθως. Κατ' ἀρχὰς διπλώνομεν τὸ φύλλον εἰς δύω, ἀκολούθως εἰς τρεῖς ἰσομεγέθεις πτυχάς, φροντίζοντες πάντοτε ἵνα αἱ πτυχαὶ αὗται ειναι ἀνάλογοι τοῦ φακέλλου ἐνῷ ἐγκλείεται ἡ ἐπιστολή. Ἡ δίπλωσις εἰς τρεῖς ἰσομεγέθεις πτυχὰς ἀνταποκρίνεται πρὸς τὸ ἐπίμηκες σχῆμα τοῦ φακέλλου, οὗτινος εἰκόνα παραθέτομεν ἐν τῇ ἑπομένῃ σελίδι.

Digitized by Google

Οἱ φάκελλοι οὓς μεταχειριζόμεθα δι' ἐμπορικὰς ἐπιστολὰς εἶναι σχήματος ἐπιμήκους, καίτοι πολλοὶ ποιοῦσι χρῆσιν καὶ τετραγώνου.

## ΣΧΗΜΑ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΦΑΚΕΛΛΩΝ



# Friendly Letter

(Φιλικὴ ἐπιστολή).

(ἡ διεύθυνσις τοῦ γράφοντος καὶ ἡ ἡμερομηνία)

216 Madison Avenue,
New York City,
19 December, 1905.

My dear Mr. Sullivan:
(προσαγόρευσις)

I am in receipt of your favor of yesterday's date enclosing check for $175, for which kindly accept my best thanks.

I am trying to get the store for which I have written to you in my previous, and am sure to accomplish it now thanks to your prompt and valuable assistance.

Thanking you again for your kind accomodation and friendly wishes.

(ὑπόθεσις)

I remain
Your most sincerely,
(διεκπεραίωσις καὶ ὑπογραφή) ALFRED OSBORN.

(ὄνομα καὶ διεύθυνσις πρὸς ὃν γράφομεν)
W. Sullivan Esq.
20 Commercial Street,
Boston, Mass.

Μετάφρασις

216 Madison Ave.,
Ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ 19 Δεκεμβρίου 1909.

Ἀγαπητέ μοι Κε Sullivan,

Κάτοχος εἶμαι τῆς φιλικῆς σας τῆς χθές, ἐγκλειούσης τραπεζικὴν ἐπιταγὴν δολλ. 175, διὰ τὰ ὁποῖα παρακαλῶ δέχθητε τὰς εἰλικρινεῖς εὐχαριστίας μου. Καταγίνομαι εἰς τὴν ἀπόκτησιν τοῦ ἐργαστηρίου, περὶ οὗ σᾶς ἔγραψα ἐν τῇ προηγουμένῃ μου, καὶ εἶμαι βέβαιος νὰ τὸ κατορθώσω ἤδη χάρις τῇ ἐγκαίρῳ καὶ πολυτίμῳ ὑμῶν βοηθείᾳ.

Ἐκφράζων καὶ αὖθις τὰς εὐχαριστίας μου διὰ τὴν πολύτιμον ὑμῶν συνδρομὴν καὶ τὰς φιλικὰς εὐχάς σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας
(ὑπογραφή) ALFRED OSBORN

Κον William Sullivan,
20 Commercial Street,
Boston, Mass.

Digitized by Google

## ΦΑΚΕΛΛΟΣ ΦΙΛΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

(Σχήματος τετραγώνου).

Alfred Osborn
.216 Madison Avenue,
New York, City.

θέσις
γραμματοσήμου

William Sullivan Esq.
20 Commercial Street,
Boston,
Mass.

## ΦΑΚΕΛΛΟΣ ΦΙΛΙΚΗΣ Ἢ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

(Σχήματος ἐπιμήκους)

Alfred Osborn,
216 Madison Avenue,
New York, City.

θέσις
γραμματοσήμου

William Sullivan Esq.
20 Commercial Street,
Boston,
Mass.

Αἱ φιλικαὶ καὶ προσωπικαὶ ἐπιστολαὶ γράφονται πάντοτε ἐπὶ χάρτου σχήματος τετραγώνου ἢ ὀλίγον ἐπιμήκους καὶ σύγκεινται ἐκ δύο φύλλων. Ἡ δὲ

Digitized by Google

δίπλωσις αὐτῶν γίνεται εἰς δύο ἰσομεγέθεις πτυχὰς ἀναλόγως τοῦ φακέλλλου ἐν ᾧ ἐγκλείονται. Ἀμφότεραι αἱ ἀνωτέρω ἐπιστολαὶ ὑπογράφονται μὲ ὁλόκληρον τὸ ὄνομα καὶ ἐπώνυμον τοῦ γράφοντος.

---

## Personal Letter

**(Προσωπικὴ ἐπιστολή).**

22 Broadway, New York City,
7 January, 1905

Honorable Sir:

I beg most respectfully to submit the inclosed Diploma and testimonials, as proofs of my qualification for the office of medical officer now vacant in your department.

Should you honor me with your confidence, I only express my determination that no pains shall be spared on my part to satisfy the expectations of those to whose recommendation I may be indebted.

I have the honor to remain, Sir, your obedient servant,

GEORGE F. FERROLL.

Honorable F. Denisson,
President of the Board of Health, New York City.

Μετάφρασις.

22 Broadway
Ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ 7 Ἰανουαρίου 1905.

Ἀξιοσέβαστε Κύριε,

Ἐσωκλείστως λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ὑποβάλω τὸ διδακτορικόν μου Δίπλωμα καὶ διάφορα Πιστοποιητικά, ὡς ἀποδείξεις τῆς ἱκανότητός μου τοῦ νὰ καθέξω τὴν χηρεύουσαν θέσιν τοῦ ἰατροῦ ἐν τῷ τμήματι ὑμῶν.

Ἐὰν μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐμπιστοσύνης σας, σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι θὰ καταβάλω πᾶσαν προσπάθειαν ὅπως φανῶ ἀντάξιος αὐτῆς, καὶ πληρώσω τὰς προσδοκίας ἐκείνων, εἰς οὓς εἶμαι ὑπόχρεως διὰ τὴν σύστασίν των.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ,
Ὁ εὐπειθέστατος θεράπων ὑμῶν,

GEORGE F. FERROLL.

Τῷ Σεβαστῷ F. Denisson,
Διευθυντῇ τοῦ Ὑγειονομικοῦ τμήματος,
τῆς Πόλεως τῆς Νέας Ὑόρκης.

Digitized by Google

Ἡ ἀνωτέρω ἐπιστολὴ καθὼς καὶ ὅλαι αἱ ἐπιστολαί, αἵτινες ἀπευθύνονται πρὸς Δικαστάς, Δημάρχους, Κυβερνήτας, Ἀξιωματικούς, Βουλευτάς, Γερουσιαστὰς καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν πρόεδρον τῆςΔημοκρατίας, φέρουν τὸν αὐτὸν τύπον καὶ γράφονται ἐπὶ χάρτου καὶ φακέλλου λευκοῦ χρώματος καὶ ποιότητος ἀρίστης. Τὸ σχῆμα αὐτῶν εἶναι τὸ αὐτό, ὁποῖον καὶ τῶν φιλικῶν ἐπιστολῶν, τὸ δὲ ὄνομα καὶ ὁ τίτλος τοῦ ἀξιώματος ἑκάστου σημειοῦται εἰς τὸ τέλος τῆς ἐπιστολῆς ὡς τὸ ἀνωτέρω ὑπόδειγμα.

---

## Domestic Letter

**(Οἰκογενειακὴ ἐπιστολή).**

Brown College, Boston, Mass.
2nd March, 1905.

My Dear Father:

Many thanks for your kind present and valuable advice. I sincerely hope that your good opinion of me will long remain unchanged, and that I may be able to do justice to the strenuous exertions and kindly attention of my excellent Instructor.

I am at present working very hard, and hope to gain one step higher in the school before the end of the quarter. My school fellows are, generally speaking, very agreeable and well disposed boys, and we are so well treated that I feel almost as happy as if I were at home. Nevertheless I often think of the coming vacation with not a little eagerness, and long to meet you and my dear mother, and to enjoy the Christmas festivities in the way we have always been accustomed.

I remain, my dear Father, your affectionate and grateful son,

JOHN

Mr. Nicholas Greene,
27 St. George Street, Hartford, Conn.

Μετάφρασις

Brown College, Boston Mass.
2 Μαρτίου 1905.

Ἀγαπητέ μοι Πάτερ,

Σᾶς εὐχαριστῶ ἐκ καρδίας διὰ τὴν εὐπρόσδεκτον δωρεὰν καὶτὰςπολυτίμους συμβουλάς σας. Εἰλικρινῶς ἐλπίζω ὅτι ἡ καλὴ ἰδέα ἣν ἔχετε περὶ ἐμοῦ θὰ διατηρηθῇ ἀμετάβλητος, καὶ ὅτι θὰ δυνηθῶ νὰ δικαιώσω τὰς ἀτρύτους προσπαθείθείας καὶ φιλόφρονα μέριμναν τοῦ λαμπροῦ διδασκάλου μου.

Ἐργάζομαι ἤδη σκληρῶς ἵνα δυνηθῶ πρὸ τοῦ τέλους τῆς τριμηνίας νὰ

Digitized by Google

ἀνέλθω ἓν ἔτι βῆμα τὰς τάξεις τῆς Σχολῆς. Γενικῶς οἱ συμμαθηταί μου εἶναι λίαν φιλόφρονες καὶ εὐδιάθετοι νέοι, ἡ δὲ περιποίησις ἐνταῦθα εἶναι τόσον ἐξαίρετος ὥστε αἰσθάνομαι ἐμαυτὸν εὐτυχῆ, καὶ ὡς νὰ εὑρίσκωμαι εἰς τοὺς κόλπους τῆς οἰκογενείας μας. Καίτοι πολλάκις μετ' ἐπιθυμίας μεγάλης ἀναπολῶ τὰς προσεγγιζούσας διακοπὰς καὶ τὴν χαράν μου νὰ συναντήσω ὑμᾶς καὶ τὴν ἀγαπητήν μοι Μητέρα, καὶ διέλθωμεν ὁμοῦ τὰς ἑορτὰς τῶν Χριστουγέννων, καθ' ὃν τρόπον εἴμεθα πάντοτε συνειθισμένοι.

Διατελῶ ἀγαπητέ μοι Πάτερ,

Ὁ προσφιλὴς καὶ εὐγνώμων Υἱός σας,

ΙΩΑΝΝΗΣ

Mr. Nicholas Greene,
27 St. George St., Hartford, Conn.
(ἐπὶ τοῦ φακέλλου μόνον)

Ὡρισμέναι διατυπώσεις δι' οἰκογενειακὰς ἐπιστολὰς δὲν ὑπάρχουσιν, ἕκαστος δύναται νὰ ἐκφράσῃ τὰ αἰσθήματα αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸς βούλεται. Αἱ πρὸς τοὺς γονεῖς ἡμῶν ἐπιστολαὶ δέον πάντοτε νὰ συνοδεύωνται μὲ τὸ πρὸς αὐτοὺς ὀφειλόμενον σέβας καὶ εὐγνωμοσύνην. Πρὸς δὲ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς ἡμῶν ἐπίσης νὰ εἴμεθα τρυφεροὶ καὶ προσφιλεῖς. Ὁ χάρτης καὶ φάκελλος αὐτῶν πρέπει νὰ εἶναι σχήματος παρομοίου τοῦ τῶν φιλικῶν ἐπιστολῶν, τὸ δὲ ὄνομα καὶ ἡ διεύθυνσις τίθεται μόνον ἐπὶ τῶν φακέλλων οὐχὶ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν

---

## Love Letter

**(Ἐρωτικὴ ἐπιστολή).**

205 Belleville Avenue, Newark, N. J.
27th September, 1905.

My Dear Miss Alice:

You cannot but have been aware for some time past that my feelings toward you have been stronger than those of a mere friendship.

Our long acquaintance has given me ample opportunity to appreciate your charactcr and disposition. It has also afforded you a like opportunity to judge whether I possess those characteristics which you would desire in a husband. Am I presumptuous in hoping that you will consent to become my wife?

Until I receive your answer I shall remain, your anxious but not less ardent admirer,
CHARLES STRONG

Miss Alice Carter,
355 West 59th Street, New York City.

Digitized by Google

Μετάφρασις

205 Belleville Ave., Newark, N. J.
27 Σεπτεμβρίου, 1905.

Ἀγαπητή μοι Δεσποινὶς Ἀλίκη,

Δὲν εἶναι δυνατὸν παρὰ νὰ ἀντελήφθητε ὅτι τὰ πρὸς ὑμᾶς ἀπό τινος χρόνου δεικνυόμενα αἰσθήματα εἶναι θερμότερα ἢ ἁπλῆς φιλίας.

Ἡ μακρὰ ἡμῶν γνωριμία μοὶ παρέσχεν ἀρκετὴν εὐκαιρίαν νὰ ἐκτιμήσω τὸν χαρακτῆρα καὶ τὴν ἀξιέραστον ὑμῶν διάθεσιν. Ταὐτοχρόνως ἐδόθη ὑμῖν εὐκαιρία νὰ κρίνητε ἂν κατέχω τὰ προσόντα ἐκεῖνα, ἅτινα ἀπαιτεῖτε διὰ τὸν μέλλοντα σύζυγόν σας.

Εἶμαι ἄρα ἀλαζὼν ἂν ἐλπίσω, ὅτι θὰ συγκατατεθῆτε νὰ γίνητε σύζυγός μου; Μέχρις οὗ λάβω ἀπάντησίν σας θὰ διατελῶ

ὁ ἀνήσυχος ἀλλ' ἔνθερμος θαυμαστής σας
CHARLES STRONG

Πρὸς τὴν Δεσποινίδα Alicc Carter,
355 W. 59th St., New York.

Γράφοντες ἐρωτικὰς ἐπιστολὰς πρέπει νὰ εἴμεθα λίαν προσεκτικοὶ εἰς τὰς ἐκφράσεις καὶ ἐκδηλώσεις ἡμῶν. Οὐδέποτε νὰ ποιῶμεν χρῆσιν λέξεων ἢ φράσεων δυναμένων νὰ δυσαρεστήσωσιν ἢ προσβάλλωσι τὸ προσφιλὲς πρόσωπον πρὸς ὃ γράφομεν. Τὸ ὕφος αὐτῶν νὰ εἶναι πάντοτε εὐγενές, αἱ ἐκδηλώσεις εἰλικρινεῖς καὶ τὸ πᾶν νὰ μαρτυρῇ ἀφοσίωσιν καὶ σεβασμόν, διότι τὰ θεμέλια τοῦ ἀληθοῦς ἔρωτος στηρίζονται ἐπὶ τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ ὄχι ἐπὶ τῶν φαινομενικῶν αἰσθημάτων. Χάρτης καὶ φάκελλος νὰ εἶναι τὰ αὐτά, ὁποῖα καὶ τὰ τῶν φιλικῶν ἐπιστολῶν.

---

# INVITATIONS
## (Προσκλητήρια).

---

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν, ὑπάρχουσι καὶ αἱ προσκλητήριοι ἐπιστολαὶ ἢ προσκλητήρια. Γάμων, Χορῶν, Ἑσπερίδων, Γευμάτων κτλ.

### FORMAL INVITATION LETTER
### (Τυπικὴ προσκλητήριος ἐπιστολή)

Mr. and Mrs. Middleton request the pleasure of Mr. George Dean's company at Dinner, on Wednesday evening, May 20th, at eight o'clock

CLARENDON VILLA, Clinton Avenue,
18th October, 1905. Brooklyn, N. Y.

Digitized by Google

Μετάφρασις

Ὁ Κος καὶ ἡ Κα Middleton παρακαλεῖ τὸν Κον George Dean νὰ παρευρεθῇ εἰς τὸ Γεῦμα τὴν Τετάρτην τὸ ἑσπέρας, εἰκοστὴν Μαΐου, εἰς τὰς ὀκτὼ ὥρας

CLARENDON VILLA, Clinton Avoenue,
18 Ὀκτωβρίου 1905. Brooklyn, N. Y.

---

INFORMAL INVITATION LETTER
(Φιλικὴ προσκλητήριος ἐπιστολή)

Clarendon Villa, Clinton Avenue,
Brooklyn, N. Y., 18th October, 1905.

My Dear Mr. Dean:

I shall have a few friends here to dinner on next Wednesday evening, at eight o'clock. Will you oblige me by making one of us?

Sincerely yours, JOHN R. MIDDLETON

Μετάφρασις

Φίλτατέ μοι Κε Dean:

Τὴν προσεχῆ Τετάρτην κατὰ τὰς 8 τὸ ἑσπέρας θὰ ἔχω φίλους τινὰς εἰς τὸ γεῦμα. Θὰ μὲ ὑποχρεώσητε ἂν δύνασθε νὰ μὲ τιμήσητε διὰ τῆς συμμετοχῆς σας.

Ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας,
J. R. MIDDLETON

CLARENDON VILLA, Clinton Aveue,
18 Ὀκτωβρίου, 1905. Brooklyn, N. Y.

Αἱ προσκλητήριοι ἐπιστολαὶ γράφονται πάντοτε ἐπὶ λευκοῦ χάρτου σχήματος τετραγώνου καὶ εἰς τρίτον πρόσωπον, ὅταν αὗται εἶναι τυπικαί. Ἐγκλείονται συνήθως ἐντὸς φακέλλου μὲ τὸ ὄνομα καὶ ἐπίθετον τοῦ προσκεκλημένου προσώπου, ὅστις φάκελλος πάλιν ἐσωκλείεται ἐντὸς δευτέρου μὲ τὸ ὄνομα καὶ τὴν δεύθυνσιν αὐτοῦ. π. χ.

Ἐσωτερικὸς φάκελλος. George Dean Esq.

Ἐξωτερικὸς φάκελλος: George Dean Esq., 17 Market St., N. Y.

Αἱ προσκλητήριοι ἐπιστολαὶ συνήθως παραδίδονται διὰ χειρος, ἀλλ' εἰς μακρὰν ἀποστάσεις ἀποστέλλονται καὶ ταχυδρομικῶς. Οἱ προσκεκλημένοι ἀνάγκη πάντοτε νὰ φέρωσιν ἰδιαίτερον ἔνδυμα (βελάδα).

Digitized by Google

# ΤΥΠΟΙ
# ΠΡΟΣΑΓΟΡΕΥΣΕΩΝ, ΔΙΕΚΠΕΡΑΙΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΩΝ
## ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

---

Ἡ προσαγόρευσις καὶ διεκπεραίωσις μιᾶς ἐπιστολῆς ἐξαρτᾶται κυρίως ἀπὸ τὸ πρόσωπον πρὸς ὃ γράφομεν καὶ τὸ θέμα ὅπερ διαπραγματευόμεθα. διαφέρουν δὲ αὗται πάλιν ἀναλόγως τῆς κοινωνικῆς θέσεως ἑκάστου καὶ τῶν πρὸς ἀλλήλους σχέσεων. Αἱ ἐμπορικαὶ ἐπιστολαὶ π. χ. διαπραγματεύονται εἴδη καὶ νομίσματα, ἐνῷ αἱ φιλικαὶ καὶ οἰκογενειακαὶ θίγουν αἰσθήματα καὶ ὑποχρεώσεις. Γράφοντες ὅμως πρὸς Δέσποινας ἢ Δεσποινίδας ἀνάγκη εἰς τὰς προσαγορεύσεις καὶ διεκπεραιώσες ἡμῶν νὰ ἀκολουθῶμεν ὡρισμένους τύπους, ἵνα μὴ παρεξηγηθῶμεν καὶ γίνωμεν παραίτιοι δυσαρεσκειῶν καὶ πολλάκις σκανδάλων.

Ἡ Δέσποινα π. χ. πρὸσαγορεύεται ὡς ἀκολούθως: Madam.—Dear Madam.—Dear Mrs. Johnson.—My dear Mrs. Johnson. Οὐδέποτε ὅμως My dear Anna (ἂν τὸ ὄνομα τῆς Mrs. Johnson εἶναι Anna), ἐκτὸς ἂν ὁ γράφων εἶναι στενὸς φίλος ἢ συγγενὴς αὐτῆς. Αἱ δὲ διεκπεραιώσεις εἶναι αἱ ἑξῆς: Yours respectfully.— Your very rescpectfully.— Yours Sincerely.—

Ἡ Δεσποινὶς ἐπίσης προσαγορεύεται: Madam.—Dear Madam.— Dear Miss Johnson.—My dear Miss Johnson.—Dear Ethel—My dear Ethel. Αἱ δὲ διεκπεραιώσεις εἶναι αἱ ἀκόλουθοι.: Yours respectfully. Yours very respectfully.—Yours sincercly.—Yours lovingly.—Yours devotedly. Αἱ δύο τελευταῖαι προσαγορεύσεις καὶ διεκπεραιώσεις ἀνήκουν εἰς τὸν ἐραστὴν ἢ συγγενεῖς αὐτῆς. Σημειωτέον δὲ ὅτι μόνον ἡ πρωτότοκος κόρη φέρει τὸν τίτλον Miss Johnson, ἐνῷ αἱ ἄλλαι ἀδελφαὶ φέρουν πρὸς διάκρισιν καὶ τὸ πρῶτον αὐτῶν ὄνομα π. χ. Nellie Johnson.

Αἱ διευθύνσεις αὐτῶν: Mrs. Johnson.—Miss Johnson.—
Miss Nellie Johnson, 278 Fourth Avenue,
Brooklyn, N. Y.

Ἰδοὺ ὑποδείγματά τινα προσαγορεύσεων καὶ διεκπεραιώσεων μετὰ τῶν σχετικῶν αὐτῶν διευθύνσεων πρὸς ὁδηγίαν καὶ ἐκλογὴν τῶν ἀναγνωστῶν ἡμῶν:

---

### ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἐπιστολὰς γίνεται χρῆσις τοῦ Mr. διὰ τὸ ἑνικὸν καὶ τοῦ

Digitized by Google

Messrs. διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν, ἅτινα ἀντιστοιχοῦσι πρὸς τὸ Κύριε καὶ Κύριοι, φέρουσι δὲ τὴν ἀρχήν των ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ Monsieur καὶ Messieurs.

Προσαγόρευσις

Dear Sir.—Dear Sirs.—Gentlemen.—

Διεκπεραίωσις

Yours truly,— Yours very truly,— Yours respectfully,—
Yours most respectfully,— Yours faithfully,— Cordially yours,—
Your obedient servant,— Your obedient and humble servant.—

Διεύθυνσις

Mr. R. Gordon,— R. Gordon, Esq.—
Messrs. R. Gordon & Co., 73 Main Street, Springfield, Mass.—

Τὰς προσαγορεύσεις Esq. καὶ Gentlemen δέον νὰ μεταχειριζώμεθα, ὁσάκις ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἐκδηλώσωμεν ἐκτὸς τῶν συνήθων φιλοφρονήσεων, καί τινα ἰδιάζοντα σεβασμὸν πρὸς τὸ πρόσωπον ἢ πρόσωπα, πρὸς ἃ γράφομεν.

---

## ΦΙΛΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Προσαγόρευσις

Dear Mr. Mathews,— Dear Mr. G. Mathews,—
My dear Mr. Mathews,— Dear George,— My dear George,—

Διεκπεραίωσις

Yours truly,— Yours very truly,—
Yours sincerely,— Cordially yours.—

Διεύθυνσις

Mr. G. Mathews,— G. Mathews, Esq., 59 Broad St., Newark, N. J.

Ἡ κατ' ὄνομα προσαγόρευσις ἐπιτρέπεται μόνον, ὁσάκις γράφομεν εἰς λίαν ἐπιστηθίους φίλους, οὐδέποτε ὅμως εἰς φίλους ἡλικίας καὶ κοινωνικῆς θέσεως ἀνωτέρας. Ἰδίως δὲ ὅταν ἀποτεινώμεθα πρὸς φίλους τῶν ὁποίων τὴν ὑλικὴν καὶ ἠθικὴν ὑποστήριξιν ἐκλιπαροῦμεν, αἱ ἐπιστολαὶ ἡμῶν δέον νὰ ἐκφράζωσιν εἰλικρίνειαν καὶ σεβασμόν.

---

## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Προσαγόρευσις

My dear Father, Mother, Son, Daughter, etc—
Dear Father, Mother, Son, Daughter, etc.—

Διεκπεραίωσις

Your affectionate Father,— Your affectionate and loving Mother.
Your affectionate and grateful son,— Your affectionate and dutiful daughter,—

Digitized by Google

Διεύθυνσις
Mr. O. Kennedy,— Mrs. Kennedy,—
Mr. Chas. Kennedy,— Miss Kennedy,—
22 Pacific St., Stamford, Conn.

Είς τὰς Οἰκογενειακὰς ἐπιστολὰς ἐπιτρέπεται πᾶσα τρυφερὰ ἐκδήλωσις τῆς καρδίας ἄνευ ὅρων καὶ διατυπώσεων. Πολλάκις γίνεται χρῆσις καὶ τῶν ἀκολούθων προσαγορεύσεων: Dear Pappa, Dear Mamma.

## ΕΡΩΤΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Προσαγόρευσις
Dear Miss Patterson,— My dear Miss Patterson,—
Dear Mabel,— My dear Mabel,—
My dearest Mabel.—

Διεκπεραίωσις
Yours sincerely,— Yours affectionately,— Cordially yours —
Faithfully yours,— Yours devotedly,— Yours lovingly.—

Διεύθυνσις
Miss Mabel Patterson, 300 Chestnut St., Philadelphia, Pa.

Ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω προσαγορεύσεων καὶ διεκπεραιώσεων ἀπαντῶνται καὶ αἱ ἀκόλουθοι:

Προσαγορεύσεις: My love,— My darling,— My own darling,— My sweetheart,— My angel,— My dearest.—

Διεκπεραιώσεις: Your lover,— Your devoted lover,— Yours for ever,— Yours faithfully.—

Χρῆσιν τῶν τελευταίων τούτων δέον νὰ ποιῶμεν εἰς ὡρισμένας μόνον περιστάσεις, ἄλλως αἱ τρυφεραὶ αὗται ἐκδηλώσεις μαρτυροῦσιν ἐπιπολαιότητα καὶ ἔλλειψιν σοβαρῶν αἰσθημάτων, πολλάκις δὲ τείνουσι ν'ἀπομακρύνωσιν ἢ συσφίγξωσι τὰ δύο ἀγαπώμενα πρόσωπα.

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Εἰς τὰς προσωπικὰς ἐπιστολὰς ὑπάγονται, ἐκτὸς ἐκείνων ὧν μνείαν ἐποιήσαμεν ἐν τῷ προηγουμένῳ Κεφαλαίῳ, καὶ ἅπασαι αἱ ἐπιστολαὶ αἵτινες ἀπευθύνονται πρός:

Αὐτοκράτορας.— Βασιλεῖς.— Πρίγκηπας.— Δούκας.— Μαρκησίους.— Κόμητας.— Ὑποκόμητας.— Βαρώνους.— Ἐπισκόπους.— Ἱερεῖς.— Πρέσβεις.— Προξένους.— Στρατηγούς.— Ναυάρχους.— Κυβερνήτας καὶ πρὸς πάντα φέροντα τίτλον Εὐγενείας ἢ Κυβερνητικῆς θέσεως.

Χάριν ἀναπτύξεως παραθέτομεν κατωτέρω τὰ ἀκόλουθα ὑποδείγματα

Digitized by Google

Προσαγορεύσεων, Διεκπεραιώσεων καὶ Διευθύνσεων τῶν ἀνωτέρω τιτλοφορουμένων προσώπων.

Πρὸς Αὐτοκράτορα καὶ Αὐτοκράτειραν

Commencc:

Most Gracious Sovereign, or
May it please Your Imperial Majesty.

Conclude:

I have the honor to remain, with the profoundest respect, Sire, Your Imperial Majesty's most faithful subject and humble servant.

Direct.:

To His most excellent Majesty The Emperor of Russia, Nicholas II.—

Πρὸς Βασιλέα καὶ Βασίλισσαν

Commence:

May it please your Majesty,—

Conclude:

I remain with the profoundest respect, Madam, your Majesty's most faithful subject and humble servant,—

Direct:

To Her Most Excellent Majesty, Queen of England, Alexandra.

Πρὸς Πρίγκηπας καὶ Πριγκηπίσσας

Commence:

Sir or Madam.—

Conclude:

I remain with greatest respect, your Royal Highness's most obedient and humble servant,—

Direct:

To his (or her) Royal Highness The Prince or Princess of Wales.

Πρὸς Δούκας καὶ Δουκήσσας

Commence:

Sir or Madam,—

Conclude:

I have the honor to be, Your Grace's most devoted servant,—

Direct:

To his Royal Highness the Duke of Cambribge.

Digitized by Google

### Πρὸς Μαρκησίους καὶ Μαρκησίας

Commence:

Sir or Madam—

Conclude:

I have the honor to be Your Lorbship's or Ladyship's most obedient and humble servant,—

Direct:

To the Most Honorable Marquis or Marchioness of Salisbury.

Τὰς αὐτὰς ἐπίσης προσαγορεύσεις καὶ διεκπεραιώσεις μεταλειριζόμεθα ὅταν γράφωμεν πρὸς Κόμητας, Ἀποκόμητας καὶ Βαρώνους, μὲ μόνην τὴν διαφορὰν ἀλλαγῆς τοῦ τίτλου καὶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν.

### Πρὸς Ἐπισκόπους καὶ Ἱερεῖς

Commence:

Most Reverend Sir,—

Conclude:

I have the honor to be, Most Rev. Sir, your most obedient and humble servant,—

Direct:

To the Right Reverend Bishop of New York.

Commence:

Reverend Sir.,—

Conclude:

I have the honor to be, Rev. Sir, your most obedient and humble servant,—

Direct:

To the Reverend Dr,. Parkhurst.

### Πρὸς Πρέσβεις, Προξένους κτλ.

Commence:

Your Excellency,—

Conclude:

I have the honor to be your Excellency's obedient and humble servant,—

Direct:

To his Excellency, Lord Howdon, Ambassador of His Britannic Majesty to the Court of Spain.

Digitized by Google

Commence:

Sir,—

Conclude:

I have the honor to be, Sir, your most obedient and humble serpvant,—

Direct:

To F. Benson, Esq., Consul of United States of America at Smyrna.

Πρὸς Στρατηγούς, Ναυάρχους κτλ.

Commence:

Sir,—

Conclude:

I have the honor to be, Sir, your most obedient and humble servant,—

Direct:

To the Right Honorable General or Colonel, Commander of His Majesty's Forces in Egypt.

Commence:

Sir,—

Conclude:

I have the honor to be, Sir, yours most obedient and humble servant,—

Direct:

To Charles Waper, Esq., Admiral and Commander of the Asiatic Fleet.

Πρὸς Προέδρους, Ὑπουργούς, Γερουσιαστάς, Βουλευτάς, Δικαστὰς κλπ.

Commence:

Honorable Sir,—

Concluie:

I have thoe honor to be, Sir, your most obedient and humble servant,—

Direct:

To the President of the United States,
To the Secretary of War,
To E. Hale, Esq., Senator of Maine.
To William Hearst, Esq., Congressman of New York City.
To the Hon. William Sullivan, Chief Justice of the Court ofAppeals

Digitized by Google

Τίτλοι Εὐγενείας, ὧν μνεία ἐγένετο ἀνωτέρω, δὲν ὑπάρχουσιν ἐν ταῖς Ἡνωμέναις Πολιτείαις τῆς Ἀμερικῆς. Οὗτοι ρητῶς ἀπαγορεύονται ὑπὸ τοῦ Συντάγματος εἰς πάντα Ἀμερικανὸν πολίτην, ἐκτὸς ἂν οὗτος ἐγκαταλείψῃ τὴν γεννέτειραν, καὶ γείνῃ ὑπήκοος ἄλλου Κράτους.

Καὶ αὕτη ἡ προσαγόρευσις Honorable Sir καίτοι ἁπλῶς τιμητικὴ πολλάκις παραλείπεται ὁσάκις γράφομεν πρὸς τὸν Πρόεδρον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, ἢ πρὸς Στρατηγούς, Ναυάρχους καὶ λοιποὺς εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτῶν π.λ.

Mr. President ἢ ἁπλῶς President.—General.—Admiral.—Colonel.—Commodore κτλ.

Digitized by Google

# ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

## COMMERCIAL LETTERS

## ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

Ἐπειδὴ κύριος σκοπὸς τῶν ἐμπορικῶν ἐπιστολῶν εἶναι ἡ μεταβίβασις πληροφοριῶν περὶ τῆς πορείας καὶ καταστάσεως τῆς ἀγορᾶς, ὡς καὶ περὶ τῶν ἐν αὐτῇ λαμβανουσῶν χώραν ἀγοροπωλήσεων καὶ τῆς διακυμάνσεως τοῦ νομίσματος, ἀνάγκη ὅπως αὗται γράφωνται καθαρῶς, σαφῶς καὶ ἀμερολήπτως. Ἡ περιττολογία ἐν αὐταῖς δὲν ἐπιτρέπεται ἀλλ' οὔτε καὶ τὰ αἰσθήματα ἐμφιλοχωροῦσι, τὸ πᾶν δὲ στρέφεται περὶ τὸν κερδῷα Ἑρμῆν. Εἰς τὰς διδομένας καὶ λαμβανομένας διαταγὰς δέον νὰ εἴμεθα λίαν ἀκριβεῖς, τὰς τελευταίας μάλιστα νὰ ἐκτελῶμεν ἐγκαίρως καὶ τακτικῶς, καὶ νὰ εἴμεθα πάντοτε συνεπεῖς εἰς τὰς ὑποχρεώσεις ἡμῶν. Οὐδέποτε νὰ θεωρῶμεν κέρδος ἐκεῖνο ὅπερ δι' ἀπάτης ἢ ψεύδους ἀπεκτήσαμεν. Εὐφυὴς καλεῖται ἐκεῖνος ὁ ἔμπορος, ὅστις ἀπέκτησε χρήματα ἐντίμως καὶ ὄχι ὁ δι' ἀνόμων καὶ ποταπῶν μέσων αὐξήσας τὴν περιουσίαν αὐτοῦ.

Εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἐπιστολὰς ὑπάγονται καὶ τὰ ἀκόλουθα:

### ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ (TELEGRAMS)

Τηλεγραφήματα ἢ τηλεγραφικαὶ διακοινώσεις ὑπέχουν θέσιν ἐπιστολῶν ἐν συντομίᾳ χρόνου καὶ λέξεων, γίνεται δὲ χρῆσις αὐτῶν ὁσάκις ἐπιθυμοῦμεν νὰ μεταβιβάσωμεν σπουδαίαν τινὰ πληροφορίαν ἐν μικρῷ χρονικῷ διαστήματι. Τὰ τηλεγραφήματα ἐκφράζουσι πολλὰ ἐν ὀλίγοις καὶ τούτου ἕνεκα ἀνάγκη νὰ γράφωνται μεθ' ὡρίμου σκέψεως καὶ προσοχῆς. Εἰς ἐμπορικὰς ἰδίᾳ πράξεις ἀνάγκη νὰ ποιῶμεν χρῆσιν λέξεων καταλλήλων καὶ εὐνοήτων, ἵνα μὴ γινώμεθα παραίτιοι ζημιῶν πολλάκις ἀνεπανορθώτων.

### ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ (LETTERS OF CREDIT)

Ἐπιστολαὶ πιστώσεων λέγονται αἱ ἐπιστολαὶ ἐκεῖναι, δυνάμει τῶν ὁποίων ὁ κάτοχος δικαιοῦται ν' ἀποσύρῃ διάφορα χρηματικὰ ποσὰ ἐκ διαφόρων τραπεζιτικῶν Οἴκων καὶ εἰς διαφόρους χώρας. Τὸ ποσὸν καθὼς καὶ ὁ χρόνος ὁρίζεται ἐν αὐταῖς, ὁ δὲ ἐκδότης εἶναι ὑπόχρεως νὰ πληρώσῃ ἐν ὡρισμένῳ χρονικῷ διαστήματι τὸ χρηματικὸν ποσόν, ὅπερ ὁ κάτοχος τῶν ἐπιστολῶν τούτων ἀπέσυρεν.

Digitized by Google

Αἱ ἐπιστολαὶ αὗται εἶναι εἴδους συστατικῶν ἐπιστολῶν καὶ φέρουν ἐκτὸς τῆς ὑπογραφῆς τοῦ ἐκδότου καὶ ἐκείνην τὴν τοῦ κατόχου, ὅστις πάντοτε δίδει ἀπόδειξιν παραλαβῆς τοῦ ποσοῦ, ὅπερ κατὰ διαφόρους καιροὺς ἀπέσυρεν.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

Αἱ ἐπιστολαὶ αὗται εἶνιαι δύο εἰδῶν, ἐπιστολαὶ δι' ὧν αἰτοῦμεν ἐργασίαν καὶ ἐπιστολαὶ δι' ὧν αἰτοῦμεν ἐργάτας. Ἀμφότεραι συνήθως ἐνεργοῦνται διὰ τῶν ἐφημερίδων καὶ κοινῶς καλοῦνται εἰδοποιήσεις (advertisements). Ὑπάρχουσιν ὅμως περιστάσεις καθ' ἃς αἰτοῦμεν ἐργασίαν ἀπ' εὐθείας δυνάμει φιλικῆς ἐπιστολῆς.

Ὁ δι' ἐπιστολῆς ζητῶν ἐργασίαν δέον νὰ ἔχῃ ὑπ' ὄψιν τοὺς ἀκολούθους κανόνας, ἵνα ἡ αἴτησις αὐτοῦ ληφθῇ ὑπὸ σημείωσιν καὶ καταστῇ δυνατὴ ἡ πρόσληψίς του.

α') Ἡ ἐπιστολὴ νὰ εἶναι καθαρῶς γεγραμμένη καὶ ἄνευ γραμματικῶν σφαλμάτων.

β') Νὰ ἐκθέτῃ ἐν εἰλικρινείᾳ καὶ ἄνευ κομπασμῶν, ὅσας κατέχει γνώσεις καὶ προσόντα διὰ τὴν αἰτουμένην θέσιν.

γ') Νὰ ποιῇ πάντοτε μνείαν τῆς ἐφημερίδος, ἐν ᾗ ἀνέγνω τὴν εἰδοποίησιν, καὶ προσκολλᾷ ἐπ' αὐτῆς τὸ τεμάχιον τῆς ἐφημερίδος.

δ') Νὰ δηλῇ τὸ μέρος, εἰς ὃ εἰργάσθη προηγουμένως, καὶ ἐγκλείῃ τὰ πιστοποιητικὰ ἅτινα κέκτηται, διακηρύττῃ δὲ ἐν τέλει ὅτι θέλει ἐργασθεῖ μετὰ ζήλου καὶ αὐταπαρνήσεως.

ε') Ν' ἀποφεύγῃ γράφων ὅτι «ἀναγνώσας τὴν ἐφημερίδα δεῖνα παρετήρησα τὴν εἰδοποίησιν, ἢ ἐκ συμπτώσεως εἶδον αὐτήν, ἢ εὑρισκόμενος ἄνευ ἐργασίας ἐθεώρησα καλὸν ν' ἀποτανθῶ».

στ') Αἱ ἐπιστολαὶ αὗται δέον νὰ γράφωνται καθαρῶς καὶ ἐπὶ χάρτου καλῆς ποιότητος χρώματος πάντοτε λευκοῦ, οὐδέποτε νὰ γίνεται χρῆσις τεμαχίου χάρτου ἢ χάρτου ἄλλης χρήσεως, διότι τοιαῦται ἐπιστολαὶ οὐδέποτε λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν. Καὶ ἐπειδὴ ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τούτων πολλάκις ἐξαρτᾶται ἡ ἐξασφάλισις τοῦ μέλλοντος ἡμῶν, ἀνάγκη νὰ εἴμεθα λίαν προσεκτικοὶ εἰς τὴν ἐκλογὴν τῆς ὕλης, τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ὕφους αὐτῶν.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑΙ

Ἐπιστολαὶ πιστοποιητικαὶ λέγονται ἐκεῖναι, αἵτινες γράφονται δι' ὡρισμένον σκοπὸν καὶ πρόσωπον καὶ ἀποβλέπουσι κυρίως τὴν σύστασιν, ἀποκατάστασιν καὶ εὐημερίαν, πολλάκις δὲ καὶ αὔξησιν τῶν ἐργασιῶν προσώπου τινός. Εἶναι εἶδος προσωπικῆς ἐγγυήσεως καὶ διὰ τοῦτο δέον νὰ εἴμεθα λίαν προσεκτικοί, ἵνα μὴ περιπίπτωμεν εἰς σφάλματα συνιστῶντες πρόσωπον ἀνάξιον τῆς ἐμπιστοσύνης ἡμῶν.

Συνήθως αἱ ἐπιστολαὶ αὗται λαμβάνονται ὑπὸ σημείωσιν καὶ ὁ συνιστώμενος καταλαμβάνει θέσιν μεγάλης ἐμπιστοσύνης καὶ συμφερόντων σπουδαίων. Εἴμε-

Digitized by Google

θα δὲ ἠθικῶς ὑπεύθυνοι ἂν τὸ συνιστώμενον πρόσωπον καταχρασθῇ αὐτῶν καὶ ὁ φίλος ἡμῶν ὑποστῇ ζημίαν. Αἱ ἐπιστολαὶ αὗται εἶναι ἐπίσης δύω εἰδῶν, γενικαὶ καὶ μερικαί, καὶ γενικαὶ μὲν λέγονται ὅταν δὲν ἀπευθύνωνται εἰς ὡρισμένα πρόσωπα, ἀλλ' ἁπλῶς εἰς πάντα ἐπιθυμοῦντα νὰ προσλάβῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ τὸν κάτοχον τοιαύτης πιστοποιητικῆς ἐπιστολῆς, καὶ βεβαιωθῇ περὶ τῆς τιμιότητος, πείρας καὶ ἀκριβοῦς ἐκπληρώσεως τῶν καθηκόντων αὐτοῦ, μερικαὶ δὲ ὅταν ἀπευθύνωνται εἰς γνωστὰ καὶ ὡρισμένα πρόσωπα.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΣΥΣΤΑΤΙΚΑΙ (LETTERS OF RECOMMENDATION)

Αἱ συστατικαὶ ἐπιστολαὶ εἶναι δύω εἰδῶν, ἐπιστολαὶ χάριν ἐργασίας καὶ ἐπιστολαὶ χάριν ἁπλῆς γνωριμίας. Καὶ αἱ μὲν ἀποβλέπουσι τὴν σύστασιν προσώπου, μεθ' οὗ οἱ φίλοι ἡμῶν δύνανται νὰ συνεργασθῶσιν, αἱ δὲ ἁπλῶς νὰ συνάψωσι σχέσεις καὶ τύχωσι τῆς ἠθικῆς τῶν φίλων ἡμῶν ὑποστηρίξεως καὶ προστασίας.

Ἀμφότεραι εἶναι σύντομοι καὶ φέρουσι χαρακτῆρα ἁπλῆς φιλικῆς συστάσεως, χωρὶς νὰ ὑπέχωσιν εὐθύνην ἢ ὑποχρέωσίν τινα.

## ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ, ΧΡΕΩΣΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ Ἢ ΠΛΗΡΩΜΗΣ ΧΡΗΜΑΤΩΝ

Σ υ ν α λ λ α γ μ α τ ι κ α ί. Ἡ χρῆσις τῶν συναλλαγματικῶν κατέστη σήμερον γενικὴ εἰς τὸ ἐμπόριον καὶ θεωρεῖται ἓν τῶν σπουδαιοτέρων ὀργάνων πρὸς ἀνάπτυξιν καὶ ἐξάπλωσιν αὐτοῦ, εἶναι δὲ μία ἔγγραφος αἴτησις ἑνὸς προσώπου πρὸς ἕτερον, ἵνα πληρώσῃ διὰ λογαριασμὸν αὐτοῦ εἰς τρίτον πρόσωπον ὡρισμένον χρηματικὸν ποσὸν ἐν ὡρισμένῳ χρονικῷ διαστήματι. Ὑποτίθεται δὲ ὅτι τὰ δύο πρῶτα πρόσωπα εὑρίσκονται εἰς ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ συναλλαγάς.

Αἱ συναλλαγ)καὶ εἶναι δύω εἰδῶν ἐγχώριοι καὶ ξέναι, καὶ ἐγχώριοι μὲν λέγονται αἱ ἐκδιδόμεναι καὶ κυκλοφοροῦσαι ἐντὸς τῆς αὐτῆς Χώρας καὶ Πολιτείας, ξέναι δὲ αἱ ἐκδιδόμεναι εἰς ξένην χώραν καὶ κυκλοφοροῦσαι καθ' ὅλον τὸν κόσμον. Αἱ τελευταῖαι συνήθως ἐκδίδονται εἰς τρία ἀντίγραφα α' β' καὶ γ' καὶ ἀποστέλλονται πρὸς τὸν παραλήπτην καὶ πληρωτὴν κατὰ διαφόρους καιροὺς καὶ διὰ διαφόρων ὁδῶν, ὥστε, ἀπολεσθέντος τοῦ ἑνὸς ἀντιγράφου, τὸ ἕτερον νὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν ἰσχὺν οἵαν καὶ τὸ ἀπολεσθέν, ὅταν δὲ ἓν ἐξ αὐτῶν πληρωθῇ τὰ λοιπὰ ἀκυροῦνται.

Πολλάκις ὁ ἐκδότης διαπραγματεύεται αὐτὰς ἐπιτοπίως, καὶ τὰς μεταβιβάζει εἰς τὸ πρόσωπον παρ' οὗ λαμβάνει τὸ ἀντίτιμον ὀπισθογράφων αὐτάς, ὁ δεύτερος δύναται νὰ πράξῃ τὸ αὐτὸ εἰς τρίτον πρόσωπον, ὁ τρίτος εἰς τέταρτον καὶ οὕτω καθεξῆς ἕως οὗ αὗται περιέλθωσιν εἰς κατοχὴν τοῦ προσώπου δι' ὃ ἀρχικῶς ἐξεδόθησαν.

Χ ρ ε ω σ τ ι κ α ί: Αἱ χρεωστικαὶ εἶναι ἐνυπόγραφοι ὑποσχέσεις, δι' ὧν ὁ ἐκδότης ὑπόσχεται ἐν ὡρισμένῳ χρονικῷ διαστήματι νὰ πληρώσῃ χρηματικὸν

Digitized by Google

τι ποσὸν ὅπερ ἐδανείσθη παρ' ἑτέρου προσώπου. Ἀμφότεραι αἱ Συναλλαγματικαὶ καὶ αἱ χρεωστικαί, ἐὰν δὲν πληρωθῶσι κατὰ τὴν λῆξίν των, διαμαρτύρονται ἵνα ἔχωσιν ἰσχὺν καὶ κῦρος ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων.

Ἀ π ο δ ε ί ξ ε ι ς π λ η ρ ω μ ῆ ς καὶ π α ρ α λ α β ῆ ς: Αὗται δίδονται ὁσάκις πληρώνομεν ἢ λαμβάνομεν χρήματα παρ' ἑτέρου προσώπου, εἶναι δὲ ἔγγραφοι μαρτυρίαι τῆς πράξεως ταύτης. Ἔχουσι δὲ καὶ αὗται ἰσχὺν καὶ κῦρος ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων.

Digitized by Google

# ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

('Αριθ. 1)

'Εξαιτούμενοι ἐξωτερικὰς ἐμπορικὰς σχέσεις,

New York City, 20 October, 1905.

Κύριοι Hill Bros.
15 William Street,
London, England.

'Αγαπητοὶ Κύριοι,

'Ιδρύσαντες ἐμπορικὸν κατάστηστημα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ὡς εἰσαγωγεῖς καὶ γενικοὶ προμηθευταί, λαμβάνομεν τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς κάμωμεν τοῦτο γνωστὸν καὶ σᾶς παρακαλέσωμεν, ὅπως μᾶς δώσητε τὴν προτίμησιν εἰς τὰς παραγγελίας σας. 'Ως ἐκ τῆς μεγάλης πείρας, ἣν γενικῶς ἔχομεν εἰς ἐμπορικὰς πράξεις, καὶ τῆς ἀκριβοῦς γνώσεως ἰδίως τοῦ τρόπου, καθ' ὃν αὗται ἐνεργοῦνται ἐνταῦθα, τολμῶμεν νὰ σᾶς εἴπωμεν ὅτι θὰ εἴμεθα εἰς θέσιν νὰ ἐκτελέσωμεν, πρὸς μεγίστην ὑμῶν εὐχαρίστησιν, οἱανδήποτε παραγγελίαν ἠθέλετε μᾶς ἀναθέσῃ, καὶ διεξαγάγωμεν αὐτὴν ἐγκαίρως καὶ οἰκονομικῶς. Κάτοχοι ὄντες ἀρκετῶν κεφαλαίων πρὸς ἐπέκτασιν τοῦ εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ ἐμπορίου διὰ λ)σμόν μας, θὰ εὐχαριστηθῶμεν νὰ ἐπωφεληθῶμεν πάντοτε τῶν εὐκαιριῶν, ἃς ἡ ἀγορὰ ὑμῶν ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν παρουσιάζει, καὶ ἐκτελέσωμεν φορτώσεις προϊόντων γεωργίας καὶ βιομηχανίας 'Αμερικανικῆς ἐπὶ προμηθείᾳ.

Θὰ σᾶς εἴμεθα ὅθεν λίαν ὑπόχρεοι νὰ μᾶς κρατῆτε ἐνημέρους τῆς καταστάσεως τῆς ἀγορᾶς σας, καὶ εἴμεθα πρόθυμοι νὰ κάμωμεν προκαταβολὰς τὰ 2)3 τῆς ἀξίας τοῦ τιμολογίου τῶν πρὸς πώλησιν ἀποστελλομένων ἐμπορευμάτων, ἅμα τῇ λήψει τοῦ τιμολογίου, φορτωτικῆς καὶ τῆς ἀποδείξεως ναυτασφαλείας, καὶ ἀναμένομεν τὴν αὐτὴν ἐκ μέρους τῶν φίλων καὶ ἀνταποκριτῶν μας ἐπιείκειαν. 'Εφιστῶντες τὴν προσοχὴν ὑμῶν εἰς τὰς κατωτέρω σημειουμένας σχετικὰς ὑπογραφάς, Διατελοῦμεν, Κύριοι.

Οἱ εἰλικρινεῖς καὶ ταπεινοὶ θεράποντές σας

J. Harrison θὰ ὑπογράφῃ } J. Harrison & Co.
M. Farley » » }

# COMMERCIAL LETTERS

## CHAPTER I.

### (No. 1.) SOLICITING FOREIGN CORRESPONDENCE

New York City, 20 October, 1905.

Messrs. Hill Bros.,
15 William Street.,
London, England.

Dear Sirs:

Having formed an establishment in this city as merchants and general agents, we take the liberty of acquainting you therewith and solicit the preferencc of your orders. From our experience in mercantile affairs generally and our intimate acquaintance with business as conducted in this place in particular we venture to promise that we shall be enabled to execute any commission with which you may favor us to your satisfaction, and in the most prompt and economical manner. Possessed of ample funds for carrying on an extensive export and import trade on our own account, we shall be glad to avail ourselves of any advantage that your market for American products or manufactures from time to time present by making you consignments.

We shall therefore thank you to keep us constantly advised of the state of your market, and as we shall be ready to make advances to the extent of two-thirds of the invoice amount of goods consingned to us for sale on receipt of invoice, bill of lading and marine insurance policy, we shall, on the other hand, expect the same indulgence from our friends and correspondents.

Requesting your attention to our respective signatures af foot, we subscribe ourselves,

Your sincere and humble servants,

J. Harrison will sign }
M. Farley » » } J. Harrison & Co.

Digitized by Google

('Αριθ. 2)

Προτείνοντες συνεργασίαν

Havana, Cuba, 9 'Απριλίου 1905.

'Αξιότιμοι Κύριοι :

Διαδεχθέντες ἐσχάτως τὸν 'Εμπορικὸν Οἶκον ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν F. Garcia & Co., μεγάλως ἐπιθυμοῦμεν νὰ συνεργασθῶμεν μεθ' ὑμῶν καὶ σᾶς προμηθεύωμεν ὅλα τὰ καπνά, τὰ ὁποῖα χρειάζεσθε διὰ τὴν ἐργασίαν σας. Τολμῶμεν νὰ σᾶς κάμωμεν τὴν πρότασιν ταύτην γνωρίζοντες τὰς καλὰς ἐμπορικὰς σχέσεις, τὰς ὁποίας εἴχετε μετὰ τῶν κ. κ. F. Garcia & Co., καὶ ταὐτοχρόνως λαμβάνομεν τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς πέμψωμεν δείγματά τινα, ἐκ τῶν ὁποίων δύνασθε νὰ ἐκλέξητε ἐκεῖνα, ἅτινα ἐπιθυμεῖτε νὰ ἀγοράσητε. Ἂν ἀποφασίσητε νὰ μᾶς τιμήσητε διὰ παραγγελίας σας, ἐγγυούμεθα νὰ σᾶς εὐχαριστήσωμεν ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν, καὶ εἰς τιμὰς λίαν συγκαταβατικάς.

'Αναμένοντες εὐνοϊκὴν ἀπάντησίν σας,

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας ὑπολήψεως

'Απάντησις

('Αριθ. 3)

New York 16 'Απριλίου, 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Κάτοχοι εἴμεθα τῆς φιλικῆς σας τῆς 9ης ἱσταμένου, τὸ περιεχόμενον τῆς ὁποίας ἔτυχε τῆς ἰδιαιτέρας ἡμῶν προσοχῆς. 'Επίσης ἐλάβομεν τὰ δείγματα Καπνῶν, ἅτινα εἴχετε τὴν καλωσύνην νὰ μᾶς ἀποστείλητε, καὶ ἐκ τῶν ὁποίων ἐξελέξαμεν τὸ ὑπ' ἀριθ. 9 δεῖγμα, ὡς τὸ μόνον κατάλληλον διὰ τὴν ἐργασίαν μας ἀναφορικῶς τιμῆς καὶ ποιότητος. Κατὰ συνέπειαν ἐπιθυμοῦμεν ἅμα τῇ λήψει τῆς ἐπιστολῆς μας νὰ μᾶς φορτώσητε 10 Δέματα χάριν δοκιμῆς.

'Ελπίζομεν ὅτι ἡ παραγγελία, ἣν σᾶς δίδομεν ἤδη, θὰ ἐκτελεσθῇ ταχέως, καὶ ἐπὶ τῇ παρουσιάσει τοῦ τιμολογίου ὑμῶν εἰς τὴν 'Εθνικὴν Τράπεζαν τῆς Κούβας θὰ λάβητε check διὰ τὸ ποσὸν αὐτοῦ, καὶ μᾶς εἰδοποιήσητε διὰ τίνος ἀτμοπλοίου θὰ ἀποσταλῶσι τὰ ἐμπορεύματα.

'Ελπίζοντες ὅτι ἡ χάριν δοκιμῆς δοθεῖσα αὕτη παραγγελία θὰ γείνῃ ἀρχὴ ἐκτεταμένων ἐργασιῶν μεθ' ὑμῶν,

Διατελοῦμεν μεθ' ὑπολήψεως.

---

(No. 2) PROPOSING TO OPEN ACCOUNT

Havana, Cuba, 9 April, 1905.

Gentlemen:

Having lately succeeded to the business formerly carried on by Messrs. F. Garcia & Co., we are desirous to open an account with

Digitized by Google

you and supply all the tobaccos you may need in your business. We are encouraged to make this offer, knowing your business connection with Messrs. F. Garcia & Co., and we take the liberty to forward by the same mail a few samples, out of which you can select the ones you desire to purchase. Should you decide to place an order with us we guarantee entire satisfaction at the most reasonable prices.

Awaiting the favor of your reply, we beg to remain

Yours very respectfully,

---

(No. 3) ANSWER

New York City, 16 April, 1905.

Dear Sirs:

We are in receipt of your favor of the 9th inst., contents of which had our special attention. We also received the samples of tobaccos you were kind enough to send us, out of which we selected sample No. 9 as the most suitable in price and quality for our business. We therefore desire you on receipt of our letter to ship at once 10 bales as a trial. We hope the order we have now given you will be executed with all speed, and on presentation of the invoice to the National Bank of Cuba they will give you a check for the amount, and advise by what steamer you will ship the goods.

Trusting this trial order will be the beginning of an extensive business with you, we remain,

Yours respectfully,

---

('Αριθ. 4)

Ἐξαιτούμενοι συνεργασίαν εἰς νωπὰς ὀπώρας

San Francisco Cal., 1 Μαΐου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Ἰδὼν τὸ ὄνομα ὑμῶν ἐν τῷ ἐμπορικῷ ὁδηγῷ τῆς Νέας Ὑόρκης, ὡς ἕνα τῶν σπουδαιοτέρων εἰσαγωγέων ὀπωρῶν ἐκ τῆς Πολιτείας μας, λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς κάμω γνωστὸν ὅτι εἶμαι εἷς τῶν μεγαλειτέρων παραγωγέων νωπῶν ὀπωρῶν εἰς τὴν Νότιον Καλιφορνίαν, καὶ εἰς θέσιν νὰ σᾶς προμηθεύω πάσας τὰς κατὰ διαφόρους ἐποχὰς τοῦ ἔτους νωπὰς ὀπώρας, εἰς τιμὰς λίαν συγκαταβατικάς.

Μικρά τις παραγγελία χάριν δοκιμῆς θέλει σᾶς πείσει περὶ τῆς ἀληθείας τῶν γραφομένων μου.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς ἐκ τῶν προτέρων, καὶ ἐλπίζων νὰ τύχω εὐνοϊκῆς ἀπαντήσεώς σας, Διατελῶ Κύριε,

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως

Digitized by Google

('Αριθ. 5) 'Απάντησις

New York, 18 Μαΐου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Εἰς ἀπάντησιν τῆς φιλικῆς σας τῆς 1ης ἱσταμένου, λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς δηλώσω, ὅτι καταναλίσκω μεγάλην ποσότητα νωπῶν ὀπωρῶν εἰς τὴν ἀγορὰν ταύτην, καὶ ἐπὶ πολλὰ ἔτη προμηθεύομεαι ταῦτα ἐκ τῆς ἑταιρίας California Fruit Co., τῆς πόλεώς σας.

Τὰ ἐμπορεύματα αὐτῆς εὗρον πάντοτε ἀρίστης ποιότητος καὶ πρὸς τὸ παρὸν δὲν ἐπιθυμῶ νὰ ἀλλάξω προμηθευτάς, ἀλλ' ἂν εἰς τὸ μέλλον παρουσιασθῇ ἀνάγκη νὰ ἀγοράσω ἀλλαχόθεν θέλω ἐπωφεληθῇ τῆς φιλοφρόνου ὑμῶν προσφορᾶς.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας

---

(No. 4) SOLICITING BUSINESS FOR FRUIT

San Francisco, Cal., 1 May, 1905.

Dear Sir:

Having seen your name in the «New York Business Directory» as one of the largest importers of green fruit from our state, I take the liberty to inform you that I am one of the largest growers of green fruit in the south of California, and able to supply you with all seasonable fruit at moderate prices. A small trial order will convince you of the truth of my statement.

Thanking you in advance, and hoping to receive a favorable answer, I remain, sir, Yours most respectfully

---

(No. 5) ANSWER

New York City, 18 May, 1905.

Dear Sir:

In reply to your favor of the 1st inst., I beg to state that I consume a large quantity of green fruit in this market, and have for many years been supplied by the California Fruit Co., of your city.

I have always found their goods very satisfactbry, and at present do not desire to make any change. But if at some future time I find it advisable to purchase elsewhere will avail myself of your kind offer. I remain, Yours very truly,

---

Digitized by Google

('Αριθ. 6)

Ἐπιδιώκων συνεργασίαν ἐπὶ εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων

New York City, 15 Μαΐου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Λαμβάνω τὴν εὐκαιρίαν ταύτην νὰ σᾶς κάμω γνωστὸν ὅτι, εἰσαγαγὼν ἐσχάτως ἐξ Ἑλλάδος διάφορα προϊόντα, καταναλισκόμενα ἐν τῇ ἀγορᾷ ὑμῶν: ὡς ἐλαιόλαδον, ἐλαίας, τυρόν, σῦκα καὶ λοιπά, ἐπιθυμῶ νὰ μάθω ἂν δύναμαι νὰ συνεργασθῶ μεθ' ὑμῶν ἐπιτυχῶς εἰς τὰ εἴδη ταῦτα. Σᾶς ἐσωκλείω κατάλογον και τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ πιστεύω νὰ προσελκύσωσι τὸ ἐνδιαφέρον ὑμῶν.

Ἐλπίζων νὰ μὲ τιμήσητε διὰ παραγγελίας σας,

Διατελῶ ὅλως ὑμέτερος

---

('Αριθ. 7)

Ἀπάντησις

Chicago, Ill. 22 Μαΐου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κύριε.

Ἐγκαίρως ἔλαβον τὴν φιλικήν σας καὶ εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι τὰ προϊόντα, περὶ ὧν γράφετε, ἔχουσι μεγάλην κατανάλωσιν ἐνταῦθα. Εὑρίσκω ὅτι δύναμαι εὐκόλως νὰ ἐκποιήσω τοιαῦτα εἴδη, καὶ ἰδίως καλῆς ποιότητος. Θὰ εὐχαριστητῶ ὅθεν μεγάλως νὰ συνεργασθῶμεν εἰς τὰ ἐν λόγῳ προϊόντα, και διὰ δοκιμὴν παρακαλῶ νὰ μοι ἀποστείλητε ἀμέσως τὰ ἀκόλουθα εἴδη: 2 Βαρέλια ἐλαιολάδου, 5 Βαρέλια ἐλαιῶν, 2 Κιβώτια Τυροῦ, καὶ 25 Σακκία Σύκων.

Ἂν τὰ ἐμπορεύματα εὐαρεστήσωσι θὰ εὐχαριστηθῶ μεγάλως νὰ ἐξακολουθήσω συνεργαζόμενος μεθ' ὑμῶν ἐπὶ τῶν σημειουμένων τιμῶν.

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως

---

(No. 6) SOLICITING BUSINESS ON IMPORTED GOODS

New York City, 15 May, 1905.

Dear Sir:

I take this opportunity to inform you that, having lately imported from Greece various products used in your market, such as olives, olive oil, cheese, figs, etc., would be pleased to know if I can make some satisfactbry arrangement with you for this particular line of goods. I enclose you a catalogue, with prices, which I trust will be of interest to you.

Hoping to be favored with an order from you, I remain,

Yours truly,

Digitized by Google

(No. 7) ANSWER

Chicago, Ill., 22 May, 1905.

Dear Sir:

I duly received your favor, and in reply beg to say that the products you refer to have a good market here. I find it easy to dispose of goods of that kind, especiblly of good quality. I shall be pleased to open business with you, and as a trial kindly ship at once an order for me of the following goods: 2 Barrels of Olive oil. 5 Barrels of Olives. 2 Cases of Cheese. and 25 Bags of Figs.

If the goods prove satisfactbry I will be pleased to continue business with you at the prices you mention. I remain,

Yours respectfully,

---

('Αριθ. 8)

'Αναγγέλλοντες τὴν φόρτωσιν ἐμπορευμάτων

Jacksonville, Fla., 7 'Ιουνίου 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Ἅμα τῇ λήψει τῆς διαταγῆς ὑμῶν ὑπὸ ἡμερομηνίαν 25 Μαΐου, ἐφορτώσαμεν ἐπὶ τοῦ ἀτμοπλοίου...., 200 Σακκία peanuts, και ἐν τη παρούσῃ μας σπεύδομεν νὰ σᾶς ἐσωκλείσωμεν τὴν φορτωτικὴν καὶ τὴν ἀπόδειξιν Ναυτασφαλείας αὐτῶν διὰ δολλάρια 1000.

Ταὐτοχρόνως σᾶς ἀναγγέλλομεν ὅτι ἐσύραμεν ἐφ' ὑμῶν δολλάρια 800, ποσὸν ἀντιπροσωπεῦον τὸ τιμολόγιον τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων, τριῶν μηνῶν διορίας, καὶ θὰ σᾶς εἴμεθα λίαν ὑπόχρεοι, ὅταν ἡ συναλλαγματικὴ παρουσιασθῇ νὰ τὴν τιμήσητε διὰ τῆς ἀποδοχῆς ὑμῶν καὶ τὴν πληρώσητε εἰς τὴν λῆξίν της.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας ὑπολήψεως

---

('Αριθ. 9)

'Αναγγέλλοντες τὴν βλάβην ἐμπορευμάτων

New York City, 20 'Ιουνίου, 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Σπεύδομεν νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν ὅτι τὰ ἐμπορεύματα, ἅτινα μᾶς ἐφορτώσατε διὰ τοῦ ἀτμοπλοίου,... εἰς τὰς 25 Μαΐου, ἔφθασαν βαρέως θαλασσοβλαμμένα. Τὸ πρᾶγμα εἶναι ἐντελῶς κατεστραμμένον καὶ ἀδυνατοῦμεν νὰ τὸ μεταχειρισθῶμεν δι' οἱονδήποτε σκοπόν. 'Αμέσως ἐκάμαμεν αἴτησιν ἀποζημιώσεως εἰς τὴν Ναυτασφαλιστικὴν 'Εταιρίαν διὰ τὴν βλάβην ἀνερχομένην εἰς δολλάρια 1000. Ἡ βλάβη ἐξητάσθη ἐπισταμένως καὶ εὑρέθη σύμφωνος μὲ τὴν ἔκθεσίν μας, ἀλλ'

Digitized by Google

εἶναι εὐδιάθετοι νὰ τακτοποιήσωσιν αὐτὴν ἀντὶ 850 δολλαρίων μόνον. Τὸ ὑπόλοιπον τῆς ἀξίας τῶν βεβλαμμένων ἐμπορευμάτων εἶναι πρὸς ζημίαν μας.

Διατελοῦμεν ὅλως ὑμέτεροι,

---

(No. 8) REPORT OF GOODS SHIPPED

Jacksonville, Fla., 7 June, 1905

Dear Sirs:

On receipt of your order dated May 25th we have shipped by Steamship.... 200 bags of peanuts, and herewith beg to enclose Bill of lading and also marine insurance policy for $1,000.

In the meantime we have drawn upon you $800, being the amount of invoice of said goods, at three months from date and should feel obliged when the draft is presented that you will honor it with your acceptance and pay when due.

Yours respectfully,

---

(No. 9) REPORT OF GOODS DAMAGED

New York City, 20 June, 1905.

Gentlemen:

We wish to report that the goods shipped to us by Steamship... on May 25th were badly damaged by sea water. The merchandies are completely ruined and cannot be used for any purpose whatever. We at once entered our claim against the Marine Insurance Co. for damages amounting to $1,000. The matter was settled at $850, after an investigation on their part. The remaining value of goods damaged is at our loss.

Yours very truly,

---

('Αριθ. 10)

Ἐκποιοῦντες ἐμπορεύματα ἐπὶ προμηθείᾳ

New York City, 9 Αὐγούστου, 1905

Ἀγαπητοὶ Κύριοι:

Λαμβάνομεν τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν τὴν ἔγκαιρον παραλαβὴν τῶν ἐμπορευμάτων, ἅτινα ἀφίχθησαν σήμερον διὰ τῆς ἐμπορικῆς ἁμαξοστοιχίας, καὶ θὰ προσπαθήσωμεν νὰ τὰ ἐκποιήσωμεν εἰς τὴν ἀνωτάτην τιμὴν τῆς ἀγορᾶς μας ἐπὶ προμηθείᾳ. Μετ' εὐχαριστήσεως παρατηροῦμεν ὅτι τὰ ἐμπορεύματα

Digitized by Google

εἶναι καλῆς ποιότητος, καὶ ὅτι οὐδεμίαν προβλέπομεν δυσκολίαν εἰς τὴν πώλησιν αὐτῶν. Θέλομεν ἅμα τῇ ἐκποιήσει σᾶς ἀναγγείλει τὴν πώλησιν αὐτῶν, ὡς καὶ τὸ ποσὸν ὅπερ δύνασθε νὰ σύρητε ἐφ' ἡμῶν. Εὐχαριστοῦντες ὑμᾶς ἐκ τῶν προτέρων,

Διατελοῦμεν μετ' ἀφοσιώσεως,

---

('Αριθ. 11)

Π α ο ά π ο ν α ἐπαρχιακοῦ ἐμπόρου διὰ τὴν κακὴν ποιότητα τῶν ἐμπορευμάτων

Reading, Pa., 27 'Οκτωβρίου, 190

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Ὅταν ἤρχισα νὰ συνεργάζωμαι μεθ' ὑμῶν, ἡ ἀπόφασίς μου ἦτο νὰ φέρωμαι μετ' εἰλικρινείας καὶ τιμιότητος, ἀναμένων τὴν αὐτὴν ἐκ μέρους ὑμῶν συμπεριφοράν. Πρέπει νὰ ὁμολογήσω ὅτι τὰ ἐμπορεύματα, ἅτινα μοὶ ἐπρομηθεύσατε ἐπί τινα καιρόν, εὐηρέστησαν ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ἦτο ἀδύνατον νὰ προμηθευθῶ καλλίτερα ἀλλαχόθεν, καὶ ἄχρι τοῦδε δὲν εἶχον ἀφορμὴν παραπόνων. 'Αλλ' αἱ δύω τελευταῖαι ἀποστολαὶ ἦσαν τόσον κακῆς ποιότητος, ὥστε δὲν τολμῶ νὰ τὰς προσφέρω εἰς τοὺς πελάτας μου. Ὑπὸ τὰς περιστάσεις ταύτας ὑποχρεοῦμαι παρὰ θέλησιν νὰ σᾶς δηλώσω ὅτι, ἂν δὲν μοὶ πέμψητε ἕτερα εἰς τὴν θέσιν αὐτῶν, θὰ ἀναγκασθῶ ἢ νὰ παύσω συνεργαζόμενος μεθ' ὑμῶν, ἢ νὰ κλείσω τὸ Κατάστημά μου.

Ἡ ἔγκαιρος ἀπάντησις ὑμῶν θέλει ὑποχρεώσει.

Τὸν μετ' εἰλικρινείας διατελοῦντα

---

(No. 10) DISPOSING OF GOODS ON COMMISSION

New York City, 9 Aug., 190

Dear Sirs:

We beg to acknowledge receipt of goods duly received this morning by freight, and will try to dispose same at the highest market prices on a commission basis. The goods are of fine quality, and do not anticipate any difficulty in selling them. We will report sale of goods and also the amount you can draw upon us.

Thanking you in advance, we are,

Yours faithfully,

---

Digitized by Google

## (No. 11) COMPLAINTS 'OF COUNTRY DEALER FOR BADNESS OF GOODS

Reading, Pa., 27 Oct., 190

Dear Sirs:

When I began to correspond with you it was my first resolution to act with integrity and honor, expecting the same conduct in return. I must confess that the goods you sent me for some time were as good as any I could purchase from another firm., and so far I had no reason to complain. But the last two shipments sent are so bad that I dare not offer them to my customers. Under the circumstances I am reluctantly obliged to tell you that unless you send me others in their place I must either withdraw my correspondence or shut my store.

Your immediate answer will oblige,

Yours very truly,

---

('Αριθ. 12)

## 'Απάντησις

New York City, 1 Νοεμβρίου, 190

'Αγαπητὲ Κύριε:

'Εγκαίρως περιῆλθεν εἰς τὴν κατοχήν μας ἡ φιλική σας τῆς 27ης παρελθόντος 'Οκτωβρίου, καὶ μεγάλως λυπούμεθα ν' ἀκούσωμεν ὅτι τὰ ἐμπορεύματα, ἅτινα σᾶς ἐπέμψαμεν ἐσχάτως, ἦσαν κακῆς ποιότητος. Γνωρίζομεν ὅτι ἐν τῇ ἀποθήκῃ ἡμῶν εἴχομεν τοιαῦτα ἐμπορεύματα, ἀλλ' εἴμεθα ἀποφασισμένοι νὰ θυσιάσωμεν ταῦτα εἰς χαμηλὴν τιμήν, χωρὶς νὰ σκεφθῶμεν νὰ τ' ἀποστείλωμεν εἰς τοὺς πελάτας ἡμῶν, καὶ ἰδίᾳ εἰς τακτικὸν πελάτην ὡς ὑμᾶς. Ταῦτα κατὰ λάθος καὶ ἐξ ἀπροσεξίας τῶν ὑπαλλήλων ἡμῶν ἐστάλησαν πρὸς ὑμᾶς, δι' ὃ καὶ μεγάλως ἐλυπήθημεν, ἀλλ' ἵνα σᾶς ἀποζημιώσωμεν σᾶς στέλλομεν, δι' ἰδίων ἐξόδων μας, ἐκεῖνα τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα ἀρχικῶς εἴχομεν προωρισμένα δι' ὑμᾶς.

'Ελπίζοντες νὰ τύχωμεν τῆς συγγνώμης ὑμῶν, καὶ διαβεβαιοῦντες ὑμᾶς ὅτι οὐδέποτε θέλομεν σᾶς ὑπηρετήσει κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον εἰς τὸ μέλλον,

Διατελοῦμεν, Κύριε, μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

Digitized by Google

('Αριθ. 13)

'Εξαιτούμενοι συνεργασίαν ἐπὶ διαφόρων εἰδῶν τοῦ Παντοπωλείου

New York City, 21 Αὐγούστου, 190

'Αγαπητὲ Κύριε:

Λαμβάνομεν τὴν εὐκαιρίαν ταύτην νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν, ὅτι κατ' αὐτὰς ἠνεώξαμεν μέγα Κατάστημα διαφόρων ἐμπορευμάτων, καὶ ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἔλθωμεν εἰς συμφωνίας διὰ τὴν ἀγορὰν εἰδῶν τοῦ Παντοπωλείου. 'Εὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ μᾶς γνωρίσητε τὰς κατωτάτας τιμάς σας δι' ὅλα τὰ ἐμπορεύματα τὰ συσκευασμένα ἐντὸς κυτίων (τενεκέδων) τεΐων, καφφέδων, ζαχχάρεων, ὡς ἐπίσης καὶ τὰς τιμὰς τῶν διαπύρων, ἀλεύρων καὶ ὅλων τῶν παρασκευασιῶν τοῦ σίτου, θέλομεν μελετήσει ταύτας καὶ σᾶς δώσει ἀπάντησιν ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν.

'Επίσης εὐαρεστηθῆτε νὰ μᾶς σημειώσαητε τὸν ναῦλον δι' ἐμπορεύματα παραδοτέα εἰς τὸν Κεντρικὸν σταθμὸν τῆς πόλεώς μας, ὡς καὶ τὸν χρόνον τῆς ἀφίξεως αὐτῶν ἐνταῦθα.

'Αναμένοντες ἀπάντησίν σας,

Διατελοῦμεν μετ' εἰλικρινείας,

---

(No. 12) ANSWER

New York City 1 Nov., 1905

Dear Sir:

We duly reccived your favor of the 27th of October last, and are extremely sorry to hear that the goods we sent you were so bad. We know we had such goods in our warehouse, but were determined to sacrifice them at a low price, without even thinking of their being sent to any of our customers, particularly to so regular a correspondent as yourself. By some mistake our men have inadvertently sent them to you, for which we are extremely sorry; but in order to make you amends we send you those which we had originally intended for you, at our expence.

We hope you will excuse this, and be assured you shall never be served in such a manner in the future. We are, sir,

Your most sincerely,

---

Digitized by Google

(No. 13) SOLICITING BUSINESS FOR GROCERY SUPPLIES

New York City, 21 Aug., 1905.

Dear Sir:

We take this opportunity to state that, having recently opened a large department store, would be pleased to enter into a contract with you for our grocery supplies.

If you will kindly quote your lowest prices for all canned goods, teas, coffees and sugars, also biscuits, flour and cereals, we will consider the matter and let you hear from us in the course of a few days.

Please state also freight charges for goods delivered at the Central depot of this city, and length of time in reaching here.

Awaiting your reply, we remain,

Very truly yours,

---

('Αριθ. 14)

'Απάντησις

Boston, Mass., 24 Αὐγούστου, 190

'Αξιότιμοι Κύριοι:

'Επιβεβαιῶ τὴν λῆψιν τῆς φιλικῆς σας τῆς 21ης ἱσταμένου καὶ κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν σας, σᾶς ἐσωκλείω τὸν τιμοκατάλογον τῶν ἐμπορευμάτων, περὶ ὧν κάμνετε μνείαν ἐν αὐτῇ.

Τὰ ἔξοδα τοῦ ναύλου δι' ἐμπορεύματα παραδοτέα εἰς τὴν πόλιν ὑμῶν εἶναι δολλάρια 17 ὁ τόνος, ὁ δὲ χρόνος τῆς παραδόσεως αὐτῶν, τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν τῆς διαταγῆς.

'Ελπίζων νὰ μὲ τιμήσητε μὲ παραγγελίαν σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 15)

'Επιθυμῶν νὰ ἀγοράσῃ Soda Fountain

New York City, 24 Αὐγούστου, 190

'Αξιότιμοι Κύριοι:

'Ανοίξας ἐσχάτως Ζαχαροπλαστεῖον ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω μίαν τῶν ὑμετέρων Soda Fountains καὶ θὰ μὲ ὑποχρεώσητε μεγάλως νὰ μοὶ πέμψητε τὸν κατάλογον καὶ τὰς τιμὰς αὐτῶν. 'Επίσης ἐπιθυμῶ νὰ γνωρίζω τοὺς περὶ πληρωμῆς ὅρους ὑμῶν, καὶ ἂν οὗτοι εἶνε εὐνοϊκοί, θέλω σᾶς δώσει διαταγὴν διὰ μίαν τοιαύτην ταχείας παραδόσεως.

'Η ἔγκαιρος ἀπάντησις θέλει ὑποχρεώσει,

Τὸν μεθ' ὑπολήψεως διατελοῦντα,

Digitized by Google

(No. 14) ANSWER

Boston, Mass., 24 Aug., 1905,

Gentlemen:

I beg to acknowledge receipt of your favor of the 21st inst... and, as requested, and to enclose price list for goods mentioned.

The freight charges for goods deliverd at your city would be $17.00 per ton.

Length of time for delivery, three days from date of order received.

Hoping to be favored with an order, I remain,

Yours very truly,

---

(No. 15) DESIRING TO PURCHASE A SODA FOUNTAIN

New York City, 24 Aug., 1905.

Gentlemen:

Having recently opened a Confectionery store in this city, I desire to purchase one of your Soda fountains, and shall be very much obliged if you will send me a catalogue and price list of same. I should also like to know your terms of payment, and if satisfactory will place an order with you for an early delivery.

An early reply would oblige.

Yours respectfully,

---

('Αριθ. 16)

'Απάντησις

Boston, Mass, 27 Αὐγούστου, 190

'Αγαπητὲ Κύριε:

'Η φιλική σας τῆς 24ης ἱσταμένου ἐλήφθη ἐγκαίρως.

Σᾶς πέμπομεν ἐσωκλείστως τὸν κατάλογόν μας, καὶ τιμολόγιον τῶν Soda Fountains ὅπερ ἐλπίζομεν νὰ εἶναι κατὰ πάντα εὐνοϊκόν. Οἱ ὅροι τοῦ Καταστήματός μας, ἐπὶ τῇ λήψει διαταγῆς τινος, ἀπαιτοῦσι προκαταβολὴν 200 δολλαρίων, τὰ ὁποῖα θὰ ἀφαιρεθῶσι ἀπὸ τὸ ποσὸν τοῦ τιμολογίου ὁπόταν ἡ Fountain παραδοθῇ.

'Ελπίζοντες νὰ μᾶς τιμήσητε διὰ διαταγῆς σας, ἡ ὁποία θὰ τύχῃ τῆς ἐγκαίρου ἡμῶν ἐκτελέσεως,

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

('Αριθ. 17)

Παραγγελία εἰς Παντοπώλην

28 Σεπτεμβρίου 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Παρακαλῶ παραδώσατε εἰς τὸν φέροντα, μὲ τὸν λ)σμόν των, τὰ ἀκόλουθα εἴδη:

28 λίτρας Ζαχχάρεως εἰς κόνιν.
3 » Τείου 'Αγγλικοῦ προγεύματος.
5 » Καφὲ τῆς 'Ιάβας, ψημένον οὐχὶ τετριμμένον.
2 » Καφὲ τῆς Μέκκας, ψημένον οὐχὶ τετριμμένον.
1 Κιβώτιον Σάπωνος Taylor δι' οἰκιακὴν χρῆσιν.
5 Γαλόνια Ν. Ο. Συρόποιον Ζαχχάρεως.
1 Βαρέλιον 'Αλεύρου (XXX).

Ταῦτα σημειώνετε εἰς τὸν λ)σμόν μου καὶ θὰ μὲ ὑποχρεώσητε.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

(No. 16).

ANSWER

Boston, Mass., 27 Aug., 1905.

Dear Sir:

Your inquiry of the 24th inst. duly reccived.

Enclosed we send you our catalogue and price list of Soda fountains which we trust will be satisfactory.

The rule of our firm upon receiving an order requires a deposit of $200, which will be deducted from the amount of invoice when the Fountain is delivered.

Hoping to be favored with an order, which will receive our prompt attention, we are,

Yours very truly,

---

(No. 17)

AN ORDER TO A GROCER

28 Sept., 1905.

Dear Sirs:

Please deliver to the bearer, with bill of cost, the following:

28 lbs. granulated sugar.
3 » English breakfast tea.
5 » Java coffee, roasted, not ground.
2 » Mocha coffee, roasted, not ground.
1 box Taylor's family soap.
5 gals. N. O. molasses.
1 barrel flour (XXX).

Charge in account, and oblige,

Yours very truly.

Digitized by Google

Ζητῶν παρὰ φίλου τὴν ἀγορὰν ἐμπορευμάτων

'Αγαπητέ μοι Κύριε:

'Επροτιθέμην νὰ κάμω ἓν ταξείδιον εἰς Νέαν 'Υόρκην, ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦτο εἶναι ἀδύνατον πρὸς τὸ παρὸν καὶ ἐπειδὴ ἔχω ἀνάγκην μερικῶν πραγμάτων, λαμβάνω τὸ θάρρος νὰ κάμω χρῆσιν τῆς καλοκαγαθίας σας καὶ ζητήσω παρ' ὑμῶν νὰ μοὶ ἀγοράσητε τὰ ἐμπορεύματα, ἅτινα ἀναφέρω εἰς τὸν ἐσώκλειστον κατάλογον. Γνωρίζω ὅτι συνήθως τοῦτο εἶναι μία ἐνοχλητικὴ ἐργασία, ἀλλ' ἐπειδὴ ἔχω μεγάλην πεποίθησιν εἰς τὴν ὑπέροχον ὑμῶν κρίσιν, γνωρίζω ὅτι θὰ εὐχαριστηθῶ μὲ τὰ ἐμπορεύματα, τὰ ὁποῖα θὰ ἀγοράσητε δι' ἐμέ. Παρακαλῶ ἀκολουθήσατε τὰς ὁδηγίας ὅπως ἐκτίθενται ἐν τῷ καταλόγῳ ἀναφορικῶς τῆς ἀποστολῆς καὶ πληρωμῆς τῶν ἐμπορευμάτων.

Μὲ τὰς φιλικωτάτας μου προσρήσεις, καὶ εὐχαριστῶν ὑμᾶς, ἐκ τῶν προτέρων

Διατελῶ ὅλως ὑμέτερος,

---

ASKING A FRIEND TO PURCHASE GOODS

My dear Mr.—

It was my intention to undertake a trip to New York, but as I find it impossible at the present time and being in need of some articles, I take the liberty to impose on your good nature in asking you to purchase for me the goods stated in the enclosed list. I know that generally this is a troublesome task but as I have great faith in your excellent judgement, I know that I will be pleased with the goods you will purchase for me. Please follow the instructions as stated in the list with reference to shipment and payment for the goods.

With kindest regards and thanking you, in advance I am

Yours very truly,

---

Εὐνοϊκὴ ἀπάντησις

'Αγαπητέ μοι Κύριε:

Συμφώνως μὲ τὰς ὁδηγίας σας κατώρθωσα ν' ἀγοράσω πάντα τὰ ἐν τῷ καταλόγῳ σας,καὶ χαίρω νὰ σᾶς εἴπω ὅτι μερικὰ τῶν πραγμάτων κατώρθωσα ν' ἀγοράσω εἰς τιμὰς χαμηλοτέρας ἐκείνων, ἃς ὑπελογίσατε. Σᾶς ἐσωκλείω τὸν λ)σμὸν διὰ τὰ φορτωθέντα ἐμπορεύματα, καὶ ἐλπίζω νὰ εὕρητε ταῦτα τῆς ἀρεσκείας σας.

Θὰ εἶμαι πάντοτε εἰς τ ς διαταγάς σας,

'Ο εἰλικρινὴς φίλος σας.

Digitized by Google

## A FAVORABLE ANSWER

My dear Mr.——

In accordance your instructions, I have succeeded to purchase everything on your list and I am glad to say that some article I have succeeded to buy at prices below those you estimated. I enclose the bill for the goods shipped, all of which I trust you will find satisfactory.

Always at your service, Yours sincerely,

---

## Ἀρνούμενος ἐλλείψει χρόνου

Ἀγαπητέ μοι Κύριε:

Ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας ἐσωκλείουσαν κατάλογον τῶν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα ἐπιθυμεῖτε ν' ἀγοράσω δι' ὑμᾶς. Λυποῦμαι καθ' ὑπερβολὴν ὅτι ἀδυνατῶ νὰ ἐκτελέσω τὴν παραγγελίαν σας. Ὁ χρόνος τῆς ἐνταῦθα διαμονῆς μου εἶναι βραχὺς καὶ γνωρίζω ὅτι εἶναι ἀδύνατον νὰ φροντίσω διὰ τὴν διαταγήν σας ὡς πρέπει. Ἐὰν ἐπρόκειτο νὰ μείνω ἐνταῦθα περισσότερον χρόνον, θὰ μοὶ παρεῖχε μεγάλην εὐχαρίστησιν ν'ἀγοράσω τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα σᾶς χρειάζονται.

Διατελῶ ὅλως ὑμέτερος,

---

## DECLINING ON ACCOUNT OF SHORT STAY

My dear Mr.——

I have reccived your letter enclosing list of the goods which you wish me to purchase for you. I am exceedingly sorry that I will be unable to attend to your commission. My time will be very short and I know that it would be impossible for me to attend to your order properly.

If I were to make a longer stay it would give me great pleasure to purchase the goods you need.

Very truly yours,

---

(Ἀριθ. 18)

## Ὑπόδειγμα διαταγῆς πρὸς ἔμπορον ἐνδυμάτων

New York City, 3»0 Σεπτεμβρίου, 1905

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Παρακαλῶ πέμψατέ μοι μὲ τὸ Exprcss C. O. D. (πληρωτέα ἅμα τῇ παραδόσει), μίαν ἐνδυμασίαν μάλλινον διὰ παῖδα ἡλικίας δέκα ἐτῶν, ἧς ἡ ἀξία νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 8—10 δολλάρια. Ἐπίσης ἓν ἐπανωφόριον ἀξίας περὶ τὰ 8 δολλάρια.Παρακαλῶ ἐσωκλείσατε καὶ ὁδηγίας διὰ καταμέτρησιν ἀτομικῶν μου ἐνδυμάτων, καὶ θὰ μὲ ὑποχρεώσητε.

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως,

Digitized by Google

('Αριθ. 19)

'Αλλαγὴ ἐπωνυμίας 'Εμπορικοῦ Οἴκου

New York City, 9 'Ιουνίου, 1905.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

'Επιτρέψατέ μας νὰ σᾶς εἰδοποιήσωμεν τὴν ἀλλαγήν, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν 'Εταιρίαν ἡμῶν τὴν 1ην προσεχοῦς 'Ιουλίου. Κατ' αὐτὴν ὁ ἡμέτερος Κος.. θ' ἀποχωρήσῃ τῆς 'Εταιρίας, καὶ αἱ ἐργασίαι τοῦ καταστήματος εἰς τὸ μέλλον θὰ ἐξακολουθήσωσιν ὑπὸ τῶν λοιπῶν συνεταίρων ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν...

'Εξαιτούμενοι τὴν ἐξακολούθησιν τῆς ὑμετέρας εὐνοίας καὶ ὑποστηρίξεως, καὶ διαβεβαιοῦντες ὑμᾶς ὅτι οὔτε τὰ μέσα θὰ ἐλαττωθῶσιν ἀλλ' οὔτε καὶ αἱ προσπάθειαι ἡμῶν θὰ χαλαρωθῶσιν, ὅπως διευθύνωμεν τὰ σπουδαῖα συμφέροντα τοῦ Οἴκου τούτου ὡς καὶ πρότερον.

'Υποσημειούμεθα, Κύριοι, μετ' ἄκρας ἀφοσιώσεως,

---

('Αριθ. 20)

'Αναγγέλλων εἰς τοὺς πελάτας τὴν ἀποχώρησιν τοῦ συνεταίρου ἐκ τῶν ἐργασιῶν τοῦ Καταστήματος

Brooklyn, N. Y., 5 Αὐγούστου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

῞Ενεκεν ἀκροσφαλοῦς ὑγείας ὁ συνέταιρός μου κ. ἀπομακρύνεται τῆς ἐργασίας. ῎Εχω τὴν εὐχαρίστησιν ν' ἀναγγείλω εἰς τοὺς πελάτας μου ὅτι ὁ ἐμπορικὸς Οἶκος ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν....θὰ ἐξακολουθήσῃ ἐπ' ὀνόματί μου, καὶ ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ αἰτήσω τὴν ὑποστήριξιν ὑμῶν ὡς καὶ πρότερον. ῍Αν μὲ περιβάλλητε διὰ τῆς ἐμπιστοσύνης ὑμῶν, σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι θὰ καταβάλω πᾶσαν προσπάθειαν, ὅπως διευθύνω τὰ συμφέροντα καὶ τὰς ἰδιαιτέρας ὑμῶν ὑποθέσεις μὲ τὸν αὐτὸν ἐμπιστευτικὸν τρόπον, ὅπως αὐτὰ διηυθύνοντο καὶ εἰς τὸ παρελθόν.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

(No. 18) FORM OF AN ORDER TO A CLOTHIER

New York City, 30 Sept., 1905.

Gentlemen:

Please send me by express, C. O. D., one all-wool suit for boy ten years of age, to cost about eight to ten dollars. Also an overcoat, to cost about eight dollars.

Please enclose rules for self-measurement, and oblige.

Yours respectfully,

Digitized by Google

(No. 19) **CHANGE OF FIRM**

New York City, 9 June, 1905.

Gentlemen:

Permit us to communicate to you an alteration that is to take place in our copartnership on the 1st of July ensuing. At that period our Mr. .....will retire, and the business of the establishment thence will be carried on by the remaining partners under the firm name of....

Requesting the continuance of your favor and support, and assuring you that there will neither be a diminution of our means nor a relaxation in our endeavors to conduct the extensive affairs of the house on the usual scale, we subscribe ourselves, sirs,

Yours faithfully,

---

(No. 20) **NOTIFYING CLIENTS OF PARTNER RETIRING FROM FIRM**

Brooklyn, N. Y., 5 Aug., 1905.

Dear Sir:

On account of ill health, my partner, Mr. ...., retires from business.

I am pleased to announce to my clients that the firm of .... will continue in my name, and beg leave to ask your favor as before, Should I still retain your confidence, I shall endeavor to conduct your interests and private matters in the same confidential manner as they were formerly conducted.

Very truly yours,

---

('Αριθ. 21)

Θάνατος συνεταίρου

Cleveland, Ohio, 19 'Ιουνίου, 1905.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

Μετὰ βαθείας λύπης σπεύδομεν νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν τὸν θάνατον τοῦ πρεσβυτέρου συνεταίρου ἡμῶν κ. ..., ὅστις συνέβη εἰς τὰς 10 τρέχοντος Ταὐτοχρόνως ἔχομεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς δηλώσωμεν, ὅτι τὸ συμβὰν τοῦτο κατ' οὐδένα τρόπον θὰ διαταράξῃ τὴν μέλλουσαν πορείαν τῶν ἐργασιῶν μας, ἐπειδὴ ἐλήφθησαν μέτρα νὰ ἀναπληρώσωμεν τὴν χηρεύουσαν θέσιν τοῦ ἀποθανόντος συνεταίρου ἡμῶν, καὶ ἔχομεν λόγον νὰ ἐλπίσωμεν ὅτι θὰ συνδεθῶμεν μετ' ἐμπορικοῦ Οἴκου τῆς Νέας Ὑόρκης κατὰ πάντα ἀξιοπίστου, ἐπὶ τοῦ ὁπίοου θὰ ἀνατεθῇ ἡ ἐνεργὸς φροντὶς τῶν συμφερόντων ἡμῶν εἰς τὴν πόλιν ταύτην. Πρὸς τὸ παρὸν οὐδεμία μεταβολὴ θὰ γίνῃ εἰς τὸν Οἶκον ἡμῶν.

Digitized by Google

Ὁ ἐπιζῶν συνέταιρος κ. .... θὰ διευθύνῃ τὰς ὑποθέσεις τοῦ Οἴκου εἰς τὴν πόλιν ταύτην ὡς πρότερον. Ἐλπίζομεν δὲ μετὰ πεποιθήσεως ὅτι, ἐκ τῆς πείρας ἣν ἔχετε τῆς μεγάλης ἀκριβείας καὶ τάξεως ἡμῶν, θὰ ἐξακολουθήσητε νὰ μᾶς τιμᾶτε διὰ τῆς ἀνταποκρίσεώς σας.

Διαβεβαιοῦντες ὑμᾶς ὅτι ἡ αὐτὴ ἀδιάλειπτος φροντίς, ὡς καὶ πρότερον, θὰ ἐξασκῆται ὑπὲρ τῶν ἐμπορικῶν συμφερόντων τῶν φίλων ἡμῶν,

Διατελοῦμεν, ἀξιότιμοι Κύριοι, μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

(Ἀριθ. 22)

Στενοχωρία ἐμπορικοῦ Οἴκου

Boston, Mass., 2 Αὐγούστου, 1905.

Ἀγαπητοὶ Κύριοι:

Εὑρισκόμεθα εἰς τὴν λυπηρὰν ἀνάγκην νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν ὅτι, ἕνεκα τῶν ἀλλεπαλλήλων ἀπωλειῶν, ἃς ὑπέστημεν κατὰ τοὺς τελευταίους ἓξ μῆνας, ἀδυνατοῦμεν νὰ ἐκπληρώσωμεν τὰς ὑποχρεώσεις ἡμῶν, καὶ κατὰ συνέπειαν εἴμεθα ἠναγκασμένοι σήμερον νὰ διακόψωμεν τὰς πληρωμάς μας.

Ἅμα τακτοποιηθῶσι τὰ βιβλία ἡμῶν, προτιθέμεθα νὰ προσκαλέσωμεν εἰς συνεδρίασιν τοὺς πιστωτὰς ἡμῶν καὶ καταθέσωμεν ἐνώπιον αὐτῶν τὸν ἰσολογισμὸν τοῦ Καταστήματος, ὅστις θὰ δεικνύῃ τὰς ἀπωλείας ἡμῶν (τὸ παθητικόν), καὶ τὰ μέσα ἅτινα κατέχομεν διὰ τὴν πληρωμὴν αὐτῶν. Ταὐτοχρόνως σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ ἀναβάλητε πᾶσαν δικαστικὴν ἀπόφασιν, καθ' ὅτι εἰλικρινῶς σᾶς διαβεβαιοῦμεν ὅτι αἱ στενοχωρίαι ἡμῶν προῆλθον ἀποκλειστικῶς ἀπὸ συμβεβηκότα. ἅτινα ἦτο ἀδύνατον νὰ προΐδωμεν, καὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων οὐδεμίανεῖχομεν χαλιναγώγησιν.

Πιστεύσατέ μας ὑπὸ τὰς περιστάσεις, ἀγαπητοὶ Κύριοι,

Οἱ ταπεινοὶ δοῦλοί σας,

---

(No. 21.) DEATH OF A PARTNER

Cleveland, Ohio, 19 June, 1905.

Gentlemen:

It is with deep regret that we have to apprise you of the death of our senior partner, Mr. ....., which occured on the 10th inst.

At the same time we have the satisfaction of stating that this event will in no way interfere with the future conduct of our business, as arrangements are being made to supply the place of our deceased partner, and we have every reason to hope that we shall form a connection with a New York house of the first respectability, on which the

Digitized by Google

active management of our concerns in that city will devolve. For the present no alteration will be made in our firm.

The surviving partner, Mr....., will conduct the affairs of the house in this city, as heretofore. And we confidently hope, from the experience you have had of our uniform punctuality and regularity, that you will continue to favor us with your correspondence.

Resting assured that the same unremitting attention as formerly will be paid to the interests of all our commercial friends, we remain, gentlemen, Yours very respectfully,

---

(No. 22.) EMBARRASSMENT OF A FIRM

Boston, Mass., 2 Aug., 1905.

Dear Sirs:

We are under the painful necessity of informing you that owing to a series of misfortunes during the last six months, we find it is not in our power to meet our engagements, and are consequently compelled this day to suspend payments.

As soon as our books can be balanced we propose to call a meeting of our creditors, when we shall lay before them a balance sheet, exhibiting our liabilities and the means we may possess of meeting them. In the mean time we beg you to suspend judgment upon us, as we can truly assert that our embarrassments have arisen solely from events which it was impossible to foresee, and over which we had no control.

Believe us, under all circumstances, gentlemen,

Your obedient servants,

---

('Αριθ. 23.)

Χρήματα σταλέντα μέσον ἑτέρου Καταστήματος

Minneapolis, Minn., 11 Σεπτεμβρίου, 1905.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

'Εν τῇ παρούσῃ μας σπεύδομεν νὰ σᾶς ἐσωκλείσωμεν check ὑπ' ἀριθ. 7814 ἐπὶ τῆς πρώτης 'Εθνικῆς Τραπέζης τῆς Νέας 'Υόρκης δολλαρίων 200 διὰ τὴν πληρωμὴν check, ὅπερ μᾶς ἐστάλη ὑφ'' ἑνὸς τῶν πελατῶν σας. Παρακα-

Digitized by Google

λοῦμεν νὰ μᾶς συγχωρήσητε διὰ τὴν ἀργοπορείαν τῆς ἀποστολῆς αὐτῶν. Ὁ ταμίας ἡμῶν ἀπουσιάζων χάριν ἀναψυχῆς τὸ πρᾶγμα παρωράθη.

Παρακαλοῦμεν ἀναγγείλατέ μας τὴν λῆψιν αὐτοῦ, καὶ θὰ μᾶς ὑποχρεώσητε.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 24.)

Ἐσωκλείοντες ἰσολογισμὸν λογαριασμοῦ

New York City, 9 Σεπτεμβρίου, 1905.

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Ἐσωκλείστως σᾶς ἐγχειρίζομεν ἰσολογισμὸν λ)σμοῦ σας τοῦ παρελθόντος μηνός. Θέλετε μεγάλως μᾶς ὑποχρεώσει νὰ ἐξετάσητε αὐτὸν εἰς πρώτην εὐκαιρίαν σας, καὶ θὰ εὐχαριστηθῶμεν νὰ λάβωμεν ἔμβασμά σας διὰ τὸ ποσὸν τοῦτο, ἢ μᾶς ἐπιτρέψητε νὰ σύρωμεν αὐτὸ ἐφ' ὑμῶν διὰ τῆς συνήθους ὁδοῦ.

Ἐλπίζοντες νὰ τύχωμεν ταχείας ἀπαντήσεώς σας,

Διατελοῦμεν μετ' εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 25.)

Ἀπαιτοῦντες τὴν πληρωμὴν λογαριασμοῦ

New York City, 6 Σεπτεμβρίου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Ἐπὶ πολλὰς ἤδη ἡμέρας ἀνεμένομεν ἔμβασμα πρὸς πληρωμὴν τοῦ λογαριασμοῦ σας τοῦ μηνὸς Ἰουλίου, καὶ ἐπειδὴ εἴμεθα ὑποχρεωμένοι νὰ πληρώσωμεν ἄνευ ἀναβολῆς χρέη τινά, σᾶς ὑπενθυμίζομεν ὅτι αἱ τακτικαὶ πληρωμαὶ εἶναι ἀναγκαῖαι καὶ ἀπαραίτητοι διὰ τὸ σύστημα τῶν πιστώσεων.

Διατελοῦμεν μετ' εἰλικρινείας,

---

(No. 23.) MONEY SENT THROUGH ANOTHER FIRM

Minneapolis, Minn., 11 Sept., 1905.

Gentlemen:

We enclose herewith our check, No. 7814, on the First National Bank of New York, for $200.00, being in payment of check sent to us by one of your clients. Please excuse delay in sending this.Our cashier being away on a vacation, the matter was overlooked.

Please acknowledge receipt and oblige.

Yours very truly,

Digitized by Google

## (No. 24.) ENCLOSING STATEMENT OF ACCOUNT

New York City, 9 Sept., 1905.

Gentlemen:

Enclosed we hand you statement of account for the past month, which we believe you will find correct. We shall feel obliged by your examining the same at your earliest convenience, and shall be happy to receive your check for the amount, or instructions to draw on you in the usual course.

Hoping to hear from you soon, we remain,

Yours truly,

---

## (No. 25.) REQUESTING SETTLEMENT OF AN ACCOUNT

New York City, 6 Sept., 1905.

Dear Sir:

We have for several days past been looking for a remittance from you covering your July account, and as a necessity of meeting our own engagements punctually we are obliged to remind you that prompt payments are requisite and indispensible to the credit system. We are,

Yours very truly,

---

## Παντοπώλης πρός πελάτην ζητῶν πληρωμὴν τοῦ λογαριασμοῦ του

Νέα Ὑόρκη, 20 Ἰανουαρίου, 190...

Κύριε:

Εὐσεβάστως λαμβάνω τὴν εὐκαιρίαν νὰ σᾶς ὑπενθυμίσω ὅτι ὁ λ)σμός σας ἵσταται ἐπὶ πολλοὺς μῆνας ἀπλήρωτος.

Δὲν ἤθελον καὶ τώρα σᾶς ἐνοχλήσει, ἐὰν δὲν ἐπρόκειτο ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν νὰ πληρώσω μεγάλον λ)σμόν, καὶ δὲν ἔχω ἐπὶ τοῦ παρόντος τὰ μέσα ὅπως ἐξασφαλίσω τὴν πληρωμὴν αὐτοῦ.

Ἤθελον συνεπῶς τὸ ἀναγνωρίσει μεγάλην χάριν, ἐὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ δώσητε τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ λ)σμοῦ σας ἐντὸς δύο ἢ τριῶν ἡμερῶν.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς διὰ τὴν μέχρι τοῦδε εὔνοιάν σας, Διατελῶ

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

Digitized by Google

## RETAIL DEALER TO CUSTOMER REQUESTING PAYMENT OF ACCOUNT

New York, Jan. 20th, 190....

Sir:

I beg to remind you respectfully that your account has been standing for several months unsettled.

I should not even now have troubled you were it not that in a few days I shall have to meet a heavy bill, and I have at present no means of providing for it.

I should, therefore, esteem it a great favor if you would kindly let me have either the whole or a portion of your account in the course of two or three days.

Thanking you for past favors

I remain,

Very respectfully yours,

---

## Επείγουσα άπαίτησις πληρωμής

Νέα Ὑόρκη, 15 Ἰουλίου, 190...

Κύριε,

Ἀπογοητευθεὶς μεγάλως ἐκ τῆς μὴ πληρωμῆς τοῦ λ)σμοῦ μου συμφώνως μὲ τὴν ὑπόσχεσίν σας, ἀναγκάζομαι νὰ σᾶς εἴπω ὅτι τὰ κέρδη τῆς ἐργασίας μου δὲν ἐπιτρέπουσι μακροτέραν πίστωσιν. Ταὐτοχρόνως ἤθελον λυπηθῆ νὰ σᾶς στενοχωρήσω, ἑπομένως ὁρίζω τὴν 27ην ἱσταμένου ὡς ἡμέραν πληρωμῆς, παρελθούσης τῆς ὁποίας θὰ εἶναι ἐντελῶς ἀδύνατον εἰς ἐμὲ ν'ἀναμείνω, ἀδιάφορον κατὰ πόσον δυσάρεστος θὰ εἶναι ἡ ἔκβασις.

Διατελῶ, Κύριε,

λίαν ταπεινῶς,

---

## URGENT DEMAND FOR PAYMENT

New York, July 15th, 190...

Sir,

Feeling much disappointed by your failure to settle my account according to promise, I am compelled to say that the profits on my business will not admit any longer credit. At the same time, I should be sorry to inconvenience you, and will therefore fix the 27th inst. for payment, after which it will be quite impossible for me to wait, however unpleasant the result may be.

I am, sir,

Yours obediently,

Digitized by Google

('Αριθ. 26.)

'Α π ά ν τ η σ ι ς

Boston, Mass., 9 Σεπτεμβρίου, 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Κάτοχος εἶμαι τῆς φιλικῆς σας τῆς 6ης ἱσταμένου, καὶ λυποῦμαι ἐγκαρδίως διὰ τὴν ἀργοπορείαν τοῦ νὰ τακτοποιήσω τὸν λ)σμὸν τοῦ μηνὸς 'Ιουλίου, καὶ ὡς μόνην πρόφασιν δύναμαι νὰ προβάλλω τὴν μεγάλην ἀπραξίαν τῆς ἀγορᾶς μας καὶ τὴν δυσκολίαν εἰσπράξεων. 'Εν τῇ παρούσῃ μου σπεύδω νὰ σᾶς ἐσωκλείσω, ὡς μερικὴν πληρωμὴν τοῦ λ)σμοῦ μου, Τραπεζικὴν ἐπιταγὴν ἐπὶ τῆς πόλεώς σας ἑκατὸν δολλαρίων (100), ἅτινα παρακαλῶ σημειώσατε εἰς πίστιν τοῦ λ)σμοῦ μου καὶ θὰ μὲ ὑποχρεώσητε.

Διατελῶ μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

('Αριθ. 27.)

Ζ η τ ο ῦ ν τ ε ς ἐ π έ κ τ α σ ι ν χ ρ ό ν ο υ δ ι ὰ τ ὴ ν π λ η ρ ω μ ὴ ν λ ο γ)σ μ ο ῦ

New York City, 18 'Ιουλίου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Μεγάλως λυπούμεθα νὰ σᾶς εἴπωμεν ὅτι, ἕνεκα τῆς μακρᾶς ἀπραξίας καὶ τῆς ἐλλείψεως πωλήσεων, ἀδυνατοῦμεν νὰ πληρώσωμεν τὸν λ)σμὸν ἡμῶν, ὅστις λήγει εἰς τὰς 25 τοῦ μηνὸς τούτου.

'Εὰν εὐαρεστῆσθε νὰ μᾶς παραχωρήσητε τριῶν ἔτι μηνῶν διορίαν θὰ εἴμεθα τότε εἰς θέσιν νὰ σᾶς ἀποστείλωμεν check δι' ὅλον τὸ ποσόν.

'Αναμένοντες ἀπάντησίν σας,

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας.,

---

('Αριθ. 28.

'Α π ά ν τ η σ ι ς ε ὐ ν ο ϊ κ ή

Brooklyn, N. Y., 20 'Ιουλίου 1905.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

Κάτοχος εἶμαι τῆς ἐπιστολῆς σας τῆς 18ης ἱσταμένου. Εἰς ἀπάντησιν σᾶς λέγω ὅτι ἐπειδὴ σᾶς εὗρον πάντοτε τιμίους καὶ ἀκριβεῖς εἰς τὰς μετ' ἐμοῦ δοσοληψίας σας εἰς τὸ παρελθόν, καὶ ἐπειδὴ πιστεύω ὅτι θὰ εἶσθε εἰλικρινεῖς εἰς τὰς ὑποσχέσεις σας καὶ εἰς τὸ μέλλον, θὰ εὐχαριστηθῶ ν' ἀποδεχθῶ τὴν αἴτησίν σας διὰ περισσότερον χρόνον, καὶ σᾶς ὑποβοηθήσω νὰ πληρώσητε τὸν λ)σμόν σας εἰς τὴν διορίαν, ἣν ἀναφέρετε.

Εὐχόμενος ὑμῖν ἐπιτυχίαν,

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

Digitized by Google

(No. 26.) ANSWER

Boston, Mass., 9 Sept., 1905.

Dear Sirs:

I am in receipt of your favor of the 6th inst., and regret extremely my delay in meeting promptly the payment of July's bills, and can only excuse myself upon the ground of business depression and difficulty in making collections. I herewith enclose, in part payment of account named, bank draft on your city for one hundred dollars ($100), which please pass to my credit, and oblige. I remain,

Yours respectfully,

---

(No. 27.) ASKING EXTENSION OF TIME TO MEET ACCOUNT

New York City, 18 July, 1905.

Dear Sir:

We very much regret to state that owing to the long bad season and lack of sales in our business we are unable to meet our account which falls due on the 25th of this month.

If you would kindly grant us another three months time we should then be in a position to send you a check for the full amount.

Awaiting your reply, we remain, Yours very truly,

---

(No. 28.) FAVORABLE ANSWER

Brooklyn, N. Y., 20 July, 1905

Gentlemen:

I am in receipt of your letter of the 18th inst. and in reply I would say that as I have always found you honest and just in your dealings with me in the past, and believing you to be sincere in your promises for the future, shall be happy to favor your request for more time to enable you to meet your account at the time you mention.

Wishing you success, I remain, Yours truly,

---

Digitized by Google

('Αριθ. 29)

Ἀπάντησις δυσμενής

Brooklyn, N. Y., 20 Ἰουλίου 1905.

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Ἐπιβεβαιῶ τὴν λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς σας τῆς 18ης ἱσταμένου. Λυποῦμαι νὰ σᾶς εἴπω ὅτι ἐπειδὴ ἔχω σπουδαῖον χρηματικὸν ποσὸν νὰ πληρώσω εἰς τὰς 25 τοῦ μηνὸς τούτου, πρέπει νὰ προσπαθήσητε παντοιοτρόπως, ὅπως μοὶ ἐμβάσητε τοὐλάχιστον μέρος τοῦ λ)σμοῦ, ὅστις λήγει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην.

Ἤθελον εὐχαριστηθῆ νὰ ἐπεκτείνω τὸν χρόνον ὃν μοὶ ἐζητήσατε, ἀλλὰ πρὸς τὸ παρὸν εἶναι ἀδύνατον νὰ συμμορφωθῶ μὲ τὴν αἴτησίν σας.

Ὑμέτερος λίαν εἰλικρινῶς

---

('Αριθ. 30)

Ἀποπεράτωσις ἐργασιῶν Καταστήματος ἐμπιστευθεισῶν εἰς ἀντιπρόσωπον τῶν πιστωτῶν αὐτοῦ

Montreal, Canada, 4 Ἀπριλίου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Ἀποπερατώσας τὰς ἐργασίας, ἃς ὡς ἀντιπρόσωπος τῶν πιστωτῶν ὑμῶν μοὶ ἐνεπιστεύθητε, σπεύδω νὰ σᾶς κάμω γνωστόν, ὅτι εἶμαι ἤδη ἕτοιμος νὰ ὑποβάλλω τοὺς λ)σμούς μου, καὶ παραδώσω εἰς χεῖράς σας τὴν παρακαταθήκην, μεθ' ἧς μὲ ἐπεφορτίσατε.

Ἐσωκλείστως σᾶς ἐγχειρίζω πλήρη καὶ ἀκριβῆ ἰσολογισμὸν τῶν ἀγοραπωλήσεων καὶ τῶν ἀποδείξεων πληρωμῶν τῶν πιστωτῶν ὑμῶν, τὸν ὁποῖον εὐαρεστηθῆτε νὰ ἀποδεχθῆτε, καὶ ἂν καθ' ὅλα ὀρθός, λάβητε τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα καὶ μὲ ἀπαλλάξητε πάσης περαιτέρω εὐθύνης. Ὡς θὰ παρατηρήσητε, συμφώνως μὲ τὸν ἰσολογισμὸν τοῦτον, τὸ ὑπόλοιπον εἰς πίστιν ὑμῶν, μετὰ τὴν πληρωμὴν πασῶν τῶν ὑποχρεώσεών σας, εἶναι 2705.33 δολλάρια, ὅπερ ποσόν, ἂν ὀρθόν, θέλω εὐχαριστηθῆ νὰ ἐγχειρήσω εἰς ὑμᾶς. Ταὐτοχρόνως σᾶς συγχαίρω καὶ σᾶς προσφέρω τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς μου.

Ὁ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 31.)

Ζητοῦντες πληροφορίας ἂν εἶναι ἀξιόχρεως

Boston, Mass., 21 Ὀκτωβρίου, 1905.

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Θὰ μᾶς ὑποχρεώσητε νὰ μᾶς πληροφορήσητε, ἂν ὁ κ. Frank Russell, τοῦ ἐμπορικοῦ Οἴκου Russell & Co., τῆς πόλεως Cincinnati, Ohio, σᾶς εἶναι γνωστὸς καὶ ἀξιόπιστος.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

(No. 29.) UNFAVORABLE ANSWER

Brooklyn, N. Y., 20 July, 1905.

Gentlemen:

I acknowledge receipt of your lettcr of the 18th inst. and regret to say that, having a large account to meet on the 25th of this month, must ask you to try your utmost to remit at least part of the account due on that date.

I should be pleased to extend you the time you asked for, but at presentI find it impossible to accommodate you.

Very truly yours,

---

(No. 30.) COMPLETION OF BUSINESS ENTRUSTED TO AN ASSIGNEE.

Montreal, Canada, 2 April, 1905.

Dear Sir:

Having completed the business entrusted to me as an assignee for the benefit of your creditors, I beg to notify you that I am now ready to render my account and deliver into your hands the trust imposed upon me.

Enclosed I hand you a full and true statement of the transactions and vouchers for Payments Creditors, which you will please accept and, if satisfactory, take such proceedings as will relieve me of further responsibility. You will please see from this statement that the balance in your favor, over all indebtedness, is $2,705.33, which amount, if correct, I shall be pleased to place in your hands.

I will now congratulate you and present my best wishes.

Sincerely yours,

---

(No. 31.) INQUIRY INTO RESPONSIBILITY.

Boston, Mass., 21 Oct., 1905.

Gentlemen:

You will oblige us by stating if Mr. Frank Russell of the firm of Russell & Co., of Cincinnati, Ohio, is known to you and worthy of any credit. We are,

Very truly yours,

Digitized by Google

('Αριθ. 32.)

Ἀπάντησις

Cleveland, Ohio, 28 'Οκτωβρίου, 1905.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

'Η ὑμετέρα ἡμερομηνίας 21ης ἱσταμένου ἐλήφθη, καὶ ἔχομεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἀναγγείλωμεν ὅτι ὁ κ. ...εἶναι παλαιὸς φίλος μας, καὶ κατὰ πάντα ἄξιος τῆς ἐμπιστοσύνης ὑμῶν.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 33.)

Ζητῶν πληροφορίας περὶ ἐνοικιάσεως Μαγαζείου.

New York City, 2 'Ιαανουαρίου, 1906.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Εὐαρεστηθῆτε παρακαλῶ εἰς πρώτην εὐκαιρίαν σας νὰ μοὶ γνωρίσητε τὸ ἐτήσιον ἐνοίκιον τοῦ ὑπ' ἀριθ. ....μαγαζείου, ὡς καὶ τὸν ἀριθμὸν ἐτῶν δι' ἃ παρέχετε συμβόλαιον ἐνοικιαστηρίου.

'Επιθυμῶ νὰ ἐνοικιάσω τὸ ἐν λόγῳ μαγαζεῖον διὰ Καπνοπωλεῖον.

Διάτελῶ πρόθυμος,

---

('Αριθ. 34.)

Ἀπάντησις

New York City, 3 'Ιανουαρίου, 1906.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Εἰς ἀπάντησιν τῆς φιλικῆς σας τῆς χθὲς, σπεύδω νὰ σᾶς εἴπω, ὅτι τὸ ἐνοίκιον τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος μαγαζείου εἶναι 800 δολλάρια τὸ ἔτος, θὰ εὐχαριστηθῶ δὲ νὰ σᾶς δώσω συμβόλαιον ἐνοικιαστηρίου διὰ πέντε ἔτη, ἂν εἶσθε εὐδιάθετος νὰ προπληρώσητε τριῶν μηνῶν ἐνοίκιον.

'Η ἔγκαιρος ἀπάντησίς σας θὰ μὲ ὑποχρεώση μεγάλως, ἐπειδὴ ὑπάρχουσι καὶ ἄλλοι οἱ ζητοῦντες τὸ μαγαζεῖον τοῦτο.

Διατελῶ πρόθυμος,

---

Digitized by Google

(No. 32.) ANSWER

Cleveland, Ohio, 28 Oct., 1905.

Dear Sirs:

Yours of the 21st inst. received, and we are pleased to report that Mr. is an old acquaintance of ours, and entirely worthy of any trust you may place in him. We remain,

Very truly yours,

---

(No. 33.) INQUIRY FOR RENT OF STORE

New York City, 2 Jan., 1906.

Dear Sir:

Be kind enough to let me know at your earliest convenience, the annual rent of store, No. ; also the length of time for leasing same.

I desire to rent it for a cigar store.

Yours very truly,

---

(No. 34.) ANSWER

New York City, 3 Jan., 1906.

Dear Sir:

In reply to your favor of yesterday, I beg to say that the rent of the store in question is $800 per year, and will be pleased to give you a lease for five years provided you are willing to pay in advance three months' rent.

An early reply would greatly oblige, as there are other inquiries respecting the store. Yours truly,

---

('Αριθ. 35.)

'Ενοικιαστὴς πρὸς τὸν ἰδιοκτήτην αἰτήσαντα τὴν πληρωμὴν τοῦ ἐνοικίου.

New York City, 10 'Ιανουαρίου, 1906.

'Αγαπητὲ Κύριε:

῞Ενεκα ἀπροσδοκήτων καὶ θλιβερῶν συμβεβηκότων, ἅτινα ἴσως ἐκ φήμης θὰ γνωρίζητε ἤδη, λυποῦμαι ὅτι δὲν ἠδυνήθην νὰ πληρώσω τὸ ἐνοίκιόν μου κατὰ

Digitized by Google

τοὺς τελευταίους τρεῖς μῆνας. 'Αλλ' ἐπειδὴ μέχρι τοῦδε αἱ πληρωμαὶ ἐγένοντο τακτικαί, τολμῶ νὰ σᾶς ζητήσω τὴν φιλόφρονα ὑμῶν ἐπιείκειαν δι' ὀλίγον ἔτι χρόνον.

'Ελπίζων νὰ συγκατατεθῆτε εἰς τὴν αἴτησίν μου,

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως,

---

('Αριθ. 36.)

'Απάντησις

New York City, 13 'Ιανουαρίου, 1906.

'Αγαπητὲ Κύριε:

'Ως ἰσχυρίζεσθε περιῆλθον εἰς τὴν ἀκοήν μου αἱ θλιβεραὶ ὑμῶν ἀποτυχίαι. Νομίζω ὅτι μὲ γνωρίζετε ἐπ' ἀρκετὸν χρόνον, ἵνα πεισθῆτε ὅτι οἰκειοθελῶς οὐδένα ἐπιθυμῶ νὰ πιέσω, πολὺ δὲ περισσότερον ἐνοικιαστὴν ὡς ὑμᾶς, ὅστις μέχρι τοῦδε ἦτο τόσον ἀκριβὴς εἰς τὰς πληρωμάς του. 'Οπόταν εὐκολυνθῆτε νὰ πληρώσητε τὸ ἐνοίκιον τῶν τελευταίων τριῶν μηνῶν, πράξατε τοῦτο, σᾶς διαβεβαιῶ δὲ ὅτι δὲν θὰ σᾶς κάμω ἑτέραν περὶ αὐτοῦ αἴτησιν.

'Ελπίζων δὲ αἱ δυσκολίαι σας ταχέως νὰ τακτοποιηθῶσιν ἐπὶ τὸ εὐχαριστότερον,

Διατελῶ μετ' ἀφοσιώσεως,

---

('Αριθ. 37.)

'Απολογία διὰ τὴν μὴ τήρησιν ὑποσχέσεως ἀφορώσης ἐργασίαν.

New York City, 10 Φεβρουαρίου, 1905.

Αγαπητὲ Κύριε:

Λυποῦμαι ἐγκαρδίως ἀναγκαζόμενος ν' ἀπολογηθῶ, διότι δὲν συνήντησα ὑμᾶς χθὲς εἰς τοὺς Κους...., ὡς συνεφωνήσαμεν. Αἰτία τῆς ἀναβολῆς ἦτο τὰ δυσάρεστα νέα, ἅτινα ἔλαβον ἐκ Βοστώνης περὶ τῆς πτωχεύσεως τῶν Κ....

'Ελπίζω ὅμως ὅτι δὲν θὰ ἐγκαταλείψητε τὴν πόλιν πρὶν ἢ τελειοποιήσωμεν τὰς συμφωνίας, ἃς ἐπρόκειτο νὰ κάμωμεν, καὶ ὅτι θὰ εὐαρεστηθῆτε νὰ εἰδοποιήσητε τὸν κομιστὴν πότε θὰ εἶναι εὔκαιρον νὰ σᾶς ἴδω.

Διατελῶ μετ' ἄκρας ὑπολήψεως.

---

(No. 35.) A TENANT TO A LANDLORD WHO ASKED THE PAYMENT OFRENT

New York City, 10 Jan., 1906.

Dear Sir:

From most unexpected and distressing circumstances, of which

Digitized by Google

perhaps you may by report have become acquainted before this, I regret that I have been unable to pay my rent for the past three months. But as up to this time the payment has always been punctually made, I hope I may request your kind forbearance a short time longer.

Trusting that you accede to my request, I am,

Yours respectfully,

---

(No. 36.) ANSWER

New York City, 13 Jan., 1906.

Dear Sir:

As you assume I nave heard reports of your distressing disappointments, I think you have known me long enough to be sure that I would not willingly distress any one, more especially a tenant who up to this time has been so punctual in his payments. When you can conveniently pay the last three months' rent, do so; rest assured that I shall not make any demand upon you for it.

Trusting that your difficulties will soon be satisfactorily arranged, I remain,

Yours faithfully,

---

(No. 37.) APOLOGY FOR BROKEN BUSINESS ENGAGEMENT

New York City, 10 Feb., 1905.

Dear Sir:

I very much regret being compelled to apologize for not meeting you at Messrs. yesterday, as I agreed to do. The cause of my detention was the bad news I received from Boston about the failure of Messrs.....

Hoping you will not leave the city until we can perfect the arrangements we anticipated, and that you kindly inform bearer when it will be convenient to see you, I am,

Yours very respectfully,

Digitized by Google

('Αριθ. 38.)

'Εξαιτούμενος δάνειον.

Brooklyn, N. Y., 4 'Απριλίου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Διαψευσθεισῶν τῶν ἐλπίδων μου ἐπὶ τῇ λήψει χρημάτων τινῶν, ἅτινα ἀνέμενον κατ' αὐτάς, ἐξετέθην εἰς πρόσκαιρον ἀμηχανίαν. Τὸ ποσὸν ὅπερ ἤθελε μὲ ἀπαλλάξει τῆς λυπηρᾶς ταύτης θέσεως εἶναι 200 δολλάρια, καὶ ὅπερ εἶναι ἀρκετὸν νὰ μὲ ἀνακουφίσῃ τῆς παρούσης στενοχωρίας. Δύνασθε νὰ μὲ διευκολύνητε μὲ τὸ ἄνω ποσὸν ἀπέναντι ἐχεγγύου διπλῆς ἀξίας; Ἔχω πεποίθησιν ὅτι ἂν δύνασθε, προθύμως θέλετε τὸ πράξει καὶ ἔστε βέβαιοι ὅτι θὰ σᾶς ἐπιστραφοῦν εἰς τὰς 15 ἱσταμένου.

Ἡ ταχεῖα ἀπάντησίς σας εἰς τὴν αἴτησίν μου θέλει μεγάλως ὑποχρεώσε τὸν

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως διατελοῦντα,

---

('Αβριθ. 39.)

'Απάντησις εὐνοϊκή.

New York City, 7 'Απριλίου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Μόλις ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας, δι' ἧς μοὶ ζητεῖτε δάνειον 200 δολλαρίων, καὶ εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ σᾶς εἴπω ὅτι εὐχαρίστως θέλω σᾶς δανείσει τὸ ἐν λόγῳ ποσόν, ἀπέναντι τοῦ ἐχεγγύου, ὅπερ ἀναφέρετε. Παρακαλῶ διέλθετε αὔριον τὸ πρωΐ κατὰ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἀπὸ τὸ Γραφεῖόν μου, καὶ θέλω τακτοποιήσει τὴν ὑπόθεσιν ταύτην συμφώνως μὲ τὴν ἐπιθυμίαν σας.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 40.)

'Απάντησις δυσμενής.

New York City, 4 'Απριλίου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

'Επιβεβαιῶ τὴν λῆψιν τῆς φιλικῆς σας τῆς χθὲς, καὶ εἰς ἀπάντησιν σπεύδω νὰ σᾶς εἴπω, ὅτι ἕνεκα ἀπροσδοκήτων κατ' αὐτὰς δαπανῶν, ἀναγκάζομαι νὰ ἀρνηθῶ ὑμῖν τὸ αἰτούμενον δάνειον. Ὑπὸ τὰς περιστάσεις πιστεύω νὰ μὲ συγχωρήσπητε διὰ τὴν διάψευσιν τῶν ἐλπίδων σας, καὶ ἐλπίζω εἰλικρινῶς νὰ τύχητε βοηθείας ἀλλαχόθεν.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

(No. 38.) SOLICITING A LOAN

Brooklyn, N. Y., 4 April, 1905.

Dear Sir:

A disappointment in the receipt of some money due has exposed me to some temporary embarrassment. The sum which would extricate me from this painful difficulty is $200, and will be amply sufficient to release me from my present pressure. Can you grant me this accommodation of the above sum aggainst a collaterate of double value? If you can IbelieveI may rely on your readiness to do so, and you may in turn depend on it being reimbursed by the 15th inst.

A speedy reply to this request will extremely oblige.

Your most respectfully,

---

(No. 39.) FAVORABLE ANSWER

New York City, 7 April, 1905.

Dear Sir:

I have just received your letter soliciting the loan of $200, and in reply beg to say that I shall be pleased to loan you the above sum against the collaterate you mentioned. Kindly call to-morrow at my office at 11 o'clock in the morning, and will arrange matters to your satisfaction. I remain,

Yours very truly,

---

(No. 40.) UNFAVORABLE ANSWER

New York City, 4 April, 1905.

Dear Sir:

I acknowledge the receipt of your favor of yesterday, and in reply beg to say that on account of some unexpected demand upon my funds at present, compel me to refuse the loan you asked for. Under the circumstances I know you will forgive me for this disappointment, and sincerely hope you may meet with help elsewhere. I am,

Yours very truly,

Digitized by Google

Ζητῶν τὴν βοήθειαν φίλων

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Διεψεύσθησαν αἱ ἐλπίδες μου διὰ τὰς εἰσπράξεις τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ ἐπειδὴ ἔχω χρεωστικὸν γραμμάτιον ὅπερ ὅσονούπω λήγει, λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν ὡς παλαιὸς φίλος νὰ σᾶς ἐρωτήσω ἂν δύνασθε νὰ μὲ διευκολύνετε μὲ δάνειον $.....ἐπί τινας ἡμέρας. Σᾶς κάμνω τὴν αἴτησιν ταύτην μετὰ μεγάλης μου ἀποστροφῆς καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ μοὶ κάμητε τὴν χάριν ταύτην, ἣν θὰ ἐκτιμήσω μεγάλως καὶ ἣν θὰ εὐχαριστηθῶ ν' ἀνταποδώσω εἰς οἱανδήποτε περίστασιν.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

## ASKING AID FROM FRIENDS

My dear Mr.

I have been disappointed in my collections this month and as I have a promisory note which is about due, I take the liberty of an old friend to ask you if you can accommodate me with the loan of $—. for a few days. It is with great reluctance that I make this request and I hope that you will do me this favor, which I will appreciate very much and which I will be glad to reciprocate at any time.

Very truly yours,

---

Ἀπάντησις ἀρνητική

Ἀγαπητέ μοι Κύριε:

Ἡ ἐπιστολή σας ἐλήφθη χθές. Πραγματικῶς λυποῦμαι παραπολὺ ὅτι ἡ αἴτησίς σας ἔρχεται εἰς ἐποχὴν καθ' ἣν καὶ ἐγὼ εἶμαι πρὸς τὸ παρὸν στενοχωρημένος ἀπὸ χρήματα. Ἔχω ἀρκετοὺς λ)σμούς, τοὺς ὁποίους πρέπει νὰ πληρώσω ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν, καὶ λυποῦμαι ὅτι δὲν δύναμαι νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος πρὸς τὸ παρόν.

Πεποιθὼς ὅτι θὰ δυνηθῆτε νὰ εὕρητε δάνειον μέσον τῆς Τραπέζης σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

## AN UNFAVORABLE ANSWER

My dear Mr.

Your letter of — reached me yesterday. I am very sorry indeed that your application comes to me at a time when I am, myself, temporarily embarrassed for ready money. I have a number of bills which I

Digitized by Google

must pay within a few days and I regret that I cannot be of any use to you at this time.

Trusting that you will be able to obtain a loan through your Bank, I remain,

Yours very truly,

---

'Απάντησις εὐνοϊκή.

'Αγαπητέ μοι Κύριε:

Ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας καὶ χαίρω ὅτι ἐκάματε χρῆσιν τοῦ δικαιώματος παλαιοῦ φίλου, τοῦ νὰ μοὶ ζητήσητε δάνειον, καὶ ἤδη σᾶς ἐσωκλείω τὴν ἐπιταγήν μου ἐκ $...... Πέπεισμαι ὅτι τὸ ποσὸν τοῦτο θὰ σᾶς ἀπαλλάξῃ τῶν ὑποχρεώσεών σας, καὶ ἐλπίζω ἡ κατάστασις τῆς ἐργασίας σας νὰ βελτιωθῇ ταχέως.

Διατελῶ ὅλως ὑμέτερος,

---

## A FAVORABLE ANSWER

My dear Mr.—

I am in receipt of your lettcr and I am glad that you have assumed the privilege of an old friend, to ask me for a loan, and I herewith enclose you my check for $—. I trust that this sum will carry you through your obligations and hope that your business conditions will shortly improve.

Yours very truly,

---

'Απάντησις φίλου καταφατική.

Σάββατον πρωΐ.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Λυποῦμαι ν' ἀκούω ὅτι συμβεβηκότα ἀπρόοπτα σᾶς ἔθεσαν εἰς τοιαύτην δυσάρεστον θέσιν, ἀλλὰ ταὐτοχρόνως χαίρω ὅτι μοὶ δίδεται εὐκαιρία νὰ σᾶς πείσω ὅτι εἶμαι πρόθυμος νὰ ἐκτελέσω ἐκεῖνο ὅπερ εἶχον ὑποσχεθῇ. 'Εσωκλείστως ἔχετε Συν)τικὴν διὰ τὸ ποσόν, καὶ παρακαλῶ ὅπως ὑμεῖς ὁρίσητε τὸν χρόνον τῆς πληρωμῆς του.

Μετὰ τῶν ἐγκαρδίων προσρήσεων. Παρακαλῶ νὰ μὲ θεωρῆτε

Εἰλικρινῆ φίλον σας,

---

Digitized by Google

## THE FRIEND'S ANSWER, COMPLYING.

Saturday morning.

Dear Sir:

I am sorry to hear that unforeseen circumstances have placed you in so unpleasant a situation; but at the same time, I am glad to find an opportunity of convincing you that I am as ready to perform what I had promised. Enclosed you have a draft for the amount, and I beg you will name your own time for payment.

With best regards, believe me

Yours sincerely,

---

## Ἀπάντησις φίλου ἀρνητική

Δευτέρα πρωΐ.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Λυποῦμαι ὑπερβολικῶς ν' ἀκούω ὅτι εὑρίσκεσθε εἰς τοιαύτην δυσάρεστον θέσιν, ἰδίως διότι δὲν δύναμαι νὰ σᾶς προσφέρω οὐδεμίαν βοήθειαν. Σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι θὰ τὸ ἔπραττον μετὰ μεγίστης εὐχαριστήσεως, ἐὰν μοὶ ἦτο δυνατόν, ἀλλ' ἡ ἐργασία μου ἀπό τινος εἶναι λίαν χαλαρά, καὶ ὑπέστην πολλὰς βαρείας ζημίας.

Πιστεύω ὅτι ἂν ἀπετείνεσθε πρὸς τὸν κ.....Μ. Β. θὰ σᾶς ὑπεχρέωνε, διότι πάντοτε ἔκαμεν εὔφημον λόγον δι' ὑμᾶς, καὶ τολμῶ νὰ εἴπω ὅτι δύναται νὰ σᾶς κάμῃ τὴν χάριν ταύτην ἄνευ στενοχωρίας. Ἐπεθύμουν νὰ ἠδυνάμην, ἀλλ' ἀτυχῶς δὲν δύναμαι.

Ὅλως ὑμέτερος,

---

## THE FRIEND'S ANSWER, REFUSING.

Monday morning.

Dear Sir:

I am extremely sorry to hear that you are so unpleasantly situated particularly as it is not in my power to offer you any assistance. I assure you I would do it with the greatest pleasure, if it were possible; but my business has been very dull for some time past, and I have experienccd several heavy losses.

I think if you were to apply to M. B. he would oblige you; he has always spoken highly of you, and I dare say can do you the favor without inconvenience. I wish I could, but unfortunately I cannot.

Yours, etc.

Digitized by Google

Ζητῶν αὔξησιν μισθοῦ.

Νέα Ὑόρκη, 3 Ἀπριλίου, 190...

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Μετὰ ἑπταετῆ σχεδὸν ὑπηρεσίαν ἐν τῇ ἐργασίᾳ σας, κατὰ τὴν ὁποίαν κατέβαλον τὰς καλλιτέρας μου προσπαθείας, ἵνα ἐκπληρώσω τὰ καθήκοντά μου πιστῶς, καὶ ἐλπίζω ἱκανοποιητικῶς, λαμβάνω τὴν τόλμην νὰ σᾶς ζητήσω τοιαύτην αὔξησιν μισθοῦ οἵαν ὑμεῖς κρίνετε λογικὴν νὰ μοὶ παράσχητε. Μία προσθήκη διακοσίων δολλαρίων κατ' ἔτος θὰ μοὶ ἐπέτρεπε νὰ προσθέσω μετρίας τινὰς ἀνακουφίσεις εἰς τὰς ἀπολύτους ἀνάγκας τῆς ζωῆς, εἰς τὰς ὁποας ὁ μισθός μου ἄχρι τοῦδε μὲ περιώρισεν, καὶ ταὐτοχρόνως θὰ μὲ ἀπαλλάξητε ἀπὸ πολλὰς μικρὰς στενοχωρίας, αἵτινες κἄποτε τείνουσι νὰ μὲ ἀπομακρύνωσι τῆς δραστηριότητος ἐκείνης τοῦ νὰ ἐκπληρῶ δεόντως τὰ καθημερινὰ καθήκοντά μου.

Μὲ τὴν διακαῆ ἐλπίδα ὅτι θέλετε λάβει ὑπ' ὄψιν τὴν αἴτησίν μου μετ' εὐμενείας, Διατελῶ

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

ASKING FOR AN INCREASE OF SALARY

New York, April 3d, 190...

Gentlemen:

After nearly seven years' service in your employment, during which I have used my best endeavors to fulfill my duties faithfully, and, I hope, satisfactorily, I am emboldened to ask you for such advance ment in salary as you may deem reasonable to afford me. An addition of two hundred dollars a year would enable me to add some moderate comforts to the bare necessities of life, to which my salary hitherto has restricted me, and would also relieve me from many trifling embarrassments which sometimes tend to detract my efficiency in the discharge of my duties.

With the earnest hope that my request will meet with your favorable considerations, I remain,

Yours very respectfully,

---

Ἀποδοχὴ αἰτήσεως πρὸς αὔξησιν μισθοῦ.

Νέα Ὑόρκη, 5 Ἀπριλίου, 190...

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Εὐχαρίστως σᾶς ἀναγγέλλομεν ὅτι ἀπεφασίσαμεν νὰ παραδεχθῶμεν τὴν αἴτησίν σας τὴν γενομένην διὰ τῆς ἐπιστολῆς σας τῆς 3ης ἱσταμένου, καὶ γνωρί-

Digitized by Google

ζοντες τὴν αὐστηρὰν οἰκονομίαν εἰς τὴν ὁποίαν ὁ μισθός σας μέχρι τοῦδε ἀναγκαίως θὰ σᾶς ὑπέβαλλεν, προτιθέμεθα ἤδη, ἵνα ἀποδείξωμεν τὴν ἐπιδοκιμασίαν μας διὰ τὰς προσπαθείας καὶ τὴν διαγωγήν σας ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ μας, νὰ σᾶς κάμωμεν αὔξησιν 300 δολλαρίων κατ' ἔτος, ἥτις ἄρχεται ἀπὸ τῆς 11 ἱσταμένου.

Ἐλπίζοντες ὅτι ἡ προσθήκη αὕτη εἰς τὰ ἔσοδά σας θέλει εἶναι συντελεστικὴ εἰς τὴν ἀνακούφισίν σας, Διατελοῦμεν μετ' εἰλικρινείας,

---

## GRANTING AN APPLICATION FOR INCREASE IN SALARY

New York, April 5th, 190...

Dear Sir:

We are pleased to inform you that we have decided to grant the request made in your letter of 3d inst.; and, being aware of your rigid economy to which your salary hitherto must have subjected you, we now propose to mark our approval of your exertions and deportment in our service by an increase of three hundred dollars a year, to take effect from 1st inst.

Hoping that this addition to your resources will be conductive to your comfort, We are, Yours truly,

---

## Ἄρνησις αὐξήσεως μισθοῦ.

Νέα Ὑόρκη, 5 Ἀπριλίου, 190..

Κύριε:

Λυπούμεθα νὰ σᾶς εἴπωμεν ὅτι ἡ αἴτησίς σας δι' αὔξησιν μισθοῦ εἶναι ἐντελῶς ἄκαιρος πρὸς τὸ παρόν. Γνωρίζετε καλῶς ὅτι ἡ ἀπραξία εἰς τὰς ἐργασίας μας κατ' αὐτὸν ἀκριβῶς τὸν καιρὸν συνεπάγεται καὶ ἔξοδα πολὺ μεγαλείτερα τῶν εἰσερχομένων κερδῶν, ἑπομένως οὔτε θέλομεν οὔτε δυνάμεθα ν' αὐξήσωμεν τὰ ἔξοδά μας δι' οἱονδήποτε σκοπόν. Διατελοῦμεν μετ' εἰλικρινείας,

## REFUSING AN INCREASE OF SALARY

New York, April 5th, 3190..

Dear Sir:

We are sorry to say that your application for an increase of salary is entirely inopportune at the present time. You are fully aware that the stagnation in business just now involves an outlay in current expenses far beyond the profits accruing, and we are therefore both unwilling and unable to increase our expenses in any direction. We are,

Yours truly,

---

Digitized by Google

# ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

('Αριθ. 41.)

New York City, 24 'Ιουνίου, 1905.

George Green, 200 California Ave., San Francisco, Cal.

Ἔφθασα αἰσίως. Τὸ ταξείδιον ἦτο λαμπρόν. Ἐργασίαι ἐπιτυχεῖς.

WALKER

('Αριθ. 42.)

Milwaukee, Wis., 1 'Απριλίου, 1905.

Miss Emily Henderson, 246 W. 23rd Street, New York City.

Ἡ μήτηρ σας ἀσθενεῖ βαρέως καὶ δὲν ὑπάρχει ἐλπὶς νὰ ζήσῃ. Ἔλθετε ἀμέσως.

Ο ΠΑΤΗΡ ΣΑΣ

('Αριθ. 43.)

London, England, 8 Νοεμβρίου, 1906

A. Hoffman, 10 Rector Street, New York, City.

Ἀνεχώρησα μὲ τὸ ἀτμόπλοιον «Campania». Συνάντησόν με εἰς τὴν ἀποβάθραν. Φέρε τὸ αὐτοκίνητον. Πάντες ὑγιεῖς ἐπὶ τοῦ πλοίου.

ALEXANDER.

('Αριθ. 43α.)

F. Legget & Co., 83 Duane St., New York City.

Φορτώσατε ἀμέσως 70 Σακκία Ζαχχάρεως, σημείου XX. Σύρατε ἀντίτιμον ἐπὶ Τραπέζης Commercial Bank. Τηλεγραφήσατε.

LAMBERT BROS. Detroit, Mich.

Digitized by Google

# TELEGRAMS

## CHAPTER II.

(No. 41.)

New York, June 24, 1905.

George Green, 200 California Ave., San Francisco, Cal.

Arrived safely. The journey was splendid. Business successful.

WALKER

(No. 42.)

Milwaukee, Wis., April 1, 1906.

Miss Emily Henderson, 246 West 23rd St., New York City.

Your mother very ill and not expected to live. Come immediately.

FATHER.

(No. 43.)

London, Eng., Nov. 8, 1905.

A. Hoffman, 10 Rector St., New York City.

Sailed with «Campania». Meet me at pier. Bring automobile. All well on board.

ALEXANDER.

(No. 43a.)

F. Leggett & Co., 83 Duane St., New York City.

Ship at once 70 Bags Sugar, mark XX. Draw value on Commercial Bank. Wire.

LAMBERT BROS, Detroit, Mich.

Digitized by Google

# ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

('Αριθ. 44.)

### Ἐπιστολὴ Πιστώσεως.

Jackson, Mich., 18 Ἰαν. 1906

Ἀγαπητοὶ Κύριοι:

Παρακαλοῦμεν δώσατε πίστωσιν εἰς τὸν Κον. ....δι' ἐμπορεύματα ἅτινα ἤθελεν ἐκλέξει, οὐχὶ ἄνω τοῦ ποσοῦ τῶν 1000 δολλαρίων, διορίας ἑξήκοντα ἡμερῶν.

Θὰ εἴμεθα ὑπεύθυνοι διὰ τὴν πληρωμὴν τοῦ ποσοῦ τούτου, ἂν ὁ Κος ..... ἀμελήσῃ κατὰ τὴν λῆξιν τῆς διορίας νὰ τὸ πληρώσῃ

Εὐαρεστηθῆτε δὲ νὰ μᾶς ἀναγγείλητε τὸ ποσὸν, ὅπερ ἠθέλετε παραχωρήσει εἰς αὐτόν, καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήξεως τῆς πληρωμῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελεν ἀθετήσει τὴν πληρωμήν, εἰδοποιήσατέ μας ἀμέσως.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

D. Levison.

---

('Αριθ. 45.)

### Ἐπιστολὴ Συστατικὴ καὶ Πιστώσεως.

New York City, 8 Ἰανουαρίου, 1906.

Ἀγαπητοὶ Κύριοι:

Λαμβάνομεν τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς συστήσωμεν τὸν κάτοχον τῆς παρο΄σης μας Κον ...., τοῦ Ἐμπορικοῦ Οἴκου ...., τῆς πόλεώς μας. Ὁ Κύριος οὗτος ἐπισκέπτεται τὴν Κούβαν καὶ φέρει ἀρκετὸν χρηματικὸν ποσὸν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἂν ὅμως λάβῃ ἀνάγκην περισσοτέρων χρημάτων θὰ μᾶς ὑποχρεώσητε νὰ τῷ ἀνοίξητε πίστωσιν διὰ λ)σμόν μας ἕως 3000 δολλάρια, σύροντες ἐφ' ἡμῶν συντόμου διορίας οἱονδήποτε ποσὸν ἠθέλατε τῷ προκαταβάλει. Σᾶς ὑποσημειοῦμεν τὴν ὑπογραφὴν τοῦ Κου.....

Διατελοῦμεν μετ' ἐξαιρέτου ὑπολήψεως,

Edward Long.

Digitized by Google

# LETTERS OF CREDIT

## CNAPTER III.

(No. 44.)

### LETTER OF CREDIT.

Jackson, Mich., Jan. 18, 1906.

Dear Sirs:

Please allow Mr. ... a credit for such selections as he may make, to an amount not exceeding $1.000 for sixty days.

I will become responsible to you for the payment of the same should Mr. ... neglect to do so at the proper time.

Be kind enough to inform me of the amount for which you give him credit, and the date it becomes due, also, in default of payment, forward notice immediately.

Yours very respectfully,

D. Levison.

(No. 45.)

### LETTER OF INTRODUCTION AND CREDIT.

New York City, Jan. 8, 1906.

Dear Sirs:

We beg leave to introduce to you the bearer, M.r. ... of the firm ..., of this city. He is visiting Cuba for the purpose of purchasing tobaccos and although not expecting to be in want of funds, should such an exigency arise, we will thank you to accommodate him on our account to the extent of $3.000,drawing upon us at short sight for your advances We append Mr. ....'s signature. Yours respectfully.

Edward Long.

('Αριθ. 46.)

### Ἑτέρα Ἐπιστολὴ Πίστεως.

London, England, 16 Μαΐου, 1905.

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Εὐαρεστηθῆτε παρακαλοῦμεν νὰ παραχωρήσητε πρὸς τὸν Κον..... ὅ,τιδήποτε χρηματικὸν ποσὸν ἤθελε λάβει ἀνάγκην κατὰ τὴν ἐν ταῖς Ἡνωμέναις Πολιτεί-

Digitized by Google

αις διαμονήν του, καὶ τὸ ὁποῖον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰς 10,000 δολλαρίων, λαμβάνοντες ἀπόδειξιν τῶν προπληρωθέντων ποσῶν καὶ σημειοῦντες αὐτὰ εἰς χρέος τοῦ λ)σμοῦ μας.

Σᾶς παραπέμπομεν εἰς τὴν ἐπιστολήν μας τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας μὲ ἀτμόπλοιον ....διὰ τὴν ὑπογραφὴν αὐτοῦ, καὶ διατελοῦμεν, Ἀξιότιμοι Κύριοι,

μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

# ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

(Ἀριθ. 47.)

### Αἴτησις διὰ θέσιν ὑπαλλήλου.

Albany, N. Y., 22 Φεβρουαρίου, 1906.

Ἀξιότιμοι Κύριοι:

Πληροφορηθεὶς μέσον φίλου τινὸς (τοῦ Κου.....), ὅτι ἡ θέσις τοῦ δευτέρου ὑπαλλήλου ἐν τῷ Καταστήματι ὑμῶν μένει κενή, λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ αἰτήσω αὐτήν. Δὲν εἶμαι κάτοχος μεγάλης ἐμπορικῆς πείρας, οὐχ ἧττον κέκτημαι ἀρκετὰς ἐμπορικὰς γνώσεις, ἐργασθεὶς πολλάκις ὡς βοηθὸς ἐν τῷ Καταστήματι τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Εἶμαι ἡλικίας 25 ἐτῶν καὶ ἔχω συγγενεῖς ἐν τῇ πόλει σας, μεθ' ὧν προτίθεμαι νὰ συζήσω.

Ἀναφορικῶς τοῦ χαρακτῆρός μου παρακαλῶ ν' ἀποτανθῆτε διὰ περισσοτέρας πληροφορίας πρὸς τὸν Κον....., μεγαλέμπορον τῆς πόλεώς σας.

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως.,

(Ἀριθ. 48.)

### Αἴτησις διὰ θέσιν Καταστιχογράφου.

ΖΗΤΕΙΤΑΙ—Καταστιχογράφος ἱκανὸς νὰ ἀναλάβῃ τὴν διαχείρισιν διπλογραφικῶν τινων βιβλίων, καὶ βοηθῇ εἰς τὴν ἀλληλογραφίαν. Μόνοιἐκεῖνοι πρέπει ν' ἀποτανθῶσιν, οἱ ὁποῖοι δύνανται νὰ μᾶς ἐφοδιάσωσι μὲ ἐξαιρετικὰ συστάσεις ἀναφορικῶς τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῶν. Γράψατε πρὸς τοὺς Α. & Β., «Herald».

Digitized by Google

Jersey City, N. J., 6 'Ιουνίου, 1906.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

'Αναφορικῶς τῆς ἄνω εἰδοποιήσεως, ἡ ὁποία δημοσιεύεται σήμερον εἰς τὸν «Κήρυκα» εὐσεβάστως προσφέρω τὰς ὑπηρεσίας μου. 'Επὶ τοῦ παρόντος εὑρίσκομαι εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῶν Κων...., ὡς βοηθὸς Καταστιχογράφος, ἀλλ' ἐπιθυμῶ προαγωγήν. Εἶμαι ἐντελῶς κατηρτισμένος διὰ τὴν θέσιν ἣν σᾶς ζητῶ, καὶ εἶμαι ἐλεύθερος νὰ σᾶς παραπέμψω διὰ περισσοτέρας πληροφορίας πρὸς τοὺς νῦν προϊσταμένους μου, οἱ ὁποῖοι πιστεύω νὰ σᾶς δώσωσιν ἱκανοποιητικὰς πληροφορίας ἀναφορικῶς τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῶν προσόντων μου.

Διατελῶ μετὰ βαθείας ὑπολήψεως,

---

(No. 46.) SAME AS BEFORE

London, England, May 16, 1905.

Gentlemen:

We request the favor of your furnishing the bearer, Mr....., with any cash that he may require during his stay in the United States, to the extend of $10,000, taking his receipt for the sums advanced, and placing the same to our debit.

We refer you to our letter of this date, per steamship ... for his signature, and remain, respectfully yours,

# LETTERS OF APPLICATION

## CHAPTER IV.

### (No. 47.) APPLICATION FOR A CLERKSHIP

Albany, N. Y., Feb. 22, 1906.

Dear Sirs:

Hearing through a friend of the vacancy of the position of a Junior clerk in your house, I take the liberty of making application for the same. I have had but little mercantile experience, yet I am not entirely unacquainted with business customs, having often assisted in my brother's store at this place.

I am 25 years of age and have relatives in your city, with whom I will make my home.

For information as to my character, please inquire of Mr.,,, general merchant, of your city.

Very respectfully,

Digitized by Google

(No. 48.)

## APPLICATION FOR BOOKKEEPER.

WANTED—A bookkeeper competent to take charge of a set of double entry books, and to assist with correspondence. Only those need apply who can furnish exceptional reference as to character and ability. Address A. & B., Herald.

---

Jersey City, N. J., June 6, 1905.

Dear Sirs.

In reference to the above advertisement, which appears into-day's Herald, I respectfully offer my services.

I am at present assistant bookkeeper with Messrs...., but I desire advancement. I am perfectly familiar with the duties of the position applied for, and am at liberty to refer you to may present employers, who will, I think, satisfactorily answer any question as to my character and qualifications. Yours very respectfully,

---

## Αἴτησις διὰ θέσιν ὑπαλλήλου.

Νέα Ὑόρκη, 3 Μαρτίου, 190..

Ἀγαπητοὶ Κύριοι:

Ἐπιθυμῶν νὰ ἐπιτύχω θέσιν ὑπαλλήλου εἰς τὸν ἔντιμον ὑμῶν οἶκον, δι' ἣν πιστεύω ὅτι ἔχω τὰ ἀπαιτούμενα προσόντα, καθ' ὃ ὑπηρετήσας παρὰ τοῖς Κοις. κατὰ τὰ τελευταῖα τρία ἔτη, λαμβάνω τὸ θάρρος ν' ἀποτανθῶ πρὸς ὑμᾶς μὲ τὴν ἐλπίδα ὅτι θὰ δεχθῆτε τὰς ὑπηρεσίας μου, ἐν ᾗ περιπτώσει ὑπάρχει θέσις εἰς τὸ Γραφεῖόν σας. Ἐσωκλείω ἐνταῦθα πιστοποιητ ὸν τῶν πρώην προϊσταμένων μου, τὸ ὁποῖον πιστεύω νὰ λάβητε ὑπ' ὄψιν.

Ἐν ᾗ περιπτώσει μοὶ δώσητε θέσιν θὰ προσπαθήσω νὰ δείξω κατὰ πόσον ἐκτιμῶ τοῦτο διὰ τῆς μετὰ ζήλου καὶ ἐπιμελοῦς ἐκπληρώσεως τῶν καθηκόντων μου. Διατελῶ

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

## APPLICATION FOR A CLERKSHIP.

New York, 3 March, 190..

Dear Sirs:

Being desirous to obtain a situation as a Clerk in your honorable House, for which I believe myself fully qualified, as I have been em-

Digitized by Google

ployed by Messrs. ....for the last three years, I take the liberty of applying to you, with the hope that you will accept my services in case there is an opening in your Office

I enclose herewith a testimonial from my former employers, which I trust will receive your kind consiberation.

In case you will employ me I will endeavor to show my appreciation by a zealous and diligent discharge of my duties. I remain,

Yours respectfully,

---

'Ε τ ε ρ ο ν.

Σικάγον, 7 'Απριλίου 190.

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

'Ελπίζω νὰ τύχω τῆς συγγνώμης ὑμῶν διὰ τὸ θάρρος ὅπερ λαμβάνω νὰ σᾶς γράψω τὴν παροῦσάν μου, ὑποθέτων ὅτι δυνατὸν νὰ ὑπάρχῃ θέσις κενὴ δι' ὑπάλληλον τῆς ἐμπιστοσύνης ἐν τῷ ἀξιοτίμῳ ὑμῶν Οἴκῳ, ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω τὰς ὑπηρεσίας μου, καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ εὐαρεστηθῆτε νὰ λάβητε ὑπ' ὄψιν τὴν αἴτησίν μου διὰ τὸ μέλλον, ἐν ᾗ περιπτώσει δὲν ὑπάρχει θέσις πρὸς τὸ παρόν. Ἔτυχον καλῆς μορφώσεως καὶ δύναμαι νὰ ὁμιλῶ καὶ γράφω τὴν 'Αγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Γερμανικήν, ἔχω ἐπίσης πεῖραν ὑπηρεσίας Γραφείου ἐν γένει.

Κατὰ τὰ τελευταῖα τέσσαρα ἔτη εἰργάσθην παρὰ τοῖς Κοις...., οἱ ὁποῖοι εὐχαρίστως θέλουσι σᾶς δώσει πᾶσαν ἐπιθυμητὴν πληροφορίαν ὡς πρὸς τὸν χαρακτῆρα καὶ ἱκανότητά μου.

'Επειδὴ θέλω νὰ ἐξασφαλίσω θέσιν παρ' ὑμῖν δὲν ἀποδίδω τόσην σπουδαιότητα πρὸς τὸν μισθὸν ὅσον εἰς τὴν προσδοκίαν τακτικῆς καὶ ἀξιοπρεποῦς θέσεως.

'Ελπίζων νὰ τύχω εὐνοϊκῆς ἀπαντήσεώς σας,

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως,

---

## ANOTHER.

Chicago, 7 April, 190...

Dear Sirs:

I hope you will excuse the liberty I hereby take to address you this, presuming that there is an opening for a confidential Clerk in your respectable House, I beg to offer my services and hope that you will please file my application for the future, in case there is not an opening at present. I received a good education and can speak and write English, French and German,; I am also experienced in general office work.

Digitized by Google

For the last four years I have been employed by Messrs. ....of this City, who will give any desirable information concerning my charactcr and ability.

As I want to secure a position with you, I do not consider the salary as much an object, as the prospect of a permanent and respectable position.

Hoping to be favored with an answer, I remain,

Yours respectfully,

---

**Ἕτερον.**

Boston, 4 Μαΐου, 190...

Ἀξιότιμε Κύριε:

Τυγχάνων ξένος εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ μὴ γνωρίζων τινὰ ὅστις νὰ δύναται νὰ μὲ συστήσῃ εἰς καμμίαν θέσιν, λαμβάνω τὸ θάρρος ν' ἀποτανθῶ πρὸς ὑμᾶς δι' οἱανδήποτε ἐργασίαν εἰς τὸ ἐργοστάσιόν σας.

Εἶμαι εὐδιάθετος καὶ πρόθυμος νὰ ἐργασθῶ μεθ' ὅλης τῆς ἱκανότητος καὶ δυνάμεώς μου, καὶ ἂν εὐαρεστηθῆτε νὰ μὲ τιμήσητε μὲ μίαν δοκιμὴν θέλω σᾶς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως.

Ἐλπίζων νὰ τύχω εὐνοϊκῆς ἀπαντήσεώς σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

ANOTHER.

Boston, 4 May, 190—

Dear Sir:

Being a stranger in this City and knowing no one who can recommend me to any position, I take the liberty of applying to you for work of any kind in your Factory.

I am willing and ready to work to the best of my ability and strength and if you will favor me with a trial I will greatly appreciated.

Hoping to hear from you favorably, I am,

Yours respectfully,

---

Digitized by Google

('Αριθ. 49.)

Αἴτησις διὰ θέσιν Πωλητοῦ καὶ Εἰσπράκτορος.

Altona, Pa. 10 Νοεμβρίου, 1905

'Αγαπητὲ Κύριε:

Κατὰ σύστασιν τοῦ Κου.... σπεύδω νὰ αἰτήσω τὴν θέσιν πωλητοῦ καὶ εἰσπράκτορος, ἡ ὁποία ἐσχάτως κατείχετο ὑπ' αὐτοῦ. Εἶμαι ἡλικίας 23 ἐτῶν καὶ συγκατοικῶ μετὰ τοῦ θείου μου εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὁ ὁποῖος, ἂν ἀπαιτῆτε, δύναται νὰ σᾶς δώσῃ ἔγγραφον ἐγγύησιν. Ἔχω πεῖράν τινα εἰς τὸν κλάδον τῆς ἐργασίας σας καὶ θὰ εὐχαριστηθῶ νὰ ἐργασθῶ ἐν τῷ Καταστήματι ὑμῶν ἐπὶ δοκιμῇ, πρὶν μὲ προσλάβητε διαρκῶς. Ἔχω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς παραπέμψω διὰ περισσοτέρας πληροφορίας πρὸς τοὺς Κους... τῆς πόλεώς σας.

Διατελῶ μεθ' ὑπολήψεως,

---

('Αριθ. 50.)

'Απάντησις εἰς εἰδοποίησιν αἰτοῦσαν μάγειρον.

Brooklyn, N. Y., 15 Φεβρουαρ. 1905.

Σεβαστὴ Κυρία:

'Ιδοῦσα τὴν εἰδοποίησιν ὑμῶν εἰς τὸν «Κήρυκα» τῆς 9ης ἱσταμένου λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς προσφέρω τὰς ὑπηρεσίας μου. Εἶμαι μία ἀπὸ τὰς συνήθεις καλὰς μαγείρους. Δύναμαι νὰ παρασκευάζω ψητὰ καὶ βραστὰ φαγητά, ὡς καὶ γλυκύσματα δι' ἃ θεωροῦμαι λίαν ἐπιτυχής, καὶ εἶμαι πρόθυμος νὰ καταστήσω ἐμαυτὴν γενικῶς χρήσιμος εἰς τὸν οἶκόν σας. Ὁ μισθός μου εἶναι 8 δολλάρια τὴν ἑβδομάδα, καὶ δύναμαι νὰ σᾶς παρουσιάσω συστατικὰ ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τὴν τελευταίαν Κυρίαν μου.

Θὰ εὐχαριστηθῶ δὲ μεγάλως νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ αὐτοπροσώπως, ἂν μοὶ τὸ ἐπιτρέψητε.

Διατελῶ, Κυρία, ἡ ταπεινὴ δούλη σας,

---

(No. 49.)

APPLICATION FOR SALESMAN AND COLLECTOR.

Altoona, Pa., Nov., 10th 1905.

Dear Sir:

On the recommendation of Mr........... I hasten to apply for the position of salesman and collector, which was recently held by him. I am 23 years of age, and reside with my uncle in this city, who will give written guarantee for me if required. I have had some experience in your line of business, and should be pleased to have a trial with you,

Digitized by Google

if preferable, previous to a permanent engagement. I am at liberty to refer you to Messrs...., of your city.

Very respectfully.

(No. 50.)

ANSWER TO ADVERTISEMENT FOR COOK.

Brooklyn, N. Y., 15 Febr., 1906.

Respected Madam:

Having seen your advertisement in the Herald of the 9th inst., I beg to offer myself for the place.

I am a good plain cook. I can roast, boil, make pastry, for which I have a light hand, and am willing to make myself generally useful in the house. My wages are $8.00 per week, and I can have a year's character from my last place.

I shall be happy to call on you if you will permit me. I am madam,

Your obedient servant,

('Αριθ. 51.)

Μάγειρος αἰτοῦσα ἐργασίαν.

New York City, 11 'Απριλίου, 1906.

Κυρία:

Ἔχω προσφορὰν διὰ θέσιν μαγείρου,εἰς...καὶ θὰ σᾶς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως νὰ μὲ ἐφοδιάσητε μὲ ἓν συστατικόν. Ἡ προσφέρουσα τὴν θέσιν Κυρία θέλει σᾶς γράψει καὶ ζητήσει πληροφορίας περὶ ἐμοῦ. Εἴχετε ἄλλοτε τὴν καλοσύνην νὰ μοὶ εἴπητε, ὅτι ἂν ποτε ἐγκαταλείψω ὑμᾶς, θέλετε μὲ ἐφοδιάσει διὰ τοιούτου συστατικοῦ, καίτοι γνωρίζω ὅτι δὲν ἀγαπᾶτε νὰ δίδητε γραπτὰς συστάσεις, ἐλπίζω ὅμως ὅτι εἰς τὴν παροῦσαν περίστασιν θὰ μὲ ὑποχρεώσητε.

Διατελῶ, Κυρία, ἡ ταπεινὴ δούλη σας,

('Αριθ. 52.)

Εἰς 'Εμπορικὸν Οἶκον αἰτοῦντα γραμματέα.

New York City, 10 'Ιουνίου, 1906.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

Παρατηρήσας τὴν εἰδοποίησιν ὑμῶν εἰς τὸν «Τηλέγραφον», δι' ἧς ζητεῖτε γραμματέα, λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς ἐσωκλείσω τὰ συστατικά μου, καὶ

Digitized by Google

ἐλπίζω, ὡς ἐκ τῆς πείρας ἣν κέκτημαι εἰς τὸν κλάδον τῶν ἐργασιῶν σας ὅτι θ' ἀποβῶ λίαν ὠφέλιμος εἰς ὑμᾶς. Ἡ διαγωγή μου εἶναι τοιαύτη, ὥστε νὰ σᾶς πείσῃ περὶ τῆς ἀκριβοῦς ἐκπληρώσεως τῶν καθηκόντων μου, δύναμαι δὲ νὰ σᾶς διαβεβαιώσω, ὅτι, ἂν μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐμπιστοσύνης ὑμῶν, θέλω καταβάλει πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα σᾶς εὐχαριστήσω πληρέστατα.

Διατελῶ, Ἀξιότιμοι Κύριοι, ὁ ταπεινὸς δοῦλός σας,

---

(No. 51.)

## COOK'S APPLICATION FOR A CHARACTER.

New York City, 11 April, 1906.

Madam:

I have the offer of a cook's place in...., and I should feel greatly obliged if you would give me a character. The lady will write to you to inquire about me. You were good enough to say that if I left this place you would recommend me, and although I know you dislike giving written characters, I hope you will oblige me.

I am, madam, your obedient servant,

---

(No. 52.)

## TO A FIRM SEEKING A CLERKSHIP.

New York City, 10 June, 1905.

Gentlemen:

Perceiving by your advertisement in the Telegraph that you are in want of a clerk, I beg to inclose testimonials and venture to hope that from my previous experience in the line of business you pursue I should be of some use in your establishment. My habits of life are such as to assure regularity in the discharge of my duties, and I can assure you that should you honor me with your confidence I shall spare myself no pains to acquit myself to your satisfaction.

I remain, gentlemen, your obedient servant,

---

Digitized by Google

# ΣΥΣΤΑΤΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'.

('Αριθ. 53.) Γενικὴ Συστατικὴ Ἐπιστολή.

New York City, 18 Φεβρουαρίου, 1906

Πιστοποιεῖται ὅτι,

Ὁ φέρων τὴν παροῦσάν μου Κος.... μοὶ εἶναι ἀτομικῶς γνωστὸς ὡς νέος ἀρίστων προτερημάτων. Εἶναι τελειόφοιτος τοῦ Πολυτεχνείου, καὶ ὡς σπουδαστὴς διεκρίθη διὰ τὴν ἐπιμέλειαν, ἀκρίβειαν, ἀκεραιότητα καὶ εὐσυνείδητον ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων αὐτοῦ. Ὡς μέλος δὲ τῆς Κοινωνίας (ἐπειδὴ κατάγεται ἀπὸ καλὴν οἰκογένειαν καὶ εἶναι ἀμέμπτου χαρακτῆρος) ἐκτιμᾶται μεγάλως

Μετ' εὐχαριστήσεως ἐγκαρδίου ὅθεν συνιστῶ αὐτὸν πρὸς πάντας, καὶ ἰδίᾳ πρὸς ἐκείνους εἰς τοὺς ὁποίους δυνατὸν νὰ προσφέρῃ τὰς ὑπηρεσίας του ἐμπορικῶς ἢ κοινωνικῶς. Ὁ μετ' ἄκρας ὑπολήψεως διατελῶν,

---

('Αριθ. 54.)

Ἑτέρα Γενικὴ Συστατικὴ Ἐπιστολή.

Boston, Mass., 2 'Ιανουαρίου, 1906.

Πιστοποιεῖται ὅτι,

Ὁ κάτοχος τῆς παρούσης μας Κος..... εἶναι γνωστὸς εἰς ἡμᾶς ὡς νέος καλοῦ χαρακτῆρος καὶ ἐξαιρετικῆς ἐμπορικῆς ἱκανότητος. Συνεσχετίσθη μεθ' ἡμῶν ἐπὶ πολλὰ ἔτη ἐμπορικῶς, καὶ πάντοτε εὕρομεν αὐτὸν εὐθὺν καὶ τίμιον.

Λαμβάνομεν ὅθεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ συστήσωμεν αὐτὸν πρὸς πάντα, ὅστις ἤθελε λάβει ἀνάγκην τῶν ὑπηρεσιῶν του.

Διατελοῦμεν μεθ' ὑπολήψεως,

---

('Αριθ. 55.)

Συνιστῶντες πωλητήν.

Springfield, Mass., 10 Φεβρουαρίου, 190

'Αγαπητοὶ Κύριοι:

Ὁ κάτοχος τῆς παρούσης μας, Κος ...., ἐπειδὴ πρόκειται κατ' αὐτὰς ν' ἀποχωρήσῃ τῆς ὑπηρεσίας μας, παρέχει ἡμῖν τὴν εὐκαιρίαν, ἵνα εὐχαρίστως πιστοποιήσωμεν τὴν ἀξίαν αὐτοῦ ὡς καλοῦ πωλητοῦ, ὑφ' ἣν ἰδιότητα καὶ μᾶς ὑπηρέτησεν. Κατὰ τὰ τελευταῖα ὀκτὼ ἔτη, καθ' ἃ εἰργάσθη παρ' ἡμῖν, ἐξεπλή-

Digitized by Google

ρωσε τὸ καθῆκόν του μετὰ μεγάλης δεξιότητος καὶ προσοχῆς. Ἦτο τακτικὸς εἰς τὸ ἔργον του, φιλόφρων εἰς τοὺς πελάτας ἡμῶν, καὶ ἀκριβὴς εἰς τοὺς λ)σμοὺς του, καὶ διὰ τῆς ἀόκνου φροντίδος καὶ δραστηριότητος, ἣν ἐδείκνυεν εἰς τὴν ἐν ταῖς Ἐπαρχίαις πελατείαν μας, κατέστησεν ἑαυτὸν πολύτιμον εἰς τὸ Κατάστημά μας. Κοινωνικῶς καὶ ἐμπορικῶς ἀπολαμβάνει καλῆς ὑπολήψεως.

Διατελοῦμεν μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

# LETTERS OF RECOMMENDATION

## CHAPTER V.

(No. 53.)

### GENERAL RECOMMENDATION.

New York City, 18 Feb., 1906.

To Whom it may concern.

The bearer, Mr...., is personally known to me as a young man of sterling worth. He graduated in the Polytechnic Institute, and as a student distinguished himself for his diligence, accuracy, integrity and conscientious discharge of every duty. As a member of society (he being of good family and with a character unblemished) he is highly esteemed. I cordially recommend him to good people everywhere, and especially so to those to whom he may offer his services, whether commercially or socially.

Very respectfully yours,

(No. 54.)

### ANOTHER GENERAL RECOMMENDATION.

Boston, Mass., 2 Jan., 1906.

To Whom It May Concern.

The bearer, Mr. ...., is personally known to us as a young man of good character and exceptional business abilities. He has been acquainted with us for a good many years in a business capacity, and have always found him to be straightforward and honest.

We take this pleasure to recommend him to any one who may require his services.

Yours respectfully,

Digitized by Google

(No. 55.) RECOMMENDING A SALESMAN.

Springfield, Mass., 10 Feb., 1906.

Dear Sirs:

The bearer, Mr. ...., being about to leave our employ, it gives us pleasure to testify to his merit as a salesman, the capacity in which he served us. He has been with us during the past eight years., in which time he has invariably discharged his duties with skill and ability. He was very punctual at his work, was courteous to our customers and reliable in accounts, and by his care and attention to our out-of-town trade made himself especially valuable. He bears a good character as a gentleman as well as a man of business.

We are, yours very truly,

---

('Αριθ. 56.)

Συνιστῶντες Μάγειρον.

New York City, 22 'Ιανουαρίου, 1906.

'Ο φέρων τὴν παροῦσάν μας.... ὑπηρέτησεν παρ' ἡμῖν ἐπὶ πολλὰ ἔτη. Εἶναι ἱκανὸς εἰς τὴν παρασκευὴν διαφόρων φαγητῶν, ἐπίσης πρόθυμος καὶ λίαν περιποιητικός, καὶ πάντοτε ἐξετέλεσε τὸ καθῆκόν του μετ' ἀκριβείας.

---

('Αριθ. 57.)

'Αρνούμενος νὰ συστήσῃ ὑπάλληλον.

New York City, 16 Μαΐου, 1906.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Λυποῦμαι ὅτι ἡ συνείδησίς μου δὲν μοὶ τὸ ἐπιτρέπει νὰ σᾶς παράσχω τὸ πιστοποιητικὸν ὅπερ μοὶ ἐζητήσατε. Εἴσθε ἐν γνώσει τῆς κακῆς διαγωγῆς σας, ἡ ὁποία ἐγένετο αἰτία τοῦ νὰ σᾶς ἀποβάλω τῆς ὑπηρεσίας μου, καὶ ἤθελον, ἂν σᾶς δώσω τοιοῦτον, ἀδικήσει μεγάλως τὸν μέλλοντα νὰ σᾶς προσλάβῃ ὡς ὑπάλληλον. Νομίζω μία εἰλικρινὴς ἐξομολόγησις, μὲ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ διορθωθῆτε, ἤθελεν εἴσθαι ἡ καλλιτέρα σύστασις. Λυπούμενος, ὅτι εἶναι καθολοκληρίαν ἀδύνατον νὰ συμμορφωθῶ μὲ τὴν αἴτησίν σας,

Διατελῶ, μεθ' ὅλα τὰ σφάλματά σας, ὁ εἰλικρινὴς εὐχέτης σας,

---

Digitized by Google

# ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΩΝ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ'.

('Αριθ. 58.) Σύστασις διὰ συνεργασίαν.

Philadelphia, Pa., 16 'Απριλίου, 1906.

'Αξιότιμοι Κύριοι:

Έχομεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς γνωρίσωμεν διὰ τῆς παρούσης μας τὸν λίαν ἔντιμον 'Εμπορικὸν Οἶκον τῶν Κων....., τῆς Βοστώνης, τοῦ ὁποίου ὁ πρεσβύτερος συνέταιρος Κος..... εὑρίσκεται ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐνταῦθα, καὶ προτίθεται νὰ ἐπισκεφθῇ καὶ τὴν Νέαν 'Υόρκην. Οἱασδήποτε περιποιήσεις ἢ φιλοξενίαν ἠθέλετε τῷ ἐπιδαψιλεύσει, θὰ θεωρήσωμεν ταύτας ἐπιδαψιλευομένας εἰς ἡμᾶς αὐτούς.

'Ο Κύριος οὗτος κἄποτε δίδει παραγγελίας δι' ἐξαγωγὴν βάμβακος καὶ ἄλλων εἰδῶν τοῦ ἐμπορίου ἐκ τοῦ λιμένος σας, καὶ ἐκ συνομιλίας, ἣν εἴχομεν μετὰ τοῦ Κου...., ἔχομεν πᾶσαν ἐλπίδα, ὅτι ὁ Οἶκος οὗτος θὰ σᾶς προτιμήσῃ εἰς τὰς μελλούσας παραγγελίας του.

Θὰ εὐχαριστηθῶμεν ὅθεν μεγάλως, ἂν ἡ γνωριμία αὕτη γίνῃ ἀφορμὴ συνεργασίας ἀμοιβαίως ὠφελίμου καὶ κερδοφόρου.

Διατελοῦμεν, 'Αξιότιμοι Κύριοι, μετὰ μεγάλης ὑπολήψεως,

---

(No. 56.) RECOMMENDING A COOK.

New York City, 22 Jan., 1906.

The bearer... has been employed by us as a cook for several seasons past. He is capable of all kinds of cooking, is willing and obliging, and has at all times given satisfaction in the discharge of his duties.

---

(No. 57.) DECLINING TO RECOMMEND A CLERK.

New York City, 16 May, 1905.

Dear Sir:

I regret that I cannot concientiously write the testimonial you request of me. You are fully aware of the misconduct that caused your discharge from my service, and it would be doing a gross injustice to another employer. I think an honest confession, with a desire to reform, would be your best recommendation.

Regretting that it is entirely out of my power to grant your request I am, in spite of your errors your sincere well-wisher,

Digitized by Google

# LETTERS OF INTRODUCTION

## CHAPTER VI.

(No. 58.)

### INTRODUCTION FOR BUSINESS.

Philadelphia, 16 April, 1906.

Gentlemen:

We have the pleasure of introducing to your acquaintance the very respectable firm of Messrs. ..., of Boston, whose senior partner, Mr. ..., is at present in this city, and proposes visiting New York. Any civilities or attention that you may be pleased to show him we shall consider a favor conferred on us.

This gentleman occasionally gives orders for cottons and other shipments from your port, and from some conversation that we have had with Mr. .... we are led to hope that the house will give you a preference to their business in future. We shall feel happy should the present introduction lead to transactions mutually advantageous and agreeable.

We remain, gentlemen, yours very respectfully,

---

('Αριθ. 59.)

### Συνιστῶν νέον περιοδεύοντα χάριν ἐργασιῶν του

Toronto, Canada, 26 Μαΐου, 1905.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Συνιστῶ εἰς τὴν ἰδιαιτέραν ὑμῶν φροντίδα καὶ εὔνοιαν τὸν Κον ...., τοῦ λίαν ἐντίμου 'Εμπορικοῦ Οἴκου τῆς πόλεώς μας. 'Ο ἀξιότιμος φίλος μου προτίθεται νὰ ἐπισκεφθῇ τὴν Νέαν 'Υόρκην χάριν τῶν ἐργασιῶν τοῦ Καταστήματός του. Θὰ σᾶς παρακαλέσω ὅθεν νὰ τῷ παράσχητε προθύμως τὴν φιλικὴν ὑμῶν συμβουλὴν καὶ ὑποστήριξιν, καὶ καταστήσητε τὴν αὐτόθι διαμονήν του ὅσον τὸ δυνατὸν εὐχάριστον.

Διατάξατέ μοι ἐλευθέρως εἰς παρομοίας περιστάσεις, καὶ ἔστε βέβαιος ὅτι θέλω καταβάλει πᾶσαν προσπάθειαν νὰ πράξω τὸ καθῆκόν μου, δι' ὅντινα ἠθέλετε μοὶ συστήσει.

Διατελῶ, Κύριε, μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

'Αρνούμενος συστατικὴν ἐπιστολήν.

'Αγαπητέ μοι Κύριε:

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐπιστολῆς σας, δι' ἧς μοὶ ζητεῖτε συστατικὴν ἐπιστολὴν διὰ τὸν Κον....., λυποῦμαι ὅτι δὲν δύναμαι νὰ συμμορφωθῶ μὲ τὴν αἴτησίν σας, διότι ἡ γνωριμία μου μετὰ τοῦ προσώπου τούτου εἶναι βραχεῖα ὥστε νὰ μὴ μοῦ ἐπιτρέπῃ νὰ λάβω τοιοῦτον θάρρος.

Πεποιθὼς ὅτι δὲν θὰ παρεξηγήσητε τὴν αἰτίαν, ἡ ὁποία μὲ ἀναγκάζει ν' ἀρνηθῶ ὑμῖν τὴν χάριν ταύτην, Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

(No. 59.)

INTRODUCING YOUNG MAN TRAVELLING ON BUSINESS.

Toronto, Canada, 26 May, 1905.

Dear Sir:

I recommend to your particular favor and attention Mr. ...., of the highly respectable house of ..., of this city. Our esteemed young friend is about to visit New York on business for the house. I therefore request you most urgently to afford him your advice and assistance and to render his stay in your city as agreeable as possible.

Command me freely in similar cases, and be assured that I will use my best endeavors to do justice to your introduction. I remain, sir, yours very truly,

---

DECLINING AN INTRODUCTION LETTER.

My dear Mr.

In reply to your letter asking me for a letter of introduction to Mr. .....I regret that I cannot comply with your request, as my acquaintance with this party is too slight to warrant me taking such a liberty.

Trusting that you will not misunderstand the motive which actuates me in refusing this favor, I am Yours truly,

---

Συστατικὴ ἐπιστολή.

'Αγαπητέ μοι φίλε:

Μοὶ προξενεῖ μεγάλην εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς συστήσω τὸν ἀξιότιμόν φίλον μου Κον ....., ὅστις προτίθεται νὰ διέλθῃ ἑβδομάδας τινὰς εἰς τὴν πόλιν σας. Ὅ,τι δήποτε ἠθέλετε πράξει ὅπως καταστήσητε εὐχαριστοτέραν τὴν ἐπίσκεψίν του θέλει ἐκτιμηθῇ ὑπὸ τοῦ

Εἰλικρινοῦς φίλου σας,

Digitized by Google

### Ἑτέρα συστατικὴ ἐπιστολή.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Λαμβάνω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς συστήσω τὸν καλὸν φίλον μου Κον ...., ὅστις προτίθεται νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν πόλιν μας καὶ κατοικήσῃ εἰς Νέαν Ὑόρκην. Εἶμαι βέβαιος ὅτι θὰ κερδίσητε ἀπὸ τὴν γνωριμίαν του, καὶ θὰ ἐκτιμήσω οἱανδήποτε φιλοφροσύνην ἠθέλετε τῷ παράσχει, καὶ τὴν ὁποίαν θὰ θεωρήσω προσωπικὴν χάριν.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

### AN INTRODUCTION LETTER.

My dear friend:

It gives me great pleasure to introduce to you my esteemed friend, Mr. .... who intends spending a few weeks in your city. Anything you may do to increase the pleasure of his visit will be appreciated by

Your sincere friend,

---

### ANOTHER.

Dear Sir:

I take pleasure in introducing to you my good friend, Mr. ....., who is about to leave our City and reside in New York. I am sure that you will be a gainer by his acquaintance, and I shall value any kindness that you may be pleased to extend to him and which I will consider a personal favor.

Sincerely yours,

---

### Ἑτέρα συστατικὴ ἐπιστολή.

Ἀγαπητέ μοι Κύριε:

Ἡ ἐπιστολὴ αὕτη θὰ σᾶς ἐγχειρισθῇ ὑπὸ τοῦ φίλου μου Κου....., ὅστις προτίθεται νὰ ἐπισκεφθῇ τὴν πόλιν σας, χάριν ἐργασιῶν του, καὶ δυνατὸν νὰ σᾶς ἐπισκεφθῇ καὶ ζητήσῃ συμβουλὰς καὶ πληροφορίας. Ὁ Κος ἀπολαύει μεγάλης ὑπολήψεως ἐν τῇ πόλει μας ὡς ἱκανὸς καὶ ἀξιόχρεως ἔμπορος. Ὅ,τι δήποτε ὑπηρεσίαν ἠθέλετε τῷ παράσχῃ θὰ ἐκτιμηθῇ μεγάλως ὑπὸ τοῦ

Εἰλικρινοῦς φίλου σας,

---

### Ἑτέρα συστατικὴ ἐπιστολή.

Ἀγαπητέ μοι Κύριε:

Ὁ φίλος σας Κος ... [illegible] ἐπεσκέφθη πρό τινων ἡμερῶν καὶ μοὶ ἐνεχείρισε τὴν συστατικήν σας ἐπιστολήν. Διετέθην λίαν εὐνοϊκῶς περὶ αὐτοῦ καὶ εἶμαι πράγματι εὐχαριστημένος νὰ κάμω τὴν γνωριμίαν του. Θὰ πράξω πᾶν ὅ,τι δύναμαι δι' αὐτὸν, ὥστε νὰ καταστήσω τὴν ἐνταῦθα διαμονήν του εὐχάριστον.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

Digitized by Google

## ANOTHER INTRODUCTION LETTER.

My dear Mr.

This letter will be handed to you by my friend, Mr. ..., who intends to visit your City on business matters, and he may call upon you for advice and information. Mr. ... enjoys in our City a high reputation as an able and responsible businessman. Any service that you may render him will be appreciated by

Yours very truly,

---

## ANOTHER.

My dear Mr.

Your friend , Mr. ..., called on me some days ago and gave me your letter of introduction. I was most favorably impressed and I am really glad that I have made his acquaintance. I will do all I possibly can for him to make his stay in our City agreeable.

Yours very truly,

---

## Ἑτέρα συστατικὴ ἐπιστολή.

Ἀγαπητέ μοι Κύριε:

Γνωρίζων τὰς μεγάλας ἐμπορικὰς σχέσεις σας εἰς τὴν ἀγορὰν τῆς πόλεώς σας, λαμβάνω τὸ θάρρος ὡς παλαιὸς φίλος νὰ σᾶς συστήσω τὸν Κον.... διακεκριμένον ἔμπορον τῆς πόλεώς μας. Εἶμαι πρόθυμος νὰ δώσω τὰς ἀρίστας πληροφορίας, διότι γνωρίζω τὸν Κον ....ἐπὶ πολλὰ ἔτη., καὶ εἶχον τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἔχω σπουδαίας ἐμπορικὰς σχέσεις μετ' αὐτοῦ. Ἂν ἤθελε χρειασθῇ συστάσεις εἰς τὴν πόλιν σας ἐλπίζω ὅτι δὲν θὰ διστάσητε νὰ τῷ παράσχητε ταύτας.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς, Διατελῶ λετ' εἰλικρινείας,

---

## ANOTHER INTRODUCTION LETTER.

My dear Mr.

Knowing your extensive connections in the business community of your City, I take the liberty of an old friend to introduce to you Mr.,, a prominent business-man of our City. I am willing to give the highest references as I know Mr. ... for a number of years and had occasion to have important business relations with him.

Should he require any references in your City, I hope you will not hesitate to furnish the same. Thanking you, I am

Yours very truly,

Digitized by Google

### Πιστοποιητική ἐπιστολή.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Ἐπὶ πολλὰ ἔτη ὁ ἐπιφέρων τὴν παροῦσάν μου Κος .... εἰργάζετο παρ' ἐμοί, καὶ παρῃτήθη ἐξ οἰκείας βουλήσεως ἵνα ἀρχίσῃ ἐργασίαν δι' ἴδιον λ)σμόν του. Ἐπειδὴ μοὶ ἐδόθη εὐκαιρία νὰ γνωρίσω αὐτὸν καλῶς, εὐχαρίστως συνιστῶ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς ἄνθρωπον ἐγκρατῆ, ἐνεργητικὸν καὶ τίμιον. Ἂν δύνασθε νὰ τῷ φανῆτε ὠφέλιμος, θὰ μοὶ καμητε προσωπικὴν χάριν

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

---

### A RECOMMENDATION LETTER.

Dear Sir:

A number of years ago the bearer, Mr. ..., was employed in my service and left me at his own request in order to start business for his own account. As I had occasion to know him thoroughly, I gladly recommend him to you as a sober, industrious and honest person. If you can be any help to him, you will be doing me a personal favor.

Yours very truly,

---

### Συστατική ἐπιστολή.

Ἀγαπητὲ Κύριε:

Οἱ ἀγαπητοὶ φίλοι μου ὁ Κος καὶ ἡ Κυρία .... θὰ ἐπισκεφθῶσι τὴν πόλιν σας κατὰ τὸ γαμήλιον αὐτῶν ταξείδιον. Μοὶ παρέχεται εὐχαρίστησις νὰ συστήσω αὐτοὺς πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐλπίζω νὰ τοῖς παράσχητε φιλικὴν δεξίωσιν. Οἱανδήποτε περιποίησιν ἠθέλετε ἐπιδαψιλεύσει εἰς τοὺς φίλους μου θὰ ἐκτιμηθῇ δεόντως ὑπὸ τοῦ

Πιστοῦ φίλου σας,

---

### LETTER OF INTRODUCTION.

Dear Mr.

My good friends, Mr. and Mrs. ..., will visit your city in the course of their wedding tour. It gives me pleasure to recommend them to you and I hope that you will give them a friendly greeting. Any courtesy you may be pleased to extend to my friends will be highly appreciated by

Your faithful friend,

---

Digitized by Google

# ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ, ΧΡΕΩΣΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

('Αριθ. 60.) Συνάλλαγμα ὄψεως.

$300.00. New York City, 15 Νοεμβρίου, 1905.

Ἅμα τῇ ὄψει πληρώσατε εἰς τὸν ....ἢ εἰς διαταγήν του τριακόσια δολλάρια καὶ σημειώσατε τὸ ποσὸν τοῦτο εἰς χρέος λ)σμοῦ μου.

Πρὸς τὸν.......
Buffalo, N. Y.

---

('Αριθ. 61.)

Συνάλλαγμα διορίας.

$500.00. New York City, 16 'Ιουνίου, 1905.

Μετὰ ἐννενήκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἄνω ἡμερομηνίας πληρώσατε εἰς τὸν..... ἢ εἰς διαταγήν του, πεντακόσια δολλάρια καὶ σημειώσατε ταῦτα εἰς χρέος λ)σμοῦ μου.

Πρὸς τοὺς Κους........
New York City.

---

('Αριθ. 62.)

Συναλλαγματικὴ πληρωτέα εἰς Τράπεζαν

$100.00. New York Cityi 15 Φεβρουαρίου, 1905

Ἑξήκοντα ἡμέρας ὄψεως πληρώσατε εἰς τὸν ...., ἢ εἰς διαταγήν του, εἰς τὴν Πρώτην 'Εθνικὴν Τράπεζαν ἑκατὸν δολλάρια, καὶ σημειώσατε ταῦτα εἰς χρέος λ)σμοῦ μας.

Πρὸς τοὺς ......
Ottawa, Can.

---

('Αριθ. 63.)

Συναλλαγματικὴ Τραπέζης.

No. 306.
$500.00. New York City, 10 'Οκτωβρίου, 1905.

Δι' ἀξίαν ληφθεῖσαν τοῖς μετρητοῖς πληρώσατε εἰς διαταγὴν τοῦ ....., πεντακόσια δολλάρια, τὰ ὁποῖα σημειώσατε, εἰδοποιηθέντες ἢ μή, εἰς χρέος λ)σμοῦ τῆς Τραπέζης ταύτης.

....., Ταμίας
....., Ὑποταμίας

Digitized by Google

# DRAFTS, PROMISSORY NOTES & RECEIPTS

## CHAPTER VII.

(No. 60.)

### SIGHT DRAFT.

$300.00. New York, November, 15th 1905.

At sight pay ...., or order, three hundred dollars, and charge same to the account of

To.........
Buffalo, N. Y.

(No. 61.)

### TIME DRAFT.

$500.00. New York, June 16th, 1905.

Ninety days after date pay ....., or order, five hundred dollars and charge same to the account of

To Messrs. .....
New York.

(No. 62.)

### DRAFT PAYABLE AT BANK

$100,00. New York. Febr., 15th., 1905.

Sixty daxs after sight pay ...., or order, at the First National Bank, one hundred dollars, and charge same to the account of

To .....
Ottawa, Can.

(No. 63.)

### BANK DRAFT.

No. 306.
$500.00. New York, Oct., 10th, 1905.

For value received, pay to the order of ......., five hundred dollars, which charge with or without advice to this bank.

........ Cashier.
....... Asst. Cashier.

Digitized by Google

('Αριθ. 64.)

Συναλλαγματικαὶ διὰ ξένας χώρας, ἢ ἔγγραφα ἀνταλλαγῆς.

New York City, 1 'Οκτωβρίου, 1905.

Συνυλλαγματικὴ διὰ $1,000.

Δέκα ἡμέρας ὄψεως τῆς Πρώτης ταύτης Συναλλαγμαικῆς μου (Δευτέρας καὶ Τρίτης μετὰ τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου καὶ ἡμερομηνίας μὴ πληρωθείσης) πληρώσατε εἰς τὸν ...., ἢ εἰς διαταγήν του, χίλια δολλάρια, ἀξία ληφθεῖσα τοῖς μετρητοῖς καὶ σημειώσατε ταῦτα, εἰδοποιηθέντες ἢ μή, εἰς χρέος λ)σμοῦ μου.

Εἰς ......., Bankers,
London, England.

## ΧΡΕΩΣΤΙΚΑΙ

('Αριθ. 65.)

Χρεωστικὴ Διαπραγματεύσιμος.

$500.00. New York City, 21 Αὐγούστου, 1905.

'Εννενήκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν ἄνω ἡμερομηνίαν ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τὸν .... ἢ κάτοχον αὐτῆς, πεντακόσια δολλάρια, ἀξία ληφθεῖσα τοῖς μετρητοῖς.

Πληρωτέα εἰς τὴν διεύθυνσιν...., New York City.

(No. 64.)

FOREIGN DRAFTS OR BILLS OF EXCHANGE.

Exchange for $1,000. New York, 1 Oct., 1905.

Ten days after sight of this, my first Bill of Exchange (second and third of same tenor and date unpaid), pay to ...., or order, one thousand dollars, value received, and place the same to my account with or without further notice.

To ...., Bankers,
London, England,

Exchange for $1,000. New York, 4 April, 1905.

Ten days after sight of this, my second Bill of Exchange (first and third of same tenor and date unpaid), pay to ...., or order, one thousand dollars, value received, and place the same to my account with or without further advice.

To ..., Bankers,
London, England.

Digitized by Google

Exchange, $1,000. New York, 6 April, 1905.

Ten days after sight of this, my third Bill of Exchange (first and second of same tenor and date unpaid), pay to ..., or order, one thousand dollars, value received, and place the same to my account with or without further notice.

To ..., Bankers,
London, England.

(Αἱ συναλλαγματικαὶ διὰ ξένας χώρας ἐκδίδονται πάντοτε εἰς τριπλοῦν, φέρουσι δὲ τὸ αὐτὸ ποσὸν καὶ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν ἐκδόσεως).

(No. 65.)

## PROMISSORY NOTES

Negotiable.
$500.00. New York, 21 Aug., 1905.

Ninety days after date I promise to pay ..., or bearer, five hundred dollars, value received. Payable ...., New York. City.

('Αριθ. 66.)

Χρεωστικὴ ἅμα τῇ αἰτήσει.
$500.00. New York City, 30 Αὐγούστου, 1905.

Ἅμα τῇ αἰτήσει ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τὸν .... ἢ κάτοχον αὐτῆς πεντακόσια δολλάρια, ἀξία ληφθεῖσα τοῖς μετρητοῖς. Πληρωτέα εἰς τὴν διεύθυνσιν.... New York City.

('Αριθ. 67.)

Χρεωστικὴ μετὰ τόκου.
$500.00. New York City, 9 Σεπτεμβρίου, 1905.

Τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἄνω ἡμερομηνίαν ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τοὺς .... ἢ εἰς διαταγήν των, πεντακόσια δολλάρια, μετὰ τόκου, ἀξία ληφθεῖσα τοῖς μετρητοῖς.

Πληρωτέα εἰς τὴν διεύθυνσιν ..., New York City.

('Αριθ. 68.)

Χρεωστικὴ πληρωτέα εἰς Τράπεζαν.
$500.00. New York City, 15 Σεπτεμβρίου, 1905

Ἑξήκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν ἄνω ἡμερομηνίαν ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω εἰς τὸν .... ἢ εἰς διαταγήν του, πεντακόσια δολλάρια.

Πληρωτέα εἰς τὴν 'Εθνικὴν Τράπεζαν τῆς 'Αμερικῆς.

Digitized by Google

('Αριθ. 69.)
Χρεωστική Συντροφική.
$500.00. New York City, 9 Σεπτεμβρίου, 1905.

Ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἄνω ἡμερομηνίαν ὑποσχόμεθα νὰ πληρώσωμεν εἰς τὸν... ἢ εἰς διαταγήν του, πεντακόσια δολλάρια, ἀξία ληφθεῖσα τοῖς μετρητοῖς.

Πληρωτέα εἰς τὴν διεύθυνσιν ..... New York City.

---

## ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ

('Αριθ. 70.)
Εἰς ἐξόφλησιν ὅλων τῶν χρεῶν.
$500.00. New York City, 29 Σεπτεμβρίου, 1905

Ἔλαβον παρὰ τοῦ ... πεντακόσια δολλάρια εἰς ἐξώφλησιν ὅλων τῶν μέχρι σήμερον χρεῶν του.

---

('Αριθ. 71.)
$500.00. New York City, 1 'Οκτωβρίου, 1905.

Ἔλαβον παρὰ τοῦ ... πλῆρες τὸ ποσὸν τοῦ ἐνοικίου τῶν ἓξ μηνῶν, διὰ τὸ Μαγαζεῖον ..., ὅπερ ἐνοίκιον λήγει τὴν 1ην Μαρτίου 1906.

---

(No. 66.)
On Demand.
$500.00. New York, 30 Aug., 1905.

On demand I promise to pay ...., or bearer, five hundred dollars, value received. Payable .... New York City.

---

(No. 67.)
With Interest.
$500.00. New York, Sept., 9, 1905.

Three months after date I promise to pay ...., or order, five hundred dollars, with interest, value received.

Payable....

---

(No. 68.)
Payable at Bank.
$500.00. New York, Sept. 15, 1905.

Sixty days after date I promise to pay ..., or order, five hundred dollars.

Payable The National Bank of America.

Digitized by Google

(No. 69.)
Joint Note.
$500.00. New York, 9 Sept., 1905.

Six months after date we jointly promise to pay ...., or bearer, five hundred dollars, value received.

(No. 70.)

## RECEIPTS

In full of all demands.
$500.00. New York, 29 Sept., 1905.

Received from .... five hundred dollars, in full of all demands to date

(No. 71.)
$500.00. New York, 1 Oct., 1905.

Received from ..., amount in full for six months' rent for store ending March 1st, 1906.

('Αριθ. 72.)

## ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟΝ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΜΟΥ

Τὸ παρὸν Συμφωνητικὸν ἐγένετο τὴν δεκάτην τετάρτην ἡμέραν τοῦ Δεκεμβρίου 1905, μεταξὺ τοῦ ...., Διαμερίσματος ....Manhattan, τῆς Πολιτείας New York ἀφ' ἑνός, καὶ τοῦ ...., 'Επαρχίας King's τῆς Πολιτείας New York ἀφ' ἑτέρου, καὶ ὅπερ μαρτυρεῖ: Ὅτι ὁ ρηθεὶς ....... κατὰ τὴν συμφωνίαν, ἥτις ἐγένετο μετὰ τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου προσώπου ὡς κατωτέρω δηλοῦται, ἀποφασίζει καὶ συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ρηθέντος ..... νὰ καταθέσῃ δύο χιλιάδας (2000) δολλάρια εἰς τὴν ἐργασίαν τοῦ Ζαχαροπλαστείου, ἥτις ἤδη ὑφίσταται ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν ...., εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. ...., καὶ ὁ .... κατὰ τὴν συμφωνίαν, ἥτις ἐγένετο μετὰ τοῦ πρώτου συμβαλλομένου προσώπου, ἀποφασίζει καὶ συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ρηθέντος ....... νὰ ἐργασθῇ συνεταιρικῶς, προμηθεύσῃ τὰ ἔπιπλα τοῦ ρηθέντος μαγαζείου καὶ παράσχῃ τὴν προσωπικὴν αὐτοῦ ὑπηρεσίαν καὶ πεῖραν εἰς τὴν ἐξακολούθησιν τῆς ἐργασίας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν ..... Κατ' ἀμοιβαίαν ἐπίσης συγκατάθεσιν πάντες οἱ ὅροι καὶ συμφωνίαι, αἵτινες περιλαμβάνονται ἐν τῷ Συμφωνητικῷ τούτῳ, θέλουσι διαρκέσει ἐπὶ πέντε ἔτη, εἰς τὸ τέλος τῶν ὁποίων νέον Συμφωνητικὸν θέλει γίνει, ἂν ἀμφότερα τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη συγκατατίθενται πρὸς τοῦτο. Εἰς ἐπιμαρτυρίαν ὅθεν

Digitized by Google

ἐθέσαμεν ἐπὶ τοῦ Συμφωνητικοῦ τούτου τὴν ὑπογραφὴν καὶ σφραγῖδα ἡμῶν, τὴν δεκάτην τετάρτην Δεκεμβρίου τοῦ Χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ καὶ πέμπτου Σωτηρίου ἔτους.

.................... (Σφραγὶς)
.................... (Σφραγὶς)

Ὑπεγράφη καὶ ἐσφραγίσθη καὶ παρεδόθη ἐνώπιον τῶν

................
................ } Μάρτυρες.

---

(No. 72.)

## AN AGREEMENT OF PARTNERSHIP

An agreement made this 14th day of December, 1905, between..... ..........of the County of Manhattan and State of New York, of the first part, and ........, of ........., Kings County and State of New York, of the second part, Witnesseth: That the said .....in consideration of the covenant on the part of the party of the second part,. hereinafter contained, doth covenant and agree to and with the said .... that he will invest Two Thousand Dollars in the confectionery business carried onnow by the said ...., New York City. And the said ...., in consideration of the covenant on the part of the party of the first part, doth covenant and agree to and with the said......... that he will go in partnership and provide all the necessary fixtures of the said store, and his knowledge and ability to carry on the business under the name of ..... It is mutually agreed that all the covenants and agreements herein contained shall extend for five years, at the end of which a new agreement will be drawn, if agreeable to the parties concerned.

In Witness Thereof, We have hereunto set our hands and seals this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and five.

(Seal)
(Seal)

Signed, sealed and delivered in the presence of

} Witnesses

---

(Ἀριθ. 73.)

## ΠΩΛΗΤΗΡΙΟΝ

Τὸ παρὸν Πωλητήριον ἐγένετο σήμερον τὴν δεκάτην τετάρτην Δεκεμβρίου τοῦ Χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ καὶ πέμπτου Σωτηρίου ἔτους, μεταξὺ τοῦ... New York City τοῦ Διαμερίσματος Manhattan ἀφ' ἑνός, καὶ τοῦ ...., Long

Digitized by Google

Island City, τῆς 'Επαρχίας Queen's καὶ Πολιτείας New York ἀφ' ἑτέρου, καὶ τὸ ὁποῖον μαρτυρεῖ: Ὅτι κατὰ τὴν γενομένην συμφωνίαν μετὰ τοῦ ...., ὁ ρηθεὶς .... συγκατατίθεται νὰ πωλήσῃ, μεταφέρῃ καὶ μεταβιβάσῃ εἰς τὸν ρηθέντα... τὴν 24ην ἡμέραν τοῦ προσεχοῦς 'Ιανουαρίου 1906, μίαν οἰκίαν ἰδιόκτητον τοῦ ρηθέντος, καὶ κειμένην εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. ...., καὶ ἐκτελέσῃ καὶ παραδώσῃ εἰς τὸν ρηθέντα.... πάντα τὰ σχετικὰ ἔγγραφα μεταφορᾶς καὶ μεταβιβάσεως αὐτῆς.

'Απέναντι τούτων ὁ ρηθεὶς .... συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ρηθέντος ...., νὰ πληρώσῃ εἰς αὐτὸν ἑπτὰ χιλιάδας δολλάρια τὴν 14ην ἡμέραν τοῦ προσεχοῦς 'Ιανουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ καὶ ἕκτου Σωτηρίου ἔτους.

Εἰς ἐπιμαρτυρίαν ὅθεν τῶν ἀνωτέρω, θέτομεν τὴν ὑπογραφὴν καὶ σφραγῖδα ἡμῶν ἐπὶ τοῦ Πωλητηρίου τούτου, σήμερον τὴν δεκάτην τετάρτην ἡμέραν τοῦ Δεκεμβρίου, τοῦ Χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ καὶ πέμπτου Σωτηρίου ἔτους.

(Σφραγὶς)
(Σφραγὶς)

'Υπεγράφη, ἐσφραγίσθη καὶ παρεδόθη ἐνώπιον τῶν

Μάρτυρες

---

(No. 73.)

## AGREEMENT OF SALE

This agreement, made this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and five, between ...., New York City, County of Manhattan, of the first part, and ....., Long Island City, Queens County, of the second part, Witnesseth: That in consideration of the agreement of ....hereinafter contained, the said..... agrees to sell, transfer and convey to the said .... on the 14th day of January next, 1906, one house now owned by the said ...., and situated at No. ...., New York City, and to execute and deliver to the said .... all necessary assignments, transfers and conveyances.

In consideration of which the said .... agrees with the said ... to pay to him seven thousand dollars on the said 14th day of January next, one thousand nine hundred and six.

In Witness Thereof, We have hereunto set our hands and seals this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and five.

(Seal)
(Seal)

Signed, sealed and delivered in the presence of

} Witnesses.

Digitized by Google

# ΔΙΑΘΗΚΗ

ΑΥΤΗ εἶναι ἡ Διαθήκη ἐμοῦ..... τῆς πόλεως τῆς Νέας Ὑόρκης......

Ὁρίζω ἵνα ἅπαντα τὰ νόμιμα χρέη μου καὶ τὰ ἔξοδα κηδείας καὶ διαθήκης πληρωθῶσι καὶ ἐξοφληθῶσιν ὑπὸ τοῦ ἐκτελεστοῦ μου (ἢ τῆς ἐκτελεστρίας) τοῦ ἀναφερομένου ἐν αὐτῇ ὅσον τὸ δυνατὸν προσφόρως μετὰ τὸν θάνατόν μου. Δίδω καὶ κληροδοτῶ εἰς τὴν Σύζυγόν μου ἅπαντα τὰ ἔπιπλα τοῦ οἴκου μου, ἀσπρόρουχα, φορέματα, βιβλία, εἴδη μαγειρικῆς, εἰκόνας, σκεύη τραπέζης, ἵππους, ἁμάξια καὶ ἁμάξας, ἐπίσης πᾶν ποσὸν ἢ ποσὰ χρημάτων, ἅτινα ἤθελον εὑρεθῇ εἰς τὴν οἰκίαν μου ἢ ἐπ' ἐμοῦ ἢ ὀφειλόμενα εἰς ἐμὲ κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου μουκαθὼς καὶ ὅλα μου τὰ χρεώγραφα καὶ μετοχὰς Δημοσίων χρεῶν, χρηματικὰς ἐγγυήσεις, χρεωλογικοὺς λ)σμοὺς ἐν τοῖς βιβλίοις μου, χρήματα εἰς ὁμολογίας, συναλλάγματα, γραμμάτια ἢ ἄλλας ἀξίας, καὶ πᾶν ἄλλο ἀντικείμενον τῆς περιουσίας καὶ τῶν ὑπαρχόντων μου, ὅ,τι δήποτε καὶ ὁπουδήποτε, κινητόν τε καὶ ἀκίνητον εἴτε ἐν κατοχῇ εἴτε ἐκ κληρονομίας ὑπολειφθὲν ἢ προσδοκώμενον πρὸς ἀποκλειστικὴν χρῆσιν καὶ ὠφέλειαν ἰδικήν μου. Καὶ ὀνομάζω, καθιστῶ καὶ διορίζω τὸν ..... ἐκτελεστὴν (ἢ ἐκτελέστριαν) τῆς παρούσης Διαθήκης μου καὶ διὰ ταύτης μου ἀκυρῶ πᾶσαν ἄλλην Διαθήκην γενομένην ὑπ' ἐμοῦ καθ' οἱανδήποτε ἄλλην ἐποχὴν μέχρι σήμερον, Δηλῶ ὅτι ἡ παροῦσα εἶναι ἡ τελευταία μου Διαθήκη καὶ ἔγγραφος Δήλωσις. Εἰς ἔνδειξιν λοιπὸν τῶν ἀνωτέρω ἐγὼ ὁ ρηθεὶς .... ὑπογράφω ἰδίαις χερσὶ τὴν τελευταίαν ταύτην Διαθήκην καὶ ἔγγραφον Δήλωσιν σήμερον τὴν 25ην Αὐγούστου τοῦ Χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ καὶ ἐννάτου ἔτουςΣωτηρίου ἔτους.

Ὑπογραφεῖσα ὑπὸ τοῦ Διαθέτου

(Ὑπογραφὴ Διαθέτου) ..............................................

καὶ ἀναγνωρισθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ ὡς οὖσα ἡ τελευταία του Διαθήκη ἐπὶ παρουσίᾳ ἡμῶν παρόντων κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, καὶ ὑπογραφεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ ρηθέντος Διαθέτου καὶ ἀλλήλων.

Μάρτυρες πιστοποιοῦντες

..............................................

..............................................

..............................................

# A WILL

THIS is the last Will and Testament of me,——, of New York City.

I direct that all my just bebts, funeral and testamentary expense be paid and satisfied by my Executor (or Executrix), hereinafter named, as soon as conveniently may be after my decease. I give

Digitized by Google

and bequeath to —— all my household furniture, linen, wearing apparel, books, plate, pictures, china, horses, carts, and carriages, and also, all and every sum and sums of money which may be found in my house, or be about my person, or due to me at the time of my decease, and also all my stocks, funds, and securities for money, books debts, money on bonds, bills, notes, or other securities, and all and every other item of my estate and effects, whatsoever and wheresoever, both real and personal, whether in possession or reversion, remainder, or expectancy, to and for —— own use and benefit absolutely. And I nominate, constitute, and appoint —— to be Executor (or Executrix) of this my Will, and hereby revoking all other Wills and Testaments by me at any time heretofore made, I declare this to be my last Will and Testament. In Witness whereof I the said—— have to this my last Will and Testament, set my hand the —— day of ——, in the year of our Lord, One thousand eight hundred and six.

Signed by the Testator.

Signature of Testator ......................... ........

and acknowledged by him to be his last Will and Testament, in the presence of us present at the same time, and subscribed by us in the presence of the said Testator and of each other } Attesting witnesses

.................................

.................................

.................................

Digitized by Google

# ΒΙΒΛΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

## ΦΙΛΙΚΑΙ, ΠΡΟΣΩΠΙΚΑΙ (ἢ FORMAL) ΚΑΙ ΕΠΙΣΗΜΟΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## FRIENDLY, PERSONAL (OR FORMAL) AND OFFICIAL LETTERS

Ὡς καὶ ἐν προηγουμένῳ Κεφαλαίῳ ἀνεφέρομεν αἱ Φιλικαὶ καὶ Προσωπικαὶ ἢ (Formal) ἐπιστολαὶ γράφονται ἐπὶ χάρτου σχήματος τετραγώνου ὀλίγον ἐπιμήκους, ἡ δὲ δίπλωσις αὐτῶν γίνεται εἰς δύο ἰσομεγέθεις πτυχὰς ἀναλόγως τοῦ φακέλλου ἐν ᾧ ἐγκλείονται. Αὗται ὑπογράφονται συνήθως μὲ ὁλόκληρον τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἐπώνυμον τοῦ γράφοντος, καίτοι εἴς τινας περιστάσεις, καὶ ἰδίᾳ ὅταν γράφωμεν εἰς λίαν ἐπιστηθίους φίλους, τὸ ἐπώνυμον παραλείπεται. Αἱ ἀνωτέρω ἐπιστολαὶ διαπραγματεύονται ἀτομικὰς καὶ οἰκογενειακὰς ὑποθέσεις, ἐκφράζουσιν αἰσθήματα ἀφοσιώσεως καὶ συμπαθείας, ἀναγράφουσι χάριτας καὶ φιλοφρονήσεις, καὶ ἐν γένει δημιουργοῦσι καθήκοντα καὶ δικαιώματα, ἅτινα εἰς συγγενῆ μόνον πρόσωπα δύναταί τις νὰ ἀνεύρῃ.

Ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν περιλαμβάνονται καὶ αἱ ἐπίσημοι λεγόμεναι ἐπιστολαὶ (Official), δηλ. ἐπιστολαὶ ἀπευθυνόμεναι πρὸς Αὐτοκράτορας, Βασιλεῖς, Πρίγκηπας, Προέδρους Δημοκρατιῶν, Στρατηγούς, Ναυάρχους κτλ.

Ἀναφορικῶς τοῦ ὀνόματος καὶ τῆς διευθύνσεως τοῦ προσώπου πρὸς ὃ γράφομεν, ταῦτα ἐν μὲν ταῖς Φιλικαῖς ἐπιστολαῖς σημειοῦνται μόνον ἐπὶ τοῦ φακέλλου αὐτῶν, ἐν δὲ ταῖς Προσωπικαῖς (ἢ Formal) καὶ Ἐπισήμοις ἐπιστολαῖς, ἐκτὸς τοῦ φακέλλου, σημειοῦνται καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ τῆς πρὸς τὰ ἀριστερὰ γωνίας αὐτῶν. (Ἴδε Σελὶς 14)

Digitized by Google

# ΦΙΛΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## ΚΑΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

('Αριθ. 74.)

'Επιστολὴ ἀπὸ φίλον εἰς ξένην χώραν εἰς φίλον διαμένοντα ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ.

City of Mexico, Mexico, 19 Αὐγούστου, 1905.

'Αγαπητέ μοι,

Πιστεύω ὅτι δύναμαι ἤδη νὰ εἴπω ὅτι ἐγώ, ἡ Κα ... καὶ οἱ δύο υἱοί μας εἴμεθα ἀναπαυτικῶς ἐγκατεστημένοι. Σᾶς βεβαιῶ ὅτι ἠγωνίσθημεν μεγάλως καὶ ἐπαλαίσαμεν ἐναντίον πολλῶν καὶ ἀκαταμαχήτων προσκομμάτων, ἀλλ' ἤδη ἐλπίζω ὅτι καλλίτεραι ἡμέραι ἤρχισαν νὰ ἀνατέλλωσι, καὶ ὅτι ἐντὸς μικροῦ θὰ εὑρεθῶμεν εἰς σχετικῶς ἀναπαυτικωτέραν κατάστασιν. Ὅταν ἀφίχθημεν ἐνταῦθα ἤμεθα ὑποχρεωμένοι νὰ ζητήσωμεν οἰκιακὸν ἄσυλον, ὅπου ἠδυνάμεθα νὰ εὕρωμεν τοιοῦτον. Τὰ ἐνοίκια τῶν οἰκιῶν εἶναι μεγάλα, ἐπίσης τὰ ἐνδύματα λίαν δαπανηρά. 'Αφ' ἑτέρου ὅμως τὰ ἡμερομίσθια εἶναι ὑψηλὰ καὶ ἰδίᾳ μεταξὺ τῆς ὠφελίμου τάξεως τῶν Μηχανικῶν. Τὰ πλεῖστα εἴδη τῶν τροφίμων εἶναι εὔθηνά, τὸ βόειον π. χ. καὶ πρόβειον κρέας πωλεῖται ἀπὸ 6—8 σέντς τὴν λίτραν. 'Επίσης παράγομεν περισσότερον σῖτον παρ' ὅσον καταναλίσκομεν, καὶ ἐντὸς ὀλίγου χρόνου θέλομεν ἀποβῇ χώρα ἐξαγωγῆς.

Ἡ Κα ... ἀποστέλλει δι' ἐμοῦ τὰς φιλικὰς προσρήσεις της πρὸς ὑμᾶς, καὶ πάντας τοὺς ἐν ταῖς Ἡνωμέναις Πολιτείαις φίλους, πρὸς οὓς εὐχόμεθα καλλιτέρας ἡμέρας καὶ εὐτυχέστερον μέλλον.

Διατελῶ, ἀγαπητὲ φίλε, ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας.,

Mr..........
35.......
New York City.

(Τὰ ἀνωτέρω, ὄνομα καὶ διεύθυνσις, σημειοῦνται ἐπὶ τοῦ φακέλλου μόνον).

Digitized by Google

# FRIENDLY LETTERS

## CHAPTER I.

(No. 74.)

### FROM A PERSON IN A DISTANT COUNTRY TO A FRIEND IN NEW YORK CITY.

City of Mexico, Mexico, 19 August, 1905.

My Dear:

I believe I may now say myself, Mrs. ... and our two boys are comfortably housed. We have had much to contend with, and a good deal of uphill work to encounter, but we now hope that brighter prospects are dawning and that we shall very soon find ourselves in a state of comparative comfort. When we arrived here we were obliged to obtain shelter where we could. House rent is very high; also clothes are very dear. On the other hand wages are high and employment plentiful, at least among the useful class of mechanics. Most articles of food are cheap; the best beef and mutton are from 6c. to 8c. per pound. We also grow more corn than we consume, so that in a few years we shall become an exporting country.

Mrs. ... joins in kind regards to you and all our friends in the United States, to every one of whom we wish better days and happier prospects.

I remain, dear friend, yours very sincerely.

---

('Αριθ. 75.)

### Ἐπιστολὴ ἀπὸ φίλον εἰς τὴν ἐξοχὴν εἰς φίλον κατοικοῦντα εἰς τὴν πόλιν.

New London, Conn., 1 Ἰουλίου, 1905.

Ἀγαπητὲ Κε,

Θὰ ἔχω ἀφορμὴν ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν νὰ ἐπισκεφθῶ τὴν Μητρόπολιν, καὶ ἐπειδὴ εἶμαι καθολοκληρίαν ξένος ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ παροῦσα ἐπίσκεψίς μου ἀποβλέπει ἀποκλειστικῶς ἐργασίαν, ἐπιθυμῶ νὰ εἶμαι πλησίον τῆς πόλεως ὅσον τὸ δυνατὸν περισσότερον. Ὁ σκοπὸς τῆς παρούσης μου ὅθεν εἶναι νὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ μὲ συστήσητε εἰς μίαν τῶν Οἰκιῶν ἐκείνων, ἐν αἷς ἐπισκέπται διατρίβοντες ἐπ' ὀλίγον χρόνον ἐν Ἀμερικῇ καὶ ἔχοντες ὑποθέσεις νὰ διεξαγάγωσιν ἐν αὐτῇ, δύνανται νὰ τύχωσι τῆς δεούσης περιποιήσεως. Ἐπειδὴ εἶσθε ἐνήμε-

Digitized by Google

ρος τῶν ἀπαιτήσεων καὶ τῆς οἰκονομικῆς μου καταστάσεως, καὶ γνωρίζετε ὁποία κατοικία θὰ ἦτο κατάλληλος δι' ἐμέ, ἀφίνω τὴν ἐκλογὴν αὐτῆς εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐλπίζων νὰ ἔχω ταχεῖαν ἀπάντησίν σας, Διατελῶ ὅλως ἀφωσιωμένος,

---

('Αριθ. 76.)

Ἀ π ά ν τ η σ ι ς.

Bronx, N. Y. City, 4 'Ιουλίου, 1905.

'Αγαπητὲ Κε,

'Εχάρην μεγάλως ἀκούσας ὅτι θὰ μᾶς δοθῇ εὐκαιρία νὰ σᾶς ἴδωμεν καὶ πάλιν, καὶ ἐλπίζω νὰ ἐφεύρητε ὅπως δήποτε τρόπον τινὰ νὰ διέλθητε μίαν ἢ δύω ἑσπέρας ἐν τῇ οἰκίᾳ μας, κατὰ τὸ διάστημα τῆς ἐν Νέᾳ 'Υόρκῃ διαμονῆς σας.

Ὅσον ἀφορᾷ κατοικίαν ὕπνου καὶ φαγητοῦ θέλετε εὕρῃ τὴν τῆς Κας .... καθ' ὅλα ἥσυχον, καθαρὰν καὶ ἀναπαυτικήν, καὶ ἐπειδὴ αὕτη εὑρίσκεται εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. ...., νομίζω εἶναι λίαν κατάλληλος θέσις διὰ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς ἐργασίας σας. Πιστεύσατέ μοι, 'Ο λίαν εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

('Αριθ. 77.)

'Επιστολὴ ἀπὸ φίλον εἰς τὴν ἐξοχὴν εἰς φίλον εἰς τὴν πόλιν μὲ αἴτησιν.

Troy, N. Y., 15 'Ιουλίου, 1905.

'Αγαπητέ μοι,

Ἔχω δύο μικροὺς λογαριασμοὺς εἰς τὴν πόλιν σας, οἵτινες ἔληξαν πρὸ πολλοῦ, ἀλλὰ τὰ ποσὰ δὲν εἶναι τόσον σπουδαῖα, ὥστε νὰ μοὶ ἐπιτρέψωσι νὰ ἐπισκεφθῶ τὴν Μητρόπολιν πρὸς σύναξιν αὐτῶν. Θὰ μὲ ὑποχρεώσητε ὅθεν νὰ ἐπισκεφθῆτε τὰ ἀκόλουθα πρόσωπα: δηλαδὴ τὸν ....., καὶ τὸν ....., καὶ ἀπαιτήσητε τὴν πληρωμὴν αὐτῶν. Τὸ πρῶτον ποσὸν ἀνέρχεται εἰς 20 δολλάρια, τὸ δὲ δεύτερον εἰς 7.65. Ἂν συνάξητε ταῦτα μοὶ τὰ ἀποστέλλετε διὰ ταχυδρομικῆς ἐπιταγῆς, ἢ δι' οἱουδήποτε ἄλλου μέσου ὑμεῖς ἐπιθυμεῖτε. Θὰ εἶμαι λίαν εὐτυχής, ἂν ποτε παρουσιασθῇ εὐκαιρία, νὰ σᾶς ἀνταποδώσω τὴν χάριτα ταύτην. Διατελῶ ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

(No. 75.)

FROM A FRIEND IN THE COUNTRY TO A FRIEND IN THE CITY.

New London, Conn., 1 July, 1905.

Dear Mr.

I shall have occasion in the course of a few days to pay a visit to the Metropolis. Being almost a stranger there, and business being my principal object, I should wish to be as near the city as possible.

Digitized by Google

The purpose of my present letter to you therefore is to ask you to recommend me one of the houses at which travellers from the country, stopping for a brief space in New York, and having business in the city, can meet with accommodation. As you are sufficiently aware of my views and circumstances to know what will suit me, I leave the selection to you, and trusting to hear from you soon, I remain, yours faithfully,

---

(No. 76.)

ANSWER.

Bronx, N. Y. City, 4 July, 1905.

Dear Mr.

I am delighted to hear that there is a chance of our seing you again, and hope that you will at all events contrive to spend one or two evenings at our house during your stay in New York City. As regards lodgings you will find Mrs. .... a quiet, clean and comfortable boarding house, and as it is at No. ..., I think it a very convenient situation for what you require.

Believe me, your very sincere friend,

---

(No. 77.)

FROM A FRIEND IN THE COUNTRY TO ONE IN THE CITY, WITH A COMMISSION.

Troy, N. Y., 15 July, 1905.

My Dear.

I have two small accounts due to me in your city, but they are too trifling in amount to allow of my making a visit to the Metropolis to obtain payment of same. Will you therefore oblige me to call upon the parties named, viz: Mr. ...., and Mr. , and ask for the several sums, the first amounting to $20 and the second to $7.65. Should you obtain them you can remit same to me by post-office money order, or in any other way you please. I shall be most happy to return the favor should any opportunity occur of so doing.

I remain, your sincere friend,

---

’Απάντησις

Μασσαλία, ’Οκτωβρίου 1, 190—

Προσφιλέστατέ μοι φίλε,

Φαίνεται ὅτι κακός τις δαίμων ἐξήσκησε τὴν ἐπιρροήν του διά τινα χρόνον ἐπ’ ἐμοῦ. Δὲν ὑπάρχει τι τὸ ὁποῖον νὰ ἐπιθυμῶ ζωηρότερον ἀπὸ τοῦ νὰ διατη-

Digitized by Google

ρήσω καὶ καλλιεργήσω τὴν φιλίαν σας καὶ φοβοῦμαι ὅτι, ἕνεκα φαινομενικῆς ἀμελείας, τὴν ἔχω σχεδὸν ἀπολέσει. Ἅμα ὡς ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας ἠρώτησα εἰς τὸ ταχυδρομεῖον καὶ ἐπληροφορήθη ὅτι δύω ἐπιστολαί σας ἀπευθυνόμεναι πρὸς ἐμὲ παρεδόθησαν τὸν παρελθόντα μῆνα εἰς τὸν οἶκόν μας μετὰ τῶν ἐμπορικῶν ἐπιστολῶν. Ἐννοεῖται ὅτι παρεκάλεσα τὸν πατέρα μου νὰ ἐξετάσῃ εἰς τὸ Γραφεῖον καὶ μετά τινα ἔρευναν εὑρέθησαν ἔν τιγι συρταρίῳ μεταξὺ φύλλων χάρτου. Σᾶς βεβαιῶ ὅτι ἐχάρην ὑπερβολικῶς διότι τὰς εὗρον, διότι εἶχον ἀρχίσει νὰ φοβοῦμαι ὅτι μὲ εἴχετε λησμονήσει. Θὰ μὲ ἀθωώσητε, πιστεύω, ἀπὸ πᾶσαν ὑποψιαν περὶ ἀμελείας, καὶ σᾶς διαβεβαιῶ περὶ τῆς ἐγκαρδιωτάτης πρὸς ὑμᾶς φιλίας μου. Συγχωρήσατέ μοι διὰ τὴν βραχύτητα τῆς παρούσης καθότι ἀνυπομονῶ νὰ δικαιολογήσω ἐμαυτόν.

Θὰ σᾶς στείλω ἐκτενῆ ἐπιστολὴν μέσον τοῦ φίλου σας καὶ ἐλπίζω ὅτι συχνὰ θὰ μὲ τιμᾶτε διὰ τῶν θελκτικῶν σας ἐπιστολῶν. Μὴ λείψητε ἀπὸ τοῦ νὰ μὲ κρατῆτε ἐνήμερον ὅλων τῶν ἐνδιαφερόντων συμβάντων τῶν σχετικῶν πρὸς τοὺς φίλους μας.

Θεωρεῖτέ με δὲ διὰ παντὸς ὡς τὸν

εἰλικρινῆ φίλον σας,

---

## ANSWER.

Marseilles, Oct. 1, 190—

My very dear friend:

It seems as if an evil genius has for some time exerted his influence over me. There is not anything I desire more ardently than to preserve and cultivate your friendship, and I fear (by an appearance of neglect) I have nearly lost it. Immediately on the receipt of your letter I inquired in the post-office, and was informed that two letters from you, addressed to me, had been delivered, during the last month, at our house, with the commercial letters. I of course requested my father to make inquiries in the office, and after some search they were found in a drawer among some loose papers.

I assure you I was excessively glad to find them, as I began to fear that you had forgotten me. You will of course acquit me of negligence, and I beg to assure you of my most cordial friendship. Excuse brevity in this, as I am so anxious to exculpate myself.

I will send you a long letter by your friend, and I hope you will often favor me with your charming epistles. Don't fail to keep me well informed of all interesting circumstances relating to our friends.

Believe me eternally

your sincere friend,

Digitized by Google

Αἴτησις ἐκδουλεύσεως.

Σάββατον ἑσπέρας.

«Φίλος καλὸς εἶναι φίλος ἐν ἀνάγκῃ», λέγει μία παροιμία. Συμβαίνει ὥστε νὰ ἔχω τὴν στιγμὴν ταύτην μεγίστην ἀνάγκην φίλου, καὶ ἀπεφάσισα νὰ δοκιμάσω σᾶς πρῶτον. Μία καταδρομὴ εἰς τὸ παιγνῖδι τὴν παρελθοῦσαν νύκτα ὑπεβίβασε τὰ οἰκονομικά μου εἰς· οἰκτρὰν κατάστασιν, καὶ ἄνευ τῆς βοηθείας ἀγαθῆς τινος ψυχῆς ὅπως ὑμεῖς, ὅστις συμπαθεῖτε εἰς τὰς δυστυχίας καὶ αὐτοῦ τοῦ ἄφρονος, θὰ ἀναγκασθῶ νὰ χρεωκοπήσω.

Θὰ ἀπηυθυνόμην πρὸς ἄλλον φίλον, ἀλλ' ἀπηυθύνθην τόσον προσφάτως, ὥστε φοβοῦμαι ὅτι ἠμπορεῖ ν' ἀρνηθῇ νὰ μὲ εὐκολύνῃ καὶ πάλιν. Λοιπὸν φίλε μου ἂν δύνασθε νὰ μοὶ δώσητε περὶ τὰ διακόσια δολλάρια, ὄχι μόνον θὰ πράξητε μεγάλην ἀγαθοεργίαν, ἀλλὰ καὶ θὰ μὲ πείσητε ὅτι εἶμαι ἐξαίρετος ψυχολόγος ἐκλέξας ὑμᾶς ἀπὸ τοὺς πολλοὺς φίλους τοὺς ὁποίους ἔχω.

'Αναμένω τὴν ἀπάντησίν σας μετ' ἀνυπομονησίας, μὴ ἀμφιβάλλων ὅμως περὶ τῆς φιλίας σας, δύνασθε, ὁψέποτε χρειασθῆτε ἕνα φίλον, νὰ βασισθῆτε ἐπὶ τοῦ

πιστοῦ ὑμῶν φίλου

---

## TO ASK A FAVOR.

Saturday Evening.

«A friend in need is a friend indeed», says the proverb. Now it happens that I have, at this moment, very great need of a friend, and I am resolved to make the first trial upon you. A hard run at play last night has reduced my finances to a pitiable plight, and without the assistance of some good soul like you, who can feel for the misfortunes, even of the imprudent, I shall be obliged to go into bankruptcy.

I would have applied to another friend, but I have so recently done it, that I fear he may refuse to accommodate me again. Now, if you can stand my friend for about two hundred dollars, you will not only be doing a good action, but you will also convince me that I am an excellent physiognomist, in selecting you from the many friends I have.

I wait your answer with anxiety, not doubting however your friendship, and should you ever need a friend you may rely upon

Yours faithfully,

Digitized by Google

## Ἀπὸ ἕνα Κύριον εἰς τὸν φίλον του αἰτοῦντα χάριτα.

Παρασκευὴ ἑσπέρας.

Ἀγαπητέ μοι φίλε,

Συχνάκις ἐξεφράσατε τὴν προθυμίαν σας τοῦ νὰ μοὶ φανῆτε χρήσιμος εἰς πᾶσαν περίστασιν καὶ οὐδέποτε ἀμφέβαλον περὶ τῆς εἰλικρινείας σας. Ἀπρόοπτόν τι συμβεβηκὸς μὲ ἤγαγεν εἰς θέσιν προσκαίρου στενοχωρίας καὶ μὲ ἀναγκάζει νὰ προστρέξω εἰς φίλον τινὰ νὰ μὲ βοηθήσῃ. Οὐδένα γνωρίζω μᾶλλον ἄξιον τοῦ ἐντίμου τούτου τίτλου ἀπὸ ὑμᾶς, ἑπομένως ἄνευ περαιτέρω διατυπώσεων σᾶς παρακαλῶ ὅπως μοῦ κάμητε τὴν χάριν νὰ μοῦ δανείσητε ἑκατὸν πεντήκοντα δολλάρια δι' ὀλίγας ἡμέρας ἢ ἔστω δύω ἑβδομάδας.

Ἐὰν ἤθελε σᾶς παρουσιασθῇ περίστασις νὰ μοῦ ζητήσητε τοιαύτην τινὰ εὐκολίαν, θὰ μὲ εὕρητε ἐξ ἴσου πρόθυμον νὰ σᾶς τὴν παράσχω.

Ὁπωσδήποτε μὴ ὑποβάλλετε τὸν ἑαυτόν σας εἰς καμμίαν στενοχωρίαν, καθότι, ἐὰν δὲν ἔχετε τὰ χρήματα, θὰ ἀπευθυνθῶ εἰς τὸν γυναικάδελφόν μου, μολονότι σᾶς βεβαιῶ προτιμῶ νὰ ζητῶ χάριν παρὰ φίλου.

Οἱ συγγενεῖς εἶνε περίεργοι εἰς τοιαύτας περιστάσεις, καὶ ἐπειδὴ δὲν εἶμαι διατεθειμένος νὰ ἱκανοποιῶ τὴν περιέργειαν αὐτῶν, θὰ ἀπέφευγον νὰ ἐρεθίζω αὐτήν.

Ἐν τούτοις ὑγιαίνετε

Ὅλως ὑμέτερος,

---

## FROM A GENTLEMAN TO HIS FRIEND REQUESTING A FAVOR.

Friday evening.

My dear Friend:

You have frequently expressed your readiness to serve me on all occasions, and I never doubted your sincerity. An unforeseen circumstance has placed me in a situation of temporary embarrassment and compels me to have recourse to some friend for assistance. I know no one more worthy that honorable title than yourself, and therefore, without further ceremony, beg you to favor me with the loan of a hundred and fifty dollars for a few days, say a fortnight.

Should you ever have occasion to ask such an accommodation. you will find me as ready to grant it.

Do not, however, put yourself to the slightest inconvenience; for if you have not the money by you, I will apply to my brother-in-law; though I assure you I prefer asking a favor of a friend.

Relations are curious on such occasions, and as I am not disposed to satisfy curiosity, I would avoid exciting it.

Till then adieu, Yours, etc.,

Digitized by Google

## Παράπονα διὰ μακρὰν σιωπήν.

Παρίσιοι, 6 Σεπτεμβρίου, 190—

Ἀγαπητὲ φίλε,

Ἡ μακρά σας σιωπὴ σχεδὸν μὲ τρομάζει. Τὴν παραμονὴν τῆς ἀναχωρήσεώς σας μοὶ ὑπεσχέθητε ὅτι θὰ ἐγράφετε συχνάκις καὶ μὲ παρεκαλεῖτε νὰ πράττω καὶ ἐγὼ ὁμοίως. Διὸ σᾶς ἔγραψα χωρὶς νὰ τύχω ἀπαντήσεως. Σᾶς γνωρίζω πολὺ καλὰ εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ὑποθέτω ὅτι μὲ παραμελεῖτε, ἑπομένως φοβοῦμαι ὅτι αἱ ἐπιστολαί μου παρέπεσαν ἢ ὅτι εἴσθε ἀσθενής. Σᾶς παρακαλῶ νὰ ἀπαντήσητε ἀμέσως καὶ μοὶ γράψητε τὰ καθέκαστα. Θὰ ἐκάματε νομίζω καλὰ νὰ ἐρωτήσητε εἰς τὸ ταχυδρομεῖον ἐὰν δὲν ὑπάρχουν ἐπιστολαὶ δι' ὑμᾶς. Βεβαίως θὰ ἀπηντᾶτε ἂν σᾶς εἶχον ἐγχειρισθῆ.

Τὴν παροῦσαν σᾶς στέλλω μέσον κυρίου τινός, ὅστις ὑπόσχεται νὰ σᾶς τὴν παραδώσῃ ἰδίαις χερσί. Θὰ μείνῃ ὀλίγας ἑβδομάδας ἐν τῇ πόλει τας, καὶ κατὰ τὴν ἐπιστροφήν του εὐχαρίστως θὰ φέρῃ ἐπιστολὰς ἢ δέματα, ἅτινα ἠθέλετε νὰ στείλητε. Ἀλλὰ μὴ μὲ κάμετε νὰ περιμένω ἀπάντησίν σας ἕως τότε. Ἐὰν μὲ κάμετε νὰ περιμένω θὰ δυσαρεστηθῶ πολὺ ἐναντίον σας.

Ὑγιαίνετε, πάντοτε ὑμέτερος,

---

## COMPLAINING OF LONG SILENCE.

Paris, Sept.,6, 190—

Dear friend,

I am quite alarmed by your long silence; you promised me, on the day previous to your departure, that you would write frequently, and requested that I would do the same: I have written twice without receiving any answer; I know you too well to imagine you would neglect me, and therefore I fear my letters have miscarried, or that you are ill. I beg you to answer immediately, and let me know every particular. I think you had better inquire at the post-office if there are letters for you; certainly you would have answered, if they had come to hand.

I send this by a gentleman who promises to deliver it into your hands; he will stay a few weeks in your town and on his return, will with pleasure bring any letters or parcels you may have to send; but do not make me wait till then for an answer. If you do I shall be extremely angry with you.

Adieu.

Yours ever,

Digitized by Google

Ζητῶν συστατικὴν ἐπιστολήν.

Ἀγαπητέ μοι φίλε,

Σᾶς γράφω ἵνα σᾶς ὑπενθυμίσω τὴν φιλόφρονα ὑμῶν ὑπόσχεσιν, τοῦ νὰ μοὶ δώσητε ἐπιστολὴν συστατικὴν εἰς τὸν φιλον σας Κον.... ἐὰν ἤθελον ὑπάγη εἰς Νέαν Ὑόρκην. Σκοπεύω ν' ἀναχωρήσω ἐντεῦθεν εἰς τάς.... καὶ ἂν μοὶ πέμψητε τὴν ὑποσχεθεῖσαν ἐπιστολὴν ἐγκαίρως, θέλω ἐκτιμήση τὴν χάριν ταύτην μεγάλως.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς ἐκ καρδίας διὰ τὴν φροντίδα, σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ θεωρῆτε,

Εἰλικρινῆ φίλον σας,

---

ASKING FOR AN INTRODUCTION LETTER.

My dear friend:

I write to you to remind you of your kind promise to favor me with a letter of introduction to your friend Mr. ...., should I go to New York. It is my intention to leave here on the .... and if you will send me the promised letter in time, I should value the favor very much

Thanking you very kindly for your attention, I beg you to believe me

Sincerely yours,

---

Εὐχαριστίαι διὰ τὴν συνδρομὴν πρὸς ἀπόκτησιν θέσεως.

Νέα Ὑόρκη, 22 Ὀκτωβρίου, 190

Ἀγαπητὲ Κύριε,

Ἡ ἀπροσδόκητος ἐπιστολή σας προσφέρουσά μοι τὴν ἐμπιστευτικὴν θέσιν τοῦ ..... μόλις τὴν στιγμὴν ταύτην ἐλήφθη. Δὲν γνωρίζω πῶς νὰ σᾶς εὐχαριστήσω ἐπαρκῶς διὰ τὸ εὐμενὲς ἐνδιαφέρον, ὅπερ ἐλάβατε χάριν μου, ἀλλὰ σᾶς ὑπόσχομαι ὅτι θὰ προσπαθήσω νὰ δείξω ἐμαυτὸν ἄξιον τῆς ἰσχυρᾶς ὑμῶν συστάσεως, διὰ τῆς πιστῆς ἐκπληρώσεως ὅλων τῶν καθηκόντων καὶ ὑποχρεώσεων, ἅστινας ἡ θέσις ἐπιβάλλει.

Μετ' ἄκρας εὐγνωμοσύνης,

---

THANKS FOR ASSISTANCE IN OBTAINING A SITUATION

New York, Oct. 22d, 190—

Dear Sir:

Your unexpected letter, offering me the responsible position of ..... has just been received. I do not know how to thank you sufficiently for the kind interest you have taken in my behalf, but I promise you I will endeavor to prove myself worthy of your influential recommendation by the faithful discharge of all the duties and responsibilities which the position imposes.

Most gratefully yours,

Digitized by Google

## Ἀπάντησις διὰ προσφερθεῖσαν βοήθειαν.

Βοστώνη, 3 Ἰουνίου 190—

Ἀγαπητὲ Κύριε,

Σᾶς εἶμαι πράγματι εὐγνώμων διὰ τὸ εὐμενὲς ἐνδιαφέρον ὅπερ λαμβάνετε δι' ἐμέ, καὶ θὰ εἶμαι λίαν εὐχαριστημένος ν' ἀποδεχθῶ τὴν προσφορὰν βοηθείας καὶ συμβουλήν σας εἰς τὴν τακτοποίησιν τῶν ὑποθέσεών μου.

Ἡ ἔλλειψις πείρας μὲ ὡδήγησεν ἀναμφιβόλως εἰς ριψοκινδύνους ἐπιχειρήσεις, τῶν ὁποίων θὰ ἦτο πολὺ προτιμώτερον νὰ μὴ εἶχον ἐπιληφθῆ, ἀλλ' ἡ κυρία αἰτία τῆς στενοχωρίας μου ἦτο ἡ τελεία χρεωκοπία τῶν Κων.....

Θὰ λάβητε καθαρὰν ἔκθεσιν τῶν ὑποθέσεών μου ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον καὶ ἐλπίζω νὰ δυνηθῶ νὰ κάμω νέαν ἔναρξιν ἐγκαίρως. Εἶνε μία μεγάλη ἀνακούφισις εἰς ἐμὲ νὰ τύχω τοιούτου ἐμπείρου συμβούλου ὡς ὑμᾶς, καὶ σᾶς εὐχαριστῶ ἐκ καρδίας διὰ τὴν προσφερθεῖσαν βοήθειαν, διὰ τὴν ὁποίαν θὰ χρησιμοποιήσω ἐμαυτὸν ὅταν μοὶ ἐπιτρέψωσιν αἱ περιστάσεις. Διατελῶ,

Μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

## REPLY FOR PROFERRED AID

Boston, June 3d, 190—

My dear Mr.

I am indeed grateful to you for the kindly interest you take in me, and shall be only too glad to accept your offer of aid and advice in straightening out my affairs.

My lack of experience has no doubt led me into ventures that might have been better left alone, but the main cause of my embarrassment was the complete failure of Messrs.....

You shall have a plain statement of my affairs as soon as possible, and I hope that I shall be able to make a fresh start in due time.

It is a great comfort to me to find so able a counsellor as yourself, and I heartily thank you for your proferred aid, of which I shall avail myself as soon as circumstances permit.

I remain,

Yours sincerely,

---

## Δικαιολογία.

1 Ὀκτωβρίου 190—

Ἀγαπητὴ Κυρία,

Λαμβάνω τὸ θάρρος ἐκ μέρους προσώπου, ὅπερ εἶχε τὸ ἀτύχημα νὰ σᾶς δυσαρεστήσῃ, ὅπως ἐπιτύχω δι' αὐτὸν μίαν συνέντευξιν. Μὲ διαβεβαιοῖ ὅτι

Digitized by Google

θὰ δυνηθῇ νὰ σᾶς ἐξηγήση τὴν διαγωγήν του καὶ σᾶς πείση ὅτι εἶναι περισσότερον ἄξιος συμπαθείας ἢ κατηγορίας.

Σᾶς διαβεβαιῶ , ἀγαπητή μοι Κυρία, ὅτι θὰ ἤμην ὁ τελευταῖος ἄνθρωπος νὰ συνηγορήσω δι' ὑπόθεσιν τινός, ὅστις ἐκ προμελέτης σᾶς δυσηρέστησεν, ἀλλ' ἡ ἰδέα ἣν ἔχω περὶ τοῦ φίλου μου Κου.... μὲ πείθει ὅτι εἶνε ἀνίκανος πρὸς τοῦτο. Ἐὰν λοιπὸν συγκατατίθησθε νὰ τῷ δώσητε τὴν εὐκαιρίαν νὰ δικαιολογήση ἑαυτόν, θὰ εἶμαι λίαν εὐτυχὴς νὰ τῷ μεταδώσω τὴν εὐχάριστον εἴδησιν.

Διατελῶ, ἀγαπητὴ Κυρία,

Μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

---

## TO EXCUSE A PERSON

Oct. 1, 190—

Dear Madam:

I take the liberty, on behalf of a person who has had the misfortune to offend you; and who requests me to endeavor to procure him an interview. He assures me that he shall be able to explain his conduct, and to convince you that he is more to be pitied than blamed.

I assure you, my dear Madam, I would be the last person to advocate the cause of any one who had intentionally offended you; but the knowledge I have of my friend Mr. .... convinces me that he is incapable of it. If therefore you will condescend to allow him an opportunity of exculpating himself, I shall feel particularly happy in communicating the pleasing intelligence to him.

I am, dear Madam,

Your most respectfully,

---

## Ἀπὸ ἕνα κύριον εἰς ἕνα φίλον.

Πέμπτη, 1 Δεκεμβρίου, 190—

Ἀγαπητὲ Κύριε,

Μετὰ λύπης μου σᾶς πληροφορῶ ὅτι εἰς τὸν φίλον μας Κον... συνέβη τρομερὸν δυστύχημα, καθ' ὃν χρόνον ἐπορεύετο εἰς τὴν ἐξοχικήν του οἰκίαν χθὲς τὸ ἀπόγευμα.

Ὁ ἵππος του ἀφηνίασεν ἐπὶ τῇ ἐκπυρσοκροτήσει πυροβόλου τινός, καὶ τὸν παρέσυρε μετ' αὐτοῦ. Ἐκρατήθη εἰς τὸ κάθισμά του ἐν τῷ δίφρῳ ἐπί τινα καιρόν προσπαθῶν παντοιοτρόπως νὰ σταματήση τὸ ζῶον, ἢ τοὐλάχιστον νὰ τὸ κρατῇ ἐν τῷ δρόμῳ. Ἀτυχῶς ὅμως τὰ ἡνία ἐθραύσθησαν καὶ κατὰ συνέπειαν ὁ κ...... ἀπώλεσε πᾶν μέσον πρὸς διεύθυνσιν τοῦ ἵππου. Προσεπάθησε τότε νὰ διαφύγῃ

Digitized by Google

πηδῶν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὁπότε ἀτυχῶς ἔθραυσε τὴν δεξιὰν κνήμην του κατὰ φρικτὸν τρόπον.

Διῆλθεν ἀνήσυχον νύκτα ὡς δύνασθε νὰ φαντασθῆτε, καὶ φαίνεται ὀλίγον καλλίτερα σήμερον τὸ πρωΐ. Ἐπιθυμεῖ παρὰ πολὺ νὰ σᾶς ἴδῃ, ἔλθετε σήμερον εἰ δυνατόν, ἀλλὰ διὰ πᾶν ἐνδεχόμενον μὴ βραδύνετε πέραν τῆς αὔριον, διότι, μολονότι δὲν φαίνεται νὰ ὑπάρχῃ ἄμεσος κίνδυνος, δὲν δύναταί τις νὰ εἴπῃ ποῖον ἔσεται τὸ ἀποτέλεσμα, καὶ πρέπει νὰ εἶναι τις προετοιμασμένος διὰ πᾶσαν χειροτέρευσιν.

Ὅλως ὑμέτερος,

---

## FROM A GENTLEMAN TO A FRIEND.

Thursday, 1st December, 190—

Dear Sir:

I am sorry to inform you that our friend Mr. ... met with a dreadful accident, on his way to his country-house yesterday afternoon.

His horse took fright at the report of a gun, and ran away with him. He kept his seat in the chaise for some time, using every effort to stop the animal, or at least to keep him in the road; unfortunately, however, the reins broke, and, in consequence, Mr.... lost all command. He then endeavored to escape by jumping from the chaise, in doing which he unhappily broke his right leg in a shocking manner.

He has passed a restless night, as you may imagine, and seems but little better this morning. He wishes very much to see you; come to-day if possible, but at all events do not delay longer than to-morrow, for, though there is no appearance of immediate danger, it is impossible to say what may be the result, and it is necessary to be prepared for the worst.

Yours,

---

## Αἴτησις πληροφοριῶν διὰ ταξείδιον εἰς Νέαν Ὑόρκην.

Σικάγον, 13 Ἰουνίου 190—

Ἀγαπητέ μοι Κύριε,

Πρὸ ὀλίγων στιγμῶν μοὶ ἐπαρουσιάσθη μία εὐκαιρία νὰ μεταβῶ εἰς Νέαν Ὑόρκην. Ἐπειδὴ μετέβητε ἐκεῖ πολλάκις καὶ ἀναμφιβόλως γνωρίζετε τοὺς διαφόρους τρόπους τοῦ ταξειδεύειν καὶ ζῆν ἐκεῖ, θὰ σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως διὰ μερικὰς συμβουλάς, ἃς ἠθέλετε μοὶ δώσει περὶ τῶν ζητημάτων τούτων.

Σκοπεύω νὰ εἶμαι ὅσον ἔνεστιν οἰκονόμος ἀλλὰ ταὐτοχρόνως καὶ ἴδω πᾶν

Digitized by Google

ὅ,τι δύναμαι. Θὰ μείνω ἴσως ἓξ ἑβδομάδας ἢ δύω μῆνας καὶ θὰ ἐπεθύμουν νὰ γνωρίζω εἰς ποῖον μέρος τῆς πόλεως θὰ ἦτο συμφερώτερον δι' ἐμὲ νὰ καταλύσω. 'Ακούω ὅτι ὑπάρχουσι πολλὰ ξενοδοχεῖα ἐν Broadway καὶ Πέμπτῃ Λεωφόρῳ. εἰπέτε μοι τί νομίζετε περὶ αὐτῶν. Ἴσως νὰ ἠδύνασθε νὰ μοὶ δώσητε μίαν ἰδέαν περὶ τοῦ πόσον θὰ μοὶ στοιχίσῃ τὸ ταξείδιον.

Θὰ ἐπεθύμουν ἐπίσης νὰ πάρω μερικὰ μικρὰ δῶρα διά τινας φίλους εἰς τοὺς ὁποίους εἶμαι συστημένος, εἴπατέ μοι τί νομίζετε θὰ ἦσαν μᾶλλον ἀποδεκτά. Σκοπεύω νὰ ἀναχωρήσω μετὰ μίαν περίπου ἑβδομάδα καὶ θὰ σᾶς εὐχαριστήσω διὰ μίαν ἀπάντησιν ὅσον τὸ δυνατὸν ταχυτέραν.

'Εὰν δύναμαι νὰ ἐκτελέσω παραγγελίας σας τινάς, δὲν ἔχετε εἰμὴ νὰ μὲ διατάξητε.

Ὅλως ὑμέτερος,

---

## INFORMATION ON GOING TO NEW YORK.

Chicago, June 13, 190—

Dear Sir:

An opportunity of going to New York has just presented itself to me. As you have been there several times, and are, no doubt, acquainted with the different modes of travelling and living there, I will thank you for a little advice on those subjects.

I intend to be as economical as possible, but at the same time to see all I can. I shall stay perhaps six weeks, or two months, and should like to know in what part of the town it would be most convenient for me to lodge. I hear that there are many hotels on Broadway and Fifth Avenue, tell me what you think of them; perhaps you could also give me an idea how much the journey would cost me.

I should like also to take a few trifling presents for some friends to whom I am recommended; tell me what you think would be most acceptable. I intend to set off in about a week, and will thank you for an answer as soon as convenient.

If I can execute any commissions for you, you have only to command me.

I am yours,

---

## 'Απάντησις.

Σικάγον, 4 'Ιουνίου 190—

'Αγαπητέ μοι φίλε,

Εἶμαι εὐτυχὴς δυνάμενος νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος καὶ κολακεύομαι νὰ πιστεύσω ὅτι δὲν ἠδύνασθε νὰ ἀποτανθῆτε εἰς ἄλλον καταλληλότερον νὰ σᾶς δώσῃ τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας.

Digitized by Google

Αἱ εὐκολίαι τοῦ ταξειδίου τώρα εἶναι τόσον μεγάλαι, ὥστε ἓν ταξείδιον ἀπὸ Σικάγον εἰς Ν. 'Υόρκην δύναται νὰ γείνῃ εἰς ὀλιγώτερον χρόνον τοῦ ἡμερονυκτίου καὶ μὲ πολὺ περισσοτέραν ἄνεσιν.

Δύνασθε τώρα νὰ ἐκλέξητε δύο γραμμὰς ἤτοι ἀπὸ Σικάγον εἰς Ν. 'Υόρκην μέσον τοῦ σιδηροδρόμου τῆς Πενσυλβανίας ἢ τοῦ Κεντρικοῦ Σιδηροδρόμου τῆς Ν. 'Υόρκης. Διὰ τῶν γραμμῶν τούτων τὸ ταξείδιον δύναται νὰ ἐκτελεσθῇ εἰς εἴκοσι δύω ἢ εἴκοσι τέσσαρας ὥρας. 'Εὰν δὲν ἐβιάζεσθε δύνασθε νὰ λάβητε βραδυτέραν συνολκήν. 'Υπάρχουσιν ἀρκετοὶ σιδηρόδρομοι ἀπὸ Σικάγον εἰς Ν. 'Υόρκην. τὸ ταξείδιον διὰ τῶν σιδηροδρόμων τούτων εἶναι ὀλιγώτερον δαπανηρὸν ἀλλὰ χρειάζεται περισσότερον χρόνον.

Ἅμα τῇ ἀφίξει σας εἰς Ν. 'Υόρκην σᾶς συμβουλεύω νὰ εὕρητε κατάλυμα ἐν ἰδιωτικῇ οἰκίᾳ ἔνθα δύνασθε νὰ γευματίζητε μετὰ τῆς οἰκογενείας, θὰ σᾶς δώσῃ εὐκαιρίαν νὰ τελειοποιηθῆτε εἰς τὴν γλῶσσαν.

'Εὰν ἐπιθυμῆτε περισσοτέρας πληροφορίας εὐχαρίστως σᾶς γράφω τοιαύτας λεπτομερέστερον.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

Υ. Γ. 'Ανοίγω τὴν ἐπιστολήν μου διὰ νὰ σᾶς εἴπω ὅτι πρό τινων στιγμῶν εἶδον ἕνα φίλον, ὅστις προτίθεται νὰ μεταβῇ εἰς Ν. 'Υόρκην καὶ θὰ εἶναι πολὺ εὐτυχὴς νὰ σᾶς συνοδεύσῃ. Δὲν δύναται ὅμως ἀκόμη νὰ ὁρίσῃ τὴν ἡμέραν τῆς ἀναχωρήσεώς του, διότι ἀναμένει ἐπιστολὰς ἀπὸ τὴν πατρίδα.

---

## ANSWER.

Chicago, June 4, 190—

My dear Friend,

I am very happy to be able to be of service to you, and I flatter myself that you could not apply to any one more capable of giving you the necessary information.

The facilities of travelling are now so great that a journey from Chicago to New York can be performed in less time than a day and night and with a great deal of comfort.

You have now the choice of two ways, viz., from Chicago to New York by the Pennsylvania or the New York Central Railroad. By these roads the journey can be accomplished in twenty two or twenty four hours. If you are not pressed for time you might take a slower train. There are several Railroads from Chicago to New York. The journey by these roads is less expensive, but you have a longer trip.

On your arrival at New York, I advise you to take a lodging

Digitized by Google

in a private house where you can board with the family; it will give you an opportunity of perfecting yourself in the language.

If you wish any further information, I will be pleased to write to you further particulars. Yours truly,

P. S. I open my letter to say I have just seen a friend who is on the point of going to New York, and will be very happy to accompany you; he cannot, however, fix a day for his departure, as he waits the arrival of letters from home.

---

### Ἀπὸ ἕνα κύριον ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ.

Νέα Ὑόρκη, 6 Σεπτεμβρίου 190—

Ἀγαπητὲ Ν.....

Σᾶς γράφω ἀπὸ τὴν πολυάσχολον καὶ ὑπερμεγέθη Μητρόπολιν ἔνθα τὰ πάντα μοὶ φαίνονται ἀσυνήθη. Ἔφθασα κατόπιν πολὺ εὐχαρίστου ταξειδίου καὶ ἀπεβιβάσθην πλησίον τοῦ τελωνείου, ἑνὸς πολὺ κομψοῦ κτιρίου. Ἐνταῦθα ὑπεχρεώθην νὰ περιμένω ἐπί τινα καιρὸν ὅπως πληρώσω δασμὸν ἐπί τινων πραγμάτων, μεθ' ὃ μετέβην δι' ἁμάξης εἴς τι Ξενοδοχεῖον ἔνθα εὗρον λίαν ἄνετον κατάλυμα, δι' ὅπερ ὅμως πληρώνω πολὺ ἀκριβά.

Εἶμαι λίαν εὐχαριστημένος μὲ τὴν καθαριότητα τῶν Ἀμερικανικῶν οἰκιῶν, πᾶσα ἀνάγκη πραγματικὴ ἢ ὑποθετικὴ φαίνεται ὡς νὰ ἔχῃ προβλεφθῇ. Ἀλλ' αἰσθάνομαι ἐμαυτὸν κἄπως μονήρη, καθ' ὅτι δὲν ἔχω ἀκόμη κάμει γνωριμίαν τινά.

Ἐπεριπάτησα ἐπὶ πολὺ ἀνὰ τὴν πόλιν καὶ εἶμαι ἰδιαζόντως εὐχαριστημένος μὲ τὰς εὐκολίας δι' ἃς χάριν τῶν διαβατῶν ἐλήφθη φροντίς. Ἐν πάσῃ ὁδῷ εὐρείᾳ ἢ στενῇ, κομψῇ ἢ μὴ ὑπάρχει πεζοδρόμιον ἐπὶ ἑκάστης πλευρᾶς.

Τὴν στιγμὴν ταύτην ἔλαβον παρὰ τοῦ Ξενοδόχου μίαν πρόσκλησιν ὅπως τὸν συνοδεύσω εἰς τὸ θέατρον, ἑπομένως ὀφείλω νὰ κλείσω τὴν παροῦσαν καὶ θέλω σᾶς γράψει ἐκτενέστερον εἰς ἑπομένην ἐπιστολήν μου.

Ἐπειδὴ δὲν ἠδυνήθην νὰ στείλω τὴν ἐπιστολήν μου διὰ τοῦ ταχυδρομείου τῆς χθὲς ἑσπέρας, προσθέτω μίαν λέξιν διὰ νὰ σᾶς εἴπω ὅτι ἐδοκίμασα σπουδαῖον συνωστισμὸν κατὰ τὴν εἰς τὸ θέατρον εἴσοδόν μου.

Μὲ τοὺς ἐγκαρδίους χαιρετισμούς μου. Διατελῶ

Ὁ ἐν εἰλικρινείᾳ ὑμέτερος,

---

### FROM A GENTLEMAN IN NEW YORK.

New York, Sept. 6, 190—

Dear N.....

I write to you from this busy and overgrown metropolis, where every thing appears extraordinary to me. I arrived, after a very

Digitized by Google

pleasant voyage, and landed near the Custom-house, a very elegant building. Here I was obliged to wait some time to pay the duty on several things; after which I drove to an hotel, where I found very comfortable lodgings, for which however I pay very dear.

I am much pleased with the cleanliness of the American houses; every want, real or imaginary, seems to be anticipated; but I find myself rather lonely, not having yet formed any acquaintance.

I have walked about the town very much, and am particularly pleased with the conveniences provided for foot-passengers. In every street, broad or narrow, elegant or not, there is a sidewalk on each side.

I have this moment received, from the landlord of the hotel, an invitation to accompany him to the theatre, so I must conclude, and will give you more particulars in my next.

As I could not send my letter by last night's post, I add a word to say I had a famous squeeze in entering the play-house.

With kind regards. I remain, Yours sincerely,

---

Περὶ Νεανίου συχνάζοντος εἰς χαρτοπαικτεῖα

14 Ἰανουαρ. 190—

Ἀγαπητέ μοι φίλε,

Λυποῦμαι μυχιαίτατα εὑρισκόμενος εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ σᾶς γνωστοποιήσω κἄτι ὅπερ ἐπί τινα καιρὸν ἀπέκρυπτον, ἀλλ' ὅπερ εἶναι ἔγκλημα ν' ἀποκρύπτω ἐπὶ πλέον.

Παρατηρήσας ἀπό τινος ὅτι ὁ ὑπάλληλός σας συναναστρέφεται ἀκολάστους τινὰς νέους, ἐνόμισα καθῆκόν μου ὡς φίλος σας καὶ φίλος τῆς οἰκογενείας του νὰ τὸν ἐπιτηρῶ μετὰ προσοχῆς. Τὸ ἀποτέλεσμα τῶν παρατηρήσεών μου εἶναι, ὅτι εἶναι τακτικὸς ἐπισκέπτης χαρτοπαικτείων τοῦ χειρίστου εἴδους καὶ ὅτι συχνάκις μένει ἔξω τῆς οἰκίας καθ' ὅλην τὴν νύκτα.

Τοῦτο, ἀγαπητέ μοι κύριε, σᾶς τὸ μεταδίδω εὐελπιστῶν ὅτι δι' ἐγκαίρου ἐπεμβάσεως θὰ δυνηθῆτε ἴσως νὰ τὸν θεραπεύσητε καὶ προλάβητε οὕτως τὰς τρομερὰς συνεπείας, αἵτινες πολὺ συχνὰ ἐπιφέρουν καταστροφὴν ὁλοκλήρων οἰκογενειῶν. Δὲν τὸ ἀνέφερα οὔτε καὶ θὰ τὸ ἀναφέρω εἰς τοὺς γονεῖς του, καθότι ἐλπίζω ὅτι θὰ δυνηθῆτε νὰ τὸν διορθώσητε καὶ τοιουτοτρόπως ἀπαλλάξητε αὐτοὺς τῆς λύπης, τὴν ὁποίαν τοιαύτη ἀνακάλυψις ἀναποφεύκτως θὰ τοῖς ἐπροξένει.

Μὴ εἴπῆτε εἰς αὐτὸν ὅτι ἐλάβατε τὰς πληροφορίας παρ' ἐμοῦ, διότι πιθανὸν νὰ μὲ νομίσῃ ἐχθρόν του, καθότι ἡ πεῖρα δὲν τὸν ἔχει διδάξῃ ἀκόμη νὰ κάμνῃ διακρίσεις. Ἐὰν ἐπιθυμῆτε νὰ μὲ ἴδῆτε ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου, θὰ εἶμαι εἰς τὰς διαταγάς σας ὁποτεδήποτε εὐαρεστηθῆτε.

Ὑμέτερος κτλ.

Digitized by Google

## 121

## ABOUT A YOUNG MAN WHO FREQUENTED GAMBLING HOUSES

January 14, 190—

My dear friend,

It is with heart-felt sorrow that I find myself under the necessity of communicating to you a circumstance, which I have for some time concealed, but which it would be criminal to conceal any longer.

Having observed for some time past that your clerk was in company with abandoned young men, I thought it my duty, as a friend to you, and also to his family, to watch him closely. The result of my observations is, that he is a constant visitor at gambling houses of the worst description, and that he frequently stays out all night.

This, my dear sir, I communicate to you, in hopes that by a timely interference you may be able to check it, and thereby prevent the dreadful consequences which too often entail ruin on whole families. I have not mentioned, nor shall I mention it to his parents, as I hope you will be able to reform him, and thus spare them the unhappiness such a discovery would inevitably cause.

Do not say to him that you have received the information from me; he would perhaps think me an enemy, as experience has not yet taught him to discriminate. If you should wish to see me on the subject, I will wait upon you whenever you please.

Yours, etc.

---

## Εἰς φίλον ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ ὅπως τῷ προμηθεύσῃ θέσιν.

6 Σεπτεμβρίου 190—

Ἀγαπητὲ φίλε,

Συνεπείᾳ τῆς στασιμότητος πάσης ἐργασίας ἐνταῦθα, καί τινων μεγάλων ἀπωλειῶν, τὰς ὁποίας ὁ πατήρ μου ἐσχάτως ἔσχεν, ἀπεφάσισα νὰ ζητήσω θέσιν καὶ νὰ προσπαθήσω νὰ φροντίσω περὶ ἐμαυτοῦ. Γνωρίζω ὅτι εἴσθε καλῶς πληροφορημένος περὶ τῶν ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ πραγμάτων, ἐνόμισα ὅτι εἶναι δυνατὸν νὰ ἔχητε ἀκούσει περὶ ἐργασίας, ἥτις θὰ ἦτο κατάλληλος δι' ἐμέ. Θὰ σᾶς εἴπω τὴν ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου ἰδέαν μου.

Γνωρίζετε ὅτι ἤμην πάντοτε καταστιχογράφος τοῦ πατρός μου, καὶ τοιουτοτρόπως ἀπέκτησα πολλὰς ὠφελίμους γνώσεις. Ἐσπούδασα ἐπίσης ἀγγλικὰ ἐπὶ δύο ἔτη καὶ ἔκαμα σημαντικὰς προόδους εἰς αὐτά. Ἂν λοιπὸν ἦτο δυνατὸν νὰ ἐπιτύχω θέσιν ἔν τινι Γραφείῳ, εὐχαρίστως θὰ εἰργαζόμην κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἀπέναντι διατροφῆς.

Δὲν εἶπον ἀκόμη τίποτε εἰς τὸν πατέρα μου περὶ τοῦ σκοποῦ μου, διότι γνωρίζω ὅτι θὰ ἐπεθύμει νὰ μὲ κρατήσῃ εἰς τὴν πατρίδα. Ἀλλ' ἔχει μεγάλην

Digitized by Google

οἰκογένειαν νὰ συντηρήσῃ καὶ ἐπιθυμῶ νὰ ἐλαφρύνω τὰ βάρη του. ἐκτὸς τούτου, ὁ ἀδελφός μου εἶναι ἱκανὸς τώρα νὰ λάβῃ τὴν θέσιν μου.

Ὅταν θὰ γράψητε, διευθύνετε τὴν πρὸς ἐμὲ ἐπιστολήν σας εἰς τὸ ταχυδρομεῖον, διότι δὲν θὰ γνωστοποιήσω εἰς τὸν πατέρα μου τίποτε ἕως ὅτου ἐξασφαλίσω θέσιν τινά.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος,

---

## TO A FRIEND IN NEW YORK, REQUESTING HIM TO PROCURE A SITUATION FOR HIM.

Sept. 6, 190—

Dear friend,

In consequence of the dulness of every thing here, and some severe losses that my father has lately experienced, I have determined to seek a situation, and to endeavor to provide for myself. Knowing you are so much in the world at New York, I thought it probable that you might hear of some thing to suit me. I will tell you my idea on the subject.

You know that I have always kept my father's books by which means I have acquired much useful knowledge. I have also studied English during two years, and made considerable progress. Now if it were possible to obtain a situation in an office, I would willingly give my services during the first twelvemonth in consideration of my board.

I have yet said nothing of my intention to my father, because I know he would wish to keep me at home; but he has a large family to support, and I wish to lighten his burden; besides, my brother is now capable of taking my place.

When you write, address me at the post-office, as I shall not communicate it to my father till I have procured something.

Yours sincerely

---

## Ἀγγέλλων τὴν ἀσθένειαν υἱοῦ.

4 Ἰουλίου 190—

Κυρία,

Λυποῦμαι καθ' ὑπερβολὴν ὅτι εἶμαι ἠναγκασμένος νὰ σᾶς δώσω δυσαρέστους καὶ θλιβερὰς εἰδήσεις περὶ τοῦ υἱοῦ σας. Πρὸ δύο περίπου ἑβδομάδων ἐκρυολόγησε καὶ παρ' ὅλας τὰς προφυλάξεις τὸ κρυολόγημα ηὔξησε καὶ ἐπέφερεν ἰσχυρὸν πυρετόν, ἐξ οὗ ὑποφέρει ἤδη σοβαρῶς. Ἔχει τὴν καλλιτέραν ἰατρικὴν περίθαλψιν, ἣν εἰμπορεῖ τις νὰ ἔχῃ.ἀλλὰ μετὰ λύπης μου σᾶς λέγω ὅτι καθ' ἑκά-

Digitized by Google

στην ἡ κατάστασίς του χειροτερεύει καὶ ὁ ἰατρὸς σήμερον τὴν πρωΐαν ἐδήλωσεν, ὅτι τὸν εὗρεν εἰς ἐπικίνδυνον κατάστασιν. Μὴ δυσαρεστηθῆτε ὅτι δὲν σᾶς εἰδοποίησα ἐνωρίτερον. ἤλπισα ὅτι θὰ ἦτο περαστικὸν καὶ ὅτι θὰ ἀνέκτα τὴν ὑγείαν του πρὶν ἢ γνωρίσητε ὅτι εἶχεν ἀσθενήσει. Αἱ ἐλπίδες μου ὅμως διεψεύσθησαν καὶ εἶμαι ἠναγκασμένος νὰ σᾶς πέμψω τὴν λυπηρὰν ταύτην εἴδησιν.

Σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι τίποτε δὲν παρημελήθη. Ἐπιθυμεῖ πολὺ νὰ σᾶς ἴδῃ καὶ λέγει ὅτι ἔχει νὰ σᾶς εἴπῃ κάτι. Ἐὰν δύνασθε νὰ ἔλθητε θὰ σᾶς εὐκολύνωμεν μὲ ἓν δωμάτιον ἵνα μείνητε ἐφ' ὅσον εὐαρεστεῖσθε.

Ὁ ἰατρὸς τὴν στιγμὴν ταύτην τὸν ἐπεσκέφθη καὶ πάλιν, καὶ λέγει ὅτι παρατηρεῖ μίαν εὐνοϊκὴν ἀλλαγὴν ἀπὸ τῆς πρωΐας. Ἐὰν αἱ ἐλπίδες μου δὲν εἶχον τόσον συχνὰ διαψευσθῇ, δὲν θὰ σᾶς ἔστελλον τὴν παροῦσαν μου. Ἡ ἀδημονία μου ὅμως μὲ παρακινεῖ νὰ μὴ χρονοτριβῶ πλέον. Ἐλπίζων διακαῶς νὰ τὸν εὕρητε εἰς καλλιτέραν κατάστασιν κατὰ τὴν ἄφιξίν σας,

Διατελῶ μετὰ σεβασμοῦ,

---

## ANNOUNCING THE ILLNESS OF A SON.

June 4, 190—

Madam,

I am extremely sorry to be under the necessity of giving you unpleasant and afflicting news concerning your son. He took cold about a fortnight ago, and in spite of every attention, it has increased and brought on a violent fever, under which he is now suffering severely. He has the best medical advice that can be procured; but I am sorry to say he grows daily worse, and the physician has this morning declared him to be in a dangerous state. Do not be displeased that I did not inform you sooner. I hoped it would have passed, and that he would have recovered before you knew he had been ill. My hopes, however, are disappointed, and I am compelled to send you this distressing intelligence.

I beg to assure you that nothing has been neglected. He wishes very much to see you, and says he has something to communicate to you. If you can come, we will accommodate you with a room, as long as you please to stay.

The doctor has this moment paid another visit, and says that observes a favorable change since this morning. Had not my hopes been so often deceived, I would not send this; my anxiety however prompts me not to delay any longer. I earnestly hope that you may find him much better on your arrival.

Believe me,

Yours respectfully,

Digitized by Google

'Απολογούμενος διὰ τὴν μὴ ἔγκαιρον ἀπάντησιν εἰς ἐπιστολήν.

Νέα 'Υόρκη 17 Μαΐου 190—

'Αγαπητὲ Κύριε,

Φοβοῦμαι ὅτι θὰ μὲ νομίσητε λίαν ἐπιλήσμονα μὴ ἀπαντήσαντα ἐνωρίτερον εἰς τὴν εὐπρόσδεκτον ὑμῶν ἐπιστολήν. ἀλλὰ γνωρίζω ὅτι θὰ τύχω τῆς συγγνώμης ὑμῶν ὅταν σᾶς δηλώσω ὅτι εὑρισκόμην μακρὰν τῆς κατοικίας μου ἀπὸ τῆς 10ης ἱσταμένου, προσκληθεὶς εἰς τὸ πλευρὸν τῆς μητρός μου, ἡ ὁποία ἦτο ἐπικινδύνως ἀσθενής.

Μόλις τὴν πρωΐαν ταύτην κατὰ τὴν ἐπιστροφήν μου εἰς τὴν οἰκίαν ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας καὶ σπεύδω νὰ ἀπαντήσω εἰς αὐτὴν ἀμέσως.

('Ενταῦθα σημειώνετε τὴν ἀπάντησίν σας εἰς τὰ γραφόμενα τῆς ἐπιστολῆς του).

Μετ' εἰλικρινοῦς λύπης διὰ τὴν διάψευσιν, ἣν τυχὸν ἐδοκιμάσατε, διότι δὲν ἠδυνήθην νὰ σᾶς ἀπαντήσω ἐνωρίτερον, Διατελῶ

'Ο εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

APOLOGIZING FOR DELAY IN ANSWERING A LETTER.

New York, May 17th, 190—

Dear Mr.,

I am afraid you will think me very negligent in not replying to your welcome letter at an earlier date, but I know you will pardon me when I inform you that I have been absent from home since the 10th inst., having been called to the bedside of my mother who was dangerously ill. I only received your letter this morning, upon my return home, and hasten to answer it at once.

(Here may follow the necessary details called for a reply to the letter in question).

With sincere regret for any disappointment you may have experienced by my inability to answer your letter sooner, I remain,

Your sincere friend.

---

'Απολογούμενος διὰ τὴν μὴ ἔγκαιρον γνωστοποίησιν τῆς λήψεως δώρου τινός.

Νέα 'Υόρκη 7 Φεβρουαρίου 190—

'Αγαπητὲ φίλε,

Γνωρίζω ὅτι θὰ μὲ νομίζητε ἔνοχον μεγάλης ἀμελείας, διότι ἐβράδυνα νὰ σᾶς ἀναγγείλω τὴν παραλαβὴν τοῦ ὡραίου καὶ εὐπροσδέκτου δώρου σας, ἀλλ'

Digitized by Google

εἶμαι βέβαιος ὅτι θὰ μὲ συγχωρήσητε ὅταν σᾶς εἴπω ὅτι ἤμην μακρὰν τῆς κατοικίας μου, καθ' ὃν χρόνον ὁ κομιστὴς ἔφερε τὸ δέμα καὶ δὲν ἐγνώριζα διὰ τὴν ἄφιξίν του ἕως σήμερον. Βεβαιῶν ὑμᾶς περὶ τῆς εὐγνωμοσύνης καὶ ἐκτιμήσεώς μου διὰ τὴν εὐμενῆ πρᾶξιν ὑμῶν καὶ ὅτι αἱ εὐχαριστίαι μου δὲν εἶναι ὀλιγώτερον ἐγκάρδιοι, διότι ἔρχονται τόσον ἀργά,

Πιστεύσατέ μοι τὸν εἰλικρινῆ φίλον σας,

---

## APOLOGIZING FOR DELAY IN ACKNOWLEDGING THE RECEIPT OF A PRESENT.

New York 7 February 190—

Dear friend,

I know you must think me guilty of great negligence in so long delaying to acknowledge your beautiful and welcome present, but I am sure you will pardon me when I tell you that I was absent from home at the time your messenger brought the parcel, and was left in total ignorance of its arrival until this morning. Assuring you of my gratitude and appreciation for your kind and generous act, and that my thanks are none the less hearty for being so tardy.

Believe me your sincere friend,

---

## Ζήτησις συμβουλῆς περὶ γάμου.

3 Σεπτεμβρίου 190—

Προσφιλέστατέ μοι φίλε,

Ὠφεληθεὶς πολλάκις ἐκ τῶν καλῶν σου συμβουλῶν νομίζω ὅτι δὲν δύναμαι νὰ πράξω καλλίτερον ἀπὸ τοῦ νὰ ἀπευθυνθῶ πρὸς σὲ δι' ὑπόθεσιν πολὺ σοβαρᾶς φύσεως.

Πολλάκις ἐξέφρασα πρὸς σὲ τὸν σκοπόν μου νὰ μείνω ἄγαμος μέχρι τοῦ τριακοστοῦ ἔτους. Δὲν ἐντρέπομαι ἐν τούτοις νὰ ἐξομολογηθῶ ὅτι ἡ ἀπόφασίς μου ἀρχίζει νὰ ἐξασθενῇ καὶ ὑπέστη ἐσχάτως μερικὰς σκληρὰς δοκιμασίας. Συνέβη δηλαδὴ ὥστε νὰ λάβω ἐσχάτως τὴν εὐτυχίαν τοῦ νὰ συναναστραφῶ νέαν πολὺ ἀξιέραστον. Μανθάνω ὅτι εἶναι καλῆς οἰκογενείας καὶ ἀμέμπτου χαρακτῆρος. Ἔδειξα εἰς αὐτὴν κἄποιον ἐνδιαφέρον καὶ ἔχω λόγους νὰ κολακεύωμαι ὅτι θὰ ἠδυνάμην νὰ ἐλπίζω ἐπιτυχίαν.

Δὲν ἔχω ἄχρι τοῦδε ἀναλάβῃ ὑπόθεσιν σπουδαίαν χωρὶς προηγουμένως νὰ σὲ συμβουλευθῶ, καὶ πάντοτε εἶδον καλὸν ἀποτέλεσμα ἀκολουθήσας τὰς συμβουλάς σου.

Εἰς οὐδένα ἐνταῦθα ἔδωκα τὴν παραμικρὰν περὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης ἰδέαν

Digitized by Google

καὶ οὔτε θὰ δώσω. Ἐπειδὴ δὲ τὸ ἐνδιαφέρον, τὸ ὁποῖον ἔχω δείξῃ εἰς τὴν νεαρὰν κυρίαν, δὲν εἶναί τι περισσότερον παρ' ὅ,τι ἁπλῆ εὐγένεια ἤθελεν ἐμπνεύσει, δὲν θὰ ἔχω νὰ λυποῦμαι ὅτι ἐπλήγωσα τὴν εὐαισθησίαν ἀξιαγαπήτου κόρης.

Ἐν τούτοις δὲν θὰ ἐπιχειρήσω, ἀγαπητέ μοι φίλε, ν' ἀποκρύψω ἀπὸ σὲ τὸν πόθον μου ἵνα ἡ γνώμη σου εἶναι εὐνοϊκή. Κολακεύομαι ἐπίσης νὰ πιστεύω ὅτι μὲ γνωρίζεις ἀρκετὰ καλά, ὥστε νὰ εἶσαι πεπεισμένος ὅτι ἐννοῶ τὴν σπουδαιότητα τοῦ γάμου καὶ ὅτι θὰ σκεφθῶ σοβαρῶς πρὶν σχηματίσω τὸν αἰώνιον δεσμόν.

Ὁ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

## TO ASK ADVICE ON MARRIAGE.

Sept. 3, 190—

My dear friend,

Having frequently profited by your good advice, I think I cannot do better than address myself to you, on a subject of a very serious nature.

I have frequently expressed to you my intention to remain single till thirty. I am not, however, ashamed to confess that my resolution begins to weaken, and has lately experienced some very severe trials. The fact is that I have recently had the happiness of falling into company with a very amiable young lady. I understand she is of a good family, and her character irreproachable. I have shown her some attention, and have reason to flatter myself that I might hope for success.

I have hitherto undertaken no affair of consequence without having previously consulted you, and have always experienced the good effect of following your advice.

I have not given the smallest idea on the subject to any one here, nor will I; and, as the attention I have shown to the young lady has not been more than politeness alone would inspire, I shall not have to regret having wounded the sensibility of an amiable girl.

I will not, however, my dear friend, attempt to conceal from you my desire that your opinion may be favorable. I flatter myself also that you know me well enough to feel convinced that I am well aware of the importance of marriage, and that I shall reflect seriously before forming the eternal engagement.

Yours ever truly,

Digitized by Google

## Ἀπάντησις.

5 Σεπτεμβρίου 190—

Ἀγαπητὲ Γεώργιε,

Ἡ ἐμπιστοσύνη, ἣν μοῦ ἔχεις δείξη, καὶ ἡ αὐστηρὰ συμμόρφωσίς σου πρὸς τὰς συμβουλάς, τὰς ὁποίας σοῦ ἔχω μέχρι τοῦδε δώσει, μὲ πείθουσιν ὅτι δὲν ὑπάρχει πιθανότης νὰ σχηματίσῃς ἄφρονά τινα σύνδεσμον. Εἶσαι τώρα εἴκοσιν ὀκτὼ ἐτῶν καὶ ἐπομένως ἱκανὸς νὰ κρίνῃς διὰ τὸν ἑαυτόν σου. Συγκατατίθεσαι ὅμως νὰ ζητήσῃς τὴν συμβουλήν μου καὶ σοῦ τὴν δίδω ἐλευθέρως.

Πεῖσε σεαυτὸν ὅτι εὗρες γυναῖκα ἀξίαν τῆς ἐκτιμήσεώς σου, καὶ ἔπειτα μὴ διστάσῃς νὰ τὴν νυμφευθῇς, διότι καίτοι ὁ ἄγαμος βίος ἔχει τὰς τέρψεις του, πίστευσόν με ὅτι ἡ ἕνωσις μετὰ μιᾶς ἀξιαγαπήτου γυναικὸς εἶναι ἐπίγειος Παράδεισος. Πρὸς αἶσχος τῆς ἀνθρωπότητος ὁ κόσμος ἐγκυμονεῖ συκοφαντίας κατὰ τοῦ ὡραίου φύλου. Ἀλλ' εἶμαι πεπεισμένος ὅτι αἱ γυναῖκες εἶναι φύσει ἀξιαγάπητοι. ὅτι εἶναι πρότυπα εὐσταθείας καὶ ὅτι τὰ ἐννέα δέκατα τῶν παραδειγμάτων τῶν ἀπιστιῶν των ἢ ἄλλων σφαλμάτων, δι' ἃ τὰς κατηγοροῦσιν, ὀφείλουσι τὴν ἀρχήν των εἰς τὴν κακὴν διαγωγὴν τῶν ἀνδρῶν. Διὰ τοῦτο, ἀγαπητέ μοι Γεώργιε, νυμφεύσου καὶ ἂν εἶσαι καλὸς σύζυγος νὰ εἶσαι πλέον ἢ βέβαιος ὅτι θὰ ἔχῃς καλὴν σύζυγον. Αὕτη εἶναι ἡ συμβουλή μου καί, εὐχόμενός σοι πᾶσαν εὐτυχίαν, Διατελῶ

Ὑμέτερος, κλπ.

---

## ANSWER.

Sept. 5, 190—

Dear George,

The confidencc you place in me, and your strict adherence to the advice I have hitherto given you, convince me that there is no probability of your forming an imprudent connection. You are now twenty-eight years old, and of course capable of judging for yourself. You condescend, however, to ask my advice, and I give it you freely.

Convince yourself that you have found a woman worthy of your esteem, and then hesitate not to marry her; for, though a single life has its pleasures, believe me a union with an amiable woman is a terrestrial paradise. To the disgrace of mankind the world teems with calumnies against the fair sex; but I am convinced that women are naturally amiable; that they are models of constancy, and that nine tenths of the examples of their infidelities, or other faults of which they are accused, owe their origin to the bad conduct of men. Therefore, my dear George, marry; and if you make a good husband, it is ten to one that you will have a good wife. Such is my advice, and, wishing you every happiness, I remain

Yours, etc.

Digitized by Google

## Πρόσκλησις.

16 Μαΐου 190—

Ἀγαπητέ μοι Κύριε,

Ἀκούσας ὅτι ὑμεῖς καὶ ἡ ἀξιαγάπητος κυρία σας σκοπεύετε νὰ τιμήσητε τὸ μέρος τοῦτο τῆς ἐξοχῆς διὰ τῆς παρουσίας σας κατὰ τὸ θέρος, σᾶς θερμοπαρακαλῶ ὅπως συγκατανεύσητε νὰ κάμητε τὴν οἰκίαν μου διαμονήν σας.

Ἔχω σειρὰν διαμερισμάτων καθ' ὁλοκληρίαν εἰς τὴν διάθεσίν σας καὶ θὰ αἰσθανθῶ ἐμαυτὸν εὐτυχῆ συντείνων εἰς τὸ νὰ καταστήσω τὴν ἐνταῦθα διατριβήν σας εὐχάριστον.

Δὲν κάμνομεν φιλοφροσύνας, ἔχομεν πολὺ ὀλίγους ἐπισκέπτας, ἐπομένως ἐὰν δὲν ἔχετε ὑποσχεθῆ ἀλλαχοῦ, θὰ σᾶς περιμένω. Ἐὰν ἀγαπᾶτε τὸ ψάρευμα θὰ εὕρητε καλὴν διασκέδασιν ἐνταῦθα.

Ἔχομεν ἐπίσης καὶ ἓν κομψὸν μικρὸν θέατρον καὶ συνήθως καλοὺς ὁπωσοῦν ἠθοποιούς, ὥστε δύνασθε νὰ διέρχησθε μίαν δύο ὥρας ἀρκετὰ εὐχαρίστους.

Τοιαῦται εἶναι αἱ διασκεδάσεις, τὰς ὁποίας δυνάμεθα νὰ σᾶς προσφέρωμεν. Ἐλπίζω ὅτι θὰ εἶναι ἴσως ἀρκετὰ ἑλκυστικαὶ ὅπως μᾶς παράσχουν τὴν εὐχαρίστησιν τοῦ νὰ τύχωμεν τῆς συντροφίας σας.

Γράψατέ μοι μίαν γραμμὴν ἵνα μὲ εἰδοποιήσητε πότε δύναμαι νὰ σᾶς περιμένω.

Προσφέρατε τὰ σέβη μου εἰς τὴν Καν S. καὶ θεωρεῖτέ με

Ὑμέτερον μετ' εἰλικρινείας,

---

## INVITATION.

May 16, 190—

My dear Sir,

Having heard that you and your amiable wife intend to honor this part of the country with your presence during the summer, I earnestly request that you will condescend to make my house your residence.

I have a suite of appartments entirely at your service, and shall feel happy in contributing to render your abode here agreeable.

We use no ceremony, and have very few visitors; therefore, if you have no prior engagement, I shall expect you.

If you are fond of fishing, you will find good sport here.

We have also a neat little theatre, and, generally, pretty good actors, so that you may pass an hour or two agreeably enough.

Such are the amusements we can offer you; I hope they may be found sufficiently attractive to procure us the pleasure of your society.

Drop me a line to inform me when I may expect you.

Present my respects to Mrs. S. and believe me

Yours sincerely,

Digitized by Google

'Απάντησις.

'Ιουνίου 1η 190—

'Αγαπητὲ Κύριε,

Μεγάλως κολακεύομαι διὰ τὴν εὐγενῆ φροντίδα σας καὶ σᾶς εὐχαριστῶ εἰλικρινῶς διὰ τὴν φιλόφρονα πρόσκλησίν σας, τὴν ὁποίαν ἀποδέχομαι ὑπὸ ἕνα ὅρον δηλαδὴ ὅτι ὁψέποτε ἠθέλετε χάριν ἐργασίας ἢ τέρψεως ἔλθη εἰς τὰ μέρη μας, θὰ μοὶ δώσητε τὴν εὐκαιρίαν ν' ἀνταποδώσω τὴν ὑποχρέωσίν μου δεχόμενος μέρος τῆς οἰκίας μου. Δὲν θὰ μᾶς εὕρητε πολὺ ἐνοχλητικοὺς συντρόφους, ἔχομεν τακτικὰς ὥρας καὶ ἑπομένως δὲν ἀγαποῦμεν πολλὰς συναναστροφάς.

'Αγαπῶ περιπαθῶς τὸ ψάρευμα καὶ προσδοκῶ πολλὴν τέρψιν. Αἱ διασκεδάσεις τῆς συζύγου μου εἶναι ἴσως λογικώτεραι. Κολακεύομαι νὰ πιστεύω ὅτι ἡ Κα. Β. θὰ εὕρῃ ἐν αὐτῇ εὐχάριστον σύντροφον. Σκοπεύομεν ν' ἀναχωρήσωμεν ἐντεῦθεν τὴν 16ην· θὰ κοιμηθῶμεν μίαν νύκτα ταξειδεύοντες καὶ ἐλπίζομεν νὰ λάβωμεν τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἴδωμεν ὅλους ἐν καλῇ ὑγείᾳ τὴν 18ην.

Προσφέρατε τὰ σέβη μας εἰς τὴν Καν Ι.

'Υμέτερος ἐν εἰλικρινείᾳ,

---

ANSWER.

June 1, 190—

Dear Sir,

I feel highly flattered by your polite attention, and thank you sincerely for your kind invitation, which I accept on one condition, viz. that whenever business or pleasure may call you to our neighborhood, you will give me an opportunity of acknowledging the obligation, by accepting a part of my house.

You will not find us very troublesome copanions we keep regular hours, and consequently do not like much company.

I am passionately fond of fishing, and anticipate much pleasure. My wife's amusements are perhaps more rational; I flatter myself that Mrs. B. will find in her an agreeable companion.

We intend leaving town on the 16th; we shall sleep one night on the road, and hope to have the pleasure of seeing you all in good health on the 18th.

Present our respects to Mrs. J.

Yours sincerely,

Digitized by Google

## Εἰς φίλον ζητοῦντα συμβουλὰς περὶ τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης.

Πέμπτη 3 Σεπτεμβρίου 190—

Ἀγαπητέ μοι φίλε,

Παρετήρησα τὴν παρελθοῦσαν νύκτα καὶ ὄχι ἄνευ τινὸς ζηλοτυπίας τὴν εὐχαρίστησιν, ἣν ἐδοκιμάσατε, δυνάμενοι ν' ἀπολαύσητε τὴν συνδιάλεξιν μετὰ τῶν Ἀγγλίδων Κυριῶν, τὰς ὁποίας εἶχον τὴν τιμὴν νὰ συναντήσω εἰς τὴν οἰκίαν σας.

Εἰπέτε μοι τίνι τρόπῳ ἀπεκτήσατε τοιαύτην εὐχέρειαν τοῦ ὁμιλεῖν καὶ καταλαμβάνειν πᾶν ὅ,τι ἀκούετε. Ἐσπούδασα τὴν γλῶσσαν κἄποτε καὶ δύναμαι ν' ἀναγινώσκω, μεταφράζω καί, κολακεύομαι νὰ πιστεύω, ὅτι γράφω ὑποφερτά. Ἀλλ' εὑρίσκω πάντοτε ἐμαυτὸν δυσκολευόμενον ὅταν δοκιμάζω νὰ συνδιαλεχθῶ μετὰ τῶν Ἄγγλων, ὄχι μόνον νὰ ἐκφρασθῶ ἀλλὰ καὶ νὰ τοὺς ἐννοήσω. Εἶναι φανερὸν ὅτι αἱ μέθοδοι ἡμῶν θὰ εἶναι πολὺ διάφοροι, ἢ ὅτι εἶμαι ὑπερβαλλόντως δύσνους.

Ὅπως καὶ ἂν ἔχῃ, ὅμως, εἶμαι ἀποφασισμένος νὰ ὑπερνικήσω ὅλας τὰς δυσκολίας, καὶ θὰ σᾶς εὐχαριστήσω, ἀφοῦ σεῖς τὸ κατορθώσατε, νὰ μοὶ δώσητε μερικὰς συμβουλὰς περὶ τοῦ πῶς νὰ προβῶ εἰς τοῦτο. Χαίρετε μέχρι Κυριακῆς ὅτε ἀναμένω τὴν εὐχαρίστησιν τῆς συντροφίας σας εἰς τὸ γεῦμα.

Ὅλως ὑμέτερος,

---

## TO A FRIEND ASKING ADVICE CONCERNING THE ENGLISH LANGUAGE.

Thursday, Sept. 3, 190—

My dear Friend,

I observed last night, and not without some degree of envy, the pleasure you experienced in being able to enjoy the conversation with the English ladies whom I had the honor of meeting at your house.

Tell me by what means have you acquired such a facility of speaking, and of understanding every thing you hear. I have studied the language for some time, and can read, translate, and, I flatter myself, write tolerably well; but I always find embarrassed when I attempt to converse with the English, not only to express myself, but also to understand them. It is clear that our methods must be very different, or that I am excessively stupid.

However, be that as it may, I am determined to conquer all difficulties, and will thank you, as you have already done it, to give me some advice how to set about it. Adieu till Sunday, when I expect the pleasure of your company to dinner.

Yours, etc.

Digitized by Google

'Απάντησις.

'Αγαπητὲ Θωμᾶ, Παρασκευή, 4 Σεπτεμβρίου 190—

Μεγάλως μὲ κολακεύεις ζητῶν παρ' ἐμοῦ συμβουλὰς περὶ τῆς σπουδῆς τῆς 'Αγγλικῆς γλώσσης καὶ σοῦ προσφέρω εὐχαρίστως τὸ πόρισμα τῶν παρατηρήσεων, τὰς ὁποίας ἔχω κάμει.

Τὸ πρῶτον καὶ σπουδαιότατον εἶναι τὸ νὰ εἶναί τις πολὺ προσεκτικὸς εἰς τὴν ἐκλογὴν διδασκάλου, τοῦτο θὰ σὲ ἀπαλλάξῃ πολλοῦ κόπου, χρόνου καὶ δαπάνης. Ἅπαξ ἀρχίσας ἀκολούθησε τὴν σπουδὴν ἄνευ διακοπῆς, μὴ ἀφήσῃς νὰ παρέλθῃ ἡμέρα ἄνευ ἐξασκήσεως οἷα ἡ ἀνάγνωσις, ἀντιγραφὴ καὶ μετάφρασις. Ἡ μελέτη τῶν κανόνων δὲν εἶναι ἀπολύτως ἀναγκαία ἐν ἀρχῇ, ἀλλὰ νὰ ἐνασχοληθῇς ὅσον τὸ δυνατὸν μὲ τὴν ἐξάσκησιν.

Ἡ πεῖρα μοὶ ἀπέδειξεν ὅτι ἓν καλὸν πρακτικὸν μάθημα ἀξίζει μιᾶς ἑβδομάδος θεωρητικὴν σπουδήν. Ἡ κυρία δυσκολία ἔγκειται εἰς τὴν μεγάλην διαφορὰν, ἥτις ὑπάρχει μεταξὺ τῆς γραφομένης καὶ τῆς ὁμιλουμένης γλώσσης καὶ ἵνα ἐκμάθῃς τὴν τελευταίαν εἶναι ἀπολύτως ἀναγκαῖον ν' ἀκούῃς μετὰ προσοχῆς, καὶ νὰ λαμβάνῃς τοὺς φθόγγους πρὶν ἢ τοὺς προφέρῃς· ἔσο βέβαιος ὅτι ὅταν ἅπαξ συνηθίσῃ τὸ οὖς σου, ἡ ἡμίσεια δυσκολία ἐκλείπει. Ὑπάρχουσι διάφορα δευτερεύοντα πράγματα, τὰ ὁποῖα θὰ συζητήσωμεν ὅταν θὰ λάβω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σὲ ἴδω. Μετ' ἐγκαρδίου φιλίας ὑμέτερος,

---

ANSWER.

Friday, Sept. 4, 190—

Dear Thomas,

You flatter me very highly in applying to me for advice on the study of the English language , and I offer you, with pleasure, the result of the observations I have made.

The first, and most important thing, is to be particularly careful in the choice of a master; it will save you much pains, time and money. When you have once commenced, pursue the study without intermission; let no day pass without practice, such as reading, copying and translating. The study of rules is not absolutely necessary in the beginning, but occupy yourself as much as possible with practice.

Experience has proved to me that one good practical lesson is worth a whole week of theoretical study. The principal difficulty lies in the great difference that exists between the written and the spoken language, and to acquire the knowledge of the latter, it is absolutely necessary to listen very attentively; to receive the sounds before you attempt to emit them; be assured that when once your ear is formed, half the difficulty is over. There are several minor circumstances to be observed, which we will discuss when I have the pleasure of seing you. Heartily yours,

Digitized by Google

('Αριθ. 78.)

## Ἐπιστολὴ ἀπὸ Νεάνιδα εἰς ἑτέραν Νεάνιδα

New York, 19 Μαΐου 190—

Ἀγαπητή μοι,

Καίτοι πλησιάζει ὁ χρόνος τῆς διακοπῆς τῶν μαθημάτων, θὰ ἠσθανόμην λύπην μεγάλην νὰ ἐγκαταλείψω τὴν τερπνὴν ταύτην διαμονήν, ἂν δὲν ὑπῆρχεν ἡ ἐπιθυμία τοῦ νὰ ἐπανίδω καὶ αὖθις τὴν προσφιλῆ μοι Μητέρα καὶ τόσας ἄλλας φίλας, ἰδίᾳ δὲ ὑμᾶς. Σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι ἔκαμον μεγάλας προόδους κατὰ τὸ διατρέξαν ἑξάμηνον, ἡ δὲ ὑγεία μου εἶναι ἀρίστη. Τῇ ἀληθείᾳ ἐὰν δὲν εἶχον ἄλλην κατοικίαν δυσκόλως θὰ ἐγκατέλειπον τὴν παροῦσαν. Χαίρω μεγάλως πληροφορηθεῖσα τοὺς ἀρραβῶνας ὑμῶν καὶ εὔχομαι εἰλικρινῶς, ἵνα ὁ μνηστὴρ ὑμῶν εἶναι νέος καλὸς καὶ ἀντάξιος τῆς καρδίας καὶ τῆς χειαὸς τῆς προσφιλοῦς μοι παλαιᾶς συμμαθητρίας. Γνωρίζω καλῶς ὅτι κέκτησθε πάντα τὰ διανοητικὰ καὶ σωματικὰ θέλγητρα, καὶ ὅτι θὰ καταστήσητε οἱονδήποτε ἄνδρα εὐτυχῆ, καὶ ὅτι δὲν θὰ διαψευσθῆτε εἰς τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, ὅπερ ἐκ καρδίας εὔχομαι. Πιστεύσατέ μοι καὶ διατελῶ ἀγαπητή μοι ἡ προσφιλὴ ὑμῶν φίλη,

---

('Αριθ. 79.)

## Ἀσθενοῦσα Νεᾶνις ζητεῖ δάνειον Βιβλίων.

New York City, 19 Μαΐου 190—

Ἀγαπητὴ Δεσποινίς,

Εἶμαι πράγματι λίαν ἀσθενής, καὶ ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας περιωρισμένη ἐπὶ τοῦ ἀνακλίντρου, καὶ ὡς μόνην ἀναψυχήν, ἣν κατὰ τὸ διάστημα τοῦτο ἔσχον, ἦτο ἡ ἀνάγνωσις τῶν ὀλίγων βιβλίων μου. Ὁ σκοπὸς ὅθεν τῆς παρούσης μου εἶναι νὰ σᾶς ζητήσω δάνειον μυθιστορημάτων τινῶν τῆς ..., ἐκ τῶν ὁποίων γνωρίζω, ὅτι ἔχετε πλήρη συλλογήν. Θέλω λάβει πᾶσαν φροντίδα περὶ αὐτῶν καὶ θέλω σᾶς τὰ ἐπιστρέψει τακτικῶς μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν ἑνὸς ἑκάστου. Παρακαλεῖσθε νὰ μὲ ἐπισκέπτησθε κἄποτε καὶ μοὶ ἀποτείνητε μερικὰς λέξεις παρηγορίας.

Ἡ εἰλικρινής φίλη σας,

---

('Αριθ. 80.)

## Ἀπάντησις.

New York City, 20 Μαΐου 190—

Ἀγαπητὴ Δεσποινίς,

Ἐλυπήθην μεγάλως πληροφορηθεῖσα τὰ τῆς ἀσθενείας ὑμῶν. Σᾶς ἀποστέλλω ἡμίσειαν δωδεκάδα βιβλίων (τόμων), τὰ ὁποῖα ἐλπίζω νὰ ἐλαφρύνωσι τὸν ἐπαχθῆ περιορισμὸν ὑμῶν ἐπὶ τοῦ ἀνακλίντρου, καὶ αὔριον κατὰ τὴν πρωΐαν θέλω ἔλθει εἰς ἐπίσκεψιν ὑμῶν. Ἔπρεπε νὰ πράξω τοῦτο ἐνωρίτερον, ἀλλ' εἶχον τόσας πολλὰς ἀσχολίας, ὥστε δὲν εἶχον οὔτε λεπτὸν τῆς ὥρας εἰς τὴν διάθεσίν μου. Εὐχομένη εἰλικρινῶς νὰ σᾶς εὕρω εἰς καλλιτέραν ὑγείαν,

Διατελῶ μετ' ἐνθέρμου ἀγάπης,

Digitized by Google

(No. 78.)

## FROM ONE YOUNG LADY TO ANOTHER.

New York, 10 May, 190—

My Dear,

Though it is near breaking up time I should feel distracted at leaving this delightful place were it not for the expectation of again beholding my dear mother, and again meeting with so many beloved friends, none more so than yourself. I have made good progress this last half year and my health has been excellent. In fact, if I had not another home, I should scarcely wish ever to leave here. I am glad to hear that you are engaged, and sincerely hope he's a good man, and one worthy the heart and hand of my dearest old schoolmates. I well know that you possess all the charms of mind and person that can make any man happy, and that you may never be deceived in your choice is my most earnest wish.

Believe me to remain, dear, your affectionate friend.

---

(No. 79.)

## REQUESTING THE LOAN OF BOOKS DURING SICKNESS

New York City 19 May 190—

Dear Miss.

I am far from well; indeed, I have been confined to my sofa for some days past, and have enjoyed no amusement but such as my few books afforded me. I write to beg the loan of some of ..... novels, of which I know you possess a complete set. They shall be taken every possible care of and returned as regularly as read. Pray look in for an hour now and then, and speak a few words of comfort to your sincere friend,

---

(No. 80.)

## ANSWER.

New York City, 20 May, 190—

Dear Miss,

How grieved I am to hear of your illness. I send you half a dozen volumes, which I hope will lighten the tediousness of your sofa confinement, and will come and see you to-morrow morning. I should have done so before, but have been so variously engaged that I have scarcely had a minute to myself.

Wishing sincerely to find you better, I am, yours affectionately

Digitized by Google

Συγχαίρων φίλον ἐπὶ τῇ ἀναρρώσει του μετὰ πτῶσιν.

Νέα Ὑόρκη, 3 Νοεμβρίου 190—

Ἀγαπητὲ Κύριε,

Μόλις σήμερον τὴν πρωΐαν ἤκουσα τὴν ἐπικίνδυνον πτῶσίν σας καὶ τὴν ἐκ θαύματος διάσωσίν σας ἐκ διαρκοῦς βλάβης. Πληροφοροῦμαι ὅτι δὲν ὑποφέρεται ἀπὸ ἰσχυροὺς πόνους καὶ ὅτι, ἐκτὸς τῆς διαταράξεως τῶν νεύρων, ἥτις φυσικῶς ἀκολουθεῖ μετὰ τοιαύτην διατάραξιν τοῦ συστήματος, κατὰ τὰ ἄλλα εἶσθε ἀβλαβής. Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς συγχαρῶ διὰ τὴν ὑπὸ τῆς θείας προνοίας διάσωσίν σας καὶ ἐκφράσω τὴν εἰλικρινῆ ἐλπίδα, ὅτι ἐντὸς ὀλίγου θ' ἀναλάβητε τελείως ἀπὸ τὰς συνεπείας τοῦ ἀτυχοῦς τούτου συμβεβηκότος.

Ὁ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας φίλος σας,

---

CONGRATULATING A FRIEND UPON RECOVERY AFTER A FALL.

New York, 3 November, 190—

Dear Mr.

I only heard this morning of your dangerous fall, and almost the miraculous escape from permanent injury. I hear that you are suffering from no serious pain, and that beyond the nervous prostration which naturally follows such a rude shock to the system, you are otherwise unhurt. Permit me to congratulate you upon your providential escape, and to express a sincere hope that before long you will entirely recover from the effects of this unfortunate accident.

Yours very sincerely,

---

(Ἀριθ. 81.)

Συλλυπητήριος ἐπιστολὴ ἐπὶ τῷ θανάτῳ συζύγου

Trenton, N. J., 20 Ἀπριλίου 190—

Ἀγαπητή μοι,

Ἂν ἠδύνατο νὰ χορηγηθῇ ὑμῖν παρηγορία τις ὑπὸ τοιαύτην βαρεῖαν θλῖψιν ἣν κατ' αὐτὰς ἐδοκιμάσατε, αὕτη πρέπει νὰ προέλθῃ ἐκ δυνάμεως ἀνωτέρας τῆς ἐμῆς. Τὸ ἰσχυρὸν ὑμῶν θρησκευτικὸν αἴσθημα, καὶ τὸ καθῆκον ὑποταγῆς πρὸς τὴν δύναμιν ἐκείνην, ἥτις εἶναι μακρὰν πάσης ἀνθρωπίνης ἐξελέγξεως, πρέπει νὰ ὑποστηρίξῃ ὑμᾶς εἰς τὴν πικροτάτην ταύτην δοκιμήν. Εἶναι μελαγχολικὴ ἡ εὐχαρίστησις νὰ διατρίβῃ τις ἐπὶ τῶν ἀρετῶν καὶ προτερημάτων τοῦ προσφιλοῦς ὑμῶν συζύγου, ἀλλὰ τὸ ἀντικείμενον τοῦτο εἶναι λίαν λυπηρὸν δι' ἐμέ, μὲ τὴν

Digitized by Google

πεποίθησιν ὅμως ὅτι ἀπολαύει τῆς αἰωνίου ἐκείνης εὐδαιμονίας, ἐλπίζω νὰ διατηρήσητε τὸ ψυχικὸν ὑμῶν σθένος χάριν ὑμῶν καὶ τῶν τέκνων ὑμῶν, καὶ νὰ προσδοκᾶτε τὸν λαμπρὸν καὶ εὐτυχῆ ἐκεῖνον κόσμον, εἰς τὸν ὁποῖον θέλομεν ὑπάγει πρὸς ἀπάντησιν ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι δὲν δύνανται νὰ ἐπιστρέψωσι πρὸς ἡμᾶς. Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ σᾶς παρηγορήσῃ ἀγαπητή,

Ἡ προσφιλὴς καὶ τεθλιμμένη φίλη σας,

---

('Αριθ. 82.)

Κυρία προσκαλοῦσα φίλην νὰ διέλθῃ ἐπί τινα χρόνον ἐν τῇ ἐξοχῇ.

Morristown, N. J., 1 'Ιουνίου 190—

'Αγαπητή μοι Κα

Εἶναι περιττὸν νὰ σᾶς εἴπω ὅτι πάντοτε αἰσθάνομαι τὴν μεγίστην εὐχαρίστησιν εἰς τὴν συναναστροφὴν ὑμῶν, καὶ εἶμαι ἀρκετὰ φίλαυτος ἂν εἰς τὴν παροῦσαν περίστασιν ἐπιζητήσω αὐτὴν δι' ἕνα μῆνα ἢ καὶ περισσότερον, ἂν τοῦτο σᾶς εἶναι εὔκολον. 'Εὰν λοιπὸν δὲν εἴσθε τόσον δεσμευμένη ὑπὸ τῶν θελγήτρων τῆς ζωῆς τῆς Νέας 'Υόρκης, ὥστε νὰ δυνηθῆτε εὐκόλως νὰ τὴν ἐγκαταλείψητε ἐπί τινα χρόνον, πιστεύω ὅτι θὰ ἀπολαύσητε διασκέδασίν τινα, καὶ ἴσως ἡ ὑγεία ὑμῶν βελτιωθῇ μεγάλως ἐκ τῆς εἰς τὴν ἐξοχὴν διαμονῆς σας. Θὰ μὲ ὑποχρεώσητε ὅθεν νὰ κάμητε τὸ ἀγροτικὸν καταφύγιόν μας τὴν πρόσκαιρον ὑμῶν κατοικίαν.

Διαβεβαιῶ ὑμᾶς ὅτι ἡ παρουσία ὑμῶν θέλει φαιδρύνει τὸν οἰκογενειακόν μας κύκλον, καὶ γίνει αἰτία πραγματικῆς εὐχαριστήσεως εἰς τήν,

Εἰλικρινῆ ὑμῶν φίλην,

---

('Αριθ. 83.)

'Απάντησις ἀποδεχομένη τὴν πρόσκλησιν

New York City, 13 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητή μοι,

Μόλις ἔλαβον τὴν προσφιλῆ μοι ἐπιστολήν σας, δι' ἧς μὲ προσκαλεῖτε νὰ διέλθω ἐπί τινα χρόνον ἐν τῇ εὐχαρίστῳ ὑμῶν οἰκίᾳ. Καίτοι ζῶ πάντοτε ἐν Νέᾳ 'Υόρκῃ, δύναμαι ὅμως νὰ σᾶς διαβεβαιώσω, ὅτι ὀλίγαι εἶναι ἐκεῖναι, αἵτινες αἰσθάνονται μεγαλειτέραν εὐχαρίστησιν ἐν τῇ ἐξοχῇ ὅσον ἐγώ, καὶ θὰ ἤμην λίαν εὐχαριστημένη ἂν ἠδυνάμην δι' ὡρισμένον χρονικὸν διάστημα τοῦ ἔτους νὰ ζῶ ἐν αὐτῇ, καὶ βεβαίως θὰ ἔπραττον τοῦτο, ἂν αἱ ἐργασίαι τοῦ Κου...ἐπέτρεπον νὰ ζήσωμεν μακρὰν τῆς πόλεως. 'Οπωσδήποτε αἱ οἰκογενειακαί μου ὑποχρεώσεις πρὸς τὸ παρὸν δὲν εἶνε τόσον ἐπείγουσαι, ἵνα μὲ ἀναγκάσωσι νὰ ἀρνηθῶ τὴν φιλόφρονα ὑμῶν πρόσκλησιν. Κατὰ συνέπειαν ἀποδέχομαι αὐτὴν μετὰ χαρᾶς μεγάλης καὶ δύναμαι νὰ προσθέσω καὶ εὐγνωμοσύνης.

Διατελῶ ἡ εἰλικρινὴς καὶ προσφιλὴς ὑμῶν φίλη,

Digitized by Google

(No. 81.)

## A LETTER OF CONDOLENCE ON THE DEATH OF A HUSBAND

Trenton, N. J., 20 April, 19—

My Dear:

If any consolation can be afforded under so heavy an affliction as you have just experienced, it must come from a higher power than mine. Your own strong sense of religion and of our duty of resignation to a power that is beyond our control must uphold you, in this most bitter trial. It is a melancholy pleasure to dwell upon the virtues and accomplishments of your late beloved husband, but the subject is too painful for me, and in the confidence that he is in the enjoyment of everlasting happiness I hope that you will support your spirits both for your own and your children's sake, and look forward to that bright and happy world in which we shall go to those who cannot return to us. God comfort you, dear......

Your affectionate and sorrowing friend,

---

(No. 82.)

## A LADY TO HER FRIEND IN TOWN INVITING HER TO SPEND A MONTH IN THE COUNTRY.

Morristown, N. J., 10 June, 19—

My Dear Mrs.

I need scarcely tell you that I always feel the greatest pleasure in your society, and am selfish enough on the present occasion to desire it for a month, or for a longer period should it suit your convenience. If therefore you are not so wedded to the attractions of New York life as to find difficulty to leave them for a short time, I think you would gather some amusement and also perhaps improve your health by a short stay in the country. Will you then do us the favor of making our rural retreat your temporary abode?

Assuring your that your presence will enliven our family circle, and be a real source of enjoyment to,

Your sincere friend,

Digitized by Google

(No. 83.)

## AN ANSWER IN THE AFFIRMATIVE.

New York City, 13 June, 19—

My Dear

I have just received your kind letter inviting me to spend a short time at your pleasant house. Though I live so much in New York I can assure you that there are few who feel more delighted with the country than myself, and I could be well contended to make it my residence during a certain part of every year, and should certainly do so if the pursuits of Mr.....allow us to live out of town. However, my domestic duties are not at present of so pressing a nature as to force me to decline your friendly invitation. I therefore accept your kind invitation most cheerfully, I may add most gratefully, and remain,

Your sincere and affectionate friend,

---

## Συγχαίρων Νεάνιδα ἐπὶ τῇ ἐπετείῳ τῶν γενεθλίων της.

St. Louis, 10 Ἰουλίου, 19—

Ἀγαπητή,

Δὲν δύναμαι ν' ἀφήσω τὴν ἡμέραν ταύτην νὰ παρέλθῃ χωρὶς νὰ σᾶς πέμψω μίαν λέξιν εἰλικρινῶν συγχαρητηρίων διὰ τὴν συμπλήρωσιν ἑνὸς ἔτους ἀκόμη τῆς νεαρᾶς ὑμῶν ἡλικίας.

Εἰσέρχεσθε ἤδη εἰς περίοδον, καθ' ἣν θὰ δύνασθε νὰ πραγματοποιήσητε καὶ ἐκτιμήσητε τὰ θέλγητρα καὶ τὰς ἁβρότητας τοῦ κοινωνικοῦ βίου, καὶ ἔχετε τὰς ἐγκαρδιωτάτας εὐχάς μου ἵνα, ὁσάκις ἐπέρχεται ἡ ἐπέτειος ἑορτὴ ὑμῶν, φέρῃ αὔξησιν τῆς εὐτυχίας καὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς ὑγείας ὅπως ἀπολαύσητε αὐτά.

Ὁ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας φίλος σας,

---

## CONGRATULATING A YOUNG LADY UPON HER BIRTHDAY

St. Louis, July 10th, 19—

Dear .....

I cannot allow this day to pass without a word of sincere congratulation on the completion of another year of your young life. You are now entering on a period in which you will be able to realize and appreciate the attractions and amenities of society life, and you have

Digitized by Google

my heartiest wishes that, as each anniversary recurs, it will bring you increasing happiness and the blessings of health to enjoy it.

Your sincere friend,

---

Συγχαίρουσα νέαν ἐπὶ τοῖς ἀρραβῶσιν αὐτῆς.

Νέα Ὑόρκη, 16 Ἰανουαρίου 19—

Ἀγαπητή.....

Τὴν στιγμὴν ταύτην ἐπληροφορήθην παρὰ τῆς μητρός μου περὶ τῶν ἀρραβώνων ὑμῶν μετὰ τοῦ παλαιοῦ φίλου σας. Ἀπὸ πολλοῦ ὑπώπτευον ὅτι ὁ Κος.... ἦτο ὁ ἔνθερμος ἐραστής σας, καὶ δὲν δύναμαι νὰ σᾶς εἴπω, ἀγαπητή, πόσον εὐχαριστημένη εἶμαι μαθοῦσα ὅτι ἠρραβωνίσθητε μετ' ἀνδρὸς τοιαύτης καλῆς καρδίας καὶ πραγματικῆς ἀρετῆς.

Προσφέρω εἰς ὑμᾶς καὶ αὐτὸν τὰ ἐγκαρδιώτατα συγχαρητήριά μου καὶ τὰς ἐνθέρμους εὐχάς μου, ἵνα πᾶσαι αἱ εὐτυχίαι ἔλθωσιν ἀμφοτέροις ἐν τῷ μέλλοντι βίῳ σας.

Ἡ εἰλικρινής φίλη σας,

---

CONGRATULATING A LADY UPON HER BETROTHAL.

New York, Jan. 16th, 19—

Dear ......

I have just heard through your mother, of your engagement to your old friend....... I have long suspected that Mr. ..... was your ardent lover, and I cannot express to you, dear..., how gratified I am to know that you are betrothed to a man of such good heart, and sterling worth.

My most sincere congratulations are yours and his, and also my earnest prayers that every happiness may come to you both in your future life.

Ever your sincere friend,

---

Συγχαίρουσα Νέαν ἐπὶ τοῖς γάμοις αὐτῆς.

Νέα Ὑόρκη, 7 Σεπτεμ. 19—

Ἀγαπητή, .....

Τὰ προσκλητήρια τοῦ Γάμου σας μόλις ἐλήφθησαν καὶ λυποῦμαι ὅτι θὰ μοὶ εἶναι ἀδύνατον νὰ παρευρεθῶ εἰς τὴν χαρμόσυνον τελετὴν, εἰς τὴν ὁποίαν μὲ

Digitized by Google

προσκαλεῖτε. Πιστεύσατέ μοι ὅτι, ἂν καὶ δὲν θὰ εἶμαι παροῦσα, αἱ εἰλικρινεῖς εὐχαί μου θὰ εἶναι μεθ' ὑμῶν κατὰ τὴν ὥραν τοῦ Γάμου σας.

Δέχθητε τὰ ἐγκάρδια συγχαρητήριά μου καὶ τὴν ἔκφρασιν τῆς εἰλικρινοῦς ἐλπίδος, ὅπως πᾶσαι αἱ εὐτυχίαι εἶναι μεθ' ὑμῶν κατὰ τὸν νέον βίον σας.

Ἡ ἀείποτε φίλη σας,

---

## CONGRATULATING A LADY ON HER MARRIAGE.

New York, Sept 7th, 19—

Dear.....

Your wedding cards have just reached me, and I regret that it will be impossible for me to be present upon the joyful occasion to which they invite me. Believe me, that though absent in person, my sincere good wishes will be with you on your wedding day.

Accept my hearty congratulations and sincere hope that every happiness may be yours in your new life.

Ever your friend,

---

('Αριθ. 85.)

## Ἐπιστολὴ Κυρίου αἰτοῦντος σύστασιν Διδασκάλου διὰ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

Moline, Ill., 15 Μαρτίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι Κε.....

Αἱ μεγάλαι ὑμῶν σχέσεις μεταξὺ ἀνδρῶν πεπαιδευμένων μὲ ἄγουσι νὰ πιστεύσω ὅτι δύνασθε νὰ μὲ βοηθήσητε οὐσιωδῶς ἐπὶ ἀντικειμένου, ὅπερ ἐκ καρδίας ἐπιζητῶ. Ὁ υἱός μου ... εἶναι ἤδη εἰς ἡλικίαν, καθ' ἣν σύντονος προσοχὴ πρέπει νὰ ληφθῇ διὰ τὴν πρέπουσαν αὐτοῦ ἐκπαίδευσιν. Ἐπιθυμῶ ὅθεν νὰ τῷ παράσχω τὴν δέουσαν προπαρασκευὴν πρὶν ἢ εἰσέλθῃ εἰς τὰ Δημόσια Σχολεῖα, καὶ θὰ εὐχαριστηθῶ νὰ μάθω ἂν γνωρίζητε Κύριόν τινα εὐδιάθετον νὰ ἀναλάβῃ τὴν ὑπηρεσίαν ἰδιαιτέρου διδασκάλου διὰ τὰ προσεχῆ 2—3 ἔτη. Ἐπειδὴ θεωρῶ σπουδαῖον τοῦ νὰ θέσω θεμέλια στερεά, πρὶν ἢ ἀρχίσω τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκπαιδεύσεως αὐτοῦ, εὐχαρίστως ἤθελον πληρώσει ἁδρὸν μισθὸν πρὸς οἱονδήποτε Κύριον, ἐπὶ τῆς ἁρμοδιότητος τοῦ ὁποίου διὰ τὴν ὑπηρεσίαν ταύτην δύναμαι ἐντελῶς νὰ βασισθῶ.

Ἐλπίζω ὅτι ἡ σπουδαιότης τοῦ ἀντικειμένου τούτου θὰ εἶναι ἡ καλλιτέρα δικαιολόγησις, δι' ὅ,τι σᾶς ἐνοχλῶ.

Διατελῶ ὁ ἀείποτε εἰλικρινὴς φίλος σας,

Digitized by Google

('Αριθ. 86.)

'Απάντησις.

Chicago, Ill., 17 Μαρτίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Κε.....

Σπεύδω ἀμέσως ν' ἀπαντήσω εἰς τὴν ἐπιστολήν σας, διότι κολακεύομαι ὄχι μόνον δι' ἣν ἐμπιστοσύνην ἔχετε εἰς τὴν κρίσιν μου, ἀλλὰ καὶ διότι εὐτυχῶς γνωρίζω Κύριον τινὰ ὅστις πέποιθα ν' ἀνταποκριθῇ καθ' ὁλοκληρίαν εἰς τὰς βλέψεις σας. 'Ο Κος.... εἶναι παλαιὸς φίλος μου καὶ ὄχι μόνον κέκτηται παιδείαν μεγάλην, ἀλλ' εἶναι καὶ λίαν ἐπιτυχὴς εἰς τὴν διεκπαίδευσιν τῶν νέων. 'Επειδὴ πρὸς τὸ παρὸν δὲν ἔχει πολλὰς ἀσχολίας, εἶναι πρόθυμος νὰ διαθέσῃ ὥρας τινὰς καθ' ἑκάστην διὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ υἱοῦ σας, καὶ ἐξ ὅσων γνωρίζω περὶ τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῆς ἱκανότητος αὐτοῦ, εἶμαι βέβαιος ὅτι δὲν θὰ ἔχητε ἀφορμὴν μεταμελείας, ἂν προτιμήσητε αὐτὸν δι' ὑπηρεσίαν τοσοῦτον σπουδαίαν διὰ τὴν εὐδαιμονίαν τοῦ υἱοῦ σας.

Σᾶς ἐσωκλείω τὴν διεύθυνσιν τοῦ Κου.... καὶ εἰλικρινῶς ἐλπίζω ἵνα ἡ ἀλληλογραφία ὑμῶν ἀποβῇ ἱκανοποιητικὴ εἰς ἀμφοτέρους.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

(No. 85.)

FROM A GENTLEMAN SEEKING A RECOMMENDATION TO A TUTOR FOR HIS SON.

Moline, Ill., 15 March, 19—

My Dear Mr. ....

Your large acquaintance among men of education leads me to believe that you could materially assist me in a matter which I have much at heart. My son, ..., is now of age sufficient to render strict attention to his education of importance. Wishing, however, to give him due preparation before sending him to a public school, I write to ask whether you are acquainted with any gentleman who would be willing to undertake the office of private tutor for the next two or three years?

As I am convinced of the importance of laying a good foundation before commencing the structure of education, I should gladly offer a liberal salary to any gentleman on whose fitness for the office I could thoroughly depend.

I trust the importance of the matter will be my best excuse for troubling you with it, and remain,

Yours ever sincerely,

Digitized by Google

(No. 86.) ANSWER.

Chicago, Ill., 17 March, 19—

My Dear Mr. ....

I lose no time in replying to your letter, as I not only feel complimented by your reliance on my judgment, but am fortunately acquainted with a gentleman who is in every way likely to suit your views. Mr. .... is a very old acquaintance of mine, and has not only taken high classical honors himself, but has been almost uniformly successful with his pupils. Being at present partially disengaged he would be willing to devote a few hours every day to the instruction of your son, and from all I know of his character and attainments I feel certain that you will have no cause to regret selecting him to an office of such great importance to your son's welfare.

I enclose Mr..... 's address, and in the sincere hope that your correspondence may prove satisfactory to both parties, I remain,

Yours very truly,

---

('Αριθ. 87.)

'Επιβεβαιῶν τὴν λῆψιν ἐπιστολῆς καὶ δώρου σταλέντος ὑπὸ φίλου.

Yonkers, N. Y., 6 Μαΐου, 19—

'Αγαπητέ μοι ....

Σᾶς ἐκφράζω μυρίας εὐχαριστίας διὰ τὴν φιλόφρονα ἐπιστολήν σας καὶ τὸ ἀξιέραστον μικρὸν κιβώτιον, ὅπερ εἴχετε τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ πέμψητε. Θέλω πάντοτε ἐκτιμήσει καὶ διαφυλάξει αὐτὸ ὡς τεκμήριον τῆς παλαιᾶς φιλίας μας. Πόσον καλὸς ἦσθε νὰ ἐνθυμηθῆτε τὰ γεννέθλιά μου, ἀφοῦ τοσαύτας ἔχετε ἐπὶ τοῦ παρόντος ὑποχρεώσεις νὰ σκεφθῆτε! 'Ελπίζω ἐντὸς ὀλίγου νὰ ἐπισκεφθῶ τὴν πόλιν σας καὶ τότε θέλω καὶ προσωπικῶς σᾶς ἐκφράσει τὰς εὐχαριστίας μου. 'Η κυρία μου.... προσφέρει δι' ἐμοῦ τὰς εἰλικρινεστάτας προσρήσεις της πρὸς ὑμᾶς καὶ τὴν οἰκογένειάν σας.

Πιστεύσατέ μοι, ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

('Αριθ. 88.)

'Επιστολὴ πρὸς φίλον ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῶν γάμων του.

Detroit, Mich., 15 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι.....

Σήμερον ἔλαβον τὴν πρόσκλησιν διὰ τοὺς γάμους σας, καὶ ἐπειδὴ δὲν δύναμαι νὰ παρευρεθῶ εἰς αὐτοὺς προσωπικῶς, σᾶς προσφέρω τὰ συγχαρητήριά μου

Digitized by Google

δι' ἐπιστολῆς. Χαίρω ἐκ καρδίας ὅτι πρόκειται νὰ τελέσητε τοὺς γάμους σας, καὶ σᾶς συγχαίρω διὰ τὴν σώφρονα ὑμῶν ἐκλογήν. Κέκτησθε ἤδη εὐγενῆ καὶ ὡραίαν Κυρίαν καὶ τοιαύτην Κυρίαν, ἧς ἡ ἀγάπη θὰ σᾶς καταστήση εὐτυχῆ διὰ βίου.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ εὐδοκήση ὅπως ἡ δυστυχία οὐδέποτε σᾶς πλησιάση, καὶ ἀμφότεροι ζήσητε λίαν εὐτυχεῖς, ἡ δὲ εὐτυχία ὑμῶν αὐξάνη ἐφ' ὅσον καὶ τὰ ἔτη ὑμῶν αὐξάνουσι, ὅπερ εἶνε ἡ ἔνθερμος εὐχή,

Τοῦ εἰλικρινοῦς φίλου σας,

---

('Αριθ. 89.)

Ἐπιστολὴ πρὸς φίλον ἀποκτήσαντα υἱόν.

Brooklyn, N. Y., 4 Μαρτίου, 19—

'Αγαπητέ μοι ....

Σᾶς συγχαίρω ἐγκαρδίως διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐλπίδων σας εἰς τὴν ἀπόκτησιν υἱοῦ. Εἴθε νὰ εἶναι πάντοτε πηγὴ εὐτυχίας καὶ τέρψεως εἰς τοὺς γονεῖς αὐτοῦ, καὶ ὅπως ἤδη οὕτω καὶ εἰς τὸ μέλλον καταστῇ τὸ καύχημα καὶ ἡ ἀνακούφισις αὐτῶν εἰς τὰ γηρατεῖά των. Ὅσον ἀφορᾷ τὸν νεογέννητον δὲν δύναμαι νὰ τῷ εὐχηθῶ μεγαλειτέραν εὐτυχίαν ἢ ν' αὐξήση καὶ ἀποβῇ καθ' ὅλα ὁ τύπος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Προσφέρατε τὰς προσρήσεις μου πρὸς τὴν Καν.... καὶ πιστεύσατέ μοι,

Ὁ ἀείποτε εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

(No. 87.)

ACKNOWLEDGING LETTER AND PRESENT FROM A FRIEND.

Yonkers, N. Y., 6 May, 19—

My Dear...

Very many thanks for your kind note and for the lovely little case you have so kindly sent to me. I shall always value it and keep it for the sake of our old friendship. How good it was of you to remember my birthday, when you have so many things to think about at the present time. I shall hope soon to be in town and shall then come and thank you in person..... my wife joins me in kindest regards to all your family circle. Believe me,

Your sincere friend,

Digitized by Google

(No. 88.)

TO A FRIEND UPON HIS MARRIAGE.

Detroit, Mich., 15 June, 19—

My Dear....

I have to-day received the invitation to your wedding, and as I cannot be present at the happy event to offer my congratulations in person, I write. I am heartily glad you are going to be married, and congratulate you upon the wisdom of your choice. You have now a noble as well as a beautiful woman, and one whose love will make you a happy man to your life's end.

May God grant that trouble may never come near you, and that you may both be very happy, and that your happiness may increase with your years is the prayer of your sincere friend,

(No. 89.)

TO A FRIEND UPON THE BIRTH OF A SON.

Brooklyn, N. Y., 4 March, 19—

My Dear....

I congratulate you most heartily upon the fulfilment of your hopes in the birth of a son. May he be always the source of happiness and comfort to his parents that he is now, and be the pride and help of your old age. As for the little fellow himself, I can wish him no greater good fortune than to grow up the copy of his father in all things.

Remember me kindly to Mrs. ...., and believe me,

Ever yours sincerely,

('Αριθ. 90.)

Ἐπιστολὴ ἀπὸ φίλον εἰς φίλον ἀναφορικῶς τῶν ἐρώτων του.

Pittsburg, Pa., 28 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι....

Θὰ γελάσητε βεβαίως καὶ μὲ κάποιον δίκαιον, ὅταν σᾶς εἴπω ὅτι πᾶσαι αἱ παλαιαὶ γνῶμαί μου ἐναντίον τοῦ συζυγικοῦ βίου μετεβλήθησαν ριζικῶς. Ἐσχετίσθην μετὰ νέας, ἡ ὁποία πιστεύω ὅτι καὶ ὑμᾶς ἤθελε πείσει ὅτι ὁ συζυγικὸς βίος εἶναι ὁ εὐτυχέστερος, καὶ ὅτι οἱ ἀποφεύγοντες αὐτὸν (οἱ ἄγαμοι) δὲν εἶναι παρὰ δυστυχῆ ὄντα. Ἐν συνόψει εἶμαι ὁ μνηστὴρ καὶ ὁ μέλλων σύζυγος τῆς Δεσποινίδος........ Λέξεις δὲν εἶναι ἱκαναὶ νὰ ἐκφράσουν τὴν εὐτυχίαν καὶ εὐχαρίστησιν, ἣν ἐκ τῆς συναναστροφῆς αὐτῆς ἀπολαύω, καὶ ἐφ' ὅσον σπουδάζω τὸν

Digitized by Google

ἀξιέραστον αὐτῆς χαρακτῆρα, ἐπὶ τοσοῦτον αἰσθάνομαι ὅτι ἡ ἡμέρα, καθ' ἣν συνήνεσε νὰ συμμερισθῇ τὰς τύχας μου, θὰ εἶναι ἡ εὐτυχεστάτη ἡμέρα τοῦ βίου μου.

Εὐχόμενος ἵνα καὶ ὑμεῖς ἦσθε ἐπιτυχὴς εἰς τὴν ἐκλογὴν συζύγου, ὅπως καὶ ἐγὼ ἤδη ἔχω πᾶσαν ἐλπίδα νὰ πιστεύσω ὅτι εἶμαι.

Διατελῶ, ἀγαπητὲ φίλε, ὁ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας φίλος σας,

('Αριθ. 91.)

### Πρόσκλησις Παρανύμφου εἰς Γάμον.

Philadelphia, Pa., 18 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητὲ ....

'Η ... συγκατετέθη ἵνα ὁ γάμος ἡμῶν τελεσθῇ τὴν 26ην ἱσταμένου μηνός, καὶ σᾶς χαράττω τὰς ὀλίγας ταύτας γραμμάς, ἵνα σᾶς ὑπενθυμίσω τὴν ὑπόσχεσιν, ἣν μοὶ ἐδώσατε τοῦ νὰ μοὶ χρησιμεύσητε ὡς παράνυμφος εἰς τὴν περίστασιν ταύτην.

'Ο Γάμος ὑποτίθεται ὅτι κἄποτε διαχωρίζει τοὺς πρὸ τοῦ γάμου φίλους, ἀλλὰ τὸ τοιοῦτον δὲν θὰ ἐπιτρέψω νὰ συμβῇ εἰς ἐμέ.

'Η ... σᾶς ἐκτιμᾷ μεγάλως καὶ προσφέρει δι' ἐμοῦ τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς της.

'Ο εἰλικρινὴς φίλος σας,

('Αριθ. 92.)

### Εὐνοϊκὴ ἀπάντησις.

Baltimore, Md., 20 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι ...

Θὰ εὐχαριστηθῶ μεγάλως νὰ ὑποβοηθήσω ὑμᾶς εἰς τὴν σπουδαιοτάτην τελετήν, ἡ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν τὴν 26ην ἱσταμένου, καὶ σπεύδω νὰ προσφέρω ὑμῖν καὶ τῇ Δεσποινίδι...... τὰ εἰλικρινῆ συγχαρητήριά μου διὰ τὴν προσεγγίζουσαν εὐτυχίαν σας. Σκοπεύω νὰ σᾶς προσφέρω ὡς γαμήλιον δῶρον ἓν ὡρολόγιον τῆς αἰθούσης. 'Ο σκοπός, διὰ τὸν ὁποῖον σᾶς καθιστῶ τοῦτο γνωστόν, εἶναι ὅτι, ἂν τυχὸν λάβητε παρόμοιον δῶρον παρ' ἄλλου φίλου, νὰ μοὶ τὸ δηλώσητε ἐγκαίρως ἵνα ἀνταλλάξω αὐτὸ δι' ἄλλου δώρου.

Διατελῶ ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας,

(No. 90.)

### FROM A FRIEND TO ANOTHER IN REFERENCE TO AN ATTACHMENT.

Pittsburg, Pa., 28 June, 19—

My Dear ...

You will laugh at me, and with some reason, when I tell you that all my old scepticism about matrimonial happiness is at an end. I

Digitized by Google

have met with a young lady who I believe would convert even you to a belief that marriage may be a happy state, and that bachelors are only miserable wretches after all. In brief I am the engaged and accepted suitor of Miss .... Words can scarcely suffice how great has been the enjoyment I have hitherto derived from her society, and the more I see of her amiable character the more do I feel that the day which first made known her consent to share my fortunes will prove the happiest in my whole existence.

Wishing that you may prove as fortunate in the selection of a partner as I have at present reason to believe I myself am, believe me, my dear friend, Yours sincerely,

---

(No. 91.)

## REQUESTING A FRIEND TO ACT AS BESTMAN

Philadelphia, Pa., 18 June, 19-

Dear .....

Dorothy has consented to our marriage on the 26th inst., and I drop a line to remind you of your promise to be the best man on the occasion. Marriage is supposed sometimes to separate bachelor friends, but such will not be the case in my instance.

Dorothy has a great regard for you and joins me in kindest wishes.

Your sincere friend,

---

(No. 92.)

## FAVORABLE ANSWER.

My Dear .... Baltimore, Md., 20 June, 19—

I shall be delighted to assist at the important event fixed for the 26th inst., and beg to offer my best congratulations to Miss....... and yourself on your approaching happiness. I intend to offer as my wedding gift a drawing room clock. My object in naming this to you is that if you are likely to receive a similar gift from another friend, you will please inform me in time, so I will exchange it for something else. I remain, ever your sincerely,

---

('Αριθ. 93.)

## Ἐπιστολὴ φίλου ἐπὶ ἐμπορικῶν στενοχωριῶν

Atlanta, Ga., 28 Ἰουνίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι Κε...

Σήμερον ἐπληροφορήθην τὰ τῶν ἐμπορικῶν σας στενοχωριῶν καὶ λυποῦμαι διὰ τὴν ἀδημονίαν, ἣν τὸ δυστύχημα τοῦτο παρήγαγεν εἰς ὑμᾶς. Εἶναι περιττὸν

Digitized by Google

νὰ σᾶς διαβεβαιώσω τὴν θλίψιν ἣν ᾐσθάνθην, καὶ τὴν πεποίθησιν ἣν ἔχω περὶ τῆς ἐντίμου καὶ δυνατῆς ἐκπληρώσεως τῶν ὑποχρεώσεών σας. Τοῦτο εἶναι λίαν δυσάρεστον καὶ ταπεινωτικόν, καὶ ἰδίᾳ εἰς φύσιν τόσον εὐαίσθητον ὡς τὴν ὑμετέραν, ἀλλ' ἔχοντες τὴν ἐμπιστοσύνην τῶν φίλων ὑμῶν δύνασθε διὰ τῆς ἐνεργείας καὶ δραστηριότητος σας, ν' ἀποκτήσητε, ἣν ἀπωλέσατε ὑπόληψιν, καὶ ἀπολαύσητε τὴν ἀμοιβὴν ἐκείνην, ἡ ὁποία εἶναι τὸ προϊὸν τιμίου καὶ ἀκεραίου χαρακτῆρος. Ἐλπίζω δὲ ἵνα ἀπαλλαχθῆτε τῶν στενοχωριῶν τούτων εὐχερέστερον παρ' ὅσον ὑπολογίζετε, καὶ ἀναλάβητε ταχύτερον παρ' ὅσον ὑμεῖς νομίζετε δυνατόν,

Πιστεύσατέ μοι, ὁ ἀείποτε εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

('Αριθ. 94.)

Ἐπιστολὴ φίλου ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ ἰδιοκτησίας ἐκ πυρκαϊᾶς.

Albany, N. Y., 5 Ἰουλίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι φίλε....

Τὸ πρόσφατον δυστύχημα τῆς ἀπωλείας τῆς ἰδιοκτησίας ὑμῶν εἰς Συρακούσας, ἀπεδείχθη ὅτι ἦτο δυστύχημα λίαν σοβαρόν, καὶ λυποῦμαι ἐκ καρδίας διὰ τὰ καταστρεπτικὰ αὐτοῦ ἀποτελέσματα. Εἶναι πράγματι σκληρὰ δοκιμασία ν' ἀπολέσῃ τις ἐκ πυρκαϊᾶς ἐντὸς ὡρῶν ἐργασίαν καὶ κόπους πολλῶν ἐτῶν, ἀλλὰ γνωρίζων τὸν χαρακτῆρα ὑμῶν δὲν δύναμαι νὰ πιστεύσω ὅτι θὰ ἀπελπισθῆτε ἢ ὁπωσδήποτε παραδοθῆτε εἰς μελαγχολίαν. Τοὐναντίον ἀκραδάντως πιστεύω ὅτι ἡ συνήθης ὑμῶν δραστηριότης καὶ τόλμη θὰ σᾶς παράσχωσι τὰ μέσα, ἵνα ταχέως τὴν ἀνοικοδομήσητε μὲ τὴν προτέραν αὐτῆς ὡραιότητα καὶ κομψότητα, ὅπως αὕτη ἦτο καὶ ἔσεται τὸ καύχημα τῆς πόλεως. Σᾶς ἐκφράζω τὴν εἰλικρινεστάτην συμπάθειάν μου καὶ τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς μου, καὶ ἂν δύναμαι δι' οἱουδήποτε τρόπου νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος, θεωρεῖτέ με ἕτοιμον νὰ τὸ πράξω.

Ὁ λίαν εἰλικρινὴς φίλος σας,

---

('Αριθ. 95.)

Αἰτῶν δάνειον ἀπὸ φίλον ἐπιστήθιον.

New York City, 9 Μαΐου, 19—

Ἀγαπητέ μοι Κε ....

Διαψευσθεισῶν τῶν ἐλπίδων μου ἐπὶ τῇ λήψει χρημάτων τινῶν, ἅτινα ἀνέμενον κατ' αὐτάς, ἐξετέθην εἰς πρόσκαιρον ἀμηχανίαν. Τὸ ποσόν, ὅπερ ἤθελε μὲ ἀπαλλάξῃ τῆς λυπηρᾶς ταύτης θέσεως, δὲν εἶναι καὶ μέγα, 150 δολλάρια εἶναι ἀρκετὰ νὰ μὲ ἀνακουφίσωσιν ἐκ τῆς παρούσης στενοχωρίας. Δύνασθε νὰ μὲ διευκολύνητε μὲ τὸ ἀνωτέρω ποσόν, ἄνευ στενοχωρίας;

Ἡ ταχεῖα ἀπάντησίς σας εἰς τὴν αἴτησίν μου θέλει μεγάλως ὑποχρεώσει τὸν

Μετ' ἄκρας εἰλικρινείας διατελοῦντα,

Digitized by Google

(No. 93.)

## LETTER ON BUSINESS EMBARRASSMENT.

Atlanta, Ga., 28 June, 19—

My Dear Mr. ...

I have to-day learned of your business embarrassments, and regret your despondency over this misfortune. I need hardly assure you of my sympathy and faith in your honorable discharge to the best of your ability of your obligations. This is extremely unpleasant and humiliating, especially to such a sensitive nature as yours, but having the confidence of many former associates you may with energy and resolution regain lost ground and reap the reward due to honor and integrity. I hope you will come out of this trouble better than you anticipated, and recuperate more quickly than you have thought possible.

Believe me, ever your sincere friend,

---

(No. 94.)

## LETTER ON THE LOSS OF PROPERTY BY FIRE.

Albany, N. Y,. 5 July 190—

My Dear Friend ...

Your recent misfortune in the loss of property at Syracuse has proved a very serious mattcr, and I am deeply pained at the disastrous circumstances attending the same. It is a hard trial to see consumed in a few hours the work of years, but knowing your disposition I can not believe you will become disheartened or in any sense give way to melancholy. On the contrary I firmly believe your usual activity and enterprise will suggest some plan for speedily restoring to its former beauty and elegance your property, the pride of the place. You have my warmest sympathy and best wishes, and if I can in any way further your interests, believe me ever ready to do so.

Your most sincerely,

---

(No. 95.)

## SOLICITING A LOAN FROM AN INTIMATE FRIEND.

New York City, 9 May, 19—

My Dear Mr. ...

A disappointment in the receipt of some money due has exposed me to a temporary embarrassment. The sum which would extricate me from this painful difficulty is not large, and $150 would be amply

Digitized by Google

sufficient to release me from my present pressure. Can you grant me this accommodation of the above sum without any inconvenience?

A speedy reply to this request will greatly oblige,

Yours most sincerely,

('Αριθ. 96.)

'Απάντησις εὐνοϊκή.

Washington, D. C., 10 May, 1906.

'Αγαπητέ μοι Κε ....

Μόλις ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας δι' ἧς μοὶ ζητεῖτε δάνειον 150 δολλαρίων, καὶ μοὶ προξενεῖ μεγάλην εὐχαρίστησιν ὅτι δύναμαι νὰ διευκολύνω τοιοῦτον παλαιὸν καὶ ἐξαίρετον φίλον. Κατὰ συνέπειαν δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ σᾶς πέμψω check ἐπὶ τῆς .....Bank διὰ τὸ ἀνωτέρω ποσόν, καὶ παρακαλῶ πληρώσατε αὐτὸ ὁπόταν εὐκολυνθῆτε.

Διατελῶ ὁ εἰλικρινὴς φίλος σας,

# ΠΡΟΣΩΠΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

Αἱ ὑπὸ τὸν ἀνωτέρω τίτλον δημοσιευόμεναι κατωτέρω ἐπιστολαί, καίτοι κατὰ τύπον θεωροῦνται φιλικαί, κατ' οὐσίαν ὅμως εἶναι 'Επίσημοι ἐπιστολαί, ἀπευθύνονται δὲ κυρίως πρὸς πρόσωπα Κοινωνικῆς θέσεως ἀνωτέρας ἢ καὶ πρόσωπα κατέχοντα ἀξιώματα καὶ θέσεις Κυβερνητικάς. Διαπραγματεύονται ἀποκλειστικῶς αἰτήσεις κατωτέρων πρὸς ἀνωτέρους καὶ ἐκφράζουσιν αἰσθήματα εὐγνωμοσύνης, δι' ἃς ἐκαρπώθησαν χάριτας. Διὰ τοῦτο ταύτας μὲν ἀποκαλῶ Formal : Τυπικὰς πρὸς διάκρισιν τῶν Φιλικῶν ἐπιστολῶν : Informal, περὶ ὧν λόγον ἐποιήσαμεν ἐν ἐκτάσει ἐν τῷ προηγουμένῳ κεφαλαίῳ.

('Αριθ. 97.)

Ἐπιστολὴ Κυρίου πρὸς Ἱερέα διὰ τὴν ἐκλογὴν αὐτοῦ ὡς κοσμήτορος τῆς ἐκκλησίας.

New York City, 4 Δεκεμβρίου, 19—

Αἰδεσιμώτατε (ἢ Σεβάσμιε Κύριε):

Λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς χαράξω τὰς ὀλίγας ταύτας γραμμὰς καὶ σᾶς ἐκφράσω τὰς εὐχαριστίας μου διὰ τὴν τιμήν, ἣν μοὶ ἀπενείματε, τοῦ νὰ μὲ ἐκλέξητε πρεσβύτερον κοσμήτορα τῆς ἐκκλησίας σας. Ἂν καὶ αἰσθάνομαι ὅτι ὑπάρχουσι πολλοὶ κύριοι ἐν τῇ συνοικίᾳ ὑμῶν δραστηριότεροι ἐμοῦ, οὐχ ἧττον τολμῶ νὰ ἐλπίσω ὅτι κατ' οὐδεμίαν θὰ ὑστερήσω τῶν ἐπιβαλλομένων μοι ὑποχρε-

Digitized by Google

ώσεων, καὶ ὅτι ἡ συμπεριφορά μου οὐδέποτε θὰ διαταράξῃ τὴν ὑφισταμένην ἁρμονίαν μεταξὺ τοῦ ἐφημερίου καὶ τῶν ἀρχῶν τῆς Κοινότητος.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς καὶ αὖθις διὰ τὴν πρὸς ἐμὲ γενομένην τιμὴν,

Διατελῶ, Σεβάσμιε Κύοιε, ὁ εὐπειθὴς καὶ ταπεινὸς θεράπων σας,

To the Rev.
New York.

---

(No. 96.)

A FAVORABLE ANSWER.

Washington, D. C., 10 May, 19—

My Dear Mr. ....

I have just received your letter soliciting the loan of $150, and it gives me much pleasure that I have it in my power to be able to accommodate so old and valuable a friend. I therefore lose no time in forwarding you a check upon the ..... Bank for the above sum, in reinbursing which I beg you will suit your own convenience, and remain,

Your sincere friend,

---

# PERSONAL LETTERS

## CHAPTER II.

(No. 97.)

TO A CLERGYMAN ON BEING ELECTED CHURCH-WARDEN.

New York City, 4 December, 19-

Reverend Sir:

I take the liberty of writing a few lines to express my sense of the honor you have conferred on me in selecting me to act as your senior churchwarden. While I feel that there are many in our district who are more efficient men than myself, I still venture to hope that I shall not be wanting in a sense of the responsibility of my office, and that no conduct of mine will ever disturb that good feeling which should ever exist between the rector and his parish officers.

Again thanking you for the honor thus shown to me, I remain, Reverend Sir, your obedient and humble servant,

To the Reverend
New York City.

Digitized by Google

('Αριθ. 98.)

Ἔκκλησις Κυρίου πρὸς Κηδεμόνα Νοσοκομείου χάριν ἀσθενοῦς.

Brooklyn, N. Y., 10 Δεκεμβρίου, 19—

Σεβαστὲ Κύριε:

Πληροφορηθεὶς ὅτι εἴσθε εἷς τῶν κηδεμόνων τοῦ .....Νοσοκομείου, τολμῶ νὰ σᾶς γράψω καὶ αἰτήσω τὴν φιλικὴν ὑμῶν συνδρομὴν χάριν τοῦ φίλου μου κ. .... ὁ ὁποῖος ἀπό τινος χρόνου πάσχει ἐκ σπουδαίας νόσου. Ἡ ἐργασία μου δὲν μοὶ παρέχει ἀρκετὰ μέσα ἵνα τῷ παράσχω τὴν δέουσαν ἰατρικὴν περιποίησιν καὶ ἀνάπαυσιν, ἣν ἀσθενής τις ἀπαιτεῖ, καὶ ἡ ἐκ μέρους ὑμῶν μέριμνα τοῦ νὰ εἰσαγάγητε αὐτὸν ἐν τῷ Νοσοκομείῳ θέλει ἀναγνωρισθῇ ὡς αἰωνία ὑποχρέωσις ὑπὸ τοῦ, Σεβαστὲ Κύριε, εὐπειθοῦς καὶ ταπεινοῦ θεράποντός σας,

To J....

Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 99.)

Ἐπιστολὴ ἀπὸ ἐργάτην πρὸς Διευθυντὴν Σιδηροδρομικῆς ἑταιρίας.

Brooklyn, N. Y., 7 'Οκτωβρίου, 190—

Σεβαστὲ Κύριε:

Ἐπιθυμῶν νὰ λάβω θέσιν ἐπιστάτου (ὁδηγοῦ) εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ...., δι' ἣν θεωρῶ ἐμαυτὸν ἁρμόδιον, ὡς ὑπηρετήσαντα ἐπὶ πολλὰ ἔτη ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἰδιότητα εἰς τὴν ἑταιρίαν ...., παραπέμπω ὑμᾶς πρὸς τὴν ἐσώκλειστον ἐπιστολήν, ἣν χάριν μου ὁ Κος ..... σᾶς ἀπηύθυνε, καὶ ἡ ὁποία ἐλπίζω νὰ εἶναι εὐνοϊκή.

Ἂν τῇ φιλικῇ ὑμῶν συνδρομῇ ἀποκτήσω, ἣν ἐπιζητῶ θέσιν, θέλω προσπαθήσει ν' ἀνταποκριθῶ πρὸς τὴν εὐεργεσίαν ταύτην, διὰ τῆς προθύμου καὶ ἐπιμελοῦς ἐκπληρώσεως τῶν καθηκόντων μου.

Διατελῶ, Σεβαστὲ Κύριε, ὁ εὐπειθὴς καὶ ταπεινὸς δοῦλός σας,

To F.....

Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 100.)

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Διευθυντὴν τῆς ἀστυνομίας διὰ τὴν διατάραξιν τῆς ἡσυχίας ἀσθενοῦς ἐν καιρῷ νυκτός.

New York City, 5 'Ιανουαρίου, 190—

Σεβαστὲ Κύριε:

Λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς κάμω γνωστὸν ὅτι οἱ γείτονες τῆς παρακει-

Digitized by Google

μένης οἰκίας εἶναι τόσον θορυβώδεις καὶ ταραχοποιοὶ ἐν καιρῷ νυκτός, ὥστε εἶναι ἀδύνατον ν' ἀναπαυθῶμεν, καὶ ἐπειδὴ ἡ σύζυγός μου εἶναι ἀσθενὴς καὶ ἀνίσχυρος ν' ἀνθέξῃ εἰς τοὺς ἐξακολουθητικοὺς τούτους θορύβους, τολμῶ νὰ αἰτήσω τὴν συνδρομὴν ὑμῶν διὰ τὴν θεραπείαν τῆς ἐνοχλήσεως ταύτης. Εὐχαριστῶν ὑμᾶς ἐκ τῶν προτέρων,

Διατελῶ μετ' ἄκρας ὑπολήψεως,

To .....
Commissioner of the Police of
New York City.

---

(No. 98.)

## AN APPEAL TO A TRUSTEE ON BEHALF OF A SICK PERSON.

Brooklyn, N. Y., 10 Dec., 19—

Honored Sir:

Understanding that you are one of the Trustees of .... Hospital, I venture to write to solicit you kind assistance on behalf of my friend Mr. ...., who has been for some time afflicted with a serious disease. My own employment does not produce enough to enable me to furnish him with the medical attention or the comforts required by a sick person, and the favor of your interest in procuring his admission into the Hospital would be esteemed a lasting obligation, Honored Sir,

by your obedient and humble servant,

---

(No. 99.)

## FROM A WORKMAN TO A DIRECTOR OF A RAILWAY COMPANY.

Brooklyn, N. Y., 7 October, 19-

Honored Sir:

Feeling desirous of obtaining a situation as a conductor in the service of the ....., for which I believe myself fully competent, having been for several years engaged as conductor in the service of the ...., I refer you to the enclosed letter from Mr..... in my favor, which I hope may prove satisfactory.

Should I, by your kind assistance obtain the situation I seek, I will endeavor to show my sense of obligation by a zealous and diligent discharge of my duties.

I remain, Honored Sir, your obedient and humble servant,

To .....
Brooklyn, N. Y.

Digitized by Google

(No. 100.)

TO THE COMMISSIONER OF THE POLICE FOR DISTURBING THE NIGHT'S REST OF AN INVALID.

New York City, 5 January, 19—

Honored Sir:

I take the liberty to inform you that the next door neighbors are so noisy and quarrelsome at night that it is impossible to sleep, and my wife being an invalid and unable to stand such continual noise, I venture to ask your kind assistance to remedy this annoyance.

Thanking you in advance, I beg to remain, yours most respectfully,

To......

Commissioner of the Police
of New York City.

---

('Αριθ. 101.)

Ἐπιστολὴ πρὸς τὴν ἐπιτροπὴν τῶν Κηδεμόνων τοῦ New York Νοσοκομείου.

New York City, 27 Μαΐου, 19—

'Αξιότιμοι Κύριοι:

Ἐσωκλείστως λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ὑποβάλω τὸ Δίπλωμα καὶ τὰ Πιστοποιητικά μου, ὡς ἀποδείξεις τῆς ἱκανότητός μου τοῦ νὰ καθέξω τὴν θέσιν Ἰατροῦ, ἡ ὁποία εἶναι ἤδη κενὴ ἐν τῇ Συνοικίᾳ ταύτῃ.

Ἂν μὲ τιμήσητε διὰ τῆς ἐμπιστοσύνης ὑμῶν, σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι θέλω καταβάλλει πᾶσαν προσπάθειαν, ὅπως φανῶ ἀντάξιος τῶν προσδοκιῶν ἐκείνων, πρὸς οὓς εἶμαι ὑπόχρεως διὰ τὴν σύστασίν των.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διατελῶ

Ὁ εὐπειθὴς καὶ πιστὸς θεράπων ὑμῶν,

To the......
of the New York Hospital,
New York City.

---

('Αριθ. 102)

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Γραμματέα τῆς ἑταιρίας τῶν Ὑδάτων παραπονουμένη διὰ τὴν κακὴν ποιότητα τοῦ ὕδατος.

New York City, 19 Αὐγούστου, 19—

Σεβαστὲ Κύριε:

Ἐφιστῶ τὴν προσοχὴν ὑμῶν ἐπὶ τῆς κακίστης ποιότητος τοῦ ὕδατος ὅπερ μοὶ προμηθεύετε. Ἡ ποσότης εἶναι ἀνεπαρκὴς ἡ δὲ ποιότης καθολοκληρίαν

Digitized by Google

ἀνθυγιεινή. Θὰ μὲ ὑποχρεώσητε ὅθεν μεγάλως νὰ φροντίσητε περὶ τῆς ἀμέσου διορθώσεως τοῦ ἐλαττώματος τούτου, καὶ διατελῶ, Κύριε,

Ὁ ταπεινὸς δοῦλός σας,

To......

Secretary of the Waterworks,

New York City.

---

(No. 101.)

TO THE BOARD OF GUARDIANS OF THE NEW YORK HOSPITAL.

New York City, 27 May, 19—

Gentlemen:

I beg most respectfully to submit the enclosed Diploma and Testimonials as proof of my qualification for the office of medical officer now vacant in this parish.

Should you honor me with your confidence, I can only express my determination that no pains shall be spared on my part to satisfy the expectations of those to whom recommandation I may be indebted.

I have the honor to remain, gentlemen, your obedient and faithful servant.

To ...... of New York Hospital,

New York City.

---

(No. 102.)

TO THE SECRETARY OF THE WATER WORKS, COMPLAINING OF AN UNWHOLESOME SUPPLY OF WATER.

New York City, 19 August, 19—

Honorable Sir:

I beg to call your attention to the very objectionable state of the water supply at my house. The supply is quite insufficient and the quality very unwholesome. I must request the favor of your immediate attention to this serious defect, and remain, Sir, your obedient servant,

To .....

Secretary of the Water Works,

New York City.

---

Digitized by Google

# ΕΠΙΣΗΜΟΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

('Αριθ. 103.)

Ἡ πόλις τοῦ Λονδίνου, συγχαίρουσα τὸν Βασιλέα ἐπὶ τῇ αἰσίᾳ ἐπιστροφῇ εἰς 'Αγγλίαν τοῦ Πρίγκηπος καὶ τῆς Ποιγκηπίσσης τῆς Οὐαλλίας.

The Mansion House,
London, E. C., 20 'Απριλίου, 190-

Πρὸς τὴν Α. Μεγαλειότητα 'Εδουάρδον τὸν Ζ'. Βασιλέα τῆς 'Αγγλίας καὶ 'Ιρλανδίας κτλ. κτλ.

Windsor Castle.

Μεγαλειότατε:

Ἡμεῖς, ὁ Δήμαρχος, οἱ Δημαρχιακοὶ Πάρεδροι καὶ τὸ Δημοτικὸν Συμβούλιον τῆς πιστῆς Ὑμῶν πόλεως τοῦ Λονδίνου εὐσεβάστως καθυποβάλλομεν Ὑμῖν διὰ τῆς παρούσης τὰς ἐγκαρδίους εὐχαριστίας ἡμῶν, ἐπὶ τῇ αἰσίᾳ ἐπιστροφῇ τῆς Α. Β. Ὑψηλότητος τοῦ Πρίγκηπος τῆς Οὐαλλίας καὶ τῆς Α. Β. Ὑψηλότητος τῆς Πριγκηπίσσης τῆς Οὐαλλίας ἐκ τῆς μεγάλης τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος Αὐτοκρατορίας τῶν 'Ινδιῶν.

Ταπεινῶς δὲ δηλοῦμεν πρὸς τὴν χαρίεσσαν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα, ὅτι οἱ πιστοὶ καὶ ἀφοσιωμένοι πρὸς Ὑμᾶς πολῖται τῆς πόλεως τοῦ Λονδίνου εἶναι πρόθυμοι νὰ προσφέρωσιν ἓν γεῦμα πρὸς τὰς Α. Β. Ὑψηλότητας. Εὐσεβάστως δὲ καὶ ταπεινῶς ἀναμένοντες τὰς διαταγὰς τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος, καὶ τολμῶντες νὰ ἐλπίσωμεν ὅτι ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης θὰ εὐαρεστηθῇ φιλοφρόνως νὰ τιμήσῃ τὴν πόλιν τοῦ Λονδίνου διὰ τῆς Σεβαστῆς Αὐτῆς παρουσίας, ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ διατελῶμεν,

Τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος ταπεινοὶ καὶ εὐπειθεῖς ὑπήκοοι καὶ θεράποντες,

Ὁ Δήμαρχος

Digitized by Google

# OFFICIAL LETTERS

## CHAPTER II.

(No. 103.)

### THE CITY OF LONDON CONGRATULATING THE KING UPON THE RETURN TO ENGLAND OF THE PRINCE AND PRINCESS OF WALES.

The Mansion House,
London, E. C., 20 April, 19—

His Most Gracious Majesty, Edward VII., King of Great Britain and Ireland, Etc., Etc., Windsor Castle:

May it please Your Majesty. We, the Lord Mayor, Aldermen and Common Councilmen of your loyal City of London, hereby respectfully offer our heartfelt thanks for the safe return of His Royal Highness, the Prince of Wales, and Her Royal Highness, the Princess of Wales, from your Majesty's great Empire of India. We humbly represent to your most Gracious Majesty that your Majesty's loyal and faithful citizens of your City of London are anxious to tender a banquet to their Royal Highnesses. Respectfully and humbly awaiting your Majesty's commands, and venturing to hope that your Majesty may be graciously pleased to honor your City of London with your august presence, we have the honor to remain,

Your Majesty's humble and obedient subjects and servants,

The Lord Mayor.

---

('Αριθ. 104.)

### Ἡ Πόλις τοῦ Buffalo προσκαλοῦσα τὸν Πρόεδρον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν εἰς τὴν ἔναρξιν τῆς ἐκθέσεως αὐτῆς.

City Hall, Buffalo, N. Y., 20 Ἀπριλίου, 190—

Πρὸς τὸν Σεβαστὸν Πρόεδρον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν Κον.......
Washington, D. C.

Κύριε:

Ἡμεῖς ὁ Δήμαρχος καὶ τὸ Δημοτικὸν Συμβούλιον τῆς πόλεως........ σπεύδομεν ἵνα εὐσεβάστως ἀναγγείλωμεν ὑμῖν, ὅτι τὴν 5ην προσεχοῦς Μαΐου

θέλει γίνει ἡ ἔναρξις τῆς Ἐκθέσεως τῶν ἐγχωρίων προϊόντων εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ τῆς ὁποίας σκοπὸς εἶναι ἡ προαγωγὴ τοῦ ἐμπορίου τῆς Γεωργίας καὶ τῆς Βιομηχανίας ἐν γένει.

Παρακαλοῦμεν ὅθεν ὅπως τιμήσητε τὴν Ἔκθεσιν διὰ τῆς παρουσίας ὑμῶν, ἡ ὁποία παρουσία μεγάλως θέλει συμβάλλει εἰς τὴν ἐπιτυχίαν αὐτῆς.

Ἔχομεν τὴν τιμὴν νὰ διατελῶμεν, μετὰ τοῦ προσήκοντος σεβασμοῦ.

Ὁ Δήμαρχος

---

(Ἀριθ. 105.)

Οἱ Ἰουδαῖοι τοῦ Μαρόκου εὐγνωμονοῦντες τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς.

Tangier, Morroco, 23 Ἀπριλίου, 19—

Ἐξοχώτατε:

Μετὰ βαθείας εὐγνωμοσύνης προάγομαι νὰ εὐχαριστήσω ὑμᾶς θερμῶς διὰ τὴν μεσολάβησιν ὑμῶν ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς σας εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν τῆς Algeciras, τὴν λαβοῦσαν χώραν τὴν 2αν παρελθόντος μηνός, ὑπὲρ τῆς προστασίας τῶν Ἰουδαίων ἐν Μαρόκῳ.

Ὡς ἀντιπρόσωπος τῆς πρώτης Ἰουδαϊκῆς Κοινότητος ἐν Μαρόκῳ, εἶμαι βέβαιος ὅτι πιστῶς διερμηνεύω τὰ αἰσθήματα παντὸς ὁμοθρήσκου μου εἰς τὴν χώραν ταύτην, καὶ σπεύδω νὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ λάβητε τὴν καλωσύνην νὰ μεταβιβάσητε πρὸς τὸν Πρόεδρον....... καὶ τὴν Ἀμερικανικὴν Κυβέρνησιν τὴν ἔκφρασιν τῶν εὐγνωμόνων ἡμῶν αἰσθημάτων διὰ τὴν εὐγενῆ καὶ γενναιόφρονα αὐτῶν μεσολάβησιν ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὔχομαι πρὸς τὸν Θεὸν ἵνα ἐσαεὶ πέμπῃ τὰς εὐλογίας αὐτοῦ πρὸς τὸ γενναιόφρον Ἀμερικανικὸν Ἔθνος, ὅπερ εἶναι ὁ ὑπέρμαχος τῆς Δικαιοσύνης καὶ βοηθὸς τῶν ἀδυνάτων καὶ τῶν καταπιεζομένων. Εἴθε ν' ἀπολαύῃ ἀτελευτήτου εὐδαιμονίας καὶ νὰ εἶναι πάντοτε εἰς τὴν ἐμπροσθοφυλακὴν τῶν ἰσχυρῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ καλὸν τῆς ἀνθρωπότητος.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ εἶμαι, Κύριε, ὁ ταπεινὸς καὶ εὐπειθὴς θεράπων ὑμῶν,

Ὁ Μέγας Ἱερεὺς τοῦ Τάντζιερ.

Πρὸς τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν Πρεσβευτὴν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν ἐν Ῥώμῃ
Κον ......

Digitized by Google

('Αριθ. 106.)

Δικαστὴς τῆς πόλεως ὑποβάλλων τὴν παραίτησίν του.

Eighth District Court 6th Avenue,
New York City, 7 'Ιουνίου, 190—

Πρὸς τὸν 'Αξιότιμον Κον...., Δήμαρχον τῆς Νέας 'Υόρκης,

New York City.

'Αγαπητὲ Κύριε:

Εὐσεβάστως καθυποβάλλω ὑμῖν τὴν παραίτησίν μου ὡς Δικαστοῦ τῆς Πόλεως. 'Η προθεσμία τῆς ὑπηρεσίας μου λήγει κατὰ τὸν προσεχῆ Μάϊον, καὶ ἂν ἀναμείνω ἕως τότε πολὺ πιθανὸν ν' ἀπολέσω προσφοράν τινα, ἥτις ἐγένετο πρὸς ἐμὲ τοῦ νὰ ἐργασθῶ ὡς νομικὸς σύμβουλος Σωματείου τινός, καὶ τὴν ὁποίαν θέσιν ἐπιθυμῶ μεγάλως νὰ καθέξω.

Εὐχαριστῶν ὑμᾶς διὰ τὴν πρὸς ἐμὲ εὐγενῆ πάντοτε συμπεριφοράν σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

(No. 104.)

THE CITY OF BUFFALO INVITES THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES AT THE OPENING OF ITS EXHIBITION.

City Hall, Buffalo, N. Y., 20 April, 190—

Hon....., President of the United States,

Washington, D. C.

Sir:

We, the Mayor and City Council of the City, beg most respectfully to announce that on the 5th of May next an exhibition of home products will be opened in this city for the advancement of agricultural and industrial trade in general.

We herewith ask the honor of your presence at the opening of said exhibition, which presence will greatly add to its success.

We have the honor to remain, yours most respectfully,

The Mayor

Digitized by Google

(No. 105.)

## MOORISH JEWS GRATEFUL TO THE UNITED STATES OF AMERICA.

Tangier, Morroco 23d April, 190—

Your Excellency:

With a deep sense of gratitude, it is my pleasant duty to express to you my warmest thanks for your intervention in the name of your Government, at the sitting of the Algeciras Conference on April 2 last, in favor of the Jews of Morocco.

As representative of the leading Jewish community in Morocco, I am sure I am faithfully interpreting the sentiments of every one of my co-religionists in this country by requesting you to be good enough to convey to President ...... and the American Government the expression of our grateful feelings for their noble and generous intervention on our behalf. I pray God to send his blessings on the liberal American Nation, the champion of justice and the supporter of the weak and the oppressed. May it have unending prosperity and be always great at the vanguard of nations for the welfare of humanity.

I have the honor to be, Sir, your most humble and obedient servant,

. . .

The Grand Rabbi at Tangier.

To His Excellency,......., American Ambassador, Rome.

---

(No. 106.)

## CITY MAGISTRATE TENDERING HIS RESIGNATION.

Eighth District Court, 6th Avenue.,
New York City, 7 June, 190—

Hon......, Mayor of New York City, N. Y. City.

Dear Sir:— I tender to you my resignation as City Magistrate. My term expires next May, and to wait until then I would more than likely lose an offer which has now been made to me, to be the attorney for a corporation, and which position I very much desire to accept.

Thanking you for your uniform courtesy toward me, I remain yours very truly,

Digitized by Google

# ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

## DOMESTIC LETTERS

Εἰς τὰς Οἰκογενειακὰς ἐπιστολάς, ὡς καὶ ἐν ἑτέρᾳ σελίδι ἐκάμομεν μνείαν, ὡρισμέναι διατυπώσεις δὲν ὑπάρχουσιν. ἕκαστος δύναται νὰ ἐκφράσῃ τὰ αἰσθήματα αὐτοῦ ὅπως αὐτὸς βούληται. Γενικῶς αὗται διαπραγματεύονται ὑποθέσεις ἀφορώσας τὰ διάφορα μέλη τῆς οἰκογενείας, ἐκφράζουσι δὲ αἰσθήματα ἀγάπης καὶ ἀφοσιώσεως, ἅτινα εἰς οὐδεμίαν ἄλλην τάξιν ἐπιστολῶν. δύναταί τις νὰ ἀνεύρῃ. Ἡ πρὸς τοὺς γονεῖς ἡμῶν ἀγάπη καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς ἀπορρέουσα ἀφοσίωσις εἶναι ἔμφυτος, τὸ δὲ πρὸς αὐτοὺς ὀφειλόμενον σέβας ἐπιβάλλεται ὑπ' αὐτῆς τῆς ὑπάρξεως ἡμῶν, διὰ τοῦτο αἱ πρὸς τοὺς γονεῖς ἡμῶν ἐπιστολαὶ δέον πάντοτε νὰ συνοδεύωνται μὲ τὸ πρὸς αὐτοὺς ἀνῆκον σέβας, πρὸς δὲ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς ἡμῶν ἐπίσης πρέπει νὰ εἴμεθα τρυφεροὶ καὶ προσφιλεῖς.

Ὁ χάρτης καὶ φάκελλλος αὐτῶν εἶναι σχήματος παρομοίου τοῦ τῶν φιλικῶν ἐπιστολῶν, τὸ δὲ ὄνομα καὶ ἡ διεύθυνσις αὐτῶν σημειοῦται μόνον ἐπὶ τῶν φακέλλων, οὐχὶ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν.

---

('Αριθ. 107.)

Πατὴρ ζητῶν πληροφορίας περὶ τῆς εὐδαιμονίας τοῦ υἱοῦ του εὑρισκομένου εἰς τὰ ξένα.

'Αθῆναι—Ἑλλάς, 4 Μαΐου, 19—

'Αγαπητέ μοι Υἱέ:

'Από τινος χρόνου αἱ ἐπιστολαί σου εἶναι λίαν δυσάρεστοι, καὶ εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐννοήσῃ τις ἐξ αὐτῶν πῶς εὑρίσκησαι ἀφ' ὅτου ἀνεχώρησας εἰς τὰ ξένα. Εἶμαι ἀνυπόμονος νὰ ἀκούσω ἂν ἐπέτυχες εἰς τὴν 'Αμερικήν. Εἶναι ἐπόμενον νὰ ἀποτύχῃς καὶ νὰ ἐπιτύχῃς, ἀλλὰ τὸ τοιοῦτον δὲν πρέπει νὰ σὲ ἀποθαρρύνῃ. 'Εὰν ἡ συμβουλή μου δύναται ὁπωσδήποτε νὰ σὲ βοηθήσῃ, γνώριζε πόσον θὰ

Digitized by Google

εὐχαριστηθῶ νὰ σοῦ προσφέρω αὐτήν. Νομίζεις ὅτι ἡ χώρα εἶνε κατάλληλος διὰ τὴν ἐργασίαν σου, ἢ τὸ κλῖμα ὑγιεινόν; Παρακαλῶ μὴ βραδύνης νὰ μοὶ ἀπαντήσης εἰς τὴν ἐπιστολὴν ταύτην. Ἡ Μήτηρ σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου σὲ προσφέρουν δι' ἐμοῦ τὴν ἀγάπην των καὶ τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς των ὑπὲρ τῆς ἐπιτυχίας σου.

Ὁ ἀγαπητὸς ἀλλ' ἀνήσυχος Πατήρ σου.

(Ἡ διεύθυνσις καὶ τὸ ὄνομα πρὸς ὃν γράφομεν τίθεται ἐπὶ τοῦ φακέλλου μόνον)

Mr. . . .
Lowell, Mass., U. S. A.

---

('Αριθ. 108.)

### Εὐμενὴς ἀπάντησις Υἱοῦ.

Lowell, Mass., 7 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Πάτερ:

Ἡ προσφιλής μοι ἐπιστολή σας τῆς 4ης παρελθόντος ἀσφαλῶς ἐλήφθη, καὶ εἶμαι πράγματι λίαν εὐχαριστημένος ν' ἀκούσω ἐκ μέρους ὑμῶν. Ὁ σκοπός μου δὲν ἦτο νὰ σᾶς προξενήσω ἀνησυχίαν τινὰ διὰ τὴν εὐδαιμονίαν μου, καὶ ἂν ἠμέλησα νὰ σᾶς γράψω, τούτου αἰτία ἦτο ἡ ἀπερισκεψία μου καὶ ἐν μέρει αἱ ἐπείγουσαι ἐργασίαι μου. Αἱ προσδοκίαι μου ἀφ' ἧς ἐποχῆς ἔφθασα ἐνταῦθα ἐπραγματοποιήθησαν καθολοκληρίαν. Ἡ χώρα εἶναι εὐδαίμων καὶ τὸ κλῖμα ξηρὸν καὶ ὑγιεινόν.

Χαίρω νὰ ἀκούω ὅτι πάντες ἔχετε καλῶς τὴν ὑγείαν καὶ σᾶς εὐχαριστῶ μεγάλως διὰ τὰς εἰλικρινεῖς εὐχάς σας.

Προσφέρων εἰς πάντας τὴν ἀγάπην μου,

Διατελῶ ὁ φιλόστοργος υἱός σας,

---

('Αριθ. 109.)

### Δυσμενὴς ἀπάντησις Υἱοῦ.

Lowell, Mass., 7 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Πάτερ:

'Εὰν αἱ προηγούμεναι πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολαί μου ἦσαν σπάνιαι καὶ δυσάρεστοι, τούτου αἰτία ἦτο ἡ ἀποτυχία εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις μου ἀφ' ἧς ἐποχῆς ἔφθασα ἐνταῦθα. Δὲν ἐπεθύμουν νὰ σᾶς γράψω περὶ τούτων ἐνωρίτερον, διότι ἤλπιζον ὅτι αὗται ἤθελον καλλιτερεύσῃ, ἀλλ' ἤδη παρατηρῶ ὅτι τὸ μέρος τοῦτο δὲν εἶναι κατάλληλον διὰ τὴν ἐργασίαν μου. Ἔχω ἤδη ἀποφασίσει νὰ δοκιμάσω ἄλλο μέρος μακρὰν τούτου, ὅπου ἡ νέα ἐπιχείρησις μου πιστεύω νὰ ἐπτύχῃ καλλίτερον παρ' ὅσον ἐπέτυχεν ἐνταῦθα. Δὲν ἀπεθαρρύνθην ἀλλ' οὔτε καὶ εἶμαι ἄνευ μέσων νὰ δοκιμάσω ἀλλαχοῦ, ὥστε μὴν ἀνησυχῆτε διὰ λ)σμόν μου, ὁπόταν καὶ πάλιν ἀποκατασταθῶ θέλω ἐν ἐκτάσει σᾶς γράψει τὰ ἀφορῶντα ἐμέ. Εὐχαριστῶν ὑμᾶς ὡς καὶ τὴν ἀγαπητήν μου μητέρα καὶ τὰς ἀδελφάς μου διὰ τὰς εἰλικρινεῖς αὐτῶν εὐχάς, καὶ προσφέρων πρὸς πάντας τὴν ἀγάπην μου,

Διατελῶ ὁ ἀείποτε φιλόστοργος υἱός σας,

Digitized by Google

(No. 107.)

## FATHER INQUIRING ABOUT THE WELFARE OF HIS SON RESIDING ABROAD

Athens, Greece, 4th May, 19—

My dear son:

For some time past your letters have been very unsatisfactory, and is impossible to gather from them how you are faring since you went abroad. I am anxious to hear if you are successful in America. You are bound to meet with some failures as well as success, but do not let that discourage you. If my advice will help you in any way, you know how happy I shall be to give it. Do you think the country is suitable for your work, or the climate healthy?

Please lose no time in answering this letter. Your mother and sisters are well, and unite with me in love and best wishes for your success.

Your loving but anxious father,

Mr.......
Lowell, Mass. (U. S. A.).

---

(No 108.)

## SON'S FAVORABLE ANSWER.

Lowell, Mass., 7 June, 19—

My dear father:

Your welcomed letter of the 4th ultimo received safely, and I was very pleased indeed to hear from you. It was not my intention to cause you any uneasiness as to my welfare, and if I have been neglectful in writing to you, it was due to thoughtlessness and business pressure. My prospects since coming to this country have been unusually good. The country is prosperous and the climate dry and healthy.

I am pleased to hear you are all in good health, and many thanks for all your good wishes. With much love to all of you,

I am your affectionate son,

---

(No. 109.)

## SON'S UNFAVORABLE ANSWER.

Lowell, Mass., 7 June, 19—

My dear father:

If my former letters to you have been short and unsatisfactory it was caused through my unfavorable prospects in business since I

Digitized by Google

have been in this country. I would not say anything about my failures before, thinking they would brighten, but now I can see that this place is not at all suitable for my work. I have made all arrangements to try another town further away, where I believe my new undertaking will meet more success than it has done here. I am not discouraged nor am I without means to try again, so don't be uneasy on my account. When I am once more settled will write you all particulars.

Thanking you and my dear mother and sisters for your kind wishes, and with much love to all, I remain, ever your affectionate son,

---

('Αριθ. 110.)

Πατὴρ ζητῶν πληροφορίας παρὰ τοῦ υἱοῦ του περὶ τῶν σπουδῶν του ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ.

New York City, 17 'Ιανουαρίου 19—

'Αγαπητέ μοι Υἱέ:

Εἶμαι λίαν ἀνυπόμονος νὰ μάθω τί προόδους ἐποιήσατε εἰς τὰς σπουδάς σας ἀφ' ὅτου εἰσήλθετε εἰς τὸ Πανεπιστήμιον. Ἂν τὰ μαθήματα, ἅτινα λαμβάνετε δὲν εἶναι ἱκανοποιητικά, πληροφορήσατέ μοι καὶ ἀμέσως θέλω λάβει τὰ κατάλληλα μέτρα, ἵνα σᾶς εἰσαγάγω εἰς ἕτερον Πανεπιστήμιον, ἔνθα δύνασθε νὰ ποιήσητε προόδους ταχυτέρας. Γνωρίζετε ὅτι δὲν εἶμαι πλούσιος καὶ αἱ δαπάναι, ἐνόσῳ εὑρίσκεσθε ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ, εἶναι κατ' ἀνάγκην βαρεῖαι, ὥστε δύνασθε νὰ ἐννοήσητε διατί ἐπιθυμῶ ὅπως προχωρήσητε εἰς τὰς σπουδάς σας ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον. Λέγων ταῦτα δὲν ἐννοῶ νὰ βλάψητε τὴν ὑγείαν σας διὰ πολυώρου μελέτης.

'Η μήτηρ σας προσφέρει δι' ἐμοῦ τὴν ἀγάπην της καὶ τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς της ὑπὲρ τῆς προόδου ὑμῶν.

'Ελπίζων νὰ ἔχητε καλῶς τὴν ὑγείαν, πιστεύσατέ μοι.

'Ο φιλόστοργος Πατήρ σας,

---

('Αριθ. 111.)

Εὐνοϊκὴ ἀπάντησις Υἱοῦ.

Yale College,
New Haven, Conn., 19 'Ιανουαρίου 19-

'Αγαπητέ μοι Πάτερ:

Εἰς ἀπάντησιν τῆς αἰτήσεώς σας ἀναφορικῶς τῆς πορείας τῶν σπουδῶν μου, χαίρω μεγάλως νὰ σᾶς ἀναγγείλω ὅτι ἐποίησα μεγάλας προόδους εἰς αὐτάς. 'Η διδασκαλία, ἣν λαμβάνω ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τούτῳ, εἶναι πᾶν ὅ,τι ἐπιθυμεῖτε διὰ τὴν πρόοδόν μου. Εἰλικρινῶς σᾶς λέγω ὅτι προσπαθῶ νὰ ἐπωφεληθῶ τοῦ χρόνου, ὃν δαπανῶ ἐνταῦθα, ὄχι μόνον χάριν τῆς προαγωγῆς μου, ἀλλ' ἵνα καὶ

Digitized by Google

ἐντὸς μικροῦ χρονικοῦ διαστήματος δυνηθῶ ν' ἀνταμείψω ὑμᾶς, δι' ἃς θυσίας ποιεῖτε πρὸς συντήρησίν μου ἐνταῦθα. Θὰ σᾶς γράφω ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν τὴν γενικὴν τῶν σπουδῶν μου πορείαν καὶ πρόοδον. Προσφέρων ὑμῖν καὶ τῇ προσφιλεῖ μου Μητρὶ τὴν εἰλικρινῆ ἀγάπην μου καὶ ἐλπίζων ἀμφότεροι νὰ ἔχητε καλῶς τὴν ὑγείαν,

Διατελῶ ὁ ἀείποτε φιλόστοργος καὶ εὐπειθὴς Υἱός σας,

---

(No. 110.)

## FATHER INQUIRING OF HIS SON ABOUT HIS STUDIES AT COLLEGE.

New York City, 17 January, 19—

My dear son:

I am very anxious to hear what progress you are making in your studies since entering the college. Should the instruction you receive is not satisfactory, let me know and I will at once take the necessary steps to place you in a college where you may advance more rapidly. You know I am not a rich man, and your expenses are necessarily heavy, so you will understand why you should advance as quickly as possible. In saying this, I do not mean you to injure your health by late hours of study.

Your mother joins me in love and best wishes for your success. Hoping you are quite well, believe me,

Your affectionate father,

---

(No. 111.)

## SON'S FAVORABLE ANSWER.

Yale College,
New Haven, Conn., 19 January, 19—

My dearest father:

In answer to your inquiry as to my studies, I have much pleasure in saying that I am advancing very favorably. The instruction I receive in this college is all you would desire for me. I am earnestly striving to make the best possible use of the time I spend here, not only for my own advancement, but that I may very soon be able to repay you for the sacrifice you make in putting me here. I will write you from time to time a full account of my progress.

With much love to dear mother and trusting you are both well, I am as ever, your affectionate and dutiful son,

Digitized by Google

### Ἐπιστολὴ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐκφράζοντος τὴν εὐχαριστητίν του διὰ τὴν θέσιν του.

Σάββατον, 8 Ὀκτωβρίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι πάτερ:

Ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅτι εἶμαι λίαν εὐχαριστημένος ἀπὸ τὴν θέσιν μου.

Ὁ προϊστάμενός μου εἶναι λίαν καλοκάγαθος πρὸς ἐμέ, μὲ μεταχειρίζεται, πράγματι, ὡς ἕνα τῶν οἰκείων του. Σᾶς διαβεβαιῶ, ἀγαπητέ μοι πάτερ, ὅτι θὰ πράξω πᾶν ὅ,τι ἐξαρτᾶται ἀπὸ ἐμέ, ἵνα καταστῶ ἄξιος τῆς ἐμπιστοσύνης αὐτοῦ καὶ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης. Ἐλπίζω ἡ ἀγαπητὴ μήτηρ καὶ ἀδελφή μου νὰ εἶναι καλά. Παρακαλῶ, προσφέρατε τὰς προσρήσεις μου πρὸς αὐτάς, καὶ θεωρεῖτέ με πάντοτε,

Τὸν εὐπειθῆ υἱόν σας,

---

### FROM A SON TO HIS FATHER, EXPRESSING HIS SATISFACTION WITH HIS PLACE.

Saturday, October 8, 19—

Dear Father,

I have the pleasure to inform you that I am very much pleased with my situation.

My master is extremely kind to me; in fact, I am treated as one of the family. I assure you, my dear father, I will do all in my power to merit his confidence and your love. I hope my dear mother and sister are well. Pray, give my love to them, and believe me ever

Your dutiful son.

---

### Ἡ ἀπάντησις τοῦ πατρός.

Δευτέρα, 10 Ὀκτωβρίου, 19—

Ἀγαπητὲ Ἰάκωβε,

Εἶμαι λίαν εὐτυχὴς ἀκούων ὅτι εὑρίσκεις τὴν θέσιν σου τόσον εὐχάριστον, καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ προσπαθήσῃς νὰ καταστῇς ἄξιος τῆς καλοκαγαθίας τοῦ προϊσταμένου σου. Πίστευσόν με, ἀγαπητόν μοι τέκνον, ὅτι δὲν ὑπάρχει ἀσφαλέστερος τρόπος νὰ προαγάγῃς τὸ ἀτομικόν σου συμφέρον, ἀπὸ τὸ νὰ φροντίζῃς διὰ τὸ συμφέρον τοῦ προϊσταμένου σου. Ἡ μήτηρ καὶ αἱ ἀδελφαί σου, Δόξα τῷ Θεῷ, χαίρουσι λαμπρὰν ὑγείαν καὶ σοὶ ἀποστέλλουσι τὰς προσρήσεις των.

Διατελῶ, ὁ φιλόστοργος πατήρ σου,

Digitized by Google

## THE FATHER'S ANSWER.

Monday, October 10th, 19—

Dear James,

I am extremely happy to hear that you find your situation so agreeable, and I hope you will study to deserve the kindness of your master. Believe me, my dear boy, there is no surer way of promoting your own interest than that of studying the interest of your employer.

Your mother and sister are, thank God, in excellent health, and desire their love to you. I am

Your affectionate father,

---

## Εὐχαὶ ἐπὶ τῷ Νέῳ Ἔτει.

1 Ἰανουαρίου, 19—

Ἀγαπητὲ Πάτερ:

Θὰ παρημέλουν σπουδαιότατον καθῆκον, ἂν δὲν σᾶς προσελάλουν κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ ἔτους ὅπως σᾶς συγχαρῶ ἐπὶ τῇ ἀφίξει του καὶ σᾶς εὐχηθῶ ἔτη πολλὰ καὶ ἕκαστον ἐξ αὐτῶν εὐτυχέστερον τοῦ προηγουμένου.

Ἐπιτρέψατέ μοι ταὐτοχρόνως, ἀγαπητέ μοι πάτερ, νὰ ἐκφράσω τὴν εὐγνωμοσύνην μου δι' ὅλην τὴν καλοκαγαθίαν σας, ἰδιαιτέρως δὲ διὰ τὴν ἐξαίρετον μόρφωσιν τὴν ὁποίαν μοὶ ἐδώσατε, δι' ἧς δύναμαι νὰ συναναστρέφωμαι εἰς τόσον εὐϋπολήπτους κύκλους καὶ ἥτις ἐλπίζω θὰ μὲ καταστήσῃ χρήσιμον τῆς κοινωνίας μέλος. Πιστεύτατέ μοι ὅτι γνωρίζω πληρέστατα τὴν ἀξίαν της καὶ θὰ προσπαθῶ διαρκῶς νὰ ἀποδεικνύω ἐμαυτὸν ἄξιον αὐτῆς. Ἐλπίζω ὅτι πάντες αὐτοῦ εἴχετε εὔθυμα Χριστούγεννα, καὶ ἡμεῖς ἐνταῦθα διήλθομεν αὐτὰ ἐν ἐξακολουθητικῇ ἀγαλλιάσει.

Ἐλπίζω ὅτι θὰ προσέχητε καλῶς τὴν ὑγείαν σας. Ὁ καιρὸς εἶναι τόσον ἄστατος ὥστε δὲν πρέπει νὰ ἐξέρχησθε πολύ, καθότι ἓν κρυολόγημα κατ' αὐτὴν τὴν ἐποχὴν εἶναι ἐπικίνδυνον.

Ἔχω μεγάλας ἐλπίδας ὅτι θὰ δυνηθῶ νὰ διέλθω ὀλίγας ἡμέρας μεθ' ὑμῶν κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ Ἀπριλίου. Σᾶς παρακαλῶ γράψατέ μοι ἀμέσως καὶ εἰπῆτέ μου ὅσα νέα δύνασθε. Δώσατε τοὺς ἀσπασμούς μου εἰς τὰς ἀγαπητάς μου μητέρα καὶ ἀδελφὰς καὶ θεωρεῖτέ με,

Τὸν προσφιλῆ σας υἱόν,

---

## TO WISH A HAPPY NEW YEAR.

January 1, 19—

Dear Father,

I should neglect a most important duty, if I did not address you, at the beginning of the year, to congratulate you on its arrival,and

Digitized by Google

to wish you a long succession of them, each happier than the preceding one.

Permit me at the same time, my dear father, to express my gratitude for all your kindness, particularly for the excellent education you have given me, which enables me to move in so respectable a circle, and will, I hope, render me a useful member of society. Believe me, I feel fully sensible of its value, and will constantly endeavor to prove myself worthy of it. I hope you have all had a merry Christmas at home; we have kept it up very joyfully here.

I hope you will be very careful of your health; the weather is so inconstant that you should not go out much, as a cold caught at this season is dangerous.

I have great hopes of being able to pass a few days with you at the beginning of April. Pray write soon and tell me all the news you can; give my love to my dear mother and sisters, and believe me

Your affectionate son,

---

### Ἀπὸ νέον μόλις φθάσαντα εἰς Νέαν Ὑόρκην πρὸς τὸν ἀδελφόν του.

Νέα Ὑόρκη, 6 Ἰουνίου 19—

Ἀγαπητέ μοι ἀδελφέ,

Μετὰ κοπιῶδες ταξείδιον δεκατριῶν ἡμερῶν, ἀπεβιβάσθην τέλος ἀσφαλῶς ἐνταῦθα. Κατὰ τὸ πρῶτον μέρος τοῦ ταξειδίου ὑπέφερα πολὺ ἀπὸ ναυτίασιν, ἥτις ἐξηκολούθησε τέσσαρας ἢ πέντε ἡμέρας. Ὁ πλοίαρχος ὅμως ἦτο πολὺ περιποιητικὸς πρὸς ἐμέ, καὶ συνετέλεσε πολὺ πρὸς ἄνεσίν μου, ἀλλά, ἀγαπητέ μοι ἀδελφέ, πόσον διάφορον εὑρίσκω κάθε πρᾶγμα, ἀφ' ὅτου ἄφησα τὴν πατρικὴν στέγην. Εἶμαι καλῶς πεπεισμένος ὅτι ποτὲ κανεὶς δὲν δύναται νὰ ἐκτιμήσῃ τελείως τὴν τρυφερὰν φροντίδα καὶ μέριμναν τῶν γονέων του ἕως ὅτου στερηθῇ αὐτῶν.

Ἐγενόμην φιλοφρόνως δεκτὸς ὑπὸ τῶν προσώπων, εἰς τὰ ὁποῖα ἤμην συστημένος. Ἀλλὰ μὲ μίαν ἐξαίρεσιν, μόνον μίαν, ἡ φιλοφροσύνη συνετέλεσεν εἰς τὸ νὰ μὲ πείσῃ πόσον μακρὰν εἶμαι ἀπὸ τὴν πατρίδα. Ἡ ὑποδοχή, ἧς ἔτυχον ὑπὸ τοῦ κ. Μ, ἦτο ἀληθῶς πατρική, καὶ εἶμαι πεπεισμένος ὅτι θὰ κάμῃ πᾶν ὅ,τι δύναται ὅπως προαγάγῃ τὰ σχέδιά μου.

Γράφω ἐπίσης εἰς τὸν ἀγαπητόν μου πατέρα διὰ τοῦ αὐτοῦ πλοίου καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ του θὰ εὕρῃς περισσοτέρας πληροφορίας. Ὑγίαινε.

Ὁ προσφιλής σου ἀδελφός.

Υ. Γ. Θὰ σοῦ γράψω καὶ πάλιν μόλις τακτοποιηθῶ, καὶ ἐλπίζω νὰ δυνηθῶ νὰ σοῦ δώσω καλλίτερα νέα, διότι βασίζομαι πολὺ ἐπὶ τῶν ὑποσχέσεων τοῦ κ. Μ.

Digitized by Google

## FROM A YOUNG MAN JUST ARRIVED AT NEW YORK TO HIS BROTHER.

New York, June 6, 19—

My dear brother:

After a tedious voyage of thirteen days, I am at length landed here. During the first part of the voyage I suffered very much from the effects of sea-sickness, which continued for five days. The captain was however very attentive to me, and contributed much to my comfort, but, oh! my dear brother, how different do I find every thing since I left the paternal roof ! I am well convinced that one can never fully appreciate the tender care and solicitude of one's parents, till one is deprived of them.

I have been kindly received by the persons to whom I was recommended; but with one exception, and only one, the kindness was calculated to convince me how far I am from home. The reception I met with from Mr. M.— was truly paternal, and I am convinced he will do every thing in his power to forward my views. I write also to my dear father by this vessel, and in his letter you will find some further information. Adieu,

Your affectionate brother.

P. S. I will write again to you as soon as I am settled, and I hope to be able to give you some better news for I rely very much on the promises of Mr. M.

---

### Ἄλλη ἐπιστολὴ ἀπὸ τὸν ἴδιον.

Νέα Ὑόρκη, 10 Αὐγούστου 19

Προσφιλέστατέ μοι πάτερ,

Εἶμαι εὐτυχὴς ἀναγγέλλων ὑμῖν, ὅτι ἀπὸ τῆς τελευταίας μου ἐπιστολῆς τὰ πράγματα ἔλαβον εὐνοϊκὴν τροπὴν καὶ ὅτι τώρα εἶμαι περισσότερον ἀνετὸς ἀφ' ὅ,τι ἐπερίμενον.

Ὁ κ. Μ., ὅστις ὡς σᾶς εἶπον εἰς τὴν ἐπιστολήν μου τοῦ Ἰουνίου, μὲ ὑπεδέχθη τόσον φιλοφρόνως, μὲ προσέλαβεν εἰς τὸ γραφεῖόν του ὡς ὑπάλληλον. Μοῦ δίδει καλὸν μισθὸν καὶ γευματίζω μετὰ τῆς οἰκογενείαςτου. Μοῦ ἔχει ἐπίσης ὑποσχεθῇ ὕψωσιν μισθοῦ καθ' ἕκαστον ἔτος ἐὰν συμπεριφέρωμαι ὡς πρέπει. Πιστεύσατέ μοι, ἀγαπητέ μοι πάτερ, δὲν θὰ παύσω προσπαθῶν νὰ εἶμαι ἄξιος τῆς εὐνοίας του, ἔχει τὴν μεγίστην ἐμπιστοσύνην εἰς ἐμὲ καὶ εἶμαι ἀποφασισμένος νὰ μὴ καταχρασθῶ ποτὲ αὐτῆς. Εἶμαι περίχαρις μὲ τὸ νὰ ἔχω νὰ σᾶς μεταδώσω τοιαύτας καλὰς εἰδήσεις., διότι γνωρίζω ὅτι τοῦτο θὰ σᾶς δώσῃ μεγάλην εὐχα-

Digitized by Google

ρίστησιν. Γράφετέ μοι, ἀγαπητέ μοι πάτερ, ὅσον τὸ δυνατὸν συχνότερα, τὸ κατ' ἐμὲ δὲν θὰ ἀφήσω εὐκαιρίαν νὰ παρέλθη χωρὶς νὰ σᾶς γράψω.

Προσφέρατε τοὺς ἀσπασμούς μου εἰς ὅλους τοὺς φίλους, καὶ θεωρεῖτέ με ὡς τὸν εὐπειθῆ καὶ προσφιλῆ υἱόν σας

---

## ANOTHER LETTER FROM THE SAME.

New York, August 10, 19—

My very dear father,

I am happy to inform you that, since my last letter, circumstances have taken a favorable turn, and that I now find myself much more comfortable than I expected.

Mr. M—, who, as I told you in my letter of June, received me so kindly, has taken me into his office as a clerk. He gives me a good salary, and I board with the family. I am promised also an increase of salary every year, if I conduct myself properly. Believe me, dear father, no endeavors shall be wanting on my part to merit his favors; he places the greatest confidence in me, and I am resolved never to violate it. I am quite rejoiced to have such good news to communicate to you, because I know it will give you great pleasure. Write to me, my dear father, as often as possible; on my part I will neglect no opportunity of writing to you.

Give my love to all friends, and believe me

Your dutiful and affectionate son.

---

## Ἀπὸ ἕνα κύριον ἐν Λονδίνῳ πρὸς τὸν ἐν Παρισίοις ἀδελφόν του.

Λονδῖνον, 6 Ἰουνίου 19—

Ἀγαπητὲ Ἐρρῖκε,

Κατὰ παράκλησιν τοῦ πατρός μας γράφω διὰ νὰ παραπονεθῶ διὰ τὴν μακρὰν σιωπήν σου. Τρεῖς ἑβδομάδες παρῆλθον ἀφ' ὅτου τοῦ ἔγραψες, ἀλλὰ σὲ βεβαιῶ ὅτι λίαν προσφάτως ἐλάβομεν εἰδήσεις περὶ σοῦ, οὐδόλως δὲ κολακευτικὰς δι' ἐσὲ καὶ ἱκανοποιητικὰς δι' ἡμᾶς.

Εἷς τῶν φίλων μας ἔφθασε πρὸ ὀλίγου ἐκ Παρισίων, ἔνθα εἶχεν εὐκαιρίας τινὰς νὰ παρατηρήση τὴν διαγωγήν σου, καὶ κατόπιν συνεντεύξεως μετ' αὐτοῦ, ὁ πατήρ μας μὲ παρεκάλεσε νὰ σοῦ γράψω ἀμέσως καὶ σοῦ εἴπω ὅτι θὰ σὲ περιμένη νὰ ἐπιστρέψης ἐνταῦθα ἄνευ ἀργοπορίας.

Λυποῦμαι, ἀγαπητέ μοι ἀδελφέ, ὅτι εὑρίσκομαι εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ σοῦ

Digitized by Google

γράψω τοιουτοτρόπως, ἀλλὰ γνωρίζεις πόσον ὁ ἀγαθός μας πατὴρ ἀνυπομονεῖ διὰ τὴν εὐτυχίαν σου καὶ θὰ ὑπακούσης, εἶμαι βέβαιος., εἰς τὴν πρόσκλησιν ταύτην.

Πίστευσόν με πάντοτε

ὁ ἀφοσιωμένος ἀδελφός σου,

---

## FROM A GENTLEMAN IN LONDON TO HIS BROTHER AT PARIS.

London, June 6th, 19—

Dear Henry,

At the request of our father, I write to complain of your long silence It is now three weeks since we heard from you, but I assure you that we have very recently heard of you, and not at all to your credit, or our satisfaction.

A friend of ours has just arrived from Paris, where he has had several opportunities of observing your conduct, and after an interview with him, our father requested me to write to you immediately, and to say that he shall expect you home without delay.

I am sorry, my dear brother, to be under the necessity of writing thus to you, but you know our kind father's anxiety for your welfarc, and you will, I am sure, obey his summons.

Believe me ever
your affectionate brother,

---

## Ἀπάντησις εἰς τὴν ἐπιστολὴν ἀπὸ τὸν ἐν Παρισίοις κύριον πρὸς τὸν ἐν Λονδίνῳ ἀδελφόν

Παρίσιοι, 18 Ἰανουαρίου 19—

Ἀγαπητέ μοι Γουλιέλμε,

Ἡ ἐπιστολή σου τῆς 6ης ἱσταμένου μοὶ προξενεῖ μεγίστην ἀνησυχίαν καὶ σπεύδω ν' ἀπαντήσω πρὸς αὐτήν, ὅπως σὲ πείσω περὶ τοῦ πόσον ἀδίκως μὲ κατηγορεῖς. Ἤμην παρὰ πολὺ ἀσθενὴς τὰς τελευταίας δύω ἑβδομάδας καὶ πράγματι ἠδυνάτουν νὰ γράψω. Τὸ γεγονὸς τοῦτο δικαιολογεῖ ἐλπίζω τὴν μακρὰν σιωπήν μου.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰς πληροφορίας τὰς ὁποίας ἐλάβετε περὶ τῆς διαγωγῆς μου, χαίρω διότι γνωρίζω ὅτι θὰ δυνηθῶ μετ' ὀλίγον νὰ πείσω σὲ καὶ τὸν ἀγαπητόν μου πατέρα ὅτι εἶναι αἰσχρὰ συκοφαντία. Δὲν ἀμφιβάλλω ὅτι ὁ συκοφάντης εἶναι ὁ κ. Β. ὅστις μὲ παρεκάλεσε νὰ τῷ δανείσω μερικὰ χρήματα πρό τινων ἑβδομάδων, καὶ ὅστις ἐφάνη ὡς λίαν προσβληθεὶς ἐπὶ τῇ ἀρνήσει μου.

Προετοιμάζομαι ἤδη, ἀγαπητέ μοι ἀδελφέ, διὰ τὴν ἀναχώρησίν μου ὅπως

Digitized by Google

πείσω τὸν πατέρα μου ὅτι εἶμαι ἕτοιμος νὰ συμμορφωθῶ πρὸς τὰς θελήσεις του

Ὑγίαινε, ἀγαπητὲ Γουλιέλμε πίστευσόν με πάντοτε ὡς τὸν

ἀφοσιωμένον ἀδελφόν σου.

## ANSWER TO THE LETTER FROM A GENTLEMAN OF PARIS TO HIS BROTHER IN LONDON.

Paris, June 18th, 19—

My dear William,

Yours of the 6th instant gives me the greatest uneasiness, and I hasten to answer it, in order to convince you how unjustly you accuse me. I have been excessively ill during the last fortnight, and really unable to write. That circumstance, I hope, will account satisfactorily for my long silence.

With respect to the information you have received concerning my conduct, I have the satisfaction of knowing that I shall soon be able to convince you, and my dear father, for it is a vile calumny. I have no doubt but that the calumniator is Mr. B., who requested me to lend him some money, a few weeks ago, and who appeared much offended on my refusing.

I am now, my dear brother, preparing for my departure, that I may convince my father how ready I am to comply with his wishes.

Adieu, dear William, believe me ever

Your affectionate brother,

## Δῶρον πρὸς τὸν ἀνεψιόν του.

Λονδῖνον, 6 Μαΐου 190—

Ἀγαπητέ μοι ἀνεψιέ,

Πληροφορηθεὶς ὅτι εἶσαι λίαν ἐπιμελὴς εἰς τὰ μαθήματά σου καὶ ὅτι κάμνεις μεγάλας προόδους, σοὶ στέλλω ἓν μικρὸν δῶρον ὡς ἀμοιβὴν τῆς ἐγκαρτερήσεώς σου. Εἶναι μία σειρὰ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Chesterfield κομψῶς δεδεμένη. δὲν εἶναι τὸ δέσιμον εἰς τὸ ὁποῖον ἐπιθυμῶ νὰ ἐπιστήσω τὴν προσοχήν σου ἀλλὰ τὰ περιεχόμενα τοῦ Βιβλίου, ἅτινα θερμῶς σοὶ συνιστῶ νὰ λάβῃς ὑπὸ σημείωσιν.

Ἀνάγνωσε, σπούδασε καὶ θέσον εἰς πρᾶξιν τὰ ἐν αὐταῖς περιεχόμενα διδάγματα καὶ θὰ γείνῃς καλὸς ἄνθρωπος, κόσμημα τῆς κοινωνίας καὶ ὑπόδειγμα εἰς τὴν ἀνθρωπότητα πρὸς μίμησιν. Σοῦ προσφέρω τὸ Βιβλίον μὲ τὴν πλήρη πεποίθησιν ὅτι θὰ ὠφεληθῇς παρ' αὐτοῦ, καὶ ὅτι θὰ τὸ δεχθῇς ὡς ἐπιπρόσθετον ἀπόδειξιν ὅτι εἶμαι

πάντοτε ὁ προσφιλής θεῖός σου,

Digitized by Google

## A PRESENT TO HIS NEPHEW.

London, May 6, 19—

My dear nephew,

Having heard that you are very attentive to your studies, and that you are making great progress, I send you a trifling present as a reward for your perseverance. It is a set of Chesterfield's Letters elegantly bound; but it is not to the binding I wish to draw your attention; the contents of the book, my dear nephew, are what I strongly recommend to your notice.

Read, study, and put in practice the precepts you will find there, and you will become a good man, an ornament to society, and a pattern for mankind to follow. I present you the book in the full reliance that you will profit by it, and that you will receive it as an additional proof that I am ever

Your affectionate uncle.

---

## Ἀπάντησις ἀνεψιοῦ.

Κέϊμπριτζ, 10 Μαΐου 190—

Προσφιλέστατέ μοι θεῖε,

Πιστεύσατέ μοι, ὅτι μὲ κολακεύει καὶ μὲ τιμᾷ μεγάλως ἡ πρὸς ἐμὲ εὐμενὴς ὑμῶν φροντὶς καὶ εἶμαι λίαν εὐχαριστημένος μὲ τὸ πολύτιμον δῶρον ὅπερ μοὶ ἐπέμψατε.

Εἶμαι εὐτυχὴς ὅτι ἠξιώθην τῆς ἐκτιμήσεώς σας, καὶ θὰ προσπαθήσω νὰ σᾶς πείσω κατὰ πόσον ἐπιθυμῶ ν' ἀκολουθήσω τὴν συμβουλήν σας, διὰ τῆς προσεκτικῆς ἀναγνώσεως καὶ εὐσυνειδήτου ἐμμονῆς εἰς τὰ πολύτιμα διδάγματα, ἅτινα ὁ λόρδος Chesterfield ἐκληροδότησεν εἰς τὴν Βρεταννικὴν νεολαίαν.

Ὑγιαίνετε, ἀγαπητέ μοι θεῖε, προσκαλοῦμαι εἰς τὴν διάλεξιν. δέχθητε τὰς μετ' εὐγνωμοσύνης εὐχαριστίας μου, καὶ θεωρήσατέ με

Τὸν προσφιλῆ ἀνεψιόν σας,

---

## ANSWER OF A NEPHEW.

Cambridge, May 10, 19—

My very dear uncle,

Believe me I feel highly flattered and honored by your kind attention, and am delighted with the valuable present you have sent me.

I am happy to have merited your esteem, and will endeavor to convince you how desirous I am to follow your advice, by attentively

Digitized by Google

perusing and scrupulously adhering to the valuable precepts which Lord Chesterfield has bequeathed to British youth.

Adieu, my dear uncle, I am summoned to the lecture ; accept my grateful thanks and believe me Your affectionate nephew.

---

('Αριθ. 112.)

Μήτηρ παραπονουμένη διὰ τὴν σιωπὴν Θυγατρὸς κατοικούσης μακράν.

St. Louis, Mo., 7 Φεβρουαρίου 190—

'Αγαπητή μοι Θύγατερ:

Κατὰ τοὺς τελευταίους ὀλίγους μῆνας οὐδεμίαν ἔλαβον ἐπιστολήν σας καὶ ἀδυνατῶ νὰ ἐννοήσω τὸ αἴτιον τῆς μακρᾶς σιωπῆς σας. Σᾶς ἔγραψα δὶς πρὸ τῆς παρούσης μου ἀλλὰ δὲν ἔτυχον ἀπαντήσεώς σας. Ἤδη ἐλπίζω καὶ εὔχομαι ἵνα μὲ ἀπαλλάξητε τῆς ἀδημονίας ταύτης. 'Εὰν ἦσθε ἀσθενὴς ἢ εἰς δυστυχίαν θὰ ἐπροτίμων τοῦτο ἀμέσως διότι ἡ ἀβεβαιότης αὕτη εἶναι πλέον ἢ φορητή. Δὲν δύναμαι νὰ ἀναπαυθῶ τὴν νύκτα, σκεπτομένη ὅτι δυνατὸν νὰ εὑρίσκησθε εἰς μεγάλην δυστυχίαν ἢ εἶσθε ἀσθενὴς μεταξὺ ξένων.

Ὦ ἀγαπητή μοι.....! ἐὰν εἶναι δυνατὸν νὰ μοὶ ἀπαντήσητε ἅμα τῇ λήψει τῆς παρούσης μου, μὴ βραδύνητε νὰ τὸ πράξητε. Ἡμέραν καὶ νύκτα εὔχομαι ἵνα διατελῆτε ἀσφαλὴς καὶ ὑγιής.

Ἡ ἀνήσυχος καὶ ἀείποτε προσφιλὴς Μήτηρ σας,

---

('Αριθ. 113.)

'Επιστολὴ Θυγατρὸς πρὸς Μητέρα ἀπουσιάζουσαν τοῦ οἴκου.

Hartford, Conn., 19 Αὐγούστου 190—

Προσφιλής μοι Μῆτερ:

Μετ' ἀνυπομόνου χαρᾶς ἀναμένομεν τὴν ἐν τῷ οἴκῳ ἐπιστροφὴν ὑμῶν. Ὁ οἶκος θὰ εἶναι καὶ αὖθις οἶκος ἀγαλλιάσεως ὁπόταν εὑρίσκησθε μεταξὺ ἡμῶν καὶ ἰδίᾳ κατὰ τὰς μακρὰς ταύτας ἑσπέρας. Τὰ μικρὰ εἶναι ἔξαλλα χαρᾶς δι' αὐτήν. Αἱ κεφαλαί των εἶναι πλήρεις σχεδίων, διὰ τὰς μικρὰς ἐκπλήξεις ἃς προετοιμάζουν διὰ τὴν ἀξιαγάπητον Μητέρα. Τὰ ἐκλεκτότερα ἄνθη ἅτινα ἕκαστον θεωρεῖ ἰδικά του φρουροῦνται μετ' ἐπιμεμελημένης φροντίδος, καὶ εἶναι προωρισμένα δι' ὑμᾶς ὡς μία γλυκεῖα προσφορὰ τῆς πρὸς ὑμᾶς ἀγάπης των. 'Ελπίζω ἀγαπητὴ Μῆτερ, ὅτι θὰ εὐχαριστηθῆτε ἐκ τῆς κατὰ τὴν ἀπουσίαν ὑμῶν οἰκιακῆς διευθύνσεώς μου. Ὁ Πατὴρ μὲ θεωρεῖ λίαν ἔξυπνον, καὶ ὁ ἔπαινος οὗτος πρέπει νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὴν διδασκαλίαν καὶ ἐπίβλεψιν ὑμῶν.

'Ελπίζουσα ὅτι οὐδὲν θὰ ἐπιβραδύνῃ τὴν ἀπὸ πολλοῦ ποθητήν μοι ἐπιστροφήν σας, καὶ ἐκφράζουσα τὴν πρὸς ὑμᾶς εἰλικρινῆ ἀγάπην μου, πιστεύσατέ μοι,

Τὸ προσφιλὲς τέκνον σας,

Digitized by Google

(No. 112.)

## MOTHER COMPLAINING FOR THE SILENCE OF HER DAUGTHTER RESIDING FAR AWAY.

St. Louis, Mo., 7 February, 19—

My dear daughter:

For the last few months I have received no word from you, and cannot understand your long silence. I have written you twice previous to this letter, but have had no reply whatever. This time I hope and pray to be relieved of my anxiety. If you are ill or in trouble, I would rather know it at once, for this uncertainty is more than I can stand. I am unable to sleep at night, thinking, you may be in sore distress or ill among strangers.

Oh, my dear ...., if it is possible to answer at once upon receiving this letter, do not delay. I pray every day and night that you may be safe and well. Your anxious and ever loving mother.

---

(No. 113.)

## FROM A DAUGHTER TO HER MOTHER ABSENT FROM HOME.

Hartford, Conn., 19 August, 19-

My dear mother:

We are looking forward most impatiently to your return home The home will be sweet home once more when we have you amongst us again, for we have all missed you sadly these long evenings. The little ones are wild with delight. Their heads are full of projects for little surprises to give todear mamma. The choicest flowers that each can claim as their own are watched with anxious care, and are destined to be sweet offerings of their love to you. I hope dear mother, that you will be pleased with my household management during your absence. Papa considers me quite clever, and a credit to your able teaching.

Hoping that nothing will delay your long-wished-for return, with best love, in which all unite, believe me, your loving child,

---

('Αριθ. 114.)

## Ἐπιστολὴ ἀπὸ Δεσποινίδα σπουδάζουσαν πρὸς τὴν Μητέρα της.

Προσφιλεστάτη μοι Μῆτερ: Baltimore, Md. 22 'Ιουνίου, 19—

Ἂν καὶ ἤμην λίαν περίλυπος ἀποχωριζομένη ὑμῶν διὰ πρώτην φορὰν εἰς τὴν ζωήν μου, οὐχ ἧττον ἠσθάνθην ὅτι οὐδέποτε θὰ μοὶ ἐπετρέπετο νὰ ἐγκατα-

Digitized by Google

λείψω τὸν οἶκόν μας, ἐὰν τὸ τοιοῦτον δὲν ἦτο πρὸς τὸ συμφέρον μου, καὶ ἐλπίζω ὅτι δὲν εἶμαι τόσον ἀχάριστος, ὥστε νὰ προτιμήσω ἁπλῆν προσωπικὴν τέρψιν ἀπὸ τὴν μέλλουσαν εὐδαιμονίαν μου. Τὴν Σχολὴν εὑρίσκω ὀλιγώτερον ὀχληρὰν παρ' ὅσον τὴν ἀνέμενον. Ἡ Κα .... εἶναι αὐτὴ ἡ ἀγαθότης προσωποποιημένη καὶ δίδει τὸ παράδειγμα τῆς καλοκαγαθίας καὶ ἀγάπης μεταξὺ ἡμῶν. Αἱ σπουδαί μου νομίζω, ὅτι βαίνουσι καλῶς ἐκτὸς ἐκεῖναι αἱ τῆς Μουσικῆς, εἰς τὴν ὁποίαν, ὡς γνωρίζετε, ἀγαπητή μοι Μῆτερ, εὑρίσκετο ἡ συνήθης ἀδυναμία τῆς Βέρθας σας. Ἀλλὰ ἡ Κα.... καταβάλλει πολλοὺς κόπους δι' αὐτήν, καὶ νομίζω ὅτι, ὅταν ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μας, δὲν θὰ ἔχητε μεγάλα παράπονα διὰ τὴν πρόοδον ἣν ἔκαμον εἰς τὴν Μουσικήν.

Ὦ πόσον ποθῶ νὰ σᾶς ἀσπασθῶ καὶ σᾶς ἐναγκαλισθῶ καὶ αὖθις! Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ σᾶς διαφυλάττῃ, ἀγαπητή μοι Μῆτερ, καὶ πιστεύσατέ μοι.

Ἡ ἀείποτε φιλόστοργος θυγάτηρ σας,

---

(Ἀριθ. 115.)

**Ἀπάντησις.**

Atlantic City, 24 Ἰουνίου 19—

Ἀγαπητόν μοι τέκνον:

Ἐχάρην μεγάλως λαβοῦσα τὴν προσφιλῆ καὶ εὐάρεστόν μοι ἐπιστολήν σου. Πίστευσόν μοι ὅτι διὰ χηρεύουσαν Μητέρα ν' ἀποχωρισθῇ τοῦ μόνου ἀξιαγαπήτου αὐτῆς τέκνου, εἶναι σκληρὰ δοκιμασία. Μετ' ἐγκαρδίου χαρᾶς ἀναμένω τὰς θερινὰς διακοπάς σας, ὁπότε σκοπεύω νὰ σὲ παραλάβω εἰς τὸ εἰς Ἀγγλίαν ταξείδιόν μου. Γράφε μου ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν καὶ μετάδιδόν μοι ὅλα τὰ λαμβάνοντα χώραν ἐν τῇ Σχολῇ σας, διότι πίστευσόν μοι ὅτι πᾶν ὅ,τι ἀποβλέπει τὴν εὐδαιμονίαν καὶ τὴν πρόοδόν σου, εἶναι λίαν ἐνδιαφέρον εἰς τὰ ὄμματα τῆς Μητρός σου. Παρακαλῶ πρόσφερον πρὸς τὴν Καν .... τὰ βαθέα σεβάσματά μου καὶ εὐχαρίστησον αὐτὴν ἐκ μέρους μου, δι' ἣν ἐξαίρετον φροντίδα λαμβάνει διὰ σέ.

Ὅπως ὁ Θεὸς σὲ διαφυλάττῃ καὶ σὲ καταστήσῃ ὁποίαν ἐπιθυμῶ., εἶναι ἡ διαρκὴς εὐχὴ

Τῆς φιλοστόργου καὶ ἀγαπητῆς μητρός σου.

---

(Ἀριθ. 116.)

**Ἐπιστολὴ θυγατρὸς γνωστοποιοῦσα τὴν λῆψιν δώρου.**

Philadelphia, Pa., 14 Νεομβρίου 19—

Ἀγαπητέ μοι Πάτερ:

Πόσον καλὸς ὑπήρξατε νὰ μὲ ἐνθυμηθῆτε ἅμα τῇ ἐπιστροφῇ ὑμῶν ἐκ Παρισίων. Τὸ δῶρον ὅπερ μοὶ ἐπέμψατε ἐθαυμάσθη ὑφ' ὅλων τῶν συμμαθητριῶν μου. Σᾶς εὐχαριστῶ ἐκ καρδίας δι' αὐτό, καὶ ἐλπίζω ὅτι ὅταν ἔλθητε εἰς ......θὰ

Digitized by Google

σπεύσητε νὰ ἐπισκεφθῆτε τὴν θυγατέρα σας, ἡ ὁποία ἀνυπομόνως ἀναμένει τὴν ἄφιξίν σας.

Εὐχαριστοῦσα ὑμᾶς καὶ αὖθις διὰ τὴν πρὸς ἐμὲ φροντίδα καὶ μεγάλην ἀγάπην σας, πιστεύσατέ μοι καὶ διατελῶ, ἀγαπητέ μοι Πάτερ,

Ἡ φιλόστοργος καὶ εὐγνωμονοῦσα θυγάτηρ σας,

---

(No. 114.)

FROM A YOUNG LADY AT SCHOOL TO HER MOTHER

Baltimore, Md., 22 June 19—

My dearest mamma:

Although I was almost heartbroken at parting from you for the first time in my life, I felt that you would never have let me leave home but for my own good, and I hope I am not ungrateful enough to prefer mere selfish gratification to future welfare. I find school much less disagreeable than I had expected. Mrs. .... is kindness itself, and sets an example of mutual good will to all of us. My studies are, I think, progressing satisfactorily except with the music, which, you know dear mamma, used to be an unfortunate fault of your Bertha. But Mrs. .... takes great pains, and I think you will have less to complain of in my playing when I return home.

How I long to kiss you and embrace you again! God bless you, dear mother, and believe me,

Your ever affectionate daughter.

---

(No. 115.)

ANSWER.

Atlantic City, 24 June, 19—

My dear child:

I was delighted to receive your affectionate and gratifying letter. Believe me that for a widowed mother to be parted from her only darling is a sad trial. I shall look forward with joy to the mid-summer vacation, when I intend to take you with me on a trip to England. Write to me from time to time, and let me know all the news of your little world, for, believe me, that everything that pertains to the welfare and progress of you is of consequence in the eyes of your mother.

Pray present my kind respects to Mrs. ...., and thank her for her kindly care of you. That God may bless you and make you all that I could wish, is the constant prayer of

Your affectionate and loving mother,

Digitized by Google

(No. 116.)

FROM A DAUGHTER ACKNOWLEDGING A PRESENT.

Philadelphia, Pa., 14 November, 19—

My dear father:

How kind of you to think of me immediately after your return from Europe. The present that you sent me was much admired by all my school mates. I thank you most heartily for it, and when you are in........... you will call and see your daughter, who is constantly looking forward to a meeting with you.

Again thanking you for your thoughtful and liberal kindness, believe me to remain, my dear father, your affectionate and grateful daughter,

('Αριθ. 117.)

Μήτηρ συγχαίρουσα τὴν θυγατέρα αὐτῆς ἐπὶ τῇ ἐπετείῳ τῶν γενεθλίων της.

Springfield, Mass., 5 'Ιουνίου 19—

Προσφιλέστατόν μοι τέκνον:

'Ο πατήρ σου ὡς καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ αἱ ἀδελφαί σου σπεύδουσι δι' ἐμοῦ νὰ σὲ συγχαρῶσιν ἐκ καρδίας ἐπὶ τῇ 18ῃ ἐπετείῳ τῶν γεννεθλίων σου. Τὸ δέμα ὅπερ συνοδεύει τὴν παροῦσαν ἐπιστολὴν περιέχει, ὄχι μόνον μικρὰ τεκμήρια τῆς πρὸς σὲ φιλοστοργίας πάντων ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑλικὰ διασκεδάσεως, ἅτινα δὲν ἀμφιβάλλω, ὅτι ἡ Κα...... θὰ σοὶ ἐπιτρέψῃ νὰ προσφέρῃς πρὸς τὰς συμμαθητρίας σου.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ σὲ διαφυλάττῃ, ἀγαπητόν μοι τέκνον, καὶ ἕκαστον διαδοχικὸν ἔτος σὲ εὑρίσκῃ αὐξάνουσαν καθ' ὅλα, ἅτινα εἰσὶ ποθητὰ εἰς ἐσέ, ὅπερ εἶναι καὶ ἡ ἔνθερμος εὐχὴ τῆς φιλοστόργου μητρός σου.

('Αριθ. 118.)

Υἱὸς ἀναγγέλλων πρὸς τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοὺς ἀρραβῶνάς του.

Buffalo, N. Y., 8 Σεπτεμβρίου,19—

'Αγαπητοί μου Γονεῖς,

Ἔχω μεγάλην εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἀναγγείλω τοὺς ἀρραβῶνάς μου μετὰ τῆς Δεσποινίδος .....

Γνωρίζων πόσον ἐπιθυμεῖτε τὴν εὐτυχίαν μου, καὶ ἐνήμεροι ὄντες τῆς μεγάλης ἀγάπης ἣν ἔτρεφον πρὸς τὴν ἐν λόγῳ Δεσποινίδα, εἶμαι βέβαιος ὅτι ἐκ καρδίας θὰ δώσητε τὴν συγκατάθεσιν ὑμῶν εἰς τὴν ἕνωσίν μας. 'Εγνωρίσατε καὶ ἠγαπήσατε αὐτὴν ἐπὶ πολὺν χρόνον, καὶ θεωρῶ περιττὸν νὰ ἐνδιατρίψω ἐπὶ

Digitized by Google

τῶν πολλῶν αὐτῆς θελκτικῶν τρόπων καὶ τοῦ ἀξιεράστου χαρακτῆρός της. Αἰσθάνομαι ἐμαυτὸν εὐτυχῆ ἐπὶ τῇ ἰδέᾳ ὅτι ὁπόταν αὕτη γίνῃ σύζυγός μου θὰ ἔχητε μίαν προσφιλῆ θυγατέρα, καὶ τοιαύτην ἡ ὁποία θὰ σᾶς ἀγαπᾷ ἀμφοτέρους καθ' ὑπερβολήν. Δὲν ἀπεφασίσαμεν εἰσέτι τὸν χρόνον τῆς τελετῆς τῶν γάμων μας, ἀλλ' ἐλπίζω ὅτι οὗτοι θὰ λάβωσι χώραν κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς προσεχοῦς ἀνοίξεως.

Διατελῶ μετ' ἄκρας ἀγάπης, καὶ πιστεύσατέ μοι, ἀγαπητοί μοι Γονεῖς.

Ὁ ἀξιαγάπητος υἱός σας

---

(No. 117.)

## CONGRATULATING A DAUGHTER ON HER BIRTHDAY.

Springfield, Mass., 5 June, 19—

My dearest child:

Your father, brothers and sisters all unite with me in wishing you a thousand good wishes on this your eighteenth anniversary. The package which accompanies this letter contains not only some trifling tokens of affection from all of us, but the materials for a little entertainment, which I have no doubt Mrs. .... will allow you to give to your school mates.

God bless you, my dear child, and that every succeeding year may see you increase in all that is desirable, is the earnest prayer of your affectionate mother.

---

(No. 118.)

## SON INFORMING HIS PARENTS OF HIS ENGAGEMENT

Buffalo, N. Y., 8 September, 19—

My dear parents:

I have much pleasure to inform you of my engagement to Miss .....

Knowing how much you desire my happiness, and the strong attachment for the young lady, I feel sure you will give your full sanction to our union. You have known and loved her so long that it is not necessary for me to dwell on her many charming manners and loving disposition. I feel happy in the knowledge that when he becomes my wife, you will have a dear daughter, and one that loves you both dearly. We have not fully decided on the date of our marriage, but hope it will take place early in the spring of next year.

With fondest love, believe me, my dear parents,

Your loving son,

Digitized by Google

('Αριθ. 119.)

Μήτηρ ἀναγγέλλουσα τοὺς Γάμους τῆς θυγατρός της πρὸς τὸν ἐν τῇ ξένῃ εὑρισκόμενον υἱόν της.

Toronto, Ont. Canada, 26 'Οκτωϐ. 19—

'Αγαπητέ μοι Υἱέ:

Θ' ἀπορήσητε βεϐαίως ἐὰν ἀκούσητε ὅτι ἡ ἀδελφή σου ὑπανδρεύθη τὴν 20ὴν ἱσταμένου μηνός. Ἕνεκα οἰκογενειακῶν λόγων ὁ Γάμος ἦτο ἥσυχος, καὶ μόνον οἱ πλησιέστεροι συγγενεῖς ἦσαν παρόντες. Ἡ νύμφη ἐφαίνετο γλυκεῖα καὶ θελκτική, ὁ δὲ γαμϐρὸς ὑπερήφανος καὶ ὡραῖος. Τῆς ..... ἡ μόνη λύπη ἦτο ὅτι ἦσο πολὺ μακρὰν ἀπὸ τοῦ νὰ παρευρεθῇς εἰς τοὺς Γάμους αὐτῆς. Δὲν ἀμφιϐάλλω ὅτι, ὅταν αὕτη ἐπιστρέψῃ ἀπὸ τὸν μῆνα τοῦ μέλιτος, θὰ σοῦ γράψῃ πάντα τὰ ἀφορῶντα τὴν εὐτυχίαν της. Μετὰ ἕνα μῆνα θὰ ἐπιστρέψωσι καὶ κατοικήσωσιν ἐνταῦθα. Εἶναι μεγάλη εὐχαρίστησις εἰς ἐμὲ ὅτι θὰ βλέπω αὐτοὺς τακτικῶς.

'Ελπίζουσα ὅτι ἡ σύζυγος καὶ τὸ τέκνον σου ἔχουσι καλῶς τὴν ὑγείαν, καὶ προσφέρουσα τὴν εἰλικρινῆ ἀγάπην μου πρὸς πάντας ὑμᾶς

Διατελῶ ἡ φιλόστοργος μήτηρ σου,

---

('Αριθ. 120.)

'Επιστολὴ Κυρίου πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῖς Γάμοις τοῦ τελευταίου.

Denver, Colo., 3 'Οκτωϐρίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Υἱέ:

Μετὰ μεγάλης εὐχαριστήσεως καὶ πατρικῆς ὑπερηφανείας λαμϐάνω τὴν εὐκαιρίαν νὰ σὲ συγχαρῶ ἐπὶ τῇ προσφάτῳ μεταϐολῇ τοῦ βίου σου. Ὅτι ἔχεις τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς μου διὰ τὴν μέλλουσαν εὐτυχίαν σου τοῦτο γνωρίζεις ἤδη, ἀλλ' αἰσθάνομαι φυσικὴν εὐχαρίστησιν τοῦ νὰ ἐπαναλάϐω καὶ αὖθις αὐτάς, καὶ ταὐτοχρόνως προσθέσω ὅτι οὐδεὶς γονεὺς ἤθελεν ἐκφράσει αὐτὰς μετὰ τόσης ἐνθέρμου εἰλικρινείας, ὅσης ἡ προσφιλὴς καὶ καλοκάγαθος μήτηρ σου, ἡ ὁποία δι' ἐμοῦ ἐπιθυμεῖ νὰ προσφέρῃ τὰς φιλοστόργους προσρήσεις της πρὸς τὴν νέαν συγγενῆ ἡμῶν, τὴν νύμφην μας.

Ὅπως ὁ Γάμος ὑμῶν εὐλογηθῇ μετὰ τῆς αὐτῆς οἰκογενειακῆς εὐτυχίας ὅπως καὶ ὁ ἐμὸς ηὐλογήθη, εἶναι ἡ εἰλικρινὴς εὐχὴ τοῦ

Προσφιλοῦς πατρός σου,

---

Digitized by Google

(No. 119.)

## MOTHER INFORMING THE MARRIAGE OF THE SISTER TO HER SON RESIDING ABROAD.

Toronto, Ont. Canada, 26 October, 19—

My dear son:

You will be surprised to hear that your sister.... was married on the 20th inst. Owing to family reasons the wedding was a quiet one, none but the immediate relatives being present. The bride looked sweet and beautiful, and the groom proud and handsome. .....'s one regret was that you were too far away to be present at her marriage. No doubt when she returns from her honeymoon she will write you a full account of her happiness. After a month's visit they return to reside in this city. It is a great pleasure to me that I shall see them frequently.

I hope your wife and baby are all well, and with much love to you all, I am,

Your affectionate mother.

---

(No. 120.)

## FROM A GENTLEMAN TO HIS SON ON THE MARRIAGE OF THE LATTER.

Denver, Colo., 3 October 19—

My dear son:

It is with no small pleasure and with no slight feelings of paternal pride that I now congratulate you upon your recent change of state. That you have my best wishes for your future happiness you already know, but I feel a natural pleasure in again giving them expression, and here I have to add that no parent could join in these wishes with more fervent sincerity than your dear and kind mother, who desires to unite with me in the most affectionate regards to our new relation, our daughter-in-law.

That your married state may be blest with the same domestic happiness that has fallen to my lot is the sincere wish of your affectionate father,

---

('Αριθ. 121.)

## 'Από σύζυγον πρὸς σύζυγον ἐπὶ τῆ ἐπετείῳ τῶν γενεθλίων αὐτῆς.

New Orleans, La., 17 Μαρτίου, 19—

Προσφιλεστάτη 'Ιουλία:

Εἶναι λίαν λυπηρὸν ὅτι ἐμποδίζομαι τοῦ νὰ εἶμαι μεθ' ὑμῶν κατὰ τὴν

προσφιλεστάτην ταύτην ἡμέραν τοῦ ἔτους, τὴν ἡμέραν λέγω καθ' ἣν εἶδε τὸ φῶς ἡ Ἰουλία μου, καὶ καθ' ἣν ἐτέθησαν τὰ θεμέλια τῆς μεγίστης εὐτυχίας τοῦ βίου μου. Ἐκπλήττομαι τῇ ἀληθείᾳ ἐκ τοῦ ὅτι ἤμην ἄξιος τοιαύτης εὐτυχίας, καὶ εἶμαι ἀναντιρρήτως εὐγνώμων πρὸς τοὺς καλοκαγάθους γονεῖς σου οἱ ὁποῖοι ἐνεθάρρυσαν καὶ ἐπεδοκίμασαν τοὺς ἔρωτάς μας. Δέχθητε, προσφιλεστάτη, τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς μου διὰ τὴν εὐτυχῆ τῶν γενεθλίων σας ἡμέραν, ὡς καὶ τὴν ἐσώκλειστον φωτογραφίαν μου. Αἰσθάνομαι ὅτι τὸ πρωτότυπον εἶναι λίαν βαθέως ἐγκεχαραγμένον ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, ὥστε νὰ μὴ ἀπαιτήσῃ εἰκόνα τινά, ἥτις νὰ μὲ ὑπενθυμίσῃ πρὸς ὑμᾶς. Ἐν τούτοις εἶναι τὸ μόνον ἁρμόδιον δῶρον, ὅπερ ἠδυνάμην νὰ προσφέρω πρὸς τὸ ἀντικείμενον τῆς εὐτυχίας μου ἐπὶ τῇ φαιδροτάτῃ ὅλων τῶν ἡμερῶν.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ δώσῃ ὅπως ἕκαστον διαδοχικὸν ἔτος σᾶς εὑρίσκῃ αὐξάνουσαν εἰς πᾶν ὅ,τι εἶναι ἀξιέραστον σωματικῶς τε καὶ διανοητικῶς, καὶ πιστεύσατέ μοι, προσφιλεστάτη,

Ὁ ἀξιαγάπητος σύζυγός σας,

---

(Ἀριθ. 122.)

## Δεσποινὶς ἀναγγέλλουσα πρὸς τὴν Μητέρα αὐτῆς πρότασιν Γάμου.

Reading, Pa., 8 Ἰουλίου, 19—

Προσφιλεστάτη μοι Μῆτερ:

Ἔχω λίαν ἐκπληκτικὰς εἰδήσεις νὰ σᾶς μεταδώσω. Χθὲς ὁ Κος ...., τὸν ὁποῖον εἴδομεν πολλάκις, ἀφ' ὅτου ἔφθασα εἰς τὴν οἰκίαν τῆς θείας μου, μὲ συνήντησεν ἐντὸς τοῦ κήπου, καὶ μετὰ μικρὰν ἀσήμαντον συνδιάλεξιν, αἰφνιδίως μοὶ ἔκαμε πρότασιν γάμου. Ἔμεινα λίαν ἔκπληκτος ἐπὶ τῇ προτάσει ταύτῃ, ἐπειδὴ δὲν εἶχον τὴν ἐλαχίστην ἰδέαν ὅτι οὗτος μὲ ἠρᾶτο. Τὸν παρέπεμψα πρὸς ὑμᾶς, διότι δὲν δύναμαι ν' ἀποφασίσω ἄνευ τῆς συμβουλῆς καὶ συγκαταθέσεως ὑμῶν. Ἀλλά, προσφιλεστάτη Μῆτερ, τὸν ἀγαπῶ καθ' ὑπερβολήν, καὶ περισσότερον παντὸς ἄλλου νέου ἐξ ὅσων ἐγνώρισα, καὶ ἐὰν δὲν νομίζητε ἀφροσύνην τοῦ νὰ συζευχθῶ αὐτὸν μὲ τὸ μικρὸν εἰσόδημα, ὅπερ κέκτηται, νομίζω ὅτι θὰ ἦμαι λίαν εὐτυχὴς μετ' αὐτοῦ. Δύναμαι νὰ τὸν ἐμπιστευθῶ καθολοκληρίαν καὶ ἀποβλέπω πρὸς αὐτὸν ὡς πρὸς ὁδηγὸν καὶ σύμβουλον.

Παρακαλῶ, ἀγαπητὴ Μῆτερ, γράψατέ μοι δι' ἐπιστροφῆς τοῦ ταχυδρομείου, ἐπειδὴ δὲν δύναμαι ἢ νὰ ἦμαι λίαν ἀνήσυχος, ἕως οὗ ἡ ὑπόθεσις αὕτη τακτοποιηθῇ.

Τὸ ἀείποτε προσφιλὲς τέκνον σας.

Digitized by Google

(No. 121.)

## FROM A HUSBAND TO HIS WIFE ON HER BIRTHDAY.

New Orleans, La., March 17, 19—

Dearest Julia:

How sad it is that I am hindered from being with you on this dearest of all days of the year, the day that gave my Julia to the light and that laid the foundation of the greatest happiness of my life. I feel almost surprised as to how I have deserved such happiness, and am grateful beyond expression to the kind parents who have encouraged and approved our affection. Accept, dearest, my best wishes for many happy returns of the day and the enclosed photo. I feel that its original is too deeply stamped on your heart to require any effigy to remind you of me. It is, however, the most appropriate I could offer to the cause of my happiness on this brightest of all days.

God grant that every succeeding year may see you increase in all that is charming in body and mind, and believe me, dearest,

Your affectionate husband,

---

(No. 122.)

## YOUNG LADY TO HER MOTHER INFORMING HER OF A PROPOSAL.

Reading, Pa., July 8, 19—

My dearest Mother:

I have very wonderful tidings to communicate to you. Yesterday Mr.... K, of whom we have seen a great deal since I came to my aunt's joined me in the garden, and after a little unimportant conversation, suddenly proposed to me. I was very much astonished, for I had no idea he cared for me. I have referred him to you, as, of course, I cannot decide without your advice and approval. But, dearest mamma, I like him very much, better than any one whom I have ever seen, and if you would not think it imprudent of us to marry on his small income, I think I could be very happy with him, I could trust him fully and look up to him as a guide and adviser.

Pray, dearest mother, let me hear from you by return of post, as I cannot help feeling restless until this affair is settled.

Ever your loving child,

Digitized by Google

Πρὸς φίλον ἐπὶ τῷ θανάτῳ τῆς συζύγου του.

Νέα Ὑόρκη, 21 Ἰουνίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι φίλε:

Μόλις τὴν στιγμὴν ταύτην ἤκουσα περὶ τῆς μεγάλης στερήσεως, ἣν ὑπέστητε ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῆς προσφιλοῦς ὑμῶν συζύγου. Θὰ ἦτο μάταιον νὰ προσπαθήσω νὰ ἐπαινέσω ὕπαρξιν, ἧς ἡ ζωὴ ἦτο ἓν διαρκὲς παράδειγμα παντὸς ὅ,τι εἶνε προσφιλὲς καὶ καλόν, καὶ γράφω ὄχι ἵνα παρεισάξω ἐν τῇ ἱερᾷ ἐρημίᾳ τῆς λύπης σας πρόωρόν τινα προσπάθειαν παρηγορίας, ἀλλὰ μόνον ἵνα σᾶς διαβεβαιώσω περὶ τῆς βαθείας καὶ εἰλικρινοῦς συμπαθείας μου κατὰ τὴν ὥραν ταύτην τῆς θλίψεώς σας. Ἐὰν δύναμαι νὰ σᾶς φανῶ χρήσιμος εἴς τι, ἐλπίζω ὅτι θὰ μὲ προτιμήσητε ὡς παλαιὸν φίλον καὶ μὲ διατάξητε ἐλευθέρως.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ ἐλαφρύνῃ τὸ βάρος τῆς λύπης σας,

Ὁ εἰλικρινῶς συμπάσχων φίλος σας

---

## TO A FRIEND ON THE DEATH OF HIS WIFE.

New York, June 21st, 19—

My dear friend:

I have just heard of the great bereavement you have sustained in the loss of your beloved wife. It would be vain to attempt at this time, any eulogy upon one whose life was a continuous example of all that is lovely and good; and I write, not to intrude upon the sacred privacy of your sorrow any premature attempt at consolation, but only to assure you of my deep and sincere sympathy in this your hour of affliction. If I can be of any service I hope you will accord to me the privilege of an old friend, and command me freely.

May God lighten your burden of sorrow.

Your sincere and sympathizing friend,

---

(Ἀριθ. 123.)

Μήτηρ ἀναγγέλλουσα τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς πρὸς τὴν θυγατέρα αὐτῆς εὑρισκομένην ἐν τῇ Σχολῇ.

New York City, 30 Μαρτίου 19—

Προσφιλεστάτη μοι θύγατερ:

Βεβαίως δὲν θὰ ἦσαι προετοιμασμένη διὰ τὰ λυπηρὰ νέα τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, ἀλλὰ πρέπει ν' ἀντιμετωπίσῃς τὴν σοβαρὰν ταύτην δοκιμασίαν ὅσον τὸ δυνατὸν γενναιότερον δύνασαι. Ἡ καρδία μου σχεδὸν διαρρήγνυται νὰ σοὶ εἴπω, ὅτι ἐν τῷ μέσῳ τῶν σπουδῶν σου ὁ ἀγαπητός πατήρ σου ἐξέπνευσε σήμερον

Digitized by Google

τὴν πρωΐαν ἐκ καρδιακοῦ νοσήματος. Δὲν τῷ ἐδόθη εὐκαιρία νὰ ἐκφράσῃ λέξιν ἢ ἀποχαιρετισμόν τινα, τὸ τέλος ἦτο αἰφνίδιον καὶ ἀνώδυνον. Ἐπέστρεψον ἀμέσως ἀγαπητόν μοι τέκνον, καὶ ἂς προσπαθήσωμεν νὰ παρηγορήσωμεν ἀλλήλας.

Ἡ συνάντησις θὰ εἶναι βεβαίως λίαν λυπηρὰ δι' ἀμφοτέρας. Ἀλλ' ἐπιθυμῶ μεγάλως νὰ σὲ ἔχω πλησίον μου. Θὰ φθάσῃς ἐν καιρῷ διὰ τὴν κηδείαν του καὶ θὰ δυνηθῇς νὰ ρίψῃς ἓν ὕστατον βλέμμα ἐπὶ τοῦ προσφιλοῦς προσώπου.

Ἕως τότε, διατελῶ, ἡ περίλυπος καὶ συντετριμμένην ἔχουσα τὴν καρδίαν μήτηρ σου.

---

(No. 123.)

## MOTHER ADVISING THE DEATH OF THE FATHER TO HER DAUGHTER AT SCHOOL.

New York City, March 30, 19—

My dearest daughter:

You will not be prepared for the sad news of this letter, but you must try to look at this terrible trial as it is possible to do. It almost breaks my heart to tell you that in the midst of your work your dear father died early this morning from heart trouble. There was no time for any last word or farewell; the end was sudden and painless. Come home immediately, my dear child, and let us try to comfort one another.

It will be a sad meeting for us both, but I am anxious to have you near me. You will arrive in time for the funeral and able to take a last look at the beloved face.

Until then, I remain, your sorrowing and heartbroken mother.

Digitized by Google

# ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

# ΕΡΩΤΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

# LOVE LETTERS

Ὁ Ἔρως, τὸ τρυφερὸν καὶ ἀνεξήγητον τοῦτο αἴσθημα τῆς ἀνθρωπίνου καρδίας, εἶναι ἡ ἐκδήλωσις τοῦ Θείου,καὶ τὸ μόνον οὐράνιον δῶρον, ὅπερ ὁ Δημιουργὸς ἐν τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ δὲν ἀφήρεσεν ἀπὸ τὰ ἐκ τοῦ Παραδείσου τῆς ἀγάπης καὶ ἀθωότητος ἐκδιωχθέντα αὐτοῦ τέκνα, ἀλλ' ἀφῆκεν αὐτὸ ὡς δεσμόν, ἵνα δι' αὐτοῦ ἡ ἀνθρώπινος ψυχὴ ὑψοῦται πρὸς τὴν ἀρχικὴν αὐτῆς κατοικίαν, τὸν Ἐπουράνιον Παράδεισον. Εἶναι τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Θείου Νόμου, τὸ πῦρ τῆς ἐμπνεύσεως καὶ ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν. Ἄνευ τούτου τὸ σύμπαν θὰ ἔμενε στάσιμον, νεκρόν. Εἰς τὴν ὕπαρξιν αὐτοῦ ὀφείλεται πᾶν τὸ καλόν, ἀληθὲς καὶ ὡραῖον, διὰ τοῦτο καὶ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες ὡς θεὸν τὸν Ἔρωτα ἐλάτρευον. Ὁ Ἔρως προικίζει τὸν ἄνθρωπον μὲ ἀναριθμήτους ἀρετάς, καθιστᾷ αὐτὸν καλοκάγαθον, εὐγενῆ, γενναιόφρονα, ἀποφασιστικὸν καὶ κατακτητὴν τοῦ σύμπαντος. Εἶναι ὁ ἀόρατος νόμος ὁ ρυθμίζων τὰς τύχας καὶ τὸν προορισμὸν τοῦ ἀνθρωπίνου γένους. Εἰς τὴν ἐπιρροὴν αὐτοῦ ὀφείλονται τὰ σπουδαιότερα ἔργα τῆς ἀνθρωπίνου διανοίας, ἡ Φιλολογία π. χ. ὀφείλει τοὺς λαμπροτέρους μαργαρίτας της, ἡ δὲ Τέχνη καὶ ἡ Ἐπιστήμη τὰ ἀριστουργήματά των. Ὁ Ἔρως ἐν ὀλίγοις ἀνυψοῖ τὸν ἄνθρωπον πνευματικῶς, γεννᾷ ἐν αὐτῷ τὴν ἐλπίδα, κρατύνει τὴν πίστιν καὶ μεταρσιοῖ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ πρὸς τὸν Δημιουργόν του. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Βίκτωρ Οὐγκὼ λέγει ὅτι, «Ὁ ἔρως εἶναι οὐράνιος εἰσπνοὴ ἀπὸ τὰς αὔρας τοῦ Παραδείσου» καὶ ἀλλαχοῦ. «Ἂν οὐδεὶς ὑπῆρχεν εἰς τὸν κόσμον ὁ ἐρῶν, ὁ ἥλιος θὰ ἐσβύνετο».

Αἱ ἐρωτικαὶ ἐπιστολαὶ κατὰ συνέπειαν διαπραγματεύονται ὑποθέσεις ἀφορώσας ἀποκλειστικῶς τοὺς ἔρωτας δύω προσώπων, τὰ δὲ δι' αὐτῶν ἐκφραζόμενα αἰσθήματα εἶναι τὰ τρυφερώτερα αἰσθήματα τῆς καρδίας. Ὡρισμέναι διατυπώσεις διὰ τὰς ἀνωτέρω ἐπιστολὰς δὲν ὑπάρχουσιν, ἕκαστος δύναται νὰ ἐκφράσῃ τὰ αἰσθήματα αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸς αἰσθάνεται. Ὁ χάρτης καὶ φάκελλος τῶν ἐπιστολῶν τούτων εἶναι σχήματος παρομοίου τοῦ τῶν φιλικῶν ἐπιστολῶν μὲ

Digitized by Google

μόνην τὴν διαφορὰν ὅτι, ὁ γράφων ἢ γράφουσα δύναται νὰ κάμῃ χρῆσιν καὶ χάρτου φέροντος ἄνθη, πτηνά, καρδίας καὶ πᾶν τὸ σχετικὸν πρὸς τὸν ἔρωτα, τὸ δὲ ἐπώνυμον καὶ ἡ διεύθυνσις αὐτῶν,ἐκτὸς μικρῶν τινων ἐξαιρέσεων,σημειοῦται μόνονἐπὶ τῶν φακέλλων οὐχὶ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν.Γράφοντες ἐρωτικὰς ἐπιστολὰς πρέπει, ὡς προείπομεν, νὰ εἴμεθα λίαν προσεκτικοὶ εἰς τὰς ἐκφράσεις καὶ ἐκδηλώσεις ἡμῶν. Οὐδέποτε νὰ ποιῶμεν χρῆσιν λέξεων ἢ φράσεων δυναμένων νὰ δυσαρεστήσωσιν ἢ προσβάλλωσι τὸ προσφιλὲς πρόσωπον πρὸς ὃ γράφομεν. Τὸ ὕφος ἡμῶν νὰ ἦνε πάντοτε εὐγενές, αἱ ἐκδηλώσεις εἰλικρινεῖς, καὶ τὸ πᾶν νὰ μαρτυρῇ ἀφοσίωσιν καὶ σεβασμόν, διότι τὰ θεμέλια τοῦ ἀληθοῦς ἔρωτος στηρίζονται ἐπὶ τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν φαινομενικῶν αἰσθημάτων.

Αἱ ἐρωτικαὶ ἐπιστολαὶ εἶναι καθολοκληρίαν προσωπικαί, οὐδεὶς δὲ δύναται νὰ μεταδώσῃ τὸ περιεχόμενον αὐτῶν εἰς τρίτον πρόσωπον. Ὁ νέος ἢ ἡ νέα ἡ ἐμπαίζουσα τὸ αἴσθημα τοῦ Ἔρωτος χάριν προσκαίρου ἀναψυχῆς ἢ ἰδιοτροπίας εἶνε τὸ ἀθλιέστατον ὄν, ὅπερ ἡ φύσις παρήγαγε. Τὰ μεγαλείτερα κακουργήματα, αἱ ἀναρίθμητοι αὐτοκτονίαι καὶ αἱ σκληρότεραι δοκιμασίαι τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας εἶναι οἱ καρποὶ τοῦ ψευδοῦς ἔρωτος. Τοὐναντίον οἱ τοῦ ἀληθοῦς ἔρωτος εἶναι ἡ εὐδαιμονία, ἡ ἐλπὶς καὶ ἡ διαιώνισις τοῦ ἀνθρωπίνου γένους.

Πολλάκις συμβαίνει, ἵνα τὰ δύω ἐρώμενα πρόσωπα διαλύσωσι τοὺς ἀρραβῶνας αὐτῶν, εἰς τὴν περίστασιν ταύτην εἶναι ἐπάναγκες καὶ λίαν τιμητικόν, ἵνα ἅπασα ἡ ἀλληλογραφία καὶ τὰ κατὰ καιροὺς προσφερθέντα δῶρα, ὡς τεκμήρια τοῦ ἔρωτος αὐτῶν, ἐπιστραφῶσιν ἀμέσως ὑφ' ἑκατέρων τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων.

Ἡ ἐπισφράγισις τοῦ ἀληθοῦς ἔρωτος εἶναι ὁ Γάμος.

---

(Ἀριθ. 124.)

### Πρόσκλησις Κυρίας πρὸς Κύριον εἰς ἐξοχικὴν διασκέδασιν.

Brooklyn, N. Y., 20 Μαΐου, 19—

Ἀγαπητὲ Κύριε....

Ἔχομεν φίλους τινὰς ἐκ Βοστώνης διαμένοντας ἤδη μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐπειδὴ ἡ ἐξοχὴ φαίνεται λίαν θελκτικὴ καὶ ὁ καιρὸς προκλητικός, σκοπεύομεν νὰ κάμωμεν ἐξοχικήν τινα διασκέδασιν εἰς τὸ .... τὴν 25ην ἱσταμένου. Ἔχομεν διακανονίσει τὰ τῆς μεταφορᾶς μέσα, καὶ ἂν ἦσθε ἐλεύθερος καὶ εὐδιάθετος νὰ συμμετάσχητε αὐτῆς, προσέλθετε ἐνταῦθα εἰς τὰς 10 ὥρας π. μ. Ἔχομεν κενήν τινα θέσιν δι' ὑμᾶς ἐν τῷ αὐτοκινήτῳ. Μὴ λείψητε παρακαλῶ, ἐπειδὴ

Digitized by Google

θὰ σᾶς δοθῇ εὐκαιρία να συναντήσητε καὶ ἀξιέραστον τινὰ νεάνιδα, φίλην μου.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας.

'Αξιότιμον Κύριον .....

New York City.

('Αριθ. 125.)

'Αποδοχὴ προσκλήσεως.

New York City, 21 Μαΐου, 19—

'Αγαπητὴ Κυρία....

Σᾶς εὐχαριστῶ ἐκ καρδίας διὰ τὴν φιλόφρονα ὑμῶν πρόσκλησιν, καὶ θὰ χαρῶ μεγάλως νὰ συμμετάσχω τῆς ἐξοχικῆς ὑμῶν διασκεδάσεως κατὰ τὴν 25ην ἱσταμένου. Παρακαλῶ προσφέρατε τὰς φιλικὰς προσρήσεις μου πρὸς τὸν Κον... καὶ πιστεύσατέ μοι.

'Ο μετ' ἄκρας εἰλικρινείας διατελῶν.

Κυρίαν .....

Brooklyn, N. Y.

('Αριθ. 126.)

Πρόσκλησις Κυρίου πρὸς Δεσποινίδα εἰς Γεῦμα καὶ Θέατρον.

New York City, 12 'Ιουνίου, 19-

'Αγαπητὴ Δεσποινὶς ....

Εὐχαριστηθεὶς μεγάλως ἐκ τῆς θελκτικῆς ὑμῶν συναναστροφῆς κατὰ τὴν ἐξοχικὴν διασκέδασιν τῆς Κας ...., λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς προσκαλέσω εἰς Γεῦμα τὴν ἑσπέραν τῆς προσεχοῦς Παρασκευῆς 16ης ἱσταμένου, ἐὰν δὲν ἔχητε προηγουμένην πρόσκλησιν διὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Μετὰ τὸ γεῦμα δυνατὸν νὰ μεταβῶμεν εἰς τὸ θέατρον ἂν τοῦτο σᾶς εἶναι εὐάρεστον.

'Εκλιπαρῶν ὑμᾶς ὅπως τύχω ταχείας ἀπαντήσεώς σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Δεσποινίδα ....

Brooklyn, N. Y.

Υ. Γ. Θέλω ἔλθει εἰς συνάντησίν σας εἰς τὰς 6 ὥρας μ. μ.

(No. 124.)

INVITATION FOR A PICNIC FROM A LADY TO A GENTLEMAN.

Dear Mr. .... Brooklyn, N. Y., 20 May, 19—

We have a few friends from Boston staying with us now, and as the country is looking very beautiful and the weather tempting, we

Digitized by Google

propose to have a picnic at ..... on the 25th inst. We have made arrangements as to the means of conveyance, so if you are disengaged and will join us, call here at 10 o'clock a. m. We have a vacant seat for you in our automobile. Do come, as you will have the opportunity to meet a charming young lady friend of mine.

Very sincerely yours,

......, Esq.,
New York City.

---

(No. 125.)

ACCEPTANCE.

New York Citv. May 21st, 19—

Dear Mrs.

I thank you very much for your kind invitation, and shall be delighted to join your picnic party on the 25th inst. Pray offer my best regards to Mr. ...., and believe me,

Yours very sincerely,

Mrs. ....
Brooklyn, N. Y.

---

(No. 126.)

INVITATION TO A DINNER AND THEATRE FROM A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY.

New York City, June 12, 19—

Dear Miss ....

Having enjoyed your pleasant company at Mrs.....'s picnic, I take the liberty of asking you to dine with me next Friday evening, 16th inst., provided you have no other engagement for that date. The dinner may be followed by the theatre if agreeable to you.

Entreating you for the favor of an early reply.

I remain, yours sincerely,

Miss .....
Brooklyn, N. Y.

P. S.—I will call for you at 6 o'clock p. m.

Digitized by Google

('Αριθ. 127.) Ἀποδοχὴ προσκλήσεως.

Brooklyn, N. Y., 13 'Ιουνίου, 19-

Ἀγαπητὲ Κε ....

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐπιστολῆς σας τῆς χθές, δι' ἧς μὲ προσκαλεῖτε εἰς Γεῦμα καὶ Θέατρον κατὰ τὴν 16ην ἱσταμένου, θὰ εὐχαριστηθῶ μεγάλως ν' ἀποδεχθῶ τὴν πρόσκλησιν ὑμῶν, καὶ θὰ εἶμαι ἑτοίμη εἰς τὴν προσδιορισθεῖσαν ὥραν.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Ἀξιότιμον Κον .....
New York City.

---

('Αριθ. 128.)
Κύριος προσκαλῶν Νεάνιδα εἰς περίπατον δι' ἁμάξης.

New York City, 28 'Ιουνίου, 19—

Ἀγαπητή μοι Δεσποινὶς .....

Ἐπιθυμεῖτε νὰ συμμετάσχητε εἰς τὴν ἀπόλαυσιν τοῦ λαμπροῦ τούτου καιροῦ καὶ μὲ συνοδεύσητε αὔριον εἰς τὸν δι' ἁμάξης περίπατον μέχρι τοῦ .... Θὰ εὐχαριστηθῶ ὑπερβολικῶς νὰ σᾶς συστήσω πρὸς τὴν μητέρα μου, ἡ ὁποία εἶμαι βέβαιος ὅτι θὰ χαρῇ μεγάλως ἐκ τῆς γνωριμίας σας. Θὰ εἶναι εὐάρεστον νὰ ἐκκινήσωμεν κατὰ τὴν ὀγδόην καὶ ἡμίσειαν ὥραν τῆς πρωΐας, ἵνα ἔχωμεν εἰς τὴν διάθεσίν μας τὸ καλλίτερον μέρος τῆς πρωΐας διὰ τὸν δι' ἁμάξης περίπατον ἡμῶν.

Ἂν τοῦτο σᾶς εἶναι ἀποδεκτόν, θέλω ἔλθει εἰς συνάντησίν σας κατὰ τὴν προρρηθεῖσαν ὥραν.

Διατελῶ μετ' εἰλικρινείας,

Δεσποινίδα.....
Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 129.)
Ἀποδοχὴ Προσκλήσεως.

Brooklyn, N. Y., 28 'Ιουνίου 19-

Ἀγαπητὲ Κύριε ....

Ἡ φιλόφρων ὑμῶν πρόσκλησις εἰς περίπατον δι' ἁμάξης διὰ τὴν πρωΐαν τῆς αὔριον ἐγένετο ἀποδεκτὴ μετ' εὐχαριστήσεως καὶ εὐγνωμοσύνης πολλῆς. Ὁ καιρὸς πράγματι εἶναι λαμπρὸς καὶ εἰς περίπατος δι' ἁμάξης εἰς τὸ..... θὰ εἶναι μία τερπνοτάτη ἀπόλαυσις. Θὰ χαρῶ δὲ μεγάλως νὰ συναντήσω τὴν Μητέρα ὑμῶν, καὶ εὐχαριστοῦσα ὑμᾶς καὶ αὖθις διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ὑμῶν τοῦ νὰ συμμετάσχω τοῦ ὡραίου τούτου περιπάτου.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Ἀξιότιμον Κον .....
New York City.

Digitized by Google

(No. 127.)

ACCEPTANCE.

Brooklyn, N. Y., June 13th, 19—

Dear Mr. ....

In reply to your note of yesterday inviting me to dinner and theatre on the 16th inst., I will be pleased to accept same and be ready at the hour mentioned. I remain

Yours very sincerely,

....., Esqre.,
New York City.

(No. 128.)

GENTLEMAN INVITING YOUNG LADY TO A DRIVE.

New York City, June 28th, 19—

My dear Miss .....

Will you help me to make the most of this beautiful weather by accompanying me to-morrow morning on a drive to .... It will be ane special pleasure to me to introduce you to my mother, who, I am sure, will be delighted to meet you. It will be desirable to start as early as half past eight, in order to have the finest part of the morning for our drive.

If agreeable I will call for you at that hour.

Sincerely yours,

Miss ....
Brooklyn, N. Y.

(No. 129.)

ACCEPTANCE

Brooklyn, N. Y., June 28th, 19—

My dear Mr. ...

Your kind invitation to a drive for to-morrow morning is accepted with pleasure and many thanks. It is certainly glorious weather and a drive to .... will be simply ideal. I will be delighted to meet your mother, and thanking you again for your wish to share this pleasure with me, I remain,

Yours very sincerely,

A.... Esqre.,
New York City.

Digitized by Google

('Αριθ. 130.)

Δεσποινὶς προσκαλοῦσα Κύριον εἰς ἑσπερίδα, δοθησομένην ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῶν γενεθλίων της.

Brooklyn, N. Y., 6 'Ιουλίου, 19-

'Αγαπητέ μοι Κε ....

Τῆς προσεχοῦς Τετάρτης οὔσης τῆς ἐπετείου τῶν γενεθλίων μου, προτίθεμαι νὰ προσκαλέσω φίλας τινὰς νὰ διέλθωσι τὴν ἑσπέραν μετ' ἐμοῦ, καὶ θὰ χαρῶ μεγάλως νὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν καὶ τῆς ὑμετέρας ἐπίσης συναναστροφῆς. 'Ο Πατὴρ καὶ ἡ Μήτηρ μοὶ ἀνέθεσαν νὰ προσφέρω ὑμῖν τὰς φιλικὰς αὐτῶν προσρήσεις, καὶ ἐλπίζουσιν ὅτι δὲν θὰ λείψητε νὰ μᾶς τιμήσητε διὰ τῆς παρουσίας ὑμῶν τὴν ἑσπέραν τῆς προσεχοῦς Τετάρτης.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 131.)

'Αποδοχὴ Προσκλήσεως.

New York City, 8 'Ιουλίου, 19—

'Αγαπητή μοι Δεσποινὶς ....

Σήμερον τὴν πρωΐαν ἔλαβον τὴν πρόσκλησιν ὑμῶν εἰς τὴν ἑσπερίδα τῶν γενεθλίων σας, καὶ ἣν μετὰ μεγάλης εὐχαριστήσεως ἀποδέχομαι.

Ταὐτοχρόνως ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς προσφέρω τὰς ἐγκαρδίους εὐχάς μου ἐπὶ τῇ εὐτυχεῖ ἡμέρᾳ τῶν γενεθλίων σας, ὡς καὶ τὸ συνοδεῦον αὐτὰς κάνιστρον ἀνθέων, ὡς δεῖγμα τῆς πρὸς ὑμᾶς εἰλικρινοῦς φιλίας μου.

Εἴθε τὰ εὐώδη ταῦτα ἄνθη ν' ἀποβῶσι σύμβολα πάσης εὐχῆς δυναμένης νὰ προαγάγῃ τὴν μέλλουσαν εὐτυχίαν σας, ὅπερ εἶναι καὶ ἡ ἔνθερμος εὐχὴ

Τοῦ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας διατελοῦντος,

---

('Αριθ. 132.)

Κύριος κάμνων πρότασιν γάμου εἰς Δεσποινίδα.

New York City, 22 Αὐγούστου, 19—

'Αγαπητή μοι Δεσποινὶς ....

'Επὶ πολὺν χρόνον ἔσχον τὸ εὐτύχημα νὰ γίνωμαι δεκτὸς, ὡς φίλος εὐπρόσδεκτος, ἐν τῷ οἴκῳ τῶν σεβαστῶν μοι γονέων σας, καὶ ὡς ἐκ τούτου γράφω ὑμῖν μετὰ πεποιθήσεως μεγαλειτέρας ἐπὶ ἀντικειμένου, ὅπερ εἶναι κατ' ἐξοχὴν σπουδαῖον διὰ τὴν εὐτυχίαν μου.

'Εκ τῆς μεθ' ὑμῶν τακτικῆς συναναστροφῆς καὶ διαγνώσεως τῶν πολλῶν ἀξιεράστων καὶ καλοκαγάθων ὑμῶν προτερημάτων, ἅτινα κοσμοῦσι τὸν καθημερινὸν βίον σας, ἔφθασα βαθμιαίως εἰς τὸ συμπέρασμα νὰ ἐλπίσω ὅτι ἠδυνάμην μετὰ

Digitized by Google

πεποιθήσεως νά σᾶς ἀπολαύσω ὡς συμμέτοχον τῆς μελλούσης εὐτυχίας μου. Πιστεύσατέ μοι, 'Αγαπητὴ Δεσποινὶς ..., ὅτι τοῦτο δὲν εἶναι ἔκρηξις παιδαριώδους πάθους, ἀλλ' εἰλικρινὲς καὶ ὑγιὲς ἀποτέλεσμα τῆς μακρᾶς καὶ σοβαρᾶς σπουδῆς τῶν διαθέσεων ὑμῶν. Εἶναι ἔρως ἐρειδόμενος ἐπὶ σεβασμοῦ, καὶ εἶμαι βέβαιος ὅτι ἡ γνῶσις, ἣν ἔχετε περὶ τοῦ χαρακτῆρός μου, θὰ σᾶς ὁδηγήσῃ ν' ἀνεύρητε τὰ αἴτια τῆς προτάσεως ταύτης ἐν τῇ ἀληθῇ αὐτῶν πηγῇ. Δύναμαι λοιπὸν νὰ σᾶς καθικετεύσω ὅπως συμβουλευθῆτε τὴν καρδίαν ὑμῶν, καὶ ἂν δὲν εἶμαι ἠπατημένος ὅτι τὰ αἰσθήματα, ἅτινα τρέφω πρὸς ὑμᾶς, ἀμοιβαίως ἀνταποκρίνονται πρὸς τὰ ὑμέτερα, μοὶ ἐπιτρέψητε νὰ κάμω λόγον τῆς ὑποθέσεως ταύτης πρὸς τοὺς γονεῖς ὑμῶν;

Πιστεύσατέ μοι, ἀγαπητὴ Δεσποινὶς...., ὁ ἀείποτε εἰλικρινὴς ἀλλ' ἀνήσυχος πρὸς τὸ παρὸν φίλος σας,

---

(No. 130.)

## YOUNG LADY INVITING A GENTLEMAN TO HER BIRTHDAY PARTY.

Brooklyn, N. Y., July 6th, 19—

My dear Mr. ....

Next Wednesday being my birthday, I propose to invite some friends to spend the evening with me, and shall be delighted to have the pleasure of your company also. Father and mother wish to be remembered to you most kindly, and hope you will not fail to be with us next Wednesday evening.

I remain, yours very sincerely.

---

(No. 131.)

## ACCEPTANCE.

New York City, July 7th, 19—

My dear Miss ....

I have this morning received the invitation to your birthday party, and shall be delighted to accept same.

Meantime allow me to offer you my best wishes for many happy returns of the day, and also the accompanying basket of flowers as a token of my sincere friendship for you.

That the fragrant blossoms may symbolize all blessings, which may bring to your future happiness, is the earnest wish of,

Yours very sincerely,

Digitized by Google

(No. 132.)

## GENTLEMAN PROPOSING MARRIAGE TO A YOUNG LADY.

New York City, August 22d, 19—

My dear Miss ....

I have so long enjoyed the happiness of being received as a welcome guest at your respected parents' house, that I write with more confidence on a subject of most serious importance to my welfare.

From constantly meeting with you, and observing the thousand acts of amiability and kindness which adorn your daily life I have gradually associated my hopes of future happiness with the chance of possessing you as their sharer. Believe me, dear ...Miss ...., this is no outbreak of boyish passion, but the hearty and healthy result of a long and affectionate study of your disposition. It is love founded on esteem,and I feel persuaded that your knowledge of my own character will lead you to trace my motives to their right source. May I, then, implore you to consult your own heart, and should I not have been mistaken in the happy belief that my feelings are in some measure reciprocated, to grant me permission to mention the matter to your parents?

Believe me, dear Miss ..., your ever sincere, but at present anxious friend,

---

('Αριθ. 133.)

## Ἀπάντησις εὐνοϊκή.

Brooklyn, N. Y., 23 Αὐγούστου 190—

'Αγαπητὲ Κε ...

Ἡ διακοίνωσις ὑμῶν μεγάλως μὲ ἐξέπληξε, διότι οὐδέποτε κἂν ὠνειρεύθην ὅτι μὲ ἐρᾶσθε, πολὺ δὲ περισσότερον νὰ ἐπιθυμήσητε νὰ μὲ θέσητε εἰς τὴν σοβαρὰν θέσιν, ἣν ἡ σύζυγος ὑμῶν ἤθελε καθέξει. Σᾶς εὐχαριστῶ μεγάλως διὰ τὴν τιμὴν ἣν μοὶ ἐκάματε, καὶ ἀνομολογῶ ὅτι καὶ ἐγὼ σᾶς ἐρῶμαι καθ' ὑπερβολήν, καὶ ἤδη αἰσθάνομαι ὅτι θὰ ἤμην λίαν δυστυχὴς ἂν ἠναγκαζόμην ν' ἀρνηθῶ τὴν πρότασίν σας. Οὐδὲν ἕτερον ἔχω νὰ προσθέσω ἢ νὰ σᾶς καθικετεύσω ὅπως γράψητε πρὸς τοὺς γονεῖς μου διὰ τὴν συγκατάθεσίν των, διότι ἀδυνατῶ νὰ σᾶς δώσω ὁριστικὴν ἀπάντησιν ἄνευ τῆς ἐγκρίσεως καὶ ἐπιδοκιμασίας αὐτῶν.

Διατελῶ μετὰ βαθέως σεβασμοῦ καὶ ἐγκαρδίων εὐχῶν.

Ἡ εἰλικρινὴς φίλη σας,

Digitized by Google

('Αριθ. 134.)

Ἐπὶ τῇ λήψει εὐνοϊκῆς ἀπαντήσεως.

New York City, 24 Αὐγούστου, 19—

Προσφιλεστάτη Δεσποινὶς....,

Λέξεις ἀδυνατοῦσι νὰ ἐκφράσωσι τὴν χαράν μου ἐπὶ τῇ λήψει τῆς προσφιλοῦς μοι ἐπιστολῆς σας τῆς χθές. Τὸ βάρος ὅπερ ἀφῃρέθη ἐκ τῆς καρδίας μου, διὰ τῆς εἰλικρινοῦς καὶ εὐγενοῦς ἐξομολογήσεως ὑμῶν, ἧς ὁ ἔρως ἐφαίνετο πολὺ μεγάλη εὐτυχία νὰ ἐλπίσῃ τις νὰ τὸν ἀπολαύσῃ, εἶναι μακρὰν πάσης περιγραφῆς. Αὔριον θέλω σπεύσει καὶ γράψει πρὸς τοὺς σεβαστούς μοι γονεῖς σας, καὶ ζητήσω τὴν συγκατάθεσιν αὐτῶν διὰ τὴν ἕνωσίν μας, ἀλλ' ἀδυνατῶ νὰ κλείσω τὴν παροῦσάν μου πρὶν ἢ κάμω μικράν τινα ἀπόπειραν νὰ σᾶς ἐκφράσω καὶ αὖθις τὴν χαράν μου διὰ τὴν ἀνακάλυψιν, ὅτι ἐλπίδες τοσοῦτον κολακευτικαὶ δὲν ἐτρέφοντο ὑπ' ἐμοῦ εἰς μάτην.

Πιστεύσατέ μοι, Προσφιλεστάτη,

Ὁ ἀφοσιωμένος καὶ εὐτυχὴς ἐραστής σας,

---

('Αριθ. 135.)

Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Πατέρα τῆς Δεσποινίδος

New York City, 25 Αὐγούστου, 19—

Σεβαστὲ Κύριε:

Τολμῶ νὰ ἐλπίσω ὅτι χάριν μου θέλετε συγκεντρώσει πάντα τὰ φιλικὰ ὑμῶν αἰσθήματα εἰς τὴν μελέτην προτάσεως τινός, ἣν προτίθεμαι νὰ καθυποβάλλω ὑμῖν, καὶ ἐκ τῆς ὁποίας μεγάλως ἐξαρτᾶται ἡ εὐτυχία μου.

Ἀπὸ μακροῦ χρόνου ἡ θυγάτηρ ὑμῶν .... ἔσχε μεγάλην ἐπιρροὴν ἐπὶ τῶν ἐρωτικῶν μου αἰσθημάτων, καὶ ἔχω λόγους νὰ πιστεύσω ὅτι δὲν εἶμαι ἀδιάφορος πρὸς αὐτήν. Ἡ οἰκονομική μου κατάστασις εἶναι τοιαύτη ὥστε νὰ μὲ πείσῃ ὅτι θὰ εἶμαι εἰς θέσιν νὰ τῇ παράσχω τὰ πρὸς τοῦ ζῆν πλουσιοπαρόχως, δι' ἃ αὕτη ἀνταξία τυγχάνει, καὶ ἅτινα ἡ διαρκὴς ὑμῶν μέριμνα ἦτο νὰ προμηθεύητε πρὸς τὰ τέκνα ὑμῶν. Ἀναφορικῶς τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῶν διαθέσεών μου ἐλπίζω ὅτι εἶναι ἀρκούντως γνωστὰ ὑμῖν, ὥστε νὰ σᾶς διαβεβαιώσωσι περὶ τῆς μελλούσης εὐτυχίας καὶ ἀποκαταστάσεως τοῦ τέκνου ὑμῶν.

Ἀναμένων ἀνυπομόνως τὸ ἀποτέλεσμα τῆς σκέψεως ὑμῶν ἐπὶ τοῦ σπουδαίου καὶ ἐνδιαφέροντος τούτου ζητήματος,

Διατελῶ, Κύριε, ὁ λίαν πιστὸς καὶ ταπεινὸς θεράπων ὑμῶν,

Ἀξιότιμον Κον.....

Brooklyn, N. Y.

Digitized by Google

(No. 133.)

### A FAVORABLE ANSWER.

Brooklyn, N. Y., August 23d, 19-

Dear Mr. ...

Your message has greatly surprised me, for I did not dream that you cared for me, least of all that you should wish to place me in the responsible position that your wife must fill. I appreciate the compliment that you have paid me, and I confess I do care very much for you, and I know that I should be very unhappy if I were compelled to say no. I need scarcely add anything more than entreat you to write to my parents for their consent, as I cannot give you my final answer without their advice and approval.

With deep respect and best wishes, I remain,

Yours very sincerely,

---

(No. 134.)

### ON RECEIVING A FAVORABLE ANSWER.

New York City, August 24th, 19—

Dearest Miss ....

Words cannot express my delight in receiving your kind note of yesterday. The weight taken off my mind by the candid and gentle confession of one whose love seemed too great a happiness to hope for is beyond description. To-morrow I will hasten to write and ask the consent of your respected parents to our union, but I could not retire to rest without making one feeble attempt to express my delight at finding that hopes so flattering have not been in vain. Believe me, dearest,

Your devoted and happy lover,

---

(No. 135.)

### TO THE FATHER OF A YOUNG LADY.

New York City, August 25th, 19—

Respected Sir:

I venture to hope that you will call all your friendly feelings to my assistance in considering a proposal I am about to lay before you, in which my happiness is much concerned.

For a long time past your daughter ...., has had a strong hold over my affections, and I have reason to believe that I am not indifferent to her. My position is such as to warrant my belief that I should support her in the style of comfort which she so well deserves, and

Digitized by Google

which it has been your constant aim to provide for your children. As regards my character and disposition, I trust they are sufficiently well known to you to give your confidence in the respect of your child's happiness.

Anxiously awaiting the result of your consideration on this important and interesting subject, I remain, sir, your most faithful and obedient servant.

W...., Esq.,
Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 136.)

'Απάντησις εὐνοϊκή.

Brooklyn, N. Y., 27 Αὐγούστου 190—

'Αγαπητέ μοι Κε ...

Σᾶς εὐχαριστῶ μεγάλως διὰ τὸν ἀνδρικὸν καὶ εὐγενῆ τρόπον, μὲ τὸν ὁποῖον ἀπετάνθητε πρὸς ἐμὲ διὰ τὴν χεῖρα τῆς θυγατρός μου. 'Από πολλοῦ παρετήρησα ὅτι αἱ πρὸς αὐτὴν φιλικαὶ ὑμῶν περιποιήσεις, ἦσαν ἐξαιρετικοῦ χαρακτῆρος, καὶ ὅτι ἐφαίνοντο νὰ προξενῶσι μεγάλην εὐχαρίστησιν πρὸς αὐτήν. Δὲν ἔχω οὐδεμίαν ἀφορμὴν νὰ ἀντιπράξω πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν σας, καὶ ἂν πρέπει νὰ κρίνω ἐκ τοῦ τρόπου, καθ' ὃν αὔτη ἐδέχθη τὴν ἐκ μέρους μου διακοίνωσίν σας, εἶμαι πεπεισμένος ὅτι θὰ εὕρητε αὐτὴν οὐχὶ δυσμενῆ ἀκροατὴν τῶν προτάσεώνσας.

Γευματίσατέ μεθ' ἡμῶν αὔριον τὸ ἑσπέρας εἰς τὰς 7 μ. μ. ἐὰν εἶσθε ἐλεύθερος πάσης προσκλήσεως,καὶ τότε θὰ ἔχητε εὐκαιρίαν νὰ συνηγορήσητε αὐτοπροσώπως ὑπὲρ τῆς ὑποθέσεως ὑμῶν. Ταὐτοχρόνως πιστεύσατέ μοι ὅτι ἔχω πᾶσαν ἐμπιστοσύνην εἰς τὴν ἀκεραιότητα τοῦ χαρακτῆρος καὶ τῶν ἀγαθῶν διαθέσεών σας,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 137.)

'Επιστολὴ συνοδευομένη μετὰ δακτυλίου.

New York City, 8 Σεπτεμβρίου, 19—

'Αξιέραστός μοι ....

Εὐαρεστήθητε παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε καὶ φέρητε τὸν συνοδεύοντα τὴν παροῦσάν μου δακτύλιον, ὡς ἐχέγγυον τοῦ αἰωνίου ἔρωτος καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ ἀφωσιωμένου ἐραστοῦ σας,

Digitized by Google

('Αριθ. 138.)

'Απάντησις ἀποδεχομένη τὸν δακτύλιον.

Brooklyn, N. Y., 8 Σεπτεμβρίου, 190—

'Αγαπητέ μοι ....

Δὲν εἶναι ἀνάγκη νὰ σᾶς διαβεβαιώσω ὅτι τὸ βαρύτιμον ὑμῶν δῶρον θέλει ἀναμφιβόλως γίνει ἀποδεκτὸν ὡς δεῖγμα πολύτιμον τοῦ πρὸς ἐμὲ ἔρωτός σας. Εἴθε ὁ ἔρως ἡμῶν, ὡς ὁ δακτύλιος ὃν μοὶ ἐπέμψατε, νὰ εἶναι ἀτέρμων.

'Η ἐρῶσα ὑμῖν,

---

('Αριθ. 139.)

'Επιστολὴ ἐπὶ τῇ λήψει τῆς εἰκόνος τοῦ ἐραστοῦ της.

Brooklyn, N. Y., 5 'Οκτωβρίου, 190—

'Αγαπητέ μοι ....

Φρονῶ ὅτι δὲν ἦτο ἀνάγκη νεωτέρας διαβεβαιώσεως τοῦ πρὸς ἐμὲ ἔρωτός σας. Σήμερον ἔλαβον ἑτέραν τοιαύτην, ἥτις ἦτο λίαν εὐπρόσδεκτος καὶ ἣν μεγάλως ἐπόθουν νὰ λάβω δηλ. τὴν εἰκόνα ἐκείνου, τὴν ὁποίαν ὑπὲρ πᾶν ἄλλο ἐπεθύμουν νὰ διατηρήσω ὡς τεκμήριον τοῦ ἔρωτός σας. Εἶναι περιττὸν νὰ προσθέσω ὅτι ἀποδέχομαι τὸ δῶρόν σας μετὰ χαρᾶς ἀνεκφράστου, καὶ ὅτι πρὸς τὸ παρὸν οὐδὲν καλλίτερον ἔχω νὰ σᾶς πέμψω ὡς ἀντάλλαγμα, εἰμὴ νεωτέραν τινὰ ἐπιβεβαίωσιν τοῦ πρὸς ὑμᾶς ἀδιασαλεύτου ἔρωτός μου, ἥτις εἴθε νὰ εἶναι ἐπίσης ἀποδεκτή, ὅπως ἡ πολύτιμος εἰκὼν ὑμῶν ἐγένετο εὐπρόσδεκτος ὑπ' ἐμοῦ, καὶ μὲ τὴν ἐλπίδα ταύτην, διατελῶ ἀγαπητέ μοι ....,

'Η λίαν προσφιλὴς ὑμῖν,

---

(No. 136.)

A FAVORABLE ANSWER.

Brooklyn, N. Y., August 27th, 19-

My dear Mr. ...

I thank you very much for the manly and honorable way in which you have addressed me in reference to my daughter's hand. I have long since perceived that your attentions to her were of marked character, and that they appeared to give her much pleasure. I know no reason whatever to oppose your wishes, and, if I may judge from the manner in which she received the communication from myself, you will find her by no means anunwilling listener.

Dine with us to-morrow at 7 o'clock, P. M., if you are not engaged

Digitized by Google

and you will then have an opportunity of pleading your cause. Meanwhile, believe me, with every confidence in your integrity and good feeling,

Yours most sincerely,

---

(No. 137.)

## ACCOMPANYING A BETROTHAL RING.

New York City, September 8th, 19—

My Beloved ...

Will you please accept and wear the accompanying ring as a pledge of the endless love and affection of your devoted lover.

---

(No. 138.)

## ANSWER ACCEPTING THE FOREGOING.

Brooklyn, N. Y., September 8th, 19—

My dear ....

You need no assurance from me that your valuable gift will be doubly precious to me as a token of your affection. May our love, like your ring, have no end.

Your loving,

---

(No. 139.)

## ON RECEIVING A MINIATURE FROM HER SUITOR.

Brooklyn, N. Y., October 5th, 19-

My Dear ....

I never thought that any fresh proof of your attachment was needed, nevertheless, I have this day received another, and that one of the most acceptable I could have desired—viz., the portrait of him whom , of all others, I am desiring to keep in recollection. I need scarcely add that I accept your gift with untold delight, although at present I have nothing better to send you in return than a fresh assurance of my most constant attachment, which, I trust, may prove as welcome to you as your treasured miniature has proved to me, and in this hope I remain, my dear ...,

Yours affectionately.,

Digitized by Google

('Αριθ. 140.)

**Ἐπιστολὴ Κυρίου πρὸς Δεσποινίδα μεθ' ἧς εἶναι μεμνηστευμένος.**

Montreal, Canada, 10 Νοεμβρίου, 190—

Προσφιλεστάτη μοι ...

Ἐὰν ὑπάρχῃ τι, ὅπερ δύναται νὰ μὲ παρηγορήσῃ διὰ τὴν ἀναπόφευκτον ἀπουσίαν μου ἀπὸ τὸ πλευρόν σας, εἶναι ἡ εὐχαρίστησις ὅτι δύναμαι νὰ χαράξω γραμμάς τινας καὶ ἐκφράσω, καίτοι ἀσθενῶς, τὸν πρὸς ὑμᾶς διαρκῆ καὶ αὐξάνοντα ἔρωτά μου. Εὐτυχῶς αἱ ὑποθέσεις μου εὑρίσκονται ἐν καταστάσει ταχείας τακτοποιήσεως, καὶ ἐλπίζω ταχέως ὅτι, ἅπαξ ἔτι, θὰ θερμάνω τὸν ἔρωτά μου εἰς τὴν διαλάμπουσαν καὶ γλυκεῖαν μορφὴν τῆς... μου, καὶ κορέσω τὴν φαντασίαν μου μὲ σκέψεις εὐτυχίας, ἣν ἡ μειλίχιος καὶ εἰλικρινὴς ὑμῶν διάθεσις θέλει ἐν τῷ μέλλοντι ἐπιχέει πέριξ ἐμοῦ.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ σᾶς διαφυλάττῃ, προσφιλεστάτη ..., καὶ πιστεύσατέ μοι περὶ τοῦ βαθέως σεβασμοῦ καὶ φιλοστόργου ἀγάπης πρὸς τοὺς γονεῖς ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς φίλους,

Ὁ προσφιλὴς καὶ ἀφωσιωμένος ὑμῖν,

---

('Αριθ. 141.)

**Ἔρις ἐραστῶν.**

Brooklyn, N. Y., 15 Ἰανουαρίου 190—

Ἀγαπητέ μοι ....

Μετὰ μεγάλης θλίψεως καὶ ὕφους δυναμένου νὰ ἐκληφθῇ ὡς ἐπίπληξις σᾶς γράφω τὴν παροῦσάν μου, ἀλλ' ὁμολογῶ ὅτι ἡ συμπεριφορὰ ὑμῶν χθὲς τὸ ἑσπέρας μὲ ἐξέπληξε καὶ μὲ δυσηρέστησε μεγάλως. Ἡ πρὸς τὴν δεσποινίδα .... ἐξαιρετικὴ ὑμῶν περιποίησις ἦτο τόσον πασιφανής, ὅσον ἡ πρὸς ἐμὲ ψυχρότης σας. Πιστεύσατέ μοι, ὅτι δὲν γράφω ταῦτα ἕνεκα ζηλίας, πολὺ δὲ περισσότερον ἁπλῆς ἰδιοτελείας, ἀλλ' οὔτε καὶ μὲ τὴν πρόθεσιν νὰ ἀποστερήσω τινα, καὶ ἰδίᾳ ὑμᾶς ἐφ' οὗ τόσον σταθερῶς ἔχω προσηλώσει τὸν ἔρωτά μου, οἱασδήποτε εὐχαριστήσεως ἣν ἠθέλετε ἀπολαύσει ἐν εὐθύμῳ τινὶ συναναστροφῇ. Ἀλλὰ ἡ εὐτυχία τῆς καρδίας μου θὰ ἀπώλετο διὰ παντός, ἐὰν ἐπίστευον ὅτι θὰ ἀπεξενούμην ἔστω καὶ κατὰ κεραίαν τοῦ ἔρωτός σας.

Παρακαλῶ γράψατέ μοι καὶ διαβεβαιώσατέ με ὅτι ἐσαεὶ θέλετε διατηρήσει ἀκέραιον τὸν ἔρωτα ὑμῶν πρὸς τὴν ἀφωσιωμένην ἀλλὰ περίλυπον,

.... σας

Digitized by Google

('Αριθ. 142.)

Ἐπιστολὴ ἀπομακρύνουσα φαινομενικὴν ψυχρότητα.

New York City, 16 Ἰανουαρίου, 19—

Προσφιλεστάτη μοι ....

Πόσον τεθλιμμένος εἶμαι διότι μὲ ἐνομίσατε ἱκανὸν νὰ ἀμφιταλαντευθῶ εἰς τὸν πρὸς ὑμᾶς ἔρωτά μου, καὶ ἱκανὸν ἐπίσης νὰ δείξω περιφρόνησιν πρὸς ὑμᾶς, ἐπὶ τῆς ὁποίας πᾶσαι αἱ ἐλπίδες μου συγκεντροῦνται. Πιστεύσατε ὅτι ἡ πρὸς τὴν Δεσποινίδα .... ἐξαιρετικὴ περιποίησίς μου οὐδὲν ἕτερον ἐσήμαινεν εἰμὴ ἁπλῆν φιλοφροσύνην. Ἡ μακρὰ μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς γνωριμία μου, καὶ ἡ γνῶσις τοῦ καλοκαγάθου αὐτῆς χαρακτῆρος, ὡς καὶ ἡ ἰδέα ὅτι αὕτη ἦτο σχετικῶς ξένη πρὸς τοὺς ..., ἦτο ἡ μόνη αἰτία δι' ἣν ἐδείχθην περισσότερον περιποιητικὸς πρὸς αὐτήν, παρ' ὅσον ἔπρεπε νὰ δειχθῶ.

Παρακαλῶ πιστεύσατέ μοι ὅτι ὁ πρὸς ὑμᾶς ἔρως μου εἶναι τόσον ἀδιάσειστος, ὅσον ἡ λύπη μου εἶναι ἐγκάρδιος, δι' ἣν παρέσχον ὑμῖν ἀφορμὴν νὰ ἀμφιβάλλητε πρὸς στιγμὴν περὶ τῶν ἀκραιφνῶν αἰσθημάτων μου, μεθ' ὧν διατελῶ, προσφιλεστάτη, Ὁ ἀείποτε ἀφωσιωμένος ἐραστής σας,

---

(No. 140.)

TO A YOUNG LADY TO WHOM ONE IS ENGAGED.

Montreal, Canada, November 10th, 19-

My Dearest....

If there is one thing which can console me for my unavoidable absence from your side, it is the pleasure of being able to pen a few lines to express, however feebly, my continued and increasing affection for you. Happily, however, my affairs are in a rapid state of settlement, and I shall soon hope once more to bask in the sunshine of my .... sweet countenance, and to feed my imagination with thoughts of the happiness which her placid and sincere disposition will hereafter shed around a home.

God bless you, dearest ..., and, believe me, with most respectful and affectionate remembrances to your parents and all friends,

Your affectionate and devoted,

---

(No. 141.) A LOVER'S QUARREL.

Brooklyn, N. Y., January 15th, 190—

My Dear ...

It is with much pain that I write to you in a way that can seem like a strain reproach, but I confess that your conduct last night

Digitized by Google

both surprised and vexed me. Your marked attention paid by you to Miss .... was as obvious as your neglect of myself. Believe me, I am in no way given to idle jealousy, still less am I selfish to wish to deprive any man on whom I have so firmly fixed my affections of any pleasure to be obtained in good society. But my peace of mind would be lost forever did I believe that I have lost one atom of your affection.

Pray write and assure me that you still preserve your undivided affection for your devoted, but grieved.

(No. 142.)

## EXPLAINING AWAY AN APPARENT SLIGHT.

New York City, January 16th, 19—

My Dearest ...

How grieved I am that you should tkink me capable of wavering in my affection toward you and inflicting a slight upon one in whom my whole hopes of happiness are centred. Believe my attentions to Miss .... were never intended for anything more than common courtesy. My long acquaintance with her father, and my knowledge of her amiable cheracter, as well as the circumstances of her being a comparative stranger to the ...., were my sole reasons for paying more attention to her than I might otherwise have done.

Pray rest confident in the belief that my affection for you is as unchanging as my regret is great that I should ever have given you cause to doubt it, and believe me, dearest,

Your ever devoted lover,

('Αριθ. 143.)

## Δεσποινὶς ἐν τῇ ἐξοχῇ γράφουσα πρὸς τὸν ἐν τῇ πόλει ἐραστήν της.

Catskill Mountains, N. Y., 20 'Απριλ. 190—

'Αγαπητέ μοι ...

'Η πρώτη σκέψις μου ἅμα τῇ ἀφίξει μου ἐνταῦθα ἦτο νὰ σᾶς χαράξω τὰς ὀλίγας ταύτας γραμμὰς, διότι γνωρίζω ὅτι ἀνυπομόνως ἀνεμένετε ν' ἀκούσητε τὰ τῆς αἰσίας ἀφίξεώς μου. Τὸ ταξείδιον ἦτο λίαν εὐάρεστον καὶ ἡ ὑποδοχὴ ἧς ἔτυχον παρὰ τῶν φίλων μου ἐγκάρδιος καὶ εἰλικρινής. Σᾶς βεβαιῶ ὅτι ἂν καὶ τυγχάνω πάσης μερίμνης καὶ περιποιήσεως ἐνταῦθα, οὐχ ἧττον αἱ σκέψεις μου εἶναι πάντοτε μεθ' ὑμῶν. 'Εστερήθην τῆς συναναστροφῆς ὑμῶν περισσότερον παρ' ὅσον ἐνόμιζον δυνατόν, καὶ μετ' ἀνυπομονησίας ἤδη ἀναμένω τὴν ἐπιστροφήν μου οἴκαδε, ἵνα καὶ πάλιν εὑρισκώμεθα ὁμοῦ.

Digitized by Google

Σήμερον τὴν πρωΐαν μετέβην χάριν περιπάτου ἐντὸς τοῦ δάσους καὶ συνέλεξα τὰ ὀλίγα ταῦτα ἴα, ἅτινα σᾶς ἀποστέλλω ὁμοῦ μὲ τὴν παροῦσαν μου ὡς δεῖγμα τοῦ πρὸς ὑμᾶς αἰωνίου ἔρωτός μου.

Ἐλπίζουσα ν' ἀπολαύητε ἄκρας ὑγείας καὶ εὐαρέστων διαθέσεων.

Πιστεύσατέ μοι, ἡ ἀείποτε ἐρῶσα ὑμᾶς.

---

(Ἀριθ. 144.)

Ἀπάντησις.

New York City, 21 Ἀπριλίου, 19—

Προσφιλής μοι ....

Μεγάλως ἐχάρην λαβὼν τὴν ἀξιέραστόν μοι ἐπιστολήν σας ὡς καὶ τὰ ὡραῖα ἄνθη, ἅτινα τόσον φιλοφρόνως μοὶ ἐπέμψατε. Ἔφθασαν δροσερὰ καὶ πλήρη εὐωδίας ὡς νὰ εἶχον ἀποκοπῇ τὴν στιγμὴν ταύτην ὑπὸ τῆς προσφιλοῦς μοι χειρός σας.

Εἶναι περιττὸν νὰ σᾶς εἴπω ὅτι ἀφ' ὅτου ἐγκατελείψατε τὴν Νέαν Ὑόρκην τὸ πᾶν μοὶ φαίνεται ζοφερὸν καὶ ἄνευ ζωῆς. Πολλάκις ἀναπολῶ τὰς εὐχαρίστους ὥρας, ἃς διήλθομεν ὁμοῦ, καὶ ἰδίᾳ τοὺς τερπνοὺς περιπάτους ἐντὸς τοῦ ... καθ' οὓς συνδιελεγόμεθα καὶ ἐσχεδιάζομεν τὰ τῆς μελλούσης εὐτυχίας μας. Ὦ! Ἀγαπητή μοι .... πόσον σᾶς ἀγαπῶ! Λέξεις ἀδυνατοῦσι νὰ ἐκφράσωσι τὸν πρὸς ὑμᾶς ἔρωτά μου! ἤδη ἀνακαλύπτω πόσον ἀξιαγάπητος εἶσθε πρὸς ἐμέ, καὶ τὸ λεγόμενον ὅτι «ἡ ἀπομάκρυνσις τῶν ἐραστῶν καθιστᾷ τὴν καρδίαν περιπαθεστέραν» εἶναι ἀληθές. Ἐπανειλημμένως ἀνέγνων τὴν ἀξιέραστόν μοι ἐπιστολήν σας καὶ ἐχάρην ν' ἀκούσω ὅτι μὲ ἔχετε διαρκῶς ἐν τῇ διανοίᾳ σας, καὶ ὅτι ἡ τρυφερὰ ὑμῶν καρδία διαμένει πάντοτε πιστὴ εἰς τόν,

Ἀείποτε ἀγαπητὸν καὶ ἀφωσιωμένον ὑμῖν,

---

(Ἀριθ. 145.)

Ἐραστὴς παραπονούμενος ὅτι δὲν λαμβάνει ἐπιστολήν.

New York City, 7 Ἰουλίου, 19—

Ἀγαπητή ...

Ἂν καὶ προσκαίρως ἀπεξενώθην τῆς εὐχαριστήσεως τῆς ὑμετέρας συναναστροφῆς, οὐχ ἧττον ἤλπιζον ὅτι θὰ μοὶ παρείχετε τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἀπολαύσω μικρὰν τινὰ εὐτυχίαν ἐκ τῆς ἐκ μέρους ὑμῶν τακτικωτέρας ἀλληλογραφίας. Τέσσαρες ἤδη παρῆλθον ἡμέραι χωρὶς νὰ λάβω ἐπιστολήν σας καὶ εἶμαι λίαν τεταραγμένος μήπως ἀσθένειά τις εἶναι τὸ αἴτιον τῆς σιωπῆς ταύτης. Παρακαλῶ γράψατέ μοι ἀμέσως, εἰδ' ἄλλως θὰ δυσαρεστηθῶ σφόδρα ἐναντίον σας καὶ σᾶς μεμφθῶ ὡς ὀκνηρὰν νεάνιδα. Ναί: Θέλω καταστῇ λίαν ζηλότυπος καὶ φαντασθῇ ὅτι ἐραστής τις μᾶλλον εὐνοούμενος ἐμοῦ ὑποσκάπτει τὸν ἔρωτα τῆς

Digitized by Google

προσφιλοῦς μοι Νεάνιδος. Ἐλπίζων ὅτι θὰ δεχθῆτε τὴν μικρὰν ταύτην ἐπίπληξιν εὐνοϊκῶς, καὶ παρίδητε τὴν προσβολὴν δι' ἐγκαίρου καὶ ἐκτενοῦς ἐπιστολῆς σας ὅσον τὸ ταχύτερον δύνασθε,

Πιστεύσατέ μοι, Ἀγαπητή μοι..., Ὁ προσφιλής ὑμῶν,

---

(No. 143.)

A YOUNG LADY IN THE COUNTRY TO HER LOVER IN THE CITY.

Catskill Mountains, N. Y., 20th, April 19—

My Dear ....

My first thought on arriving here must be to pen a few lines to you, knowing that you are anxious to hear of my safe arrival. The journey was delightful, and the greetings I received from my friends were very hearty and sincere. Although I have every possible attention and comfort, still my thoughts are of you. I missed you more than I thought possible, and I am already looking forward to my return, when we can again be together.

This morning I went for a walk through the woods and gathered a few violets, which I send you with this letter, as a token of my everlasting love for you.

Hoping you are in good health and spirits, believe me

Yours ever loving,

---

(No. 144.)

ANSWER.

New York City, April 21st, 19—

My Darling ...

I was delighted to receive your loving letter and the beautiful flowers which you were kind enough to send me. They reached me fresh and sweet as if they were just plucked by your dear hand.

Needless to say that since you left New York the world seems to me dark and without life. I often think of the pleasant hours we have spent together, and especially the delightful walk through ...., where we were talking and planning our future happiness.

O! my dear ....! how I love you. Words cannot really express my love for you! Now I realize how dear you are to me, and the saying, «absence makes the heart grow fonder», is quite true.

I read and read again your loving letter, and was delighted to know that I am ever in your thoughts, and that your little heart remains true to your ever loving and faithful,

Digitized by Google

(No. 145.)

## COMPLAINING OF NOT RECEIVING A LETTER.

Dear.... New York City, July 7th, 190—

Although temporarily estranged from the delights of your society, I cannot refrain from hoping that you will enable me to realize some slender happiness from a more frequent correspondence on your part. Four days have passed without my receiving a letter from you, and I am in painful anxiety lest illness should be the cause. Pray write quickly, or I shall really feel inclined to quarrel with you as an idle girl. Nay, I shall absolutely grow jealous and fancy that some favored suitor is undermining the affections of my dear girl. Hoping you will take this little scolding in good part and condone the offence by a very long letter as speedily as you can. Believe me, dear ...,

Yours affectionately,

---

('Αριθ. 146.)

## Κύριος ὁρίζων τὴν ἡμέραν τοῦ γάμου αὐτοῦ.

New York City, 26 Αὐγούστου, 19—

Προσφιλεστάτη μοι ...

Ἡ εὐτυχὴς ἡμέρα, ἣν μετ' ἀνυπομονησίας ἀνέμενον καὶ ἥτις ἔσεται ἡ ὑψίστη ἀνταμοιβὴ τῆς ἀμοιβαίας σταθερότητος καὶ τοῦ ἔρωτος ἡμῶν δὲν εἶναι λίαν μακράν, ἂν ἡ πρότασις, ἣν προτίθεμαι νὰ κάμω, τύχῃ τῆς ἐγκρίσεως ὑμῶν καὶ τῶν γονέων ὑμῶν. Αὕτη δὲ εἶναι ἡ ἀκόλουθος: Ἵνα οἱ γάμοι ἡμῶν τελεσθῶσι τὴν 22αν τοῦ προσεχοῦς μηνὸς εἰς τὴν ἐνοριακὴν ἐκκλησίαν τοῦ .... Ἐλπίζω νὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἴδω ταχέως, καὶ τότε σκεπτόμεθα ἐν ἐκτάσει ἐπὶ τοῦ ζητήματος τούτου, ἂν ὅμως ἐπιθυμῆτε νὰ μοὶ γράψητε πρὸ τῆς συναντήσεώς μας δύνασθε ἐν ὀλίγοις ν' ἀναφέρητε, ἂν ἡ ἡμέρα ἣν διὰ τοὺς γάμους ἡμῶν ὥρισα εἶναι κατάλληλος δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς συγγενεῖς ὑμῶν, καὶ μὲ τὴν ἐλπίδα ὅτι ταχέως θὰ ἔχω τὸ δικαίωμα νὰ ὑπογράφωμαι ὁ φιλόστοργος σύζυγός σας. Πιστεύσατέ μοι, ἐπὶ τοῦ παρόντος,

Ὁ λίαν εἰλικρινὴς καὶ ἀφωσιωμένος ἐραστὴς ὑμῶν,

---

('Αριθ. 147.)

## Ἀπάντησις πρὸς ἐραστὴν αἰτοῦντα ἵνα ὁρίσῃ τὴν ἡμέραν τῶν γάμων των.

Brooklyn, N. Y., 27 Αὐγούστου, 19—

Ἀγαπητέ μοι ...

Ἡ προσφιλής μοι ἐπιστολή σας, ἣν τὴν στιγμὴν ταύτην ἔλαβον, εἶναι ἑτέρα ἐναργὴς ἀπόδειξις τοῦ πρὸς ἐμὲ ἔρωτός σας. Ἀνατρέχουσα αὐτὴν ἀνεκά-

Digitized by Google

λυψα ὅτι μοὶ ἐπεβάλετε καθῆκον κἄπως λεπτόν, καὶ διὰ τὸ ὁποῖον δύνασθε νὰ συμπεράνητε ὅτι δὲν αἰσθάνομαι ἀποστροφήν. Ἐπιθυμεῖτε ἵνα ὁρίσω ἡμέραν τινὰ κατάλληλον δι' ἐμὲ καὶ τοὺς συγγενεῖς μου διὰ τὴν τελετὴν τῶν γάμων ἡμῶν. Ἐπίσης φαίνεσθε ἀνυπόμων, ἵνα ἡ ἡμέρα, ἣν ἀναμένομεν ὡς τὴν εὐμενεστέραν ἡμέραν τοῦ μέλλοντος βίου μας, μὴ ἀναβληθῇ ἐπὶ μακρόν. Ἐφ' ὅσον ἐξαρτᾶται ἀπὸ ἐμὲ ἔστε βέβαιος, ὅτι δὲν θὰ παρεμβάλλω τὴν ἐλαχίστην ἀναβολήν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἔχω συγγενεῖς καὶ φίλους, ἐκ τῶν διαθέσεως τῶν ὁποίων, ὡς γνωρίζετε, πρέπει ὁπωσδήποτε νὰ ὁδηγηθῶ, θέλω ἀμέσως συμβουλευθῇ αὐτοὺς καὶ εἰς πρώτην εὐκαιρίαν θὰ ἀκούσητε τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἀποφάσεως ἡμῶν.

Πιστεύσατέ μοι, ἀγαπητὲ ....,

Ἡ προσφιλὴς καὶ ἐρῶσα ὑμῖν,

---

(No. 146.)

## GENTLEMAN PROPOSING A DAY FOR THE NUPTIALS

New York City, August 26th, 19—

My Dearest ...

The happy day to which I have been looking forward as the blissful reward of our mutual constancy and love is not far distant if the proposal I am about to make should meet the approbation of yourself and parents. It is this: That our nuptial ceremony may be performed on the 22d of the next month, and in the parish Church of .... I hope to have the pleasure of seeing you soon, and we can then give the subject a lenghthened discussion. If, however, you should wish to write before we meet, you can mention briefly whether the day I have fixed will suit the convenience of yourself and family, and in the hopes that I may claim shortly the privilege of signing myself your affectionate husband.

Believe me, for the present, your sincere and most devoted lover,

---

(No. 147.)

## A DAY FOR THEIR WEDDING.

Brooklyn, N. Y., August 27th, 19—

My Dear ....

The affectionate letter which I have just received is another convincing proof of your attachment. Upon perusing it I find that you have imposed upon me a somewhat delicate duty, but one to which you may conclude I feel no aversion. You wish me to name some day convenient to myself and relatives for the performance of our nuptial ceremony. You likewise appear anxious that that day to

Digitized by Google

which we have looked forward as the most propitious of our future life may not be protracted to a distant period. As far as my own choice is concerned you may rest assured that I shall not interpose the least delay, but as I have relatives and friends, by whose convenience I must, as you are aware, be in some measure restrained, I will consult them without loss of time, and at the earliest opportunity you shall hear the decision to which we may come. Believe me, dear ..., your affectionate and loving,

---

('Αριθ. 148.)

Κυρία πληροφοροῦσα τὴν φίλην αὐτῆς περὶ τῶν μελλόντων γάμων της καὶ προσκαλοῦσα αὐτὴν ὡς παράνυμφον.

Brooklyn, N. Y., 3 Σεπτεμβρίου, 19—

'Αγαπητή μοι...

Θὰ παρετηρήσατε βεβαίως τὰς περιποιήσεις, αἵτινες ἀπὸ μακροῦ χρόνου ἐπεδαψιλεύοντο εἰς ἐμὲ ὑπὸ τοῦ Κου ..., καὶ ἀναμφιβόλως θὰ εἶσθε ἐν γνώσει ὅτι αὗται ἐγένοντο ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ἀνεγνωρισμένου ἐραστοῦ.

'Η ἡμέρα τῆς ἑνώσεως ἡμῶν ἀπεφασίσθη ἐπὶ τέλους, καὶ ἡ πληροφορία αὕτη μὲ φέρει εἰς τὸ κύριον θέμα τῆς ἐπιστολῆς μου, ὅπερ εἶναι νὰ σᾶς προσκαλέσω νὰ γίνητε παράνυμφός μου (Bridesmaid). 'Η 22α τοῦ μηνὸς τούτου ὡρίσθη ὡς ἡ αἰσία ἡμέρα, καθ' ἣν, ἂν δὲν ἔχετε ἄλλην κατεπείγουσαν ἀσχολίαν, δύναμαι νὰ ἔχω τὴν πεποίθησιν ὅτι θὰ σᾶς ἴδω; 'Η ἔγκαιρος ἀπάντησίς σας, ὡς γνωρίζετε, εἶναι ἀπαραίτητος, καὶ ἐλπίζουσα ὅτι αὕτη θὰ εἶναι σύμφωνος μὲ τὴν διακαῆ ταύτην ἐπιθυμίαν μου,

Διατελῶ ἡ προσφιλής φίλη σας,

---

('Αριθ. 149.)

'Απάντησις εὐνοϊκή.

Bath Beach, N. Y., 4 Σεπτεμβρίου, 190—

'Αγαπητή μοι ...

'Η φιλική μοι ἐπιστολή σας, δι' ἧς μοὶ ἀναγγέλλετε τοὺς μέλλοντας γάμους σας, εὑρίσκεται ἐνώπιόν μου, καὶ ἀνάγκη νὰ σᾶς εἴπω ὅτι αἰσθάνομαι χαρὰν μεγάλην διὰ τὴν προτίμησιν ὑμῶν τοῦ νὰ εἶμαι μία τῶν παρανύμφων σας. Δὲν ἠδύνασθε βεβαίως νὰ κάμητε αἴτησιν ἑτέραν, ἣν δὲν θ' ἀπεδεχόμην μετ' εὐχαριστήσεως καὶ προθυμίας μεγαλειτέρας. 'Αναμένετε λοιπὸν νὰ μὲ ἴδητε τὴν 22αν ἱσταμένου, ἡμέραν ἣν μετ' ἀνυπομονησίας θέλω ἀναμείνει, καὶ ὡς τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἡ εὐτυχία τῆς προσφιλοῦς καὶ ἀκριβοῦς φίλης μου, ἐλπίζω, νὰ ἐπισφραγισθῇ. Χαίρετε ἕως τότε, καὶ πιστεύσατέ μοι περὶ τούτου ἀγαπητή μοι ...

'Η λίαν προσφιλής ὑμῖν,

Digitized by Google

(No. 148.)

## LADY INFORMING FRIEND OF HER INTENDED MARRIAGE AND ENGAGING HER AS BRIDESMAID.

Brooklyn, N. Y., September 3d, 19—

My Dear ...

You have witnessed the attentions which have so long been paid to me by Mr. ...., and you are of course aware that he has addressed them to me in the quality of a suitor.

The day of our union has at length been decided, and the mention of this brings me to the chief purpose of my letter, which is that of inviting you to become my bridesmaid The 22d of this month has been fixed upon as the auspicious day, upon which,if you have no other particular engagement, may I rely on seeing you? An early reply, as you are aware, will be requisite, and trusting that it may be in compliance with my earnest wish, I remain,

Your affectionate friend,

---

(No. 149.)

## THE ANSWER AFFIRMATIVELY.

Bath Beach, N. Y., September 4th, 19—

My Dear ...

Your friendly letter in which you announce your intended marriage now lies before me, and I must say that I feel highly favored in your preference of me to become one of your bridesmaids. You could scarcely have preferred any request with which I could more gladly comply. Expect therefore to see me without fail on the 22d inst., a period to which I shall look forward with some impatience, as the day on which the happiness of a dear and valued friend will, I hope, be consummated. Adieu till then, and believe me to be, my dear ....

Yours most affectionately,

---

Digitized by Google

# ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΓΑΜΟΥ.--ΑΠΟΔΟΧΑΙ.--ΑΡΝΗΣΕΙΣ. ΚΤΛ.

## PROPOSALS OF MARRIAGE.--ACCEPTANCES.-REFUSALS. ECT.

---

('Αριθ. 150.)

Νέος διακηρύττων τὸν ἔρωτά του.

Hartford, Conn., 10 Μαΐου, 19—

'Αγαπητὴ Δεσποινὶς ...

Μὲ καθιστᾷ οὐκ ὀλίγον περιδεῆ ὁ τρόπος, μεθ' οὗ ἠθέλετε δεχθῆ τὴν ἀκόλουθον ἐκδήλωσιν τοῦ πρὸς ὑμᾶς ἔρωτός μου, καὶ χάριν τοῦ ὁποίου λαμβάνω τὴν ἐλευθερίαν νὰ σᾶς γράψω τὴν παροῦσάν μου καὶ ἀνοίξω τὴν καρδίαν μου πρὸς ὑμᾶς. 'Απὸ πολλοὺς ἤδη μῆνας βασανίζομαι ὑπὸ πάθους τινός, ὅπερ ἀντικατέστησε πᾶν ἄλλο αἴσθημα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, καὶ τὸ πάθος τοῦτο εἶναι ὁ Ἔρως, καὶ ὑμεῖς εἴσθε τὸ ἀντικείμενον αὐτοῦ. Πιστεύσατέ μοι, ἀγαπητὴ δεσποινὶς ..., ὅτι εἶμαι εἰλικρινὴς ὅταν διακηρύττω ὑμῖν, ὅτι εἶναι φυσικῶς ἀδύνατον νὰ ζήσω μακρὰν ὑμῶν. Μεθ' ὅρκου δὲ σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι αὕτη εἶναι ἡ ἀληθὴς περιγραφὴ τῶν αἰσθημάτων, ὑπὸ τῶν ὁποίων ἡ καρδία μου διαρκῶς διαταράσσεται, καὶ ἐναπόκειται εἰς ὑμᾶς νὰ μὲ καταστήσητε τὸν εὐτυχέστερον ἢ δυστυχέστερον τῶν ἀνθρώπων.

Διατελῶ ὑμέτερος μέχρι θανάτου,

---

('Αριθ. 151.)

Δυσμενὴς ἀπάντησις ἕνεκεν ἐπιπολαιότητος.

Hartford, Conn., 12 Μαρτίου, 19—

'Αγαπητὲ Κε ...

Μετὰ λύπης ἀνομολογῶ, ὅτι ὑπῆρξεν ἐποχὴ καθ' ἣν αἱ ἐπιστολαὶ ὑμῶν μὲ ἐκολάκευον καὶ μοὶ παρεῖχον εὐχαρίστησιν. Ἡ ἐποχὴ ἐκείνη παρῆλθεν ἀνεπιστρεπτεί. Διατί; Τοῦτο ὑμεῖς γνωρίζετε καλλίτερον ἐμοῦ.

Οὐδέποτε θέλω συγκατατεθῆ νὰ συζευχθῶ μετ' ἀνδρός, ὅστις ἐνέπαιξε τὰ αἰσθήματα καὶ τὸν ἀληθῆ ἔρωτα πολλῶν νεανίδων. Πολλὰ δυστυχῶς ἤκουσα ἐναντίον τῆς κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος συμπεριφορᾶς ὑμῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἀποκρούω πᾶσαν μεθ' ὑμῶν φιλικὴν σχέσιν.

Εὐχομένη, ἵνα καταστῆτε εἰλικρινέστερος, καὶ ἵνα ἡ ἐπικίνδυνος ἐπιπολαιότης, ἡ ὁποία ἀναμφιβόλως θέλει ἀποβῇ καταστρεπτικὴ διὰ τὴν εὐτυχίαν σας, μεταβληθῇ εἰς συμπεριφορὰν ἀνταξίαν ἀνδρός,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

('Αριθ. 152.)

## Ἔνθερμος πρότασις.

Chicago, Ill., 17 Μαρτίου, 19—

Προσφιλεστάτη μοι ...

Γνωρίζετε ὅτι οὐδὲν ἕτερον ἔχω νὰ σᾶς προσφέρω εἰμὴ τὸν ἔρωτά μου, ὅστις εἶναι ὁ ἀνεκτίμητος θησαυρὸς πάντων. Δὲν εἶναι, προσφιλεστάτη; Καὶ ὅμως εἶμαι ὑπερβέβαιος, ὅτι ἡ ἀπάντησίς σας θὰ εἶναι ἀνταξία ὑμῶν. Ἦτο ὁ Carlyle νομίζω, δὲν ἦτο; ὅστις ἐπρότεινεν εἰς τὴν νέαν ἣν ἠρᾶτο, «ἵνα μετ' αὐτοῦ ὁδοιπορήσῃ τὴν ὁδὸν τοῦ βίου»· καὶ ἐγὼ ἤδη ἐπαναλαμβάνω τὴν γλυκεῖαν ταύτην πρὸς ὑμᾶς, καρδία μου, πρότασιν.

Βεβαίως θὰ εἴμεθα πτωχοί, τοῦτο τὸ γνωρίζετε, ἀλλ' ὁ ἔρως θὰ βαδίζῃ πάντοτε παραπλεύρως ἡμῶν.

Περιττὸν θεωρῶ νὰ προσθέσω τὸ πλειότερον, εἰμὴ νὰ σᾶς καθικετεύσω ὅπως τύχω ταχείας ἀπαντήσεώς σας.

Ὁ μετ' ἄκρας ἀφοσιώσεως διατελῶν,

---

(No. 150.)

## YOUNG MAN DECLARING HIS LOVE.

Hartford, Conn., March 10th, 19—

Dear Miss ...

It is with no small degree of fear as to the manner in which you may receive the following avowal that I make take the liberty to address you, and lay open my whole heart before you. For months past I have been oppressed with a passion which has entirely superseded every other feeling in my heart; that passion is love and you are the object of it. Believe me, dear Miss ..., I am sincere when I say that I feel it totally impossible to live apart from you; this is, I solemnly assure you, a full description of the feelings with which my breast is continually agitated, and it remains only for you to make me the happiest or the most miserable of mankind.

I remain yours till death

---

(No. 151)

## AN UNFAVORABLE ANSWER ON THE GROUNDS OF LEVITY.

Hartford, Conn., March 12th, 19—

Dear Mr. ...

It is to my sorrow that I confess that there was a time when your addresses would have both flattered and pleased me. That time has long since passed. Why, you best know.

Digitized by Google

I could never consent to unite myself to a man who has played with the feelings and true devotion of more than one young lady. I have heard, unhappily, too much of your last year's conduct, and therefore, I decline any more intimate acquaintance with you.

Wishing, however, that you may be more true to yourself, and that the dangerous levity which must eventually prove more fatal to your happiness may be exchanged for a more manly conduct, I remain,

Yours sincerely,

---

(No. 152.)

A FERVENT PROPOSAL OF MARRIAGE.

Chicago, Ill., March 17th, 19—

My Own Darling ...

You know that I have nothing to offer you save love, the priceless treasure after all. Is it not, dearest? And yet, I am sure that your answer will be worthy of you. It was Carlyle, was it not, who asked the woman whom he loved to «journey down life's pathway with him»? And I repeat the same sweet request to you, my heart of mine. We shall be poor, of course; you know this, but you will not mind, for my sake, and love will walk beside us always.

I need scarcely add anything more than entreat for the favor of an early reply.

Believe me, dear ...., your most devoted lover,

---

('Αριθ. 153.)

Δυσμενὴς ἀπάντησις ἕνεκα πενίας.

Chicago, Ill., 18 Μαρτίου, 19—

'Αγαπητέ μοι ...

Δύναμαι νὰ σᾶς διαβεβαιώσω ὅτι εἶμαι ἐπίσης ἀνυπόμων διὰ τὴν ἕνωσίν μας ὡς ὑμεῖς εἴσθε, ἀλλ' ἀφ' ἑτέρου αἰσθάνομαι ὅτι ἡ φρόνησις εἶναι ἀναγκαιοτάτη. 'Αμφότεροι εἴμεθα νέοι καὶ ἰδίως ἐγώ, καὶ θεωρῶ ἀφροσύνην νὰ ριφθῶμεν ἐντὸς βίου, οὗτινος στερούμεθα τὰ μέσα τῆς συντηρήσεως. Παρακαλῶ μὴ ἐκλάβητε ὡς ἀπάθειαν τὸ αἴτιον τῆς ἀρνήσεώς μου διὰ τὴν ἄμεσον εὐτυχίαν μας, ἀλλ' ἁπλῶς ὡς φρόνησιν, ἥτις μὲ παροτρύνει ὅπως ἀποφύγωμεν τὸν κίνδυνον τῆς πενίας, ἡ ὁποία πολλάκις φέρει διάσπασιν καὶ δυστυχίαν εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη.

Εἶδον πολλὰ τοιαῦτα παραδείγματα καὶ εἶμαι βεβαία ὅτι θὰ λάβητε ὑπὸ καλὴν σημείωσιν τὰς συμβουλὰς ταύτας τῆς εἰλικρινῶς ἐρώσης σε,

Digitized by Google

('Αριθ. 154.)

Δυσμενής απάντησις ένεκα προμνηστείας

Chicago, Ill., 18 Μαρτίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Κε ...

Ἂν καὶ ὁμολογῶ ὅτι μεγάλως μὲ τιμᾷ ἡ ἐκδηλωθεῖσα πρὸς ἐμὲ προτίμησις νέου, ὃν πάντοτε εἶχον λόγους νὰ ἐκτιμήσω ὡς νέον εὐγενῆ, οὐχ ἧττον αἰσθάνομαι, ὅτι ἤθελεν εἶσθαι ἀπρεπὲς νὰ κρατῶ ὑμᾶς ἐν ἀμφιβολίᾳ ἐπὶ ζητήματος, ἐφ' οὗ ἡ ἀπάντησίς μου ἔσεται δυσμενής.

'Απὸ πολλοῦ χρόνου εἶμαι μεμνηστευμένη μετὰ νέου τινός, παρὰ τοῦ ὁποίου ἔχω πάντα λόγον ν' ἀναμείνω εὐτυχίαν καὶ πλήρη ἀποκατάστασιν. Ἄς ἐλπίσω λοιπὸν ὅτι ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸ ἑξῆς θὰ μὲ θεωρῆτε ὡς φίλην σας, καὶ μὲ τὴν εἰλικρινῆ εὐχὴν ὅπως ταχέως τύχητε συντρόφου τινὸς ἀνταξίου ὑμῶν,

Πιστεύσατέ μοι, Κύριε, ἡ εἰλικρινὴς καὶ πιστὴ φίλη σας,

---

('Αριθ. 155.)

Ἑτέρα ἐκδήλωσις ἔρωτος.

Richmond, Va., 20 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητή μοι ...

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ἵν' ἀπαντήσω εἰς ἀμφοτέρας τὰς προσφιλεῖς καὶ εὐπροσδέκτους μοι ἐπιστολάς σας, ἃς δὲν ἀνταλλάσσω μὲ οὐδὲν πρᾶγμα ἐν τῷ κόσμῳ. Λέξεις δὲν εἶναι ἀρκούντως ἰσχυραὶ νὰ ἐκφράσωσι τὴν χαράν μου ἐπὶ τῷ ἀκούσματι ὅτι εἶσθε εὐτυχής, ἀγάπη μου.

Εἶμαι βέβαιος, ὅτι θὰ ἐδίδατε κἄτι, ἐὰν ἠδύνασθε νὰ μὲ ἴδητε χθὲς τὸ ἑσπέρας καθήμενον ἀπομεμονωμένον ἐπὶ θρανίου τινὸς πλησίον τῆς παραλίας, καὶ ἀκροώμενον τὰ ἄγρια κύματα τῆς θαλάσσης. Δύνασθε νὰ φαντασθῆτε τί ταῦτα ἐψιθύριζον πρὸς ἐμέ: Ρόδον ἀγροτικόν μου Ρόδον».

Λοιπόν, γλυκειά μου Καρδιά, κλείω τὴν παροῦσάν μου μετὰ θερμοῦ ἔρωτος καὶ ἀπείρων ἀσπασμῶν καί,

Διατελῶ ὁ ἀείποτε λίαν προσφιλέστατος,

---

(No. 153.)

AN UNFAVORABLE ANSWER ON ACCOUNT OF POVERTY.

Chicago, Ill., March 18th, 19—

My Dear ...

I am, I can assure you, quite as anxious for our union as you can be, but I feel that prudence is necessary. We are both young, myself especially, and it is of no use for us to rush into a state of life which we have no means of supporting. Please don't think that indifference

Digitized by Google

makes me object to our immediate happiness; it is only prudence that makes me wish to spare ourselves the risk of poverty, which too often leads to dissipation and misery on both sides.

I have seen so many sad examples that I am sure you will take in good consideration these words from

Your loving,

---

(No. 154.)

## AN UNFAVORABLE NANSWER ON ACCOUNT OF PRE-ENGAGEMENT.

Chicago, Ill., March 18th, 19—

My Dear Mr. ....

While confessing myself honored by the preference avowed for me by one whom I have every reason to respect as a gentleman, I feel that it will be dishonorable to keep you in any suspense where the answer must be unfavorable.

For some time past I have been engaged to a gentleman from whom I have every reason to expect happiness and comfort. I must therefore hope that you will henceforth regard me only in the light of a friend, and with the sincere wish that such a partner as you deserve may speedily fall to your lot, believe me, sir,

Your sincere and faithful friend,

---

(No. 155.)

## ANOTHER AVOWAL OF LOVE.

Richmond, Va., June 20th, 19—

My Dearest ...

I grasp the very first opportunity to answer both your dear and ever welcome letters, for which I will not take anything in the world. Words are not strong enough to express my delight in hearing how happy you are, my sweetheart.

I assure you that you would have given something to have watched me last night, the way I sat all alone on a bench near the beach and listened to what the wild waves were saying· can you imagine what they were whispering to me, «Rose, my wild Rose».

Well, sweetheart, I will close now with a world of love and lots of kisses.

I am, as ever, your own beloved,

Digitized by Google

('Αριθ. 156.)

Ἐπιστολὴ πρὸς νεάνιδα ἣν ἐρᾶται περιπαθῶς

St. Louis, Mo., 30 'Απριλίου, 19—

Γλυκειά μοι ...

Ὅταν σᾶς ἔγραψα ἐσχάτως ἤμην λίαν κεκμηκὼς καὶ νυσταλέος, καὶ δὲν ἠδυνήθην νὰ ἐκφράσω τὸ ἥμισυ τῶν ὡραίων πραγμάτων, τὰ ὁποῖα ἐπεθύμουν νὰ ἐκφράσω ὑμῖν. Τὴν στιγμὴν ταύτην ἔλαβον τὴν ἐπιστολήν σας. Πόσον διακριτικὴ καὶ εὔφροντις εἶσθε γλυκεῖα μοι κορασίς.

Μὴν εἶσθε ζηλότυπος, ἀγαπητή μοι ..., δὲν μετέβην σκοπίμως εἰς τὸ Park μὲ τὴν νεάνιδα. Ἦτο ἁπλῆ σύμπτωσις, ἐκτὸς τούτου αὕτη συνωδεύετο ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ της. Πιστεύσατέ μοι ὅταν σᾶς λέγω, ὅτι δὲν ὑπάρχει εὐχαρίστησις εἰς τὰς ἐρωτοτροπίας. Δὲν ὑπάρχει εἰς τὸ χαριεντίζεσθαι λογική, τὸ πᾶν εἶναι ματαιότης. Ἡ καρδία μου ποθεῖ ἀληθῆ ἔρωτα καὶ αὐθόρμητον συμπάθειαν. Μὲ ἐννοεῖτε; Ὑπάρχει ἐν τῇ καρδίᾳ μου κεκρυμμένον τόσον ἀνέπαφον αἴσθημα ὥστε τοῦτο ἀναζητεῖ διέξοδον, ἵνα ἐκδηλώσῃ τὸν ἀπεριόριστον αὐτοῦ ἔρωτα ἐπὶ ἀνταξίου ἀντικειμένου.

Διατελῶ ὁ πιστὸς καὶ ἀφωσιωμένους ἐραστὴς ὑμῶν,

---

('Αριθ. 157.)

Παραπονούμενος ὅτι δὲν λαμβάνει ἐπιστολήν.

Denver, Colo., 7 Μαΐου 19—

Προσφιλεστάτη μοι ...

Καὶ πάλιν στεροῦμαι ἐπιστολῆς σας. Εἶσθε πράγματι λίαν ἀμελὴς καὶ ἤρχισα νὰ πιστεύω, ὅτι ἢ φορτικὸς κατέστην πρὸς ὑμᾶς ἢ νέον τι θέλγητρον ἀνεφάνη ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ ἔρωτος ἡμῶν. Γνωρίζουσα καλῶς πόσον ἀνυπόμων εἶμαι τοῦ νὰ πληροφορηθῶ τὰ τῆς ὑγείας καὶ εὐτυχίας ὑμῶν ἀφορῶντα, εἶμαι βέβαιος ὅτι θὰ μὲ δικαιώσητε ὅτι δὲν γράφω πρὸς ὑμᾶς ἐξ ἁπλῆς ζηλοτυπίας, καίτοι εἶμαι λίαν περίλυπος καὶ ἀνήσυχος διὰ τὴν ἀσυνήθη ὀλιγωρίαν σας.

Οὐδὲν νεώτερον ἔχω πρὸς τὸ παρὸν νὰ σᾶς μεταδώσω. Ἀπώλεσα τῇ ἀληθείᾳ πᾶσαν διάθεσιν τοῦ νὰ σᾶς γράψω ἐν ἐκτάσει. Παρακαλῶ σπεύσατε καὶ ἀπομακρύνατε πᾶσαν ἀμφιβολίαν ἀπὸ τὴν καρδίαν ἐκείνου, ὅστις ἡμέραν καὶ νύκτα σκέπτεται περὶ ὑμῶν.

Ὁ ἐραστὴς ὑμῶν,

Digitized by Google

(No. 156.

TO ONE WHOM HE LOVES DEARLY.

St. Louis, Mo., April 30th, 19—

My Sweet ...

When I wrote you last I was so tired and sleepy that I could not say half the nice pretty things I wanted to say to you. Just now I received your letter. How considerate and thoughtful you are, my sweet girl!

Do not get jealous, my dear ... I did not go purposely to the park with the young lady. It was a mere accident. Besides, she was with her brother. Believe me when I say that there is no satisfaction in flirting. There is no sense in it. It is all vanity. My heart craves for genuine affection, for spontaneous sympathy. Do you understand me? There is, in my bosom, hidden so much of untouched human passion that it only wants vent on a worthy object to cause its unlimited flow.

I am your faithful and devoted lover,

---

(No. 157.)

COMPLAINING OF NOT RECEIVING A LETTER.

Denver, Colo., May 7th, 19—

My Dearest ...

No letter again. You are really growing very negligent, and I shall begin to think that you are getting tired of me and that some new attraction is in the field. Knowing how anxious I am respecting your health and welfare, I am sure you will give me credit of not writing from idle jealousy,although I really feel grieved and anxious at your unusual neglect.

I have no news just now; indeed, I am too much out of spirits to write at any great length. Pray hasten to remove all doubt from the mind of one whose thoughts day and night are of you only.

Your loving,

Digitized by Google

('Αριθ. 158.)

Νεᾶνις ἐξομολογουμένη τὴν μεταβολὴν τῶν ἐρωτικῶν αὐτῆς αἰσθημάτων.

Pueblo, Colo., 9 Μαΐου, 19—

Ἀγαπητέ μοι Κε...

Τὴν ἐπιστολὴν ὑμῶν ἐγκαίρως ἔλαβον καὶ φοβοῦμαι ὅτι ἡ παροῦσά μου ἐξομολόγησις θὰ σᾶς προξενήσῃ λύπην, ἀλλὰ νομίζω ὅτι εἶναι προτιμώτερον νὰ εἶναί τις εἰλικρινὴς καὶ εὐθὺς εἰς ζητήματα, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ ἡσυχία τοῦ ἄλλου ἐξαρτᾶται. Νὰ σᾶς εἴπω εἰλικρινῶς, ὅτι τὰ πρὸς ὑμᾶς ἐρωτικά μου αἰσθήματα δὲν εἶναι ὁποῖα ἦσαν ἄλλοτε. Ἂν καὶ ἡ ἐκτίμησις τοῦ χαρακτῆρος ὑμῶν δὲν ἠλλοιώθη ἐν ἐμοί, οὐχ ἧττον δὲν δύναμαι νὰ καλύψω τοὺς ὀφθαλμούς μου πρὸς τὴν πραγματικότητα, δηλ. ὅτι δὲν αἰσθάνομαι τὸν ἔρωτα ἐκεῖνον, ὃν ἡ σύζυγος πρέπει νὰ αἰσθάνεται διὰ τὸν σύζυγόν της, καὶ ἄνευ τοῦ ὁποίου ὁ συζυγικὸς βίος ἀποβαίνει συνεχὴς βάσανος καὶ δυσθυμία. Εἶμαι βεβαία ὅτι δὲν θὰ νομίσητε ὅτι πράττω τοῦτο χάριν ἀσταθείας, ἀφοῦ μάλιστα πρὸς τὸ παρὸν οὐδεμίαν συμπάθειαν πρὸς ἕτερον πρόσωπον τρέφω.

Διαβεβαιοῦσα ὑμᾶς ὅτι ὡς φίλη πάντοτε θὰ σᾶς ἐνθυμῶμαι μετ' ἰδιαιτέρας ἐκτιμήσεως καὶ σεβασμοῦ,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

---

('Αριθ. 159.)

Ἐπιστολὴ στρατιώτου διαταχθέντος εἰς ἐκστρατείαν.

Cincinnati, Ohio, 14 Μαΐου, 19—

Ἀγαπητή ...

Ἐπὶ τέλους ἡ ἀπαισία στιγμὴ ἔφθασε, καὶ ἡ ὁποία ἴσως μᾶς ἀποχωρήσῃ διὰ παντός. Εὔχομαι πρὸς τὸν Θεὸν ἵνα τοῦτο οὐδέποτε γείνῃ, ἀλλ' ἡ ζωὴ τοῦ στρατιώτου, ἀγαπητή μοι ..., εἶναι λίαν ἀβέβαιος καὶ ἐπισφαλής. Ἀλλὰ πιστεύσατέ μοι, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν κινδύνων καὶ δυσχερειῶν τοῦ σταδίου μου θὰ ἀναπολῶ μετὰ φιλοστοργίας τὸν ἔρωτά μας, καὶ θὰ ἐλπίζω ὅτι θὰ ἔλθῃ καιρός, καθ' ὃν ἡ εἰρήνη θέλει καὶ πάλιν ἀποκατασταθῇ καὶ τότε θὰ ἑνωθῶμεν διὰ παντὸς διὰ τοῦ Ὑμεναίου.

Εἴθε ὁ Θεὸς νὰ σᾶς διαφυλάττῃ, ἀγαπητή μοι ..., καὶ πιστεύσατέ μοι

Ὁ ἀφωσιωμένος ἐραστὴς ὑμῶν,

Digitized by Google

(No. 158.)

## CONFESSION IN CHANGE OF FEELINGS.

Pueblo, Colo., May 9th, 19—

My Dear Mr. ...

I duly received your letter and fear that my confession may give you some pain, but it is better to be sincere and open in matters where the happiness of another is concerned. To speak plainly, I feel that my sentiments in regard to yourself are no longer what they were. While my esteem for your character remains unshaken, I still cannot blind myself to the fact that I do not cherish that affection which a wife ought to feel for her husband and without which the married life is one continual scene of torment and vexation. You will not, I am sure, give me credit for acting from mere fickleness, especially as I do not at present entertain any partiality for another.

Assuring you that as a friend I shall constantly remember you with esteem, I remain,

Yours sincerely,

---

(No. 159.)

## FROM A SOLDIER ORDERED INTO ACTIVE SERVICE.

Cincinnati, Ohio, May 14th, 19—

Dear ....

At last the dreaded time has arrived which is to separate us, perhaps forever. God grant it may not be so, but a soldier's life, my dear .. is very uncertain and precarious. But believe me, amidst every danger and difficulty of my career, I shall ever think of our acquaintance, and hope that a time may come when peace shall be restored and when we shall be united as man and wife.

God bless you, my dear ..., and believe me your devoted lover,

---

('Αριθ. 160.)

## 'Επὶ τῇ ἐπιστροφῇ τοῦ ἐραστοῦ της.

Cincinnati, Ohio, 13 'Οκτωβρίου 19—

'Αξιαγάπητε ...

Πόσον εὐχάριστα εἶναι τὰ νέα τῆς ἐπιστολῆς σας. 'Αφήρεσαν μέγα βάρος δυσθυμίας ἀπὸ τὴν καρδίαν μου, καὶ μοὶ ἐνέπνευσαν τοσαύτην ἐλπίδα ὥστε αἰσθάνομαι ἐμαυτὴν τελείως εὐτυχῆ. Πόσον ποθῶ νὰ σᾶς ἐπανίδω καὶ πόσον εὐτυχὴς εἶμαι νὰ μὲ πληροφορῆτε, ὅτι διὰ τῶν προσπαθειῶν καὶ τῆς ἐγκρατείας

Digitized by Google

σας ἠδυνήθητε νὰ διαφυλάξητε ἀρκετὰ χρήματα, ἅτινα θὰ σᾶς βοηθήσουν νὰ ἐγκαταλείψητε τὸ ἐπικίνδυνον ὑμῶν ἐπάγγελμα καὶ ἀποκατασταθῆτε ἐν ἡσύχῳ καὶ ἀσφαλεῖ τινι ἔργῳ.

Πιστεύσατέ μοι, προσφιλέστατε, ὅτι ὅταν συζευχθῶμεν, δὲν θὰ φεισθῶ κόπων, ὅπως καταστήσω τὸν βίον ὑμῶν εὐτυχῆ καὶ ἱκανοποιημένον διὰ τοὺς μεγάλους κόπους καὶ κινδύνους δι' ὧν διήλθετε.

Ἐλπίζουσα νὰ σᾶς ἐπανίδω ταχέως,

Διατελῶ ἡ προσφιλὴς καὶ ἀφωσιωμένη ὑμῖν,

---

('Αριθ. 161.)

Ναύτης πρὸς τὴν μνηστὴν αὐτοῦ.

New York City, 4 Αὐγούστου, 190—

Προσφιλεστάτη ....

Ἀδυνατῶ νὰ ἐκφράσω τὰ αἰσθήματά μου διαλογιζόμενος ὅτι ἐντὸς ὀλίγον θέλω ἀποχωρισθῇ ὑμῶν, καὶ ὅτι δυνατὸν νὰ μὴ σᾶς ἐπανίδω πλέον.

Εἶναι τῇ ἀληθείᾳ λυπηρὸν νὰ ἐρᾷ τις τόσον εἰλικρινῶς, καὶ νὰ εὑρίσκηται εἰς τὸ ἐπικίνδυνον τοῦ πολέμου ἐπάγγελμα, ἀλλὰ πρέπει νὰ ὑποκύψωμεν εἰς τὴν θέλησιν τοῦ Θεοῦ, καὶ πιστεύσωμεν ὅτι πᾶν τὸ ἐξ Αὐτοῦ προερχόμενον εἶναι διὰ τὸ καλλίτερον.

Ἐπεθύμουν ἅπαξ ἔτι νὰ σᾶς ἀποχαιρετίσω, ἀλλ' αἱ ἐπείγουσαι διαταγαί, ἃς ἐλάβομεν ἤδη, καθιστῶσι τοῦτο ἀδύνατον, ὥστε εὐχόμενος ἵνα ὁ Θεὸς σᾶς προστατεύῃ καὶ σᾶς παρηγορῇ.

Διατελῶ, προσφιλεστάτη. Ὁ ἀφωσιωμένος ἐραστὴς ὑμῶν.

---

('Αριθ. 162.)

Ἐπιστολὴ πρὸς ναύτην ἐκ μέρους τῆς μνηστῆς αὐτοῦ.

Albany, N. Y., 6 Αὐγούστου, 19—

Ἀγαπητέ μοι ...

Ἀδύνατον νὰ σᾶς εἴπω πόσον ἔκλαυσα εἰς τὴν λῆψιν τῆς ἐπιστολῆς σας. Πόσον σκληρὸν πρᾶγμα εἶναι ὁ πόλεμος, ὅστις μᾶς ἀποχωρίζει, καθ' ἣν στιγμὴν ἠλπίζομεν νὰ ἑνωθῶμεν διὰ παντός. Ἐπεθύμουν νὰ εἴχετε ἄλλο τι παρὰ τὸ τοῦ ναύτου (στρατιώτου) ἐπάγγελμα, διὰ τὸ ὁποῖον οὐδεὶς εἶναι ἀσφαλής. Σᾶς διαβεβαιῶ ὅτι χάριν ὑμῶν εὑρίσκομαι ἐν διηνεκεῖ ἀνησυχίᾳ καὶ ταραχῇ καὶ σχεδὸν ηὐχόμην ἵνα οὐδέποτε συνηντώμεθα, παρὰ νὰ ἀναγκασθῶμεν ἤδη ν' ἀποχωριζώμεθα μὲ τόσας προσδοκίας κινδύνου ἐνώπιόν μας.

Εὔχομαι ἵνα ὁ Θεὸς σᾶς διαφυλάττῃ ἀπὸ πάντα κίνδυνον. Θὰ δέωμαι ἡμέραν καὶ νύκτα, ἵνα καὶ πάλιν ἐπιστρέψητε πρὸς τὴν

προσφιλῆ καὶ τεθλιμμένην ὑμῶν,

Digitized by Google

## (No. 160.) ON THE RETURN OF HER LOVER.

Cincinnati, Ohio, October 13th, 19—

Dearest ...

How delightful is the news of your return! It has taken such a load of sorrow off my mind and inspired so much hope that I feel perfectly happy. How I long to see you, and how happy must I also be to learn that by your temperance and care you have saved money enough to enable you to quit the dangerous profession and settle in a quieter and safer business. Believe me, dearest, that when we are united,no pains shall be wanted on my side to render your life a happy one and to make amends for the severe toils and dangers through which you have passed. Hoping to see you soon, I remain,

Your affectionate and faithful,

---

## (No. 161.) A SAILOR TO HIS SWEETHEART.

New York City, August 4th, 19—

Dearest ...

I cannot express my feelings as I reflect that I am soon to be parted from you, and that I may possibly behold you never more. It is a sad thing for one to love so sincerely who is in such a fearful profession as war, but we must resign ourselves to God's will and believe that all is for the best.

I should like to have once more bid you farewell, but our sudden orders render it impossible, so wishing that God may protect and comfort you, I am dearest, your devoted lover,

---

## (No. 162.) TO A SAILOR FROM HIS SWEETHEART.

My Dear ... Albany, N. Y., August 6th, 19—

I cannot tell you how I have cried over your letter. How cruel a thing is war to tear us from one another just as we were hoping to be united forever! I wish you had any other trade than such a profession as a sailor's, for one never feels certain. I assure you, I am in constant anxiety and trouble about you, and I almost wish we had never met rather than be forced to part with such a prospect of danger before us.

Wishing that God may watch over you in danger, I will pray day and night that you may once more return to

Your loving and anxious,

Digitized by Google

('Αριθ. 163.)

'Επιστολὴ νέου εὑρισκομένου εἰς τὰ ξένα πρὸς τὸ ἀντικείμενον τοῦ ἔρωτός του.

St. Juan, P. R., 15 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητή μοι ....

Ποσάκις δὲν ἀναπολῶ τὰς εὐτυχεῖς ἐκείνας ἡμέρας, καθ' ἃς τὸ πλεῖστον αὐτῶν διηρχόμεθα ὁμοῦ. Περιστάσεις ἔκτοτε μᾶς ἀπεχώρησαν, ἀλλ' ἂν κρίνω τὴν καρδίαν σας ἐκ τῆς ἐμῆς, πιστεύω ὅτι τὰ αἰσθήματα καὶ ὁ ἔρως ἀμφοτέρων ἡμῶν δὲν ὑπέστησαν τὴν ἐλαχίστην μεταβολήν. Θὰ χαρῆτε βεβαίως ν' ἀκούσητε ὅτι ἡ παροῦσα θέσις μου εἶναι λίαν εὐχάριστος, καὶ ὅτι ὁ μισθός μου εἶναι ἀρκετὸς νὰ οἰκονομήσω χρήματά τινα διὰ σκοποὺς μελλούσης ἀποκαταστάσεως. Θὰ εὐχαριστηθῶ δὲ νὰ μάθω ὁπόταν μοὶ γράψητε καὶ πάλιν, ἂν ὁ πρὸς ἐμὲ ἔρως σας διαμένῃ ὁ αὐτός, καὶ ἂν τοῦτο συμβαίνῃ νὰ ἐλπίσω ὅτι ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἔχω τὴν εὐτυχίαν νὰ σᾶς ἀποκαλῶ σύζυγόν μου,

Διατελῶ ὁ ἀείποτε πιστὸς ὑμῶν,

---

('Αριθ. 164.)

'Απάντησις εὐνοϊκή.

Brooklyn, N. Y., 20 'Ιουνίου, 19—

'Αγαπητέ μοι ...

Ἔλαβον τὴν προσφιλεστάτην μοι ἐπιστολήν σας τῆς 15 ἱσταμένου, καὶ ἐχάρην μεγάλως ν' ἀκούσω ὅτι ἔχετε καλῶς τὴν ὑγείαν, καὶ ὅτι ἡ οἰκονομική σας κατάστασις εἶναι τόσον ἀνθηρά. 'Ομολογῶ ὅτι σᾶς ἀγαπῶ περιπαθῶς, καὶ μετ' ἀνυπομονησίας ἀναμένω τὴν ἡμέραν, καθ' ἣν θέλομεν ἑνωθῇ διὰ παντός, καὶ ὁπότε θέλω τύχει τῆς προστασίας τοιούτου ἐντίμου καὶ ἀξιαγαπήτου συζύγου.

Εἴθε ἡ εὐτυχία ὑμῶν νὰ ἐξακολουθήσῃ, καὶ διαβεβαιοῦσα ὑμᾶς περὶ τοῦ διακαοῦς ἔρωτός μου,

Διατελῶ ἡ προσφιλὴς ὑμῖν,

---

('Αριθ. 165.)

'Επιστολὴ Χήρου πρὸς Χήραν.

New York City, 10 Σεπτεμβρίου, 19—

'Αγαπητή μοι Δέσποινα:

Λαμβάνω τὴν τόλμην νὰ καταθέσω ἐνώπιον ὑμῶν τὴν παροῦσαν κατάστασιν τῶν αἰσθημάτων μου, ἔχων πεποίθησιν εἰς τὴν ὀρθὴν κρίσιν καὶ ἀξιαγάπητον διά θεσίν σας, καὶ βέβαιος ὤν, ὅτι θέλετε μὲ μεταχειρισθῇ ἐπιεικῶς εἰς τὴν ἀπάντησίν σας.

Ὅπως ὑμεῖς κἀγὼ ἀπεστερήθην τοῦ συντρόφου μου λίαν ἐνωρὶς καὶ ἐπειδὴ πλησιάζω τὴν μέσην ἡλικίαν τῆς ζωῆς μου, αἰσθάνομαι ἔτι περισσότερον τὴν

Digitized by Google

ἀνάγκην οἰκείου τινὸς προσφιλοῦς προσώπου ἵνα διέλθῃ μετ' ἐμοῦ ὅσα ἔτη μοὶ ὑπολείπονται ὑπὸ τῆς Προνοίας. Ἐλπίζω ὅτι θὰ σκεφθῆτε περιεσκεμμένως ἐπὶ τῆς προτάσεώς μου ταύτης καὶ ἂν ἀποφασίσητε νὰ συμμεθέξητε τῆς περιουσίας καὶ τῆς ἀγάπης μου, θέλω καταβάλει πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα ἐξασφαλίσω ὑμῖν τὴν εὐτυχίαν, ἧς ἀνταξία τυγχάνετε.

Περιττὸν νὰ εἴπω ὅτι ἡ ἔγκαιρος ἀπάντησίς σας, ἐπὶ ἀντικειμένου τοσοῦτον μάλιστα συνδεομένου μετὰ τῆς μελλούσης εὐτυχίας μου, θέλει μεγάλως μὲ ὑποχρεώσει, Ἀγαπητὴ Δέσποινα,

Τὸν ἀφωσιωμένον φίλον καὶ θαυμαστὴν ὑμῶν,

---

(No. 163.)

## A MAN IN A FOREIGN COUNTRY TO THE OBJECT OF HIS AFFECTIONS.

San Juan, P. R., June 15th, 19—

My Dear ....

How often I think of those innocent and happy days when much of our time was passed together! Circumstances have since separated us, but if I may judge of your heart by my own, our feelings and affection toward each other have not undergone the slightest change. You will be happy to hear that my present situation is one of much comfort; my wages are sufficient to be able to accumulate enough for some future purpose. I shall be glad to hear when you next write if your affection is still the same towards me, and if so, to hope before long to claim the happiness of calling you my wife. I remain,

Yours ever faithfully,

---

(No. 164.)

## ANSWER IN THE AFFIRMATIVE.

Brooklyn, N. Y., June 20th, 19—

My Dear ....

I received your kind letter of the 15th inst., and am happy to hear that you are well in health and your financial condition so prosperous. I may confess that I love you dearly, and look forward with anxiety to the day when we shall be united forever and when I shall enjoy the protection of an honest and persevering husband.

May your prosperity continue, and assure yourself of the constant affection of,

Your loving,

Digitized by Google

(No. 165.)

## TO A WIDOW FROM A WIDOWER.

New York City, September 10th, 19—

My Dear Madam:

I am emboldened to lay open to you the present state of my feelings, being so convinced of your good sense and amiable disposition that I feel assured you will deal candidly with me in your reply.

Like yourself, I have been deprived of the partner of my earlier life, and as I approach the middle state of existence I feel more and more the want of some kindred spirit to share with me whatever years are reserved to me by Providence. I sincerely hope that you will think carefully over my proposal, and if you can make up your mind to share my fortune and affections, I trust that no efforts will be wanting on my part to insure you the happiness you so well deserve.

I need scarcely say that an early answer on a matter so much connected with my future happiness will be a great favor to,

Your devoted friend and admirer,

Digitized by Google

# ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΠΟΣΕΙΣ

## INVITATIONS & TOASTS

Ὡς καὶ ἐν προηγουμένῳ Κεφαλαίῳ ἐκάμομεν μνείαν, αἱ Προσκλήσεις ἢ Προσκλητήριοι Ἐπιστολαὶ εἶναι δύω εἰδῶν: Τυπικαὶ—Formal καὶ Συνήθεις-Informal. Εἰς ἀμφοτέρας τὰς ἐπιστολὰς ταύτας γίνεται χρῆσις παχέος λευκοῦ χάρτου, σχήματος τετραγώνου καὶ ποιότητος ἀρίστης. Αἱ Τυπικαὶ Προσκλητήριοι Ἐπιστολαὶ κατ' ἐξαίρεσιν ἐγκλείονται ἐντὸς φακέλλου μὲ τὸ ὄνομα τοῦ προσκεκλημένου, ὅστις πάλιν φάκελλος ἐσωκλείεται ἐντὸς δευτέρου μὲ τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν αὐτοῦ. Ὁ χάρτης τῶν ἀνωτέρω ἐπιστολῶν διπλώνεται εἰς δύο ἰσομεγέθεις πτυχάς, καὶ φέρει συνήθως τὰ ἀρχικὰ γράμματα τοῦ προσκαλοῦντος ἢ τὸ μονόγραμμα καὶ οἰκόσημον αὐτοῦ.

Αἱ πρόσκλήσεις Γάμων ἀνάγκη νὰ στέλλωνται δέκα ἡμέρας πρὸ τῆς τελετῆς αὐτῶν, αἱ δὲ τῶν λοιπῶν οἰκογενειακῶν διασκεδάσεων ὄχι ἀργότερον τῶν ἕξ ἡμερῶν. Καὶ αἱ μὲν προσκλήσεις τῶν Γάμων στέλλονται ὑπὸ τῶν γονέων καὶ ἐν ἐλλείψει αὐτῶν, ὑπὸ τῶν πλησιεστέρων συγγενῶν τῆς νύμφης. Αἱ δὲ τοῦ Γεύματος ὑπὸ τοῦ οἰκοδεσπότου καὶ τῆς οἰκοδεσποίνης, ἐνῷ αἱ τῶν λοιπῶν διασκεδάσεων ὡς π. χ. Ἑσπερίδων, Χορῶν, Μουσικῆς Συναυλίας, Γενεθλίων κλπ. πάντοτε ὑπὸ τῆς οἰκοδεσποίνης. Αἱ προσκλήσεις τῶν Γάμων εἶναι συνήθως ἔντυποι.

Εἰς τὰς προσκλήσεις τῶν Γάμων καὶ τῶν λοιπῶν διασκεδάσεων (ἐκτὸς τοῦ Γεύματος) ἡ ἀπάντησις ἀφίεται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ προσκεκλημένου, ἐκτὸς ἂν ἡ προσκλητήριος ἐπιστολὴ φέρῃ εἰς τὸ τέλος αὐτῆς τὰ γράμματα R. S. V. P. Repondez s' il vous plait : (Ἀπαντήσατε παρακαλῶ.) καίτοι, κατὰ τὴν ἡμετέραν ἰδέαν, ἡ ἀπάντησις οὕτως ἢ ἄλλως εἶναι ἀπαραίτητος. Εἰς τὰς προσκλήσεις ὅμως τοῦ Γεύματος κατ' ἀνάγκην πρέπει ν' ἀπαντήσωμεν, ἵνα ὁ οἰκοδεσπότης ἢ ἡ οἰκοδέσποινα γνωρίζωσιν ἐκ τῶν προτέρων τὸν ἀριθμὸν τῶν συνδαιτημόνων καὶ ἀναλόγως ρυθμίσωσι τὰ τῆς τραπέζης καὶ τῶν φαγωσίμων.

Ἀποδεχόμενοι προσκλήσεις τῶν διαφόρων διασκεδάσεων ἀνάγκη νὰ εἴμεθα ἀκριβεῖς εἰς τὸν προσδιωρισμένον χρόνον, καὶ φέρωμεν ἰδιαίτερον ἔνδυμα ἀναλόγως τῶν περιστάσεων.

Π ρ ο π ό σ ε ι ς. Αἱ προπόσεις γίνονται συνήθως μετὰ τὸ γεῦμα, δεῖπνον καὶ τὰ παρόμοια. Αὗται δέον νὰ εἶναι βραχεῖς καὶ ἀποβλέπωσιν ἀποκλειστικῶς τὸ θέμα τῆς διασκεδάσεως ἢ καὶ τὸ πρόσωπον, χάριν τοῦ ὁποίου αὗται γίνονται, ὡς π. χ. εἰς Γάμους, Γεννέθλια, Βαπτίσεις κλπ.

Digitized by Google

# ΤΥΠΙΚΑΙ ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΙΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

('Αριθ. 166.)

Πρόσκλησις εἰς γεῦμα.

Ὁ Κος καὶ ἡ Κα ... παρακαλεῖ τὸν Κον ... νὰ παρευρεθῇ εἰς τὸ Γεῦμα τὴν Τρίτην τὸ ἑσπέρας 26ην Μαΐου εἰς τὰς 7 ὥρας.

20 Μαΐου 19— Brooklyn, N. Y.

'Αξιότιμον Κον ....
New York City.

('Αριθ. 167.)

'Αποδοχὴ προσκλήσεως.

Ὁ Κος ... μετ' εὐχαριστήσεως ἀποδέχεται τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τοῦ Κου καὶ τῆς Κας .... εἰς γεῦμα διὰ τὴν ἑσπέραν τῆς Τρίτης 26ην Μαΐου.

23 Μαΐου 19— New York City.

Κον καὶ Καν ....
Brooklyn, N. Y.

('Αριθ. 168.)

Ἄρνησις προσκλήσεως.

Ὁ Κος .... λυπεῖται ὅτι ἕνεκα προηγουμένης ὑποχρεώσεως ἀδυνατεῖ ν' ἀποδεχθῇ τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τοῦ Κου καὶ τῆς Κας .... εἰς γεῦμα διὰ τὴν ἑσπέραν τῆς Τρίτης 26ην Μαΐου.

23 Μαΐου 19— New York City.

Κον καὶ Καν ...
New York City.

('Αριθ. 169.)

Πρόσκλησις εἰς ἑσπερίδα.

Ἡ Κα ... παρακαλεῖ τὸν Κον καὶ τὴν Καν ... νὰ τιμήσωσιν αὐτὴν διὰ τῆς παρουσίας των τὴν 16ην Φεβρουαρίου καὶ ὥραν 9ην τὸ ἑσπέρας.

Μουσικὴ καὶ Παιγνιόχαρτον.

10 Φεβρουαρίου 19— «Irene Villa»
New York City.

Κον καὶ Καν ...
New York City.

Digitized by Google

# FORMAL INVITATIONS

## CHAPTER I.

(No. 166.)

### INVITATION TO DINNER.

Mr. and Mrs.... request the pleasure of Mr.....'s company at dinner on Tuesday evening, May 26th, at 7 o'clock.

May 20th, 19— Brooklyn, N. Y.

To ..., Esq.,
New York City.

(No. 167.)

### ACCEPTANCE.

Mr. .... has much pleasure in accepting Mr. and Mrs. ....'s kind invitation at dinner for Tuesday evening, May 26th.

May 23rd, 19— New York City.

To Mr. and Mrs. ....,
Brooklyn, N. Y.

(No. 168.)

### REFUSAL.

Mr. .... regrets that owing to a previous engagement he is unable to accept Mr. and Mrs....'s kind invitation at dinner for Tuesday evening, May 26th.

May 23d, 19— New York City.

To Mr. and Mrs. ....
Brooklyn, N. Y.

(No. 169.)

### INVITATION TO AN EVENING PARTY.

Mrs. ... requests the pleasure of Mr. and Mrs. .... 's company on February 16th at 9 o'clock.

Music and cards.

February 10th, 19— Irene Villa,
New York City.

To Mr. and Mrs. ....,
New York City.

Digitized by Google

('Αριθ. 170.)

Ἀποδοχὴ προσκλήσεως.

Ὁ Κος καὶ ἡ Κα. .... ἀποδέχονται τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τῆς Κας .... εἰς τὴν ἑσπερίδα τῆς 16ης Φεβρουαρίου, καὶ ἐκφράζουσιν αὐτῇ τὰς εἰλικρινεῖς εὐχαριστίας των.

12 Φεβρουαρίου. New York City.

Καν ....,
«Irene Villa»
New York City.

---

('Αριθ. 171.)

Ἄρνησις προσκλήσεως.

Ὁ Κος καὶ ἡ Κα ... λυποῦνται ὅτι ἕνεκα τῆς αἰφνιδίας ἀσθενείας ἑνὸς τῶν τέκνων των, εἶναι ἠναγκασμένοι ν' ἀρνηθῶσι τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τῆς Κας .... διὰ τὴν 16ην Φεβρουαρίου.

9 Φεβρουαρίου 19— New York City.

Καν ....
«Irene Villa»
New York City.

---

('Αριθ. 172.)

Πρόσκλησις εἰς χορὸν

Ἡ Κα ... παρακαλεῖ τὸν Κον καὶ τὴν Καν .... νὰ παρευρεθῶσιν εἰς τὸν χορὸν τὴν ἑσπέραν τῆς Παρασκευῆς 15ην Φεβρουαρίου κατὰ τὴν 8ην ὥραν.

Ἅμαξαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν προσκεκλημένων.

8 'Ιανουαρίου 19— New York City.

Κον καὶ Καν ....,
Jersey City, N. J.

---

('Αριθ. 173.)

Ἄρνησις προσκλήσεως.

Ἡ Κα ... λυπεῖται ὅτι ἕνεκα τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ κ. .... δι' Εὐρώπην, εἶναι ἠναγκασμένη ν' ἀρνηθῇ τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τῆς Κας .... διὰ τὴν 15ην 'Ιανουαρίου.

9 'Ιανουαρίου 19— Jersey City, N. J.

Καν ....,
New York City.

Digitized by Google

(No. 170.)

ACCEPTANCE.

Mr. and Mrs. .... accept the kind invitation of Mrs. ... to the evening party on February 16th, and extend to her their best felicitations.

February 12th, 19— New York City.

To Mrs. ....,
Irene Villa,
New York City.

---

(No. 171.)

DECLINING THE INVITATION.

Mr. and Mrs. .... regret that on account of the sudden illness of one of their children they are compelled to decline Mrs. ....'s kind invitation of the 16th of February.

February 12th, 19— New York City.

To Mrs. ....,
Irene Villa,
New York City.

---

(No. 172.)

INVITATION TO A DANCE.

Mrs. .... requests the pleasure of Mr. and Mrs. ...'s company to dance on Friday evening, January 15th, at 8 o'clock.

Carriages to hand.

January 8th, 19— New York City.

To Mr. and Mrs. ....,
Jersey City, N. J.

---

(No. 173.)

DECLINING THE INVITATION.

Mrs. ... regrets that on account of Mr. ...'s departure for Europe, is compelled to decline the kind invitation of Mrs. .... of the 15th of February.

January 9th, 19— Jersey City, N. J.

To Mrs. .....
New York City

Digitized by Google

('Αριθ. 174.)

Πρόσκλησις εἰς Γεννέθλια.

Ἡ Κα .... παρακαλεῖ τὸν Κον .... νὰ τιμήσῃ διὰ τῆς παρουσίας αὐτοῦ τὴν 21ην ἐπέτειον τῶν Γενεθλίων τοῦ υἱοῦ αὐτῆς...., τὴν 15ην Μαρτίου κατὰ τὴν 9ην καὶ ἡμίσειαν ὥραν τῆς ἑσπέρας.

8 Μαρτίου 19— Brooklyn, N. Y.

Κον ....,
Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 175.)

Ἀποδοχὴ προσκλήσεως.

Ὁ Κος ... ἀποδέχεται τὴν φιλόφρονα πρόσκλησιν τῆς Κας .... εἰς τὴν 15ην Μαρτίου, καὶ εἶναι εὐτυχὴς νὰ ἐπωφεληθῇ τῆς εὐκαιρίας καὶ συγχαρῇ αὐτὴν ἐπὶ τῇ 21ῃ ἐπετείῳ τῶν Γενεθλίων τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

12 Μαρτίου, 19—

Brooklyn, N. Y.

Καν .....
Brooklyn, N. Y.

---

('Αριθ. 176.)

Πρόσκλησις Γάμου.

Ὁ Κος καὶ ἡ Κα ........
παρακαλοῦσι νὰ παρευρεθῆτε εἰς τοὺς Γάμους
τῆς θυγατρὸς αὐτῶν
E ...
μετὰ τοῦ
C... S. L.....
Τετάρτη ἑσπέρας. Δεκεμβρίου δεκάτην ἑβδόμην
εἰς τὰς ἑπτὰ ὥρας
Εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Βαρθολομαίου
Ὑποδοχὴ προσκεκλημένων εἰς τὰς 9 ὥρας

Brooklyn, N. Y

Digitized by Google

(Nol. 174.)

INVITATION TO A BIRTHDAY PARTY.

Mrs. .... requests the pleasure of Mr. ....'s company to my son Edward's 21st birthday, on 15th March, at half-past nine o'clock.

March 8th, 19— Brooklyn, N. Y.

To Mr ....,
Brooklyn, N. Y.

---

(No. 175.)

ACCEPTANCE.

Mr. ... accepts the kind invitation of Mrs. ....'s on 15th of March, and is happy to have the opportunity to congratulate her on the arrival of her son's 21st birthday.

March 12th, 19— Brooklyn, N. Y.

To Mrs. .....
Brooklyn, N. Y.

---

(No. 176.)

WEDDING INVITATION.

Mr. and Mrs. ......
request your presence at the marriage
of their daughter
E....
to
C.... S. L......
Wednesday evening. December Sixteenth,
at Seven o'clock,
St. Bartholomew's Church.
Reception at nine o'clock.
Brooklyn, N. Y.

---

Digitized by Google

# ΣΥΝΗΘΕΙΣ ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΙΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

('Αριθ. 177.)

### Πρόσκλησις εἰς Γεῦμα.

New York City, 14 'Ιανουαρίου, 19—

'Αγαπητέ μοι Κε ...

Τὴν προσεχῆ Παρασκευὴν κατὰ τὰς 6 ὥρας καὶ ἡμίσειαν τὸ ἑσπέρας θὰ ἔχω φίλους τινὰς εἰς τὸ Γεῦμα. Θὰ μὲ ὑποχρεώσητε ἂν δύνασθε νὰ μὲ τιμήσητε διὰ τῆς συμμετοχῆς σας. 'Ο εἰλικρινὴς φίλος σας

('Αριθ. 178.)

### 'Αποδοχὴ προσκλήσεως.

'Αγαπητέ μοι Κε... New York City, 15 'Ιανουαρίου, 19—

Ἔλαβον τὴν φιλόφρονα ὑμῶν πρόσκλησιν διὰ τὴν ἑσπέραν τῆς Παρασκευῆς, καὶ θὰ εὐχαριστηθῶ μεγάλως νὰ παρευρεθῶ εἰς τὸ Γεῦμα ὑμῶν.

Πιστεύσατέ μοι 'Ο μετ' ἄκρας εἰλικρινείας διατελῶν

('Αριθ. 179.)

### Πρόσκλησις εἰς ἑσπερίδα.

Brooklyn, N. Y., 5 Φεβρουαρίου, 190—

'Αγαπητέ μοι Κύριε ....

Τὰ κοράσια προτίθενται νὰ δώσωσιν ἑσπερίδα τινὰ τὴν προσεχῆ Πέμπτην. Δύνασθε νὰ συμμεθέξητε αὐτῆς; Θὰ εὐχαριστηθῶμεν νὰ σᾶς ἴδωμεν ἂν δύνασθε νὰ ἔλθητε. 'Ο Κος ... μὲ παρεκάλεσε νὰ προσθέσω, ὅτι ἀνάγκη νὰ φέρητε μεθ' ὑμῶν μουσικά τινα τεμάχια, ἐπειδὴ πολλοὶ ὑπάρχουσιν οἱ ἀοιδοὶ μεταξὺ τῶν προσκεκλημένων. Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας

('Αριθ. 180.)

### Ἄρνησις προσκλήσεως.

Brooklyn, N. Y. 6 Φεβρουαρίου, 19—

'Αγαπητή μοι Κα ....

Λυποῦμαι ἐγκαρδίως μὴ δυνάμενος ν' ἀποδεχθῶ τὴν φιλόφρονα ὑμῶν πρόσκλησιν, ἐπειδὴ αὔριον εἶμαι ἠναγκασμένος νὰ μεταβῶ εἰς ..., καὶ δὲν θὰ ἐπιστρέψω πρὸ τῆς 20ῆς ἱσταμένου.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

Digitized by Google

# INFORMAL INVITATIONS

## CHAPTER II.

(No. 177.)

### INVITATION TO A DINNER.

New York City, January 14th, 19—

My Dear Mr. ....

I shall have a few friends to dinner on Friday evening at 6.30 o'clock. Will you oblige me by making one of the number?

Sincerely yours,

---

(No. 178.)

### ACCEPTANCE.

New York City. January 15th 19—

My Dear Mr.....

I received your kind invitation for Friday evening, and will be pleased to join your company at dinner. Believe me,

Yours very sincerely,

---

(No. 179.)

### INVITATION TO AN EVENING PARTY.

Brooklyn, N. Y., February 5th, 19—

My Dear Mr. ....

The girls intend to have an evening party on Tuesday next. Will you join it? We shall be delighted to see you if you can come. Mr. ... desires me to add that you must bring some of your music, because there will be plenty of singing.

Yours very sincerely,

---

(No. 180.)

### DECLINING THE INVITATION.

Brooklyn, N. Y., February 6th, 19—

My Dear Mrs. ....

I regret extremely that I cannot accept your kind invitation, as I am obliged to go to ..... to-morrow, and shall not return until the 20th inst.

Yours very sincerely,

Digitized by Google

## Πρόσκλησις εἰς τὸ Γεῦμα τῶν Χριστουγέννων.

Φιλαδέλφεια, 20 Δεκεμβρίου, 19—

Ἀγαπητέ μοι Κύριε ...

Γνωρίζουσα ὅτι δὲν ἔχετε οἰκογένειαν ἐνταῦθα τολμῶ νὰ ἐλπίσω, ὅτι θὰ ἔχωμεν τὸ εὐτύχημα νὰ σᾶς ἔχωμεν τὴν προσεχῆ Δευτέραν μεθ' ἡμῶν ὅπως φάγωμεν τὸ γεῦμα τῶν Χριστουγέννων. Θὰ συναντήσητε ὅλην τὴν οἰκογένειακόν μας κύκλον καί τινας ἀγάμους φίλους, οἵτινες ὅπως ὑμεῖς εὑρίσκονται πολὺ μακρὰν τῶν οἰκείων των, ἵνα συμμετάσχωσιν εἰς τὰς εὐωχίας τῶν οἰκογενειῶν των.

Ἐλπίζουσα ὅτι δὲν ἔχετε δώσει ὑπόσχεσιν ἀλλαχοῦ, Διατελῶ

ἡ εἰλικρινὴς φίλη σας,

## INVITATION TO A CHRISTMAS DINNER.

Philadelphia, Dec. 20th, 19—

My Dear Mr. ...

Knowing that you have no family claims here, I venture to hope that we shall be fortunate enough to have you join us on Monday next to eat the Christmas dinner. You will meet all our family circle, and a few bachelor friends who, like yourself, are too far from home to partake of their own family festivities. Trusting you have made no other engagement,

I remain,

Your sincere friend,

## Ἀποδεχόμενος τὴν πρόσκλησιν εἰς τὸ Γεῦμα τῶν Χριστουγέννων.

Φιλαδέλφεια 21 Δεκεμβρίου, 19—

Ἀγαπητή μοι Κα...

Εἰλικρινῶς σᾶς εὐχαριστῶ διότι ἐσκέφθητε περὶ τῆς μοναξίας μου καθ' ὃ ἄγαμος, καὶ δέχομαι μετ' εὐχαριστήσεως τὴν εὐγενῆ πρόσκλησίν σας ὅπως γευματίσω μεθ' ὑμῶν τὴν ἡμέραν τῶν Χριστουγέννων. Εἰς τὸν τερπνὸν οἰκογενειακόν σας κύκλον εἶμαι βέβαιος ὅτι δύναμαι ἐπὶ τοῦ παρόντος νὰ λησμονήσω πόσον μακρὰν εὑρίσκομαι τῶν οἰκείων μου, καὶ ὑπόσχομαι ὅτι θὰ παρευρεθῶ ἐγκαίρως.

Μὲ τὰς εἰλικρινεῖς εὐχὰς τῶν Χριστουγέννων, Διατελῶ

Ὁ ἀείποτε φίλος σας,

Digitized by Google

## ACCEPTING INVITATION TO A CHRISTMAS DINNER.

Philadelphia, Dec. 21st, 19—

My Dear Mr....

I thank you most sincerely for tihnking of my bachelor loneliness, and accept with pleasure your kind invitation to dine with you on Christmas day. In your delightful home circle I feel sure I can, for the time being, forget how far I am away from the «old folks at home» and promise that I shall present myself punctually.

With sincere Christmas greetings, I remain,

Ever your friend,

---

## Ἀρνούμενος τὴν πρόσκλησιν εἰς τὸ γεῦμα τῶν Χριστουγέννων.

Φιλαδέλφεια, 21 Δεκεμβρίου, 19—

Ἀγαπητή μοι Κα...

Σᾶς ἐκφράζω πολλὰς εὐχαριστίας διότι λίαν εὐγενῶς μὲ ἐνεθυμήθητε μὲ τὴν πρόσκλησίν σας διὰ τὰ Χριστούγεννα. Μεγάλως θὰ ηὐχαριστούμην δεχόμενος αὐτήν, ἀλλ' εἶχον ἤδη ὑποσχεθῆ νὰ μεταβῶ καὶ παρακαθήσω μετὰ τῆς οἰκογενείας μας εἰς τὸν οἶκον τῆς ἐν Washington μάμμης μας.

Εἰς τὴν προκεχωρηκυῖαν αὐτῆς ἡλικίαν δὲν ἐπιθυμοῦμεν νὰ τὴν στερήσωμεν τῆς εὐχαριστήσεως, τὴν ὁποίαν λαμβάνει βλέπουσα ἀδιάσπαστον τὸν οἰκογενειακὸν κύκλον.

Ἐλπίζων νὰ διέλθητε τὰ Χριστούγεννα εὐφροσύνως, Διατελῶ

μετ' εἰλικρινείας,

---

## DECLINING INVITATION TO A CHRISTMAS DINNER.

Philadelphia, Dec. 21st, 19—

My Dear Mrs....

Many thanks for the kind remembrance of me expressed in your note of invitation for Christmas. It would give me great pleasure to accept, but I had already promised to join the family party at my grandmother's in Washington. At her advanced age we are unwilling to deprive her of the pleasure it is to her to see an unbroken family circle.

Hoping you will have a very merry Christmas,

I am, yours sinc. rely,

Digitized by Google

('Αριθ. 181.) Πρόσκλησις εἰς Χορόν.

'Αγαπητὲ Κε ... Brooklyn, N. Y., 16 Φεβρουαρίου, 19—

"Αν τὰ πάντα εἰσὶν εὐνοϊκὰ καὶ ἡ προσεχὴς Τετάρτη ἡμέρα εὐδίας, θέλομεν δώσει χορὸν ἐπὶ τῇ ἐπετείῳ τῶν Γενεθλίων τοῦ υἱοῦ ἡμῶν.

Ἡ παρουσία ὑμῶν μεγάλως θὰ μᾶς ὑποχρεώσῃ.

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

('Αριθ. 182.)

"Αρνησις προσκλήσεως.

Brooklyn, N. Y., 17 Φεβρουαρίου, 19-

'Αγαπητὴ Κα ...

Λυποῦμαι μεγάλως, ὅτι προηγούμεναι ὑποχρεώσεις θὰ μὲ ἐμποδίσωσι ν' ἀποδεχθῶ τὴν φιλόφρονα ὑμῶν πρόσκλησιν διὰ τὴν προσεχῆ Τετάρτην.

Προσφέρων ὑμῖν τὰ σεβάσματά μου,

Διατελῶ μετ' ἄκρας εἰλικρινείας,

(No. 181.) INVITATION TO A DANCE.

Brooklyn, N. Y., February 16th, 19—

Dear Mr. ...

All being well and next Wednesday a fine day, we are going to have a dance on the occasion of my son's birthday. Your company will be much appreciated.

Yours sincerely,

(No. 182.)

DECLINING THE INVITATION TO A DANCE.

Brooklyn, N. Y., February 17th, 19—

Dear Mrs. ...

I regret extremely that previous engagement will prevent me from accepting your kind invitation for Wednesday next.

With kind regards, I remain,

Yours sincerely,

Digitized by Google

# ΠΡΟΠΟΣΕΙΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

('Αριθ. 183.)

### Πρόποσις εἰς γάμον.

Κυρίαι καὶ Κύριοι: Μοὶ προξενεῖ εὐχαρίστησιν μεγάλην νὰ προτείνω πρόποσιν καὶ πίωμεν εἰς ὑγείαν τοῦ ἀμοιβαίου φίλου ἡμῶν Κρυ ..., ὅστις τὴν ἑσπέραν ταύτην ἔλαβε σύζυγον τὴν μετὰ πολλῶν προτερημάτων κεκοσμημένην καὶ θελκτικὴν Δεσποινίδα ....

Εἴθε ὁ συζυγικὸς αὐτῶν βίος ν' ἀποβῇ μία συνεχὴς εὐτυχία καὶ εὐχαρίστησις, καὶ ὁ ἔρως βαδίζῃ πάντοτε μεταξὺ αὐτῶν.

---

('Αριθ. 184.)

### Πρόποσις εἰς Γεννέθλια.

Κυρίαι καὶ Κύριοι: Δὲν ἐπιθυμῶ νὰ διαταράξω τὴν διασκέδασιν ὑμῶν, ἀλλὰ νομίζω ὅτι τὸ καθῆκον μοὶ ἐπιβάλλει νὰ ἐκφράσω τὴν χαράν μου προτείνων πρόποσιν εἰς ὑγείαν τοῦ φίλου ἡμῶν Κου .. καὶ προσκαλέσω ὑμᾶς νὰ προπίωμεν εἰς ὑγείαν του, καὶ τῷ εὐχηθῶμεν πολλὰς ἐπετείους εὐτυχεῖς τῶν Γεννεθλίων του, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ τοῦ κόσμου.

Εἴθε νὰ εἶναι πλουσιώτερος εἰς τὸν ἔρωτα ἢ εἰς τὰ πλούτη, καὶ ταὐτοχρόνως τῷ χρῆμα νὰ ἀφθονῇ.

---

('Αριθ. 185.)

### 'Απάντησις εἰς τὴν πρόποσιν τῶν Γεννεθλίων.

Κυρίαι καὶ Κύριοι: 'Εκτιμῶ μεγάλως τὰς ἐγκαρδίους εὐχὰς ὑμῶν γενικῶς, καὶ ἰδιαιτέρως τὰς φιλόφρονας ἐκφράσεις τοῦ φίλου μου Κου ..., καὶ εἰλικρινῶς σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν τιμήν, ἣν μοὶ ἐκάμετε νὰ δεχθῆτε τὴν φιλοξενίαν ταύτην, καὶ συνεορτάσητε μετ' ἐμοῦ τὰ Γεννέθλιά μου.

Ἤδη ἀντιπροτείνω νὰ προπίωμεν εἰς ὑγείαν τοῦ Κου ....

---

('Αριθ. 186.)

### Πρόποσις εἰς Βάπτισιν.

Κυρίαι καὶ Κύριοι: Λαμβάνω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ προτείνω νὰ πίωμεν εἰς ὑγείαν τοῦ νέου χριστιανοῦ ...., ὅστις τὴν στιγμὴν ταύτην ἐγένετο μέλος τῆς 'Εκκλησίας ἡμῶν. Εἴθε νὰ αὐξήσῃ καὶ καταστῇ ἀξιοσέβαστος καὶ ἐνάρετος ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ὡραῖος καὶ ἐξαιρέτου μορφώσεως ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Εἴθε ἐπίσης ν' ἀποβῇ ἡ χαρὰ αὐτῶν εἰς τὴν νεότητά των καὶ ὁ προστάτης εἰς τὰ γηρατεῖά των.

Digitized by Google

# TOASTS

## CHAPTER. III.

(No. 183.)

### TOAST FOR A WEDDING.

Ladies and Gentlemen: It gives me great pleasure to propose a toast to drink the health of our mutual friend, Mr. ..., who has this evening taken a partner for life, the most gifted and beautiful Miss ....

May their lives be one continual pleasure and enjoyment, and love walk between them forever.

(No. 184.)

### TOAST FOR A BIRTHDAY.

Ladies and Gentlemen: I have no wish to disturb your enjoyment, but I think I will make an attempt to express my delight by proposing the toast of our very dear friend, Mr...., and ask you to join me in drinking his health, and wishing him many happy returns of the day and all happiness possible. May he be richer in love than in wealth, and yet money be plenty.

(No. 185.)

### ANSWER TO BIRTHDAY TOAST.

Ladies and Gentlemen: I very much appreciate the hearty wishes in general and the kind words in particular of my friend Mr. .... and I thank you most sincerely for the honor you have done me by accepting my hospitality to commemorate my birthday.

I now propose in return to drink the health of Mr. ....

(No. 186.)

### TOAST TO A CHRISTENING.

Ladies and Gentlemen: I take the opportunity to propose the health of the new Christian,..., who has just been made a member of our church. May he grow to be as honorable and virtuous as his father and as handsome and accomplished as his mother. May he also be a joy in their early life and a comfort in their old days.

Digitized by Google

('Αριθ. 187.)

## Πρόποσις εἰς 'Αρραβῶνας.

Κυρίαι καὶ Κύριοι: 'Επιτρέψατέ μοι νὰ προπίω εἰς ὑγείαν τοῦ Κου .... καὶ τῆς Δεσποινίδος ...., οἱ ὁποῖοι τὴν ἑσπέραν ταύτην ἀνήγγειλον ἡμῖν τοὺς ἀρραβῶνας αὐτῶν, καὶ δι' αὐτῶν τὴν ἀπόφασίν των νὰ καταπολεμήσωσι πᾶσαν πρόληψιν ἐναντίον τοῦ Γάμου, καὶ τοῖς εὐχηθῶμεν ταχεῖαν τὴν στέψιν.

Εἴθε ἡ εὐτυχία οὐδέποτε τοὺς ἐγκαταλείψῃ, καὶ ὁ Ἔρως ἀποβῇ ὁ διαρκὴς αὐτῶν σύντροφος.

---

(No. 187.)

## TOAST FOR AN ENGAGEMENT.

Ladies and Gentlemen: Allow me to propose the health of Mr. .... and of Miss ...., who have this evening announced their engagement to fight all prejudices against marriage, and to wish them an early wedding.

May good luck never desert them and Cupid be their constant companion.

---

('Αριθ. 188.)

## Διάφοροι Προπόσεις.

Εἰς τὴν Πατρίδα ἡμῶν: Εἴθε ἡ ἀγάπη ἡμῶν διὰ τὴν πατρίδα μας νὰ εἶναι ἄνευ ὁρίων, καὶ ἄνευ σκιᾶς φόβου.

Εἰς τὸ Ναυτικὸν ἡμῶν: Εἴθε πάντοτε νὰ φροντίζῃ διὰ τὴν διατήρησιν τῆς εἰρήνης, καὶ διαφυλάττῃ τὴν τιμὴν τῆς σημαίας ἐν καιρῷ πολέμου.

Εἰς τὸν Στρατὸν ἡμῶν: Εἴθε ἐν καιρῷ εἰρήνης νὰ εἶναι ὀλιγάριθμος, ἀλλὰ νὰ αὐξάνῃ εἰς μεγάλας διαστάσεις πλήθους καὶ μεγαλείτερα κατορθώματα ἐν καιρῷ πολέμου.

Εἰς τοὺς Πολιτικοὺς ἡμῶν: Εἴθε νὰ φροντίζωσιν ὀλιγώτερον περὶ τὴν φιλοδοξίαν τοῦ κόμματος καὶ τῆς ἰδικῆς των, καὶ περισσότερον διὰ τὸ καλὸν τοῦ Ἔθνους.

Εἰς ὑγείαν ἐκείνων οὓς ὑπεραγαπῶμεν. Ἡμᾶς αὐτούς.

---

(No. 188.)

## VARIOUS TOASTS.

To Our Country: May our love for our country be without bounds and without a shadow of fear.

Digitized by Google

To Our Navy: May it always be as anxious to preserve peace as to uphold the honor of the flag in war.

To Our Army: May it ever be very small in peace, but grow to mighty dimensions and mightier achievements in war.

To Our Statesmen: May they care less for party and for personal ambition than for the nation's welfare.

The health of those we love the best,
Our noble selves.

ΤΕΛΟΣ

Digitized by Google

# ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΑΙ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΕΙΣ ΜΙΛΛΙΑ

## ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΤΕΡΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Ἡ ἀπόστασις μεταξὺ δύο οἱωνδήποτε ἐκ τῶν ἐνταῦθα ἀναφερομένων πόλεων εὑρίσκεται εἰς τὸ σημεῖον τῆς συναντήσεως καθέτου καὶ ὁριζοντίας γραμμῆς ἀπὸ τῆς στήλης τῶν δύω τούτων πόλεων. Π. χ. ἡ μεταξὺ Κων)πόλεως καὶ Βερολίνου ἀπόστασις εἶναι 1699 μίλλια.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΛΟΝΔΙΝΟΝ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΛΙΒΕΡΠΟΥΛ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 202 |
| ΠΑΡΙΣΙΟΙ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 489 | 287 |
| ΜΑΔΡΙΤΗ | | | | | | | | | | | | | | | | | | 908 | 1397 | 1195 |
| ΛΙΣΣΑΒΩΝ | | | | | | | | | | | | | | | | | 415 | 1323 | 1812 | 1610 |
| ΑΜΒΕΡΣΗ | | | | | | | | | | | | | | | | 1530 | 1119 | 211 | 472 | 270 |
| ΑΜΒΟΥΡΓΟΝ | | | | | | | | | | | | | | | 412 | 1804 | 1495 | 587 | 859 | 657 |
| ΒΕΡΟΛΙΝΟΝ | | | | | | | | | | | | | | 178 | 497 | 1889 | 1582 | 674 | 948 | 746 |
| ΒΕΡΝΗ | | | | | | | | | | | | | 611 | 678 | 460 | 1602 | 1183 | 359 | 848 | 646 |
| ΤΟΥΡΙΝΟΝ | | | | | | | | | | | | 297 | 837 | 839 | 719 | 1506 | 1073 | 500 | 989 | 787 |
| ΒΙΕΝΝΗ | | | | | | | | | | | 720 | 535 | 427 | 605 | 727 | 2157 | 1668 | 849 | 1182 | 980 |
| ΜΟΝΑΧΟΝ | | | | | | | | | | 266 | 470 | 295 | 401 | 579 | 522 | 1897 | 1477 | 582 | 970 | 768 |
| ΡΩΜΗ | | | | | | | | | 647 | 840 | 414 | 639 | 1048 | 1180 | 1033 | 1746 | 1223 | 907 | 1397 | 1195 |
| ΤΕΡΓΕΣΤΗ | | | | | | | | 510 | 487 | 370 | 391 | 533 | 888 | 1066 | 1009 | 1828 | 1416 | 863 | 1352 | 1150 |
| ΒΑΡΣΟΒΙΑ | | | | | | | 806 | 1276 | 702 | 436 | 1156 | 1021 | 398 | 576 | 895 | 2593 | 1925 | 1067 | 1557 | 1355 |
| ΚΩΝ)ΠΟΛΕΙ | | | | | | 1205 | 1725 | 2138 | 1564 | 1298 | 2018 | 1883 | 1699 | 1903 | 2025 | 3345 | 2718 | 1899 | 2232 | 2030 |
| ΟΔΗΣΣΟΣ | | | | | 363 | 842 | 1330 | 1800 | 1226 | 960 | 1680 | 1545 | 1240 | 1418 | 1737 | 3117 | 2625 | 1760 | 2119 | 1917 |
| ΜΟΣΧΑ | | | | 950 | 1339 | 811 | 1617 | 2087 | 1513 | 1247 | 1967 | 1832 | 1209 | 1387 | 1706 | 3414 | 2904 | 1843 | 2117 | 1915 |
| ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΙΣ | | | 406 | 1356 | 1733 | 693 | 1769 | 2239 | 1395 | 399 | 2119 | 1714 | 1091 | 1269 | 1588 | 3286 | 2874 | 1699 | 197( | 1774 |
| ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ | | 430 | 836 | 1510 | 2408 | 1082 | 1171 | 1731 | 1084 | 1110 | 1337 | 1176 | 685 | 580 | 993 | 2384 | 1972 | 1219 | 1491 | 1289 |
| ΚΟΠΕΓΧΑΓ. | 416 | 846 | 1252 | 1510 | 1510 | 668 | 1067 | 1318 | 671 | 697 | 1047 | 885 | 270 | 208 | 620 | 2012 | 1600 | 812 | 1181 | 979 |

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google